叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000001

2. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000002

3. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000003

4. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mɑːrdʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[træns'leɪtərz] [noʊt] :
TRANSLATOR'S NOTE :
译者的 笔记 :

译者注：

[ɪn] [træns'leitiŋ] [wʌt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trænskrɪpt] ['ɪntuː]['mɑːdərn]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]
In translating what is supposed to be a transcript into modern German of
在 翻译 什么 是 据称 到 是 一个 文字稿 进入 现代的 德语 的
[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,
the language of Nuremberg in the fifteenth century ,
这 语言 的 纽伦堡 在 这 第十五 世纪 ,

在将一份据称是十五世纪纽伦堡语言的现代德语文本翻译成现代德语时，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] .
I have made no attempt to imitate English phraseology of the same date .
我 有 制成 不 试图 到 模拟 英语 用语 的 这 相同的 日期 .

我没有试图模仿同时期的英语措辞。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [ɪn][fækt][biː; bi][ɪn'suːpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɔɪəns]

The	difficulty	would	in	fact	be	insuperable	to	the	writer	and	the	annoyance
这	困难	会	在	事实	是	不可逾越	到	这	作家	和	这	烦恼

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [greɪt] .

to	the	reader	almost	equally	great	.
到	这	读者	几乎	同样地	伟大的	.

事实上，这种困难对作者来说是无法克服的，对读者来说也是几乎同样巨大的困扰。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪ'senʃəli] ['mɑːdərn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [ʌv; əv]

I	have	merely	endeavored	to	avoid	essentially	modern	words	and	forms	of
我	有	仅仅	努力	到	避免	本质上	现代的	字	和	表格	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

我只是尽量避免使用现代词汇和表达方式。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :

INTRODUCTION	:
介绍	:

介绍：

" [piː'ɛtroʊ] [dʒʊˌstiːni'ɑːni] , ['mɜːrtʃənt] , [ʌv; əv] ['venɪs] .

"	PIETRO	GIUSTINIANI	,	merchant	,	of	Venice	.
"	皮耶特罗	朱斯蒂尼亚尼	,	商人	,	的	威尼斯	.

“彼得罗·朱斯蒂尼亚尼，威尼斯商人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æntɪkweri] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

"	This	was	the	signature	affixed	to	his	receipt	by	the	little	antiquary	in	the	city
"	这	曾是	这	签名	已粘贴	到	他的	收据	经过	这	小的	古董商	在	这	城市

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] ,

of	St	.	Mark	,
的	英石	.	标记	,

这是圣马可城里那位小古董商在他的收据上签的名。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪtʃt] [ʃiːts] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] .

from	whom	I	purchased	a	few	stitched	sheets	of	manuscript	.
从	谁	我	购买	一个	很少	缝合	纸张	的	手稿	.

我从他那里购买了几张装订好的手稿。

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] !

What	a	name	and	title	!
什么	一个	姓名	和	标题	!

多么棒的名字和头衔啊！

[æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestri] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

As	I	remarked	on	the	splendor	of	his	ancestry	he	slapped	his	pocket	,
作为	我	评论	在	这	辉煌	的	他的	祖先	他	被掌掴	他的	口袋	,

当我赞叹他显赫的家世时，他拍了拍自己的口袋。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [hæf][ɪn][preɪd][ænd; ənd][hæf][ɪn] [ˌlæmən'teɪʃn] :

and	exclaimed	,	half	in	pride	and	half	in	lamentation	:
和	惊呼	,	一半	在	自豪	和	一半	在	哀叹	:

他半是自豪半是哀叹地喊道：

" [jes] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Yes	,	they	had	plenty	of	money	;	but	what	has	become	of	it	?	"
"	是的	,	他们	有	很多	的	钱	;	但	什么	有	变得	的	它	?	"

“是的，他们以前有很多钱；但是这些钱都到哪里去了？”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [diːdz] ?

"	And	have	you	no	record	of	their	deeds	?
"	和	有	你	不	记录	的	他们的	契约	?

“难道你们没有他们的事迹记录吗？”

" [aɪ] [æskt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] [hɪm'self] [wɔːr] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ] [stɪf] ['mɪlətəri] [pɔɪnts]

"	I	asked	the	little	man	,	who	himself	wore	a	moustache	with	stiff	military	points
"	我	问	这	小的	男人	,	WHO	他自己	穿着	一个	胡子	和	僵硬的	军队	积分

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

“我问那个个子矮小的男人，他自己也留着尖尖的军人式胡须。

" [ðer; ðər] [diːdz] !

"	Their	deeds	!
"	他们的	契约	!

“他们的所作所为！

" [hiː; hi] ['ekəud] ['skɔːrnfəli] .

"	he	echoed	scornfully	.
"	他	回声	轻蔑地	.

他轻蔑地重复道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['zeləs] [ɪn][ðer; ðər] [pər'suːt] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][hæd; həd]

"	I	wish	they	had	been	less	zealous	in	their	pursuit	of	fame	and	had
"	我	希望	他们	有	到过	较少的	热心	在	他们的	追逐	的	名声	和	有

['mænɪdʒd] [ðer; ðər] ['mʌni] ['mætərz] ['betər] ! —

managed	their	money	matters	better	!	—
管理	他们的	钱	事情	更好的	!	—

“我真希望他们当初不要那么热衷于追求名利，而是更好地管理自己的财务！”

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [meəri'etə] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] [bʊks] ,

"	And	he	pointed	to	little	Marietta	who	was	playing	among	the	old	books	,
"	和	他	尖	到	小的	玛丽埃塔	WHO	曾是	玩耍	之中	这	老的	图书	,

“他指着正在旧书堆里玩耍的小玛丽埃塔，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

and	with	whom	I	had	already	struck	up	a	friendship	.
和	和	谁	我	有	已经	击	向上	一个	友谊	.

而且我和他已经建立了友谊。

[ʃiː; ʃi] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ə'pendɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [loʊbz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

She	this	day	displayed	some	strange	appendage	in	the	lobes	of	her	ears	,
她	这	天	显示	一些	奇怪的	附属物	在	这	叶	的	她	耳朵	,

这一天，她的耳垂上出现了一些奇怪的附属物。

[wɪtʃ] [ɑːn]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [θred] .

which	on	closer	examination	I	found	to	be	a	twist	of	thread	.
哪个	在	更近	考试	我	成立	到	是	一个	捻	的	线	.

仔细一看，原来是一团线。

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['prɪti] [dɑːrk] [hed] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ə'genst] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][æz; əz] ,

The	child's	pretty	dark	head	was	lying	confidentially	against	my	arm	and	as	,
这	孩子的	漂亮的	黑暗的	头	曾是	说谎	保密	反对	我的	手臂	和	作为	,

孩子漂亮的黑脑袋安详地靠在我的胳膊上，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [felt] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['ɔːrnəmənt] , [aɪ] [hɜːrd] ,

with	my	fingers	,	I	felt	this	singular	ornament	,	I	heard	,
和	我的	手指	,	我	毛毡	这	单数	装饰品	,	我	听到	,

我用手指摸到了这件独特的饰品，我听到有人这么说。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [desk] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

from	behind	the	little	desk	at	the	end	of	the	counter	,
从	在后面	这	小的	桌子	在	这	结尾	的	这	柜台	,

从柜台尽头的小桌子后面，

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] ['æksənts] : " [aɪ] , [sɜ:r] ,

her	mother's	shrill	voice	in	complaining	accents	:	"	Aye	,	Sir	,
她	母亲的	尖锐	嗓音	在	抱怨	口音	:	"	是的	,	先生	,

她母亲用尖锐的嗓音抱怨道："是的，先生，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [θri:] [seɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] —

it	is	a	shame	in	a	family	which	has	given	three	saints	to	the	Church	—
它	是	一个	耻辱	在	一个	家庭	哪个	有	给定	三	圣徒	到	这	教会	—

[seɪnt] ['nɪkələs] ,

Saint	Nicholas	,
圣	尼古拉斯	,

对于一个曾为教会贡献了三位圣人的家族来说，这实在是一种耻辱——圣尼古拉斯、

[seɪnt] ['ʌnə] , [ænd; ənd] [seɪnt] [ˌju:'fi:miə] ,

Saint	Anna	,	and	Saint	Eufemia	,
圣	安娜	,	和	圣	尤菲米娅	,

圣安娜和圣尤菲米娅

[ɔ:l] [θri:] - [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [hu:z] [sʌnz] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

all	three	Giustinianis	as	you	know	—	in	a	family	whose	sons	have	more	than
全部	三	-	作为	你	知道	—	在	一个	家庭	谁	儿子们	有	更多的	比

[wʌns] [wɔ:rn] [ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnəlz] [hæt] — [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

once	worn	a	cardinal's	hat	—	that	a	mother	,
一次	磨损	一个	红衣主教的	帽子	—	那	一个	母亲	,

如你所知，这三位朱斯蒂尼亚尼家族成员——他们的儿子不止一次戴过红衣主教的帽子——其中一位母亲，

[sɜ:r] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Sir	,	should	be	compelled	to	let	her	own	child	—	But	you	are	fond	of	the
先生	,	应该	是	被迫	到	让	她	自己的	孩子	—	但	你	是	喜爱	的	这

['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

little	one	,
小的	一	,

先生，应该被迫放走她自己的孩子——但是您很喜欢这个小家伙，

[sɜ:r] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [ɪz] [ˌhɪrə'baʊt] .

Sir	,	as	every	one	is	hereabout	.
先生	,	作为	每一个	一	是	附近	.

先生，正如这里每个人都在的那样。

[heɪ] , [meəri'etə] !

Heh	,	Marietta	!
呵呵	,	玛丽埃塔	!

呵呵，玛丽埃塔！

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz] ,

What	would	you	say	if	the	gentleman	were	to	give	you	a	pair	of	ear	-	rings	,
什么	会	你	说	如果	这	绅士	是	到	给	你	一个	一对	的	耳朵	-	戒指	,

如果这位先生送给你一副耳环，你会怎么说？

[naʊ] ; ['ri:əl] [goʊld] [ɪr] - [rɪŋz] [aɪ] [mi:n] ?

now	;	real	gold	ear	-	rings	I	mean	?
现在	;	真实的	金子	耳朵	-	戒指	我	意思是	?

我是说，真金耳环？

[θred] [fɔ:r; fər] [ɪr] - [rɪŋz] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊˌsti:ni'ɑ:ni] !

Thread	for	ear	-	rings	,	Sir	,	in	the	ears	of	a	Giustiniani	!
线	为了	耳朵	-	戒指	,	先生	,	在	这	耳朵	的	一个	朱斯蒂尼亚尼	!

先生，这是给朱斯蒂尼亚尼人戴耳环的线！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , [prɪ'pɑːstərəs] , ['mɑːnstrəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk]

It	is	absurd	,	preposterous	,	monstrous	;	and	a	right	-	thinking	gentleman	like
它	是	荒诞	,	荒谬	,	滔天	;	和	一个	正确的	-	思维	绅士	喜欢

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪl] ['nevər] [dɪ'naɪ] [ðæt] .

you	,	Sir	,	will	never	deny	that	.
你	,	先生	,	将要	绝不	否定	那	.

这简直荒谬绝伦，令人发指；像您这样一位有良知的绅士，先生，绝不会否认这一点。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nɪ'glekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪnt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd]['grætɪfaɪd][ðə; ði] -

"	How	could	I	neglect	such	a	hint	;	and	when	I	had	gratified	the	antiquary's
"	如何	可以	我	忽视	这样的	一个	暗示	;	和	什么时候	我	有	满意	这	-

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“我怎能忽略这样的暗示呢？当我满足了古董收藏家妻子的要求之后，

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪ'stiːm] [maɪ'self][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə]

I	could	reflect	with	some	pride	that	I	might	esteem	myself	a	benefactor	to
我	可以	反映	和	一些	自豪	那	我	可能	尊重	我	一个	恩人	到

[ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər] [ˌdʒʌ'stɪniən] ,

a	family	which	boasted	of	its	descent	from	the	Emperor	Justinian	,
一个	家庭	哪个	吹嘘	的	它是	下降	从	这	皇帝	查士丁尼	,

我可以颇为自豪地想到，我或许可以把自己视为一个家族的恩人，而这个家族曾自诩为查士丁尼皇帝的后裔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] - ['fɑːbiːə][dʒenz] - [ʌv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd] ,

which	had	been	called	the	'	Fabia	gens	'	of	Venice	,	and	,
哪个	有	到过	称为	这	-	法比亚	基因	-	的	威尼斯	,	和	,

他们曾被称为威尼斯的“法比亚氏族”，而且，

[ɪn][ɪts] [deɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [greɪt] ['dʒenrəlz] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] ['steɪtsmən] ,

in	its	day	had	given	to	the	Republic	great	generals	,	far	-	seeing	statesmen	,
在	它是	天	有	给定	到	这	共和国	伟大的	将军们	,	远的	-	看到	政治家	,

[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [s'kɒləz] .

and	admirable	scholars	.
和	令人钦佩的	学者们	.

它曾为共和国输送过伟大的将军、有远见的政治家和杰出的学者。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	,	at	length	,	I	had	to	quit	the	city	and	took	leave	of	the
什么时候	,	在	长度	,	我	有	到	辞职	这	城市	和	采取	离开	的	这

[ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['diːlər] ,

curiosity	-	dealer	,
好奇心	-	经销商	,

最后，我不得不离开这座城市，告别了那位古玩商贩。

[hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][dʒʊˌstiːni'ɑːni] ,

he	pressed	my	hand	with	heartfelt	regret	;	and	though	the	Signora	Giustiniani	,
他	按下	我的	手	和	衷心	后悔	;	和	尽管	这	女士	朱斯蒂尼亚尼	,

他满怀诚意地握住我的手，表达了深深的遗憾；尽管朱斯蒂尼亚尼夫人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔkitid] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [θɪk] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər] ['mʌni] ,

as	she	pocketed	a	tolerably	thick	bundle	of	paper	money	,
作为	她	口袋	一个	勉强可以接受	厚的	捆	的	纸	钱	,

她把一大捆纸币塞进口袋，

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kaɪndli] ['pɪti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

looked	at	me	with	that	kindly	pity	which	a	good	woman	is	always	ready	to
看起来	在	我	和	那	亲切地	遗憾	哪个	一个	好的	女士	是	总是	准备好	到

[bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

bestow	on	the	inexperienced	,
赐给	在	这	缺乏经验	,

她用那种善良的怜悯目光看着我，那种目光总是温柔的女子乐于给予缺乏经验的人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ðæt] , [noʊ] [daʊt] ,
especially **when** **they** **are** **young** **,** **that** **,** **no** **doubt** **,**
尤其 什么时候 他们 是 年轻的 , 那 , 不 怀疑 ,

尤其是当他们年幼的时候，这一点毋庸置疑。

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]
was **because** **the** **manuscript** **I** **had** **acquired** **bore** **such** **a** **dilapidated**
曾是 因为 这 手稿 我 有 获得 钻孔 这样的 一个 破旧的
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

因为我得到的这份手稿看起来非常破旧。

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [oʊld]['njuərəmbəːg]['peɪpər][wɜːr; wər] ['iːtn] ['ɪntuː][baɪ][maɪs][ænd; ənd]
The **margins** **of** **the** **thick** **old** **Nuremberg** **paper** **were** **eaten** **into** **by** **mice** **and**
这 边距 的 这 厚的 老的 纽伦堡 纸 是 吃 进入 经过 小鼠 和
['ɪnsekts] ,
insects **,**
昆虫 ,

那张厚厚的旧纽伦堡纸的边缘已经被老鼠和昆虫啃噬了。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [blæk] ['pætʃɪz] [laɪk] ['tɪndər] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] ['peɪdʒɪz] ; [ɪn'diːd]
in **many** **places** **black** **patches** **like** **tinder** **dropped** **away** **from** **the** **yellow** **pages** **;** **indeed**
在 许多 地方 黑色的 补丁 喜欢 火种 掉落 离开 从 这 黄色的 页面 ; 的确
,
,
,

在许多地方，像火绒一样的黑色斑块从黄页上脱落；的确如此。

['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [klɪr] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd][soʊ] ['ʌtərli] ['feɪdɪd] [ðæt] [aɪ]
many **passages** **of** **the** **once** **clear** **writing** **had** **so** **utterly** **faded** **that** **I**
许多 段落 的 这 一次 清除 写作 有 所以 完全地 褪色 那 我
['skersli] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [meɪd] ['ledʒəb(ə)l] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['kemists] [ɑːrt] .
scarcely **hoped** **to** **see** **them** **made** **legible** **again** **by** **the** **chemist's** **art** **.**
几乎 希望 到 看 他们 制成 清晰易读 再次 经过 这 化学家的 艺术 .

曾经清晰的字迹很多段落已经完全褪色，我几乎不指望化学家的技术能使它们再次变得清晰可辨。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt][wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
However **,** **the** **contents** **of** **the** **document** **were** **so** **interesting** **and** **remarkable** **,**
然而 , 这 内容 的 这 文档 是 所以 有趣的 和 卓越 ,

然而，这份文件的内容却如此有趣和引人注目。

[soʊ] [juˈniːk] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
so **unique** **in** **relation** **to** **the** **time** **when** **it** **was** **written** **,** **that** **they** **irresistibly**
所以 独特的 在 关系 到 这 时间 什么时候 它 曾是 书面 , 那 他们 无法抗拒地
['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
riveted **my** **attention** **,**
铆接 我的 注意力 ,

就其创作年代而言，这些作品如此独特，以至于它们深深吸引了我。

[ænd; ənd][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [tɜːrnd] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː][deɪ] .
and **in** **studying** **them** **I** **turned** **half** **the** **night** **into** **day** **.**
和 在 学习 他们 我 转向 一半 这 夜晚 进入 天 .

为了研究它们，我把半个夜晚变成了一个白昼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] ['seprət] [pɑːrts] .
There **were** **nine** **separate** **parts** **.**
那里 是 九 分离 部分 .

它由九个独立的部分组成。

[ɔːl] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [wʌn] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,

All	,	except	the	very	last	one	,	were	in	the	same	hand	,
全部	,	除了	这	非常	最后的	一	,	是	在	这	相同的	手	,

除了最后一个之外，其余的都在同一个人的手里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn]

and	they	seemed	to	have	formed	a	single	book	before	they	were	torn
和	他们	似乎	到	有	形成	一个	单身的	书	前	他们	是	撕裂

[əˈsʌndər] .

asunder	.
分离	.

它们似乎曾经是一本书，然后又被撕成了碎片。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][wɜːr; wər] [lɔːst] ,

The	cover	and	title	-	page	were	lost	,
这	覆盖	和	标题	-	页	是	丢失的	,

封面和扉页遗失了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] :

but	at	the	head	of	the	first	page	these	words	were	written	in	large	letters	:
但	在	这	头	的	这	第一的	页	这些	字	是	书面	在	大的	信件	:

但在第一页的顶部，用大字写着这些话：

" [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

"	The	Book	of	my	Life	.
"	这	书	的	我的	生活	.

《我的人生之书》。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [kruːd] [vɜːrs] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

"	Then	followed	a	long	passage	in	crude	verse	,	very	much	to	this	effect	.
"	然后	随后	一个	长的	通道	在	原油	诗	,	非常	很多	到	这	影响	.

“接下来是一段很长的、用粗糙的诗歌写成的文字，大意大致如此。

" [wʌt] [wiː; wi][bɪˈhoʊld][wɪð; wɪθ] ['weɪkɪŋ] [aɪ]

"	What	we	behold	with	waking	Eye
"	什么	我们	看哪	和	醒来	眼睛

我们睁开双眼所见的

[kæn; kən] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] , ['nevər] [laɪ] ,

Can	,	to	our	judgment	,	never	lie	,
能	,	到	我们的	判断	,	绝不	说谎	,

依我们判断，他从不说谎。

[ænd; ənd] [wʌt] [θruː] [sens] [ænd; ənd] [saɪt] [wiː; wi][geɪn] .

And	what	through	Sense	and	Sight	we	gain	.
和	什么	通过	感觉	和	视线	我们	获得	.

我们通过感官和视觉获得了什么。

[bɪˈkʌmɪθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [breɪn] .

Becometh	part	of	Soul	and	Brain	.
变成	部分	的	灵魂	和	脑	.

成为灵魂和大脑的一部分。

[lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dwel]

Look	round	the	World	in	which	you	dwell
看	圆形的	这	世界	在	哪个	你	住

环顾你所居住的世界

[nɔːr] , [sneɪl] - [laɪk] , [lɪv; laɪv] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [ʃel] ;

Nor	,	Snail	-	like	,	live	within	your	Shell	;
也不	,	蜗牛	-	喜欢	,	居住	之内	你的	壳	;

也不像蜗牛一样，生活在你的壳里；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [ə'raɪt]

And	if	you	see	His	World	aright
和	如果	你	看	他的	世界	好的

如果你正确地看待他的世界

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [grænt] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [saɪt] .

The	Lord	shall	grant	you	double	Sight	.
这	主	将	授予	你	双倍的	视线	.

主必赐予你双重视力。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [maɪnd] [ænd; ənd] [soʊl] [biː; bi] [smɔːl] ,

For	,	though	your	Mind	and	Soul	be	small	,
为了	,	尽管	你的	头脑	和	灵魂	是	小的	,

虽然你的心智和灵魂渺小，

[ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɔːl]

If	you	but	open	them	to	all
如果	你	但	打开	他们	到	全部

如果你向所有人敞开大门

[ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [wɜːrld] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spænd]

The	great	wide	World	,	they	will	expand
这	伟大的	宽的	世界	,	他们	将要	扩张

广阔的世界，他们将不断扩展

[ðoʊz] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .

Those	glorious	Things	to	understand	.
那些	辉煌	事物	到	理解	.

那些值得我们去理解的美好事物。

[wen] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ɑːr; ər] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

When	Heart	and	Brain	are	great	with	Love
什么时候	心	和	脑	是	伟大的	和	爱

当心灵和大脑都沉浸在爱中时

[mæn] [ɪz] [moʊst] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə'bʌv] .

Man	is	most	like	the	Lord	above	.
男人	是	最多	喜欢	这	主	多于	.

人与天上的主最为相似。

[lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪ]

Look	up	to	Him	with	patient	Eye
看	向上	到	他	和	病人	眼睛

用耐心的目光仰望他

[nɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'fɜːrməti] .

Not	on	your	own	Infirmity	.
不是	在	你的	自己的	虚弱	.

并非出于你自身的软弱。

[ɪn] ['paɪəs] [trʌst] [jɔːr'self] [fər'get]

In	pious	Trust	yourself	forget
在	虔诚的	相信	你自己	忘记

在虔诚的信仰中，忘记自己

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['oʊnli] [tɔɪl] [ænd; ənd] [fret] ,

For	others	only	toil	and	fret	,
为了	其他的	仅有的	辛劳	和	烦恼	,

而其他人只会辛勤劳作和忧心忡忡。

[sɪns] [ɔːl] [wiː; wi] [duː] [fɔːr; fər] ['feloʊ] [men]

Since	all	we	do	for	fellow	Men
自从	全部	我们	做	为了	同伴	男人

我们为同胞所做的一切

[wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr][geɪn] .

With	right	good	Will	,	shall	be	our	Gain	.
和	正确的	好的	将要	,	将	是	我们的	获得	.

只要心存善意，必将有所收获。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][foʊk] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][juː; jʊ] [fuːl]

What	if	the	Folk	should	call	you	Fool
什么	如果	这	民间	应该	称呼	你	傻子

如果民众称你为傻瓜呢?

[ker] [nɑːt] , [bʌt; bət][ækt][baɪ]['vɜːrtʃuːz] [ruːl] ,

Care	not	,	but	act	by	Virtue's	Rule	,
关心	不是	,	但	行为	经过	美德	规则	,

不要在意世俗眼光，而要遵循美德行事。

[kən'tempt] [ænd; ənd] [kɜːrs] [let][ðem; ðəm] [flɪŋ] ,

Contempt	and	Curses	let	them	fling	,
鄙视	和	诅咒	让	他们	一扔	,

蔑视和诅咒让他们肆意妄为，

['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ʃiːldz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [stɪŋ] .

God's	Blessing	shields	you	from	their	Sting	.
神的	祝福	盾牌	你	从	他们的	蜇	.

神的祝福能保护你免受他们的伤害。

[greɪ] [ɪz][maɪ] [hed] [bʌt; bət] [jʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] ;

Grey	is	my	Head	but	young	my	Heart	;
灰色的	是	我的	头	但	年轻的	我的	心	;

我的头发已白，但我的心依然年轻;

[ɪn]['njuərəmbəːg] , [er] [aɪ][dɪ'pɑːrt] ,

In	Nuremberg	,	ere	I	depart	,
在	纽伦堡	,	埃雷	我	离开	,

在我离开纽伦堡之前，

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]

Children	and	Grandchildren	,	for	you
孩子们	和	孙辈	,	为了	你

子孙后代，为了你们

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

I	write	this	Book	,	and	it	is	true	.
我	写	这	书	,	和	它	是	真的	.

我写了这本书，而且内容属实。

" ['mɑːrdʒəri] ['ʃɑːpər] .

"	MARGERY	SCHOPPER	.
"	玛格丽	切	.

玛格丽·肖珀。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [vəːsiz] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Below	the	verses	the	text	of	the	narrative	began	with	these	words	:
以下	这	诗句	这	文本	的	这	叙述	开始	和	这些	字	:

在这些诗句下方，叙述文本以以下文字开头:

" [ɪn][ðə; ði] [jɪər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][em] / [ˌsiː'siː'siː'siː] / [ˌɛl'ɛks] / ['vaɪ, 'viː] [aɪ] [tuː; tə] -

"	In	the	yere	of	our	Lord	M	/	CCCC	/	lx	/	VI	dyd	I	begynne	to	wrtre
"	在	这	年份	的	我们的	主	M	/	中国通信	/	勒克斯	/	六年级	dyd	我	开始	到	-

[ɪn] [θɪs] [laɪtəl][bɔːk; boʊk] [θɪs] ['stɔri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

in	thys	lytel	Boke	thys	storie	of	my	lyf	,
在	thys	莱特尔	博克	thys	故事	的	我的	生活	,

“在吾主M/CCCC/lx/VI年，我开始在这篇小书中写下我的人生故事，

[æz; əz][aɪ] [haʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] .
as I haue lyued it .
作为 我 豪厄 - 它 .

正如我曾经那样。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['sɪksti] - ['sekənd] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [noʊt]
" It was in her sixty - second year that the writer had first begun to note
" 它 曾是 在 她 六十 - 第二 年 那 这 作家 有 第一的 开始 到 笔记
[daʊn] [hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] .
down her reminiscences .
向下 她 回忆录 .

“这位作家在她六十二岁那年才开始记录她的回忆录。”

[ðɪs] [bɪ'kʌmz] [klɪr] [æz; əz][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ,
This becomes clear as we go on ,
这 变成 清除 作为 我们 去 在 ,

随着故事的展开，这一点会变得越来越清晰。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz]
but it may be gathered from the first lines on the second page which begins
但 它 可能 是 聚集 从 这 第一的 线条 在 这 第二 页 哪个 开始
[ðʌs] :
thus :
因此 :

但从第二页的第一行文字中就可以看出这一点，该页开头是这样的：

" [aɪ] , ['mɑːrdʒəri] ['ʃɑːpər] ,
" I , Margery Schopper ,
" 我 , 玛格丽 切 ,

“我，玛格丽·肖珀，

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [jɪər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [em] / [ˌsiː'siː'siː'siː] / [ˌaɪ ˈviː][ɑːn][ə; eɪ] - ['æftər] -
was borne in the yere of our Lord M / CCCC / IV on a Twesday after '
曾是 出生 在 这 年份 的 我们的 主 M / 中国通信 / 第四 在 一个 - 后 -
- - ['sʌndeɪ] ,
Palmarum ' Sonday ,
- - 星期日 ,

生于吾主M/CCCC/IV年，即“棕榈星期日”之后的星期二。

[æt; ət] [fɔːr] ['hʊri] ['æftər] - .
at foure houris after mydnyght .
在 四 小时 后 - .

凌晨四点。

['mɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstən] - [wʌz; wəz][gɑːd] [sɪb] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] - .
Myn uncle Kristan Pfinzing was god sib to me in my chrystening .
我的 叔叔 克里斯汀 - 曾是 上帝 兄弟姐妹 到 我 在 我的 - .

我的叔叔 Kristan Pfinzing 是我受洗时的教兄。

[maɪ] ['feɪdər] , [gɑːd] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wʌz; wəz][frɑːnts] ['ʃɑːpər] , - [ðə; ði] ['sɪŋər] .
My fader , God assoyle his soul , was Franz Schopper , iclyped the Singer .
我的 淡入淡出 , 上帝 宥利 他的 灵魂 , 曾是 弗朗茨 切 , - 这 歌手 .

我的淡出，上帝拯救了他的灵魂，是弗朗茨·肖珀，冰冷的歌手。

[hiː; hi] [daɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər] - [liː'teəri] - — [[ðə; ði] [fɔːrθ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [lent] .]
He dyed on a Monday after ' Laetare ' — [The fourth Sunday in Lent .]
他 染色 在 一个 周一 后 - 莱塔尔 - — [这 第四 星期日 在 大斋期 .]

他在“喜乐经”（四旬斋第四个星期日）之后的星期一去世。

— ['sʌndeɪ] [em] / [ˌsiː'siː'siː'siː] / [ˌaɪ ˈviː] .
— Sonday M / CCCC / IV .
— 星期日 M / 中国通信 / 第四 .

— 星期日 M/CCCC/IV。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæd] [tuː; tə][waɪf] [krɪ'stiːn] - - [wʌz; wəz][maɪ]['moʊdər] .

And	he	hadde	to	wyf	Kristine	Peheym	whyche	was	my	moder	.
和	他	哈德	到	妻子	克里斯汀	-	-	曾是	我的	摩登族	.

他不得不娶我的祖母克里斯汀·佩赫姆。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə] [hɪm] [maɪ] ['breðrən] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] ['kʌnz] ['ʃɑːpər] .

Also	she	bare	to	hym	my	brethren	Herdegen	and	Kunz	Schopper	.
还	她	裸	到	赞美诗	我的	弟兄们	赫尔德根	和	昆兹	切	.

她还向我的兄弟赫尔德根和昆茨·肖珀献唱。

[maɪ]['moʊdər] [daɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['vɪdʒɪl][ʌv; əv] [seɪnt] [kætɜːɪn] [em] / [ˌsiː'siː'siː'siː] /

My	moder	dyed	in	the	vigil	of	Seint	Kateryn	M	/	CCCC	/
我的	摩登族	染色	在	这	守夜	的	圣徒	凯瑟琳	M	/	中国通信	/

我的母亲在圣凯瑟琳守夜仪式上去世了 M/CCCC/

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ] [rɛft] [ʌv; əv][maɪ]['moʊdər] [jet] [ə; eɪ] [beɪb] ;

Thus	was	I	refte	of	my	moder	whyle	yet	a	babe	;
因此	曾是	我	参考资料	的	我的	摩登族	为什么	然而	一个	宝贝	;

就这样，我还是个婴儿的时候，就被我的母亲拒绝了；

['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [lɔːrd] - - [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪs] [greɪs]

also	the	Lord	broughte	sorwe	upon	me	in	that	of	hys	grace
还	这	主	-	-	之上	我	在	那	的	hys	优雅

主也因他的恩典使我遭受苦难。

[hiː; hi] - [maɪ]['feɪdər] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪs] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][daɪ] .

He	callyd	my	fader	out	of	thys	worlde	before	that	ever	I	sawe	the	lyght	of	dai	.
他	-	我的	淡入淡出	出去	的	thys	世界	前	那	曾经	我	锯	这	-	的	戴	.

在我见到黎明之前，他就将我的父亲从这个世界上带走了。

" [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [ʃɑːp] , [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

"	These	few	lines	,	which	I	read	in	the	little	antiquary's	shop	,	betrayed	me	to	my
"	这些	很少	线条	,	哪个	我	读	在	这	小的	-	店铺	,	背叛	我	到	我的

['ruːɪn] ; [fɔːr; fər] ,

ruin	;	for	,
废墟	;	为了	,

“我在小古董店里读到的这几行字，让我走向了毁灭；因为，

[ɪn][maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['haʊswaɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

in	my	delight	at	finding	the	daily	journal	of	a	German	housewife	of	the
在	我的	喜	在	寻找	这	日常的	杂志	的	一个	德语	家庭主妇	的	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [maɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvɜː'floʊd] ;

beginning	of	the	fifteenth	century	my	heart	overflowed	;
开始	的	这	第十五	世纪	我的	心	溢出	;

发现十五世纪初一位德国家庭主妇的日记，我欣喜若狂，激动不已；

[fə'getɪŋ] [ɔːl] ['pruːd(ə)ns][aɪ] [læft] [ə'laʊd] , [iks'kleimɪŋ] " ['splendɪd] , "

forgetting	all	prudence	I	laughed	aloud	,	exclaiming	"	splendid	,	"
遗忘	全部	谨慎	我	笑了	大声	,	惊呼	"	灿烂	,	"

我全然不顾后果地大笑起来，喊道：“太棒了！”

" ['wʌndərf(ə)l] , "

"	wonderful	,	"
"	精彩的	,	"

“精彩的，”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] !

"	what	a	treasure	!
"	什么	一个	宝藏	!

真是个宝贝！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən] ['paʊər] [tuː; tə][stænd] ['spiːtʃləs] , [fɔːr; fər] ,

"	But	it	would	have	been	beyond	all	human	power	to	stand	speechless	,	for	,
"	但	它	会	有	到过	超过	全部	人类	力量	到	站立	无言	,	为了	,

但是，要保持沉默是超出人类能力范围的，因为

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ɑːn] , [aɪ] [faʊnd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [maɪ]['fɑːndəst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

as	I	read	on	,	I	found	things	which	far	exceeded	my	fondest	expectations	.
作为	我	读	在	,	我	成立	事物	哪个	远的	超出	我的	最爱	期望	.

随着阅读的深入，我发现了一些远远超出我最美好期望的事情。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kɑːntent] ,

The	writer	of	these	pages	had	not	been	content	,
这	作家	的	这些	页面	有	不是	到过	内容	,

本书作者并不满足于现状，

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['krɑːnɪklɝz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] - [sʌtʃ] [æz; əz]

like	the	other	chroniclers	of	her	time	and	of	her	native	town	-	such	as
喜欢	这	其他	编年史家	的	她	时间	和	的	她	本国的	镇	-	这样的	作为

['ʌlmən] ['stroʊmɝ] ,

Ulman	Stromer	,
乌尔曼	斯特罗默	,

就像她那个时代和她家乡的其他编年史家一样——例如乌尔曼·斯特罗默

['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] [tʌkɝ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛloʊz] — [tuː; tə]['redʒɪstər]['noʊtəb(ə)l][fækts] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Andres	Tucher	and	their	fellows	—	to	register	notable	facts	without	any
安德烈斯	图彻	和	他们的	伙伴们	—	到	登记	值得注意的	事实	没有	任何

[kə'nekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['fæməli] [ə'ferz] ,

connection	,	the	family	affairs	,
联系	,	这	家庭	事务	,

安德烈斯·图切尔及其同伴——记录一些与家族事务无关的重大事实，

['aɪtəmz][ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] [ænd; ənd] ['mɜːrkənti:l] ['meʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ;

items	of	expenditure	and	mercantile	measures	of	her	day	;
项目	的	支出	和	商业	措施	的	她	天	;

她那个时代的支出项目和商业措施；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['kændɪdli] [rɪ'kɔːrdɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

she	had	plainly	and	candidly	recorded	everything	that	had	happened	to
她	有	显然	和	坦率地说	记录	一切	那	有	发生	到

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

her	from	her	childhood	to	the	close	of	her	life	.
她	从	她	童年	到	这	关闭	的	她	生活	.

她坦率真诚地记录了自己从童年到生命终结所经历的一切。

[ðɪs] ['mɑːrdʒəri][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ɑːr'tɪstɪk] [gɪfts] ;

This	Margery	had	inherited	some	of	her	father's	artistic	gifts	;
这	玛格丽	有	遗传	一些	的	她	父亲的	艺术	礼物	;

玛格丽继承了她父亲的一些艺术天赋；

[hiː; hi][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ʌlmən] [stroːʊmɝz] ['feɪməs] ['krɑːnɪk(ə)l] , [wer] [hiː; hi][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] "

he	is	mentioned	in	Ulman	Stromer's	famous	chronicle	,	where	he	is	spoken	of	as	"
他	是	提及	在	乌尔曼	斯特罗默的	著名的	编年史	,	在哪里	他	是	说	的	作为	"

[ðə; ði] ['sɪŋər] .

the	Singer	.
这	歌手	.

乌尔曼·斯特罗默的著名编年史中提到了他，称他为“歌手”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər][boʊld]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər]

"	It	was	to	her	mother	,	however	,	that	she	owed	her	bold	spirit	,	for
"	它	曾是	到	她	母亲	,	然而	,	那	她	欠款	她	大胆的	精神	,	为了

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biˈhaɪm] ,

she	was	a	Behaim	,
她	曾是	一个	贝海姆	,

“然而，她勇敢的精神要归功于她的母亲，因为她的母亲是贝海姆家族的人。”

['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['trævələr] [biˈhaɪm] [ʌv; əv] [ʃwɔrzbɑːk] ,

cousin	to	the	famous	traveller	Behaim	of	Schwarzbach	,
表哥	到	这	著名的	游客	贝海姆	的	施瓦茨巴赫	,

著名旅行家施瓦茨巴赫的贝海姆的表弟，

[huːz] ['mʌðər] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɑːpər] ['fæməli] , ['dɔːtər] [tuː; tə]

whose	mother	is	known	to	have	been	one	of	the	Schopper	family	,	daughter	to
谁	母亲	是	已知	到	有	到过	一	的	这	切	家庭	,	女儿	到

[hɝːdɪgən] ['ʃɑːpər] .

Herdegen	Schopper	.
赫尔德根	切	.

据记载，她的母亲是 Schopper 家族的一员，是 Herdegen Schopper 的女儿。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] [riːd] [ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt] ,

In	the	course	of	a	week	I	had	not	merely	read	the	manuscript	,
在	这	课程	的	一个	星期	我	有	不是	仅仅	读	这	手稿	,

在一周的时间里，我不仅读完了稿件，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [best] [wɜːrθ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

but	had	copied	a	great	deal	of	what	seemed	to	me	best	worth	preservation
但	有	复制	一个	伟大的	交易	的	什么	似乎	到	我	最好的	值得	保存

, [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [vəːsiz] .

,	including	the	verses	.
,	包括	这	诗句	.

但我已经抄录了很多我认为最值得保存的东西，包括诗歌。

[aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] ,

I	subsequently	had	good	reason	to	be	glad	that	I	had	taken	so	much	pains	,
我	随后	有	好的	原因	到	是	高兴的	那	我	有	已采取	所以	很多	疼痛	,

后来我才明白，我当初付出这么多努力是值得的。

[ðoʊ] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ;

though	travelling	about	at	the	time	;
尽管	旅行	关于	在	这	时间	;

尽管当时正在四处旅行；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kruːəl][dɪ'zæstər] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [pækt] ,

for	a	cruel	disaster	befel	the	trunk	in	which	the	manuscript	was	packed	,
为了	一个	残忍的	灾难	发生	这	树干	在	哪个	这	手稿	曾是	包装	,

装着手稿的箱子遭遇了一场残酷的灾难。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sent] [hoʊm] [baɪ]

with	other	books	and	a	few	treasures	,	and	which	I	had	sent	home	by
和	其他	图书	和	一个	很少	宝藏	,	和	哪个	我	有	发送	家	经过

[siː] .

sea	.
海	.

还有其他书籍和一些珍宝，这些都是我通过海运寄回家的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kən'veiiŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['strændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['elbə; elb][ænd; ənd]

The	ship	conveying	them	was	stranded	at	the	mouth	of	the	Elbe	and
这	船	传递	他们	曾是	搁浅	在	这	嘴	的	这	易北河	和

[maɪ] ['preʃəs] ['mænjuskrɪpt] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði] [rek] .

my	precious	manuscript	perished	miserably	in	the	wreck	.
我的	宝贵的	手稿	遇难	惨痛地	在	这	破坏	.

运送他们的船只在易北河口搁浅，我珍贵的手稿也在沉船事故中悲惨地损毁了。

[ðə; ði] [naɪn] [stɪtʃt] [ʃi:ts] ,

The	nine	stitched	sheets	,
这	九	缝合	纸张	,

九张缝制的床单，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɑ:rdʒəri] - ['jʌŋgər]

of	which	the	last	was	written	by	the	hand	of	Margery	Schopper's	younger
的	哪个	这	最后的	曾是	书面	经过	这	手	的	玛格丽	-	年轻

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

其中最后一篇是由玛格丽·肖珀的弟弟亲笔所写。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['venɪs] — [æz; əz][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɑ:n][ðə; ði][læst][peɪdʒ] — [ɪn]

had	found	their	way	to	Venice	—	as	was	recorded	on	the	last	page	—	in
有	成立	他们的	方式	到	威尼斯	—	作为	曾是	记录	在	这	最后的	页	—	在

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mɑ:rdʒəriz] [greɪt] - ['grænsʌn] ,

the	possession	of	Margery's	great	-	grandson	,
这	拥有	的	玛格丽的	伟大的	-	孙子	,

正如最后一页所记载，这些物品最终辗转到了威尼斯，落入了玛格丽的曾孙手中。

[hu:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɜ:rkəntɪ:l] [haʊs] [ʌv; əv][ɪm] ['hɔf] [ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:ndəkoʊ] ,

who	represented	the	great	mercantile	house	of	Im	Hoff	on	the	Fondaco	,
WHO	代表	这	伟大的	商业	房子	的	我是	霍夫	在	这	丰达科	,

代表伊姆霍夫大商行在丰达科码头的那位

[ænd; ənd] [hu:] ['ʌltɪmətli] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] .

and	who	ultimately	died	in	the	City	of	St	.	Mark	.
和	WHO	最终	死亡	在	这	城市	的	英石	.	标记	.

他最终在圣马可城去世。

[wen] [ðæt] ['feɪməs] [fɜ:rm][wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

When	that	famous	firm	was	broken	up	the	papers	were	separated	from	their
什么时候	那	著名的	公司	曾是	破碎的	向上	这	文件	是	分开	从	他们的

['kʌvər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti] ['di:lər] [ʌv; əv] [hu:m]

cover	and	had	finally	fallen	into	the	hands	of	the	curiosity	dealer	of	whom
覆盖	和	有	最后	倒下	进入	这	双手	的	这	好奇心	经销商	的	谁

[aɪ] [bɔ:t] [ðem; ðəm] .

I	bought	them	.
我	买	他们	.

当那家著名公司被拆分时，这些文件从封皮中脱落，最终落入了我从一位古董商那里买到它们的手中。

[ænd; ənd]['æftər] [sər'vaɪvɪŋ] ['trævlz] [ɑ:n][lænd] , [rɪsk] [ʌv; əv]['faɪər] ,

And	after	surviving	travels	on	land	,	risk	of	fire	,
和	后	幸存	旅行	在	土地	,	风险	的	火	,

经历了陆地旅行、火灾风险之后，

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:θləsnəs] [ʌv; əv][mæn][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['sentʃəriz] ,

the	ravages	of	worms	and	the	ruthlessness	of	man	for	four	centuries	,
这	蹂躏	的	蠕虫	和	这	冷酷无情	的	男人	为了	四	几个世纪	,

四百年来，它饱受虫蛀和人类残暴的摧残。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

they	finally	fell	a	prey	to	the	destructive	fury	of	the	waves	;
他们	最后	跌倒	一个	猎物	到	这	破坏性的	愤怒	的	这	波浪	;

他们最终还是没能抵挡住巨浪的毁灭性威力；

[bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents] ,

but	my	memory	served	me	well	as	to	the	contents	,
但	我的	记忆	服务	我	出色地	作为	到	这	内容	,

但我对内容的记忆却很准确。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['redi] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv]

and	at	my	bidding	was	at	once	ready	to	aid	me	in	restoring	the	narrative
和	在	我的	投标	曾是	在	一次	准备好	到	援助	我	在	恢复	这	叙述

[aɪ][hæd; həd] [riːd] .

I	had	read	.
我	有	读	.

一经我请求，他便立即准备帮助我恢复我读到的叙述。

[ðə; ði] ['kɑːpɪd] ['pɔːʃənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][eɪd] , [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	copied	portions	were	a	valuable	aid	,	and	imagination	was	able	to
这	复制	部分	是	一个	有价值的	援助	,	和	想像力	曾是	有能力的	到

[fɪl] [ðə; ði][gæps] ;

fill	the	gaps	;
充满	这	差距	;

抄写的部分很有价值，想象力可以填补空白；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [noʊ] [daʊt] ,

and	though	it	failed	,	no	doubt	,
和	尽管	它	失败的	,	不	怀疑	,

虽然它失败了，这一点毋庸置疑，

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ['mɑːrdʒəri] - ['mɛmˌwɑːrz] [freɪz] [fɔːr; fər] [freɪz] [ænd; ənd][wɜːrd][fɔːr; fər]

to	reproduce	Margery	Schopper's	memoirs	phrase	for	phrase	and	word	for
到	复制	玛格丽	-	回忆录	短语	为了	短语	和	单词	为了

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

逐字逐句地复述玛格丽·肖珀的回忆录，

[aɪ][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪg'zæktɪtuːd] [ɔːl]

I	have	on	the	whole	succeeded	in	transcribing	with	considerable	exactitude	all
我	有	在	这	所有的	成功了	在	转录	和	大量	精确度	全部

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [θɔːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] .

that	she	herself	had	thought	worthy	to	be	rescued	from	oblivion	.
那	她	她自己	有	想法	值得	到	是	获救	从	遗忘	.

总的来说，我已经相当准确地转录了她本人认为值得从遗忘中拯救出来的所有内容。

[mɔːr'oʊvər] [aɪ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ]

Moreover	I	have	avoided	the	repetition	of	the	mode	of	talk	in	the	fifteenth
而且	我	有	避免	这	重复	的	这	模式	的	讲话	在	这	第十五

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

此外，我避免了重复十五世纪的谈话方式。

[wen] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] ['berli] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

when	German	was	barely	commencing	to	be	used	as	a	written	language	,
什么时候	德语	曾是	仅仅	开始	到	是	用过的	作为	一个	书面	语言	,

[sɪns] [s'kɒləz] ,

since	scholars	,
自从	学者们	,

当德语刚刚开始作为书面语言使用时，学者们就已经开始研究它了。

['raɪtɚz] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] ['lætn] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [greɪt] [ɔːr]

writers	**,**	**and**	**men**	**of**	**letters**	**always**	**chose**	**the**	**Latin**	**tongue**	**for**	**any**	**great**	**or**
作家	,	和	男人	的	信件	总是	选择	这	拉丁	舌头	为了	任何	伟大的	或者

['elɪgənt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrk] .

elegant	**intellectual**	**work**	**.**
优雅的	知识分子	工作	.

作家和文人墨客总是选择拉丁语来创作任何伟大或高雅的学术作品。

[ðə; ðɪ] ['nɛˌreɪtərz] [ɪk'spreʃənz] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] , [ænd; ənd] ,

The	**narrator's**	**expressions**	**would**	**only**	**be**	**intelligible**	**to**	**a**	**select**	**few**	**,**	**and**	**,**
这	叙述者的	表达式	会	仅有的	是	可理解的	到	一个	选择	很少	,	和	,

只有极少数人才能理解叙述者的表达方式，而且，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['mɑːrdʒəri] [ɪn'dʒʌstɪs] , [hæd; həd] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd]

I	**should**	**have**	**done**	**my**	**Margery**	**injustice**	**,**	**had**	**I**	**left**	**the**	**ideas**	**and**
我	应该	有	完毕	我的	玛格丽	不公正	,	有	我	左边	这	想法	和

[dɪ'skrɪpʃənz] ,

descriptions	**,**
描述	,

如果我当初没有留下那些想法和描述，那我就辜负了我的玛格丽。

[huːz] ['miːnɪŋ] [aɪ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['klʌmzi] [fɔːrm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm]

whose	**meaning**	**I**	**thoroughly**	**understood**	**,**	**in**	**the**	**clumsy**	**form**	**she**	**had**	**given**	**them**
谁	意义	我	彻底	理解	,	在	这	笨拙	形式	她	有	给定	他们

.

:
.

虽然她表达的方式笨拙，但我完全理解了她的意思。

[ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪrər] [huːz] [ʌn'iːv(ə)n] ['sɜːrfɪs] [maɪt] ['iːzəli] [rɪ'flekt]

The	**language**	**of**	**her**	**day**	**is**	**a**	**mirror**	**whose**	**uneven**	**surface**	**might**	**easily**	**reflect**
这	语言	的	她	天	是	一个	镜子	谁	不均匀	表面	可能	容易地	反映

[ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] ['pɪktʃər] [ɪn] [blɜːrd] [ɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] [aʊt] [laɪnz] [tuː; tə] ['mɑːdərn] [aɪz] .

the	**fairest**	**picture**	**in**	**blurred**	**or**	**distorted**	**out**	**lines**	**to**	**modern**	**eyes**	**.**
这	最公平	图片	在	模糊	或者	扭曲	出去	线条	到	现代的	眼睛	.

她那个时代的语言就像一面镜子，其凹凸不平的表面很容易让现代人看得模糊或扭曲，即使是最美好的画面也会被扭曲成模糊的线条。

[mʌtʃ] , [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪl] [hæv; həv] [lɔːst] [ɪts]

Much	**,**	**indeed**	**which**	**most**	**attracted**	**me**	**in**	**her**	**descriptions**	**will**	**have**	**lost**	**its**
很多	,	的确	哪个	最多	吸引	我	在	她	描述	将要	有	丢失的它是	

[pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [ɪn] [maɪn] ;

peculiar	**charm**	**in**	**mine**	**;**
奇特	魅力	在	矿	;

事实上，她笔下许多最吸引我的地方，在我眼中却失去了它们独特的魅力；

[æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['sʌplɪmentɪd] [hɜːr; hər] [kə'rektli] , [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]

as	**to**	**whether**	**I**	**have**	**always**	**supplemented**	**her**	**correctly**	**,**	**that**	**must**	**remain**
作为	到	无论	我	有	总是	补充	她	正确	,	那	必须	保持

[æn; ən] ['oʊpən] ['kwestʃən] .

an	**open**	**question**	**.**
一个	打开	问题	.

至于我是否一直正确地补充了她的营养，这仍然是一个悬而未决的问题。

[aɪ] [hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɑːrdʒəri]

I	**have**	**endeavored**	**to**	**throw**	**myself**	**into**	**the**	**mind**	**and**	**spirit**	**of**	**my**	**Margery**
我	有	努力	到	扔	我	进入	这	头脑	和	精神	的	我的	玛格丽

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] ,

and	**repeat**	**her**	**tale**	**with**	**occasional**	**amplification**	**,**
和	重复	她	故事	和	偶然	放大	,

我努力让自己沉浸在玛格丽的思想和精神世界中，并复述她的故事，偶尔加以补充。

[ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [staɪl] ,
in a familiar style ,
在 一个 熟悉的 风格 ,

以熟悉的风格，

[jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz][æz; əz] [si:mz] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
yet with such a choice of words as seems suitable to the date of her
然而 和 这样的 一个 选择 的 字 作为 似乎 合适的 到 这 日期 的 她
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

然而，她所使用的措辞似乎与她叙述的年代相符。

[ðʌs] [aɪ][hæv; həv][pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [stroʊv] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Thus I have perpetuated all that she strove to record for her
因此 我 有 延续 全部 那 她 努力 到 记录 为了 她
[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['i:gər] [breɪn] ;
descendants out of her warm heart and eager brain ;
后代 出去 的 她 温暖的 心 和 渴望的 脑 ;

因此，我将她出于热忱和求知欲，努力为后代记录的一切传承了下来；

[ðoʊ] ['ɔ:f(ə)n][ɪn] [mɪr] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd]['broʊkən] ['sentənsɪz] , [stɪl] ,
though often in mere outline and broken sentences , still ,
尽管 经常 在 仅仅 大纲 和 破碎的 句子 , 仍然 ,

虽然通常只是简单的轮廓和不完整的句子，但仍然

[ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['prɑ:vɪns] .
in the language of her time and of her native province .
在 这 语言 的 她 时间 和 的 她 本国的 省 .

用她所处的时代和她家乡的语言。

['mɑ:rdʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪ] , ['mɑ:rdʒəri] ['ʃɑ:pər] , [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] - ,
I , MARGERY SCHOPPER , was born in the year of our Lord 1404 ,
我 , 玛格丽 切 , 曾是 出生 在 这 年 的 我们的 主 - ,

我，玛格丽·肖珀，生于公元1404年。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['tu:zdeɪ] ['æftər][pɑ:m] ['sʌndeɪ] .
on the Tuesday after Palm Sunday .
在 这 周二 后 棕榈 星期日 .

棕枝主日后的星期二。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstən] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜ:rg] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [hu:z] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
My uncle Christan Pfinzing of the Burg , a widower whose wife had been a
我的 叔叔 克里斯蒂安 - 的 这 伯格 , 一个 鳏夫 谁 妻子 有 到过 一个
['ʃɑ:pər] ,
Schopper ,
切 ,

我的叔叔克里斯蒂安·普芬辛住在伯格，他是个鳏夫，他的妻子曾是一名伐木工。

[held] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑ:nt] .
held me at the font .
握住 我 在 这 字体 .

我被困在了喷泉边。

[maɪ]['fɑːðər] , [gɑːd][hæv; həv][hɪz; ɪz][soʊl] , [wʌz; wəz][frɑːnts] ['ʃɑːpər] , [noʊn] [æz; əz][frɑːnts][ðə; ði]
My father , God have his soul , was Franz Schopper , known as Franz the
我的 父亲 , 上帝 有 他的 灵魂 , 曾是 弗朗茨 切 , 已知 作为 弗朗茨 这
['sɪŋər] .
Singer .
歌手 .

我的父亲，愿上帝保佑他的灵魂，是弗朗茨·肖珀，人称“歌手弗朗茨”。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər] [liː'teəri] ['sʌndeɪ] [ɪn] - ,
He died in the night of the Monday after Laetare Sunday in 1404 ,
他 死亡 在 这 夜晚 的 这 周一 后 莱塔尔 星期日 在 - ,

他于1404年喜乐主日后的星期一晚上去世。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][maɪ] ['mʌðər] , [gɑːd][rest][hɜːr; hər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kristiːn] , [wʌz; wəz]
and his wife my mother , God rest her , whose name was Christine , was
和 他的 妻子 我的 母亲 , 上帝 休息 她 , 谁 姓名 曾是 克里斯汀 , 曾是
[bɔːrn][ə; eɪ] [biˈhaɪm] ;
born a Behaim ;
出生 一个 贝海姆 ;

他的妻子，我的母亲，愿上帝保佑她，名叫克里斯汀，娘家姓贝海姆；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][maɪ] [tuː] ['brʌðərz] [hɜ꞉ːdɪgən] [ænd; ənd] ['kʌnz] ,
she had brought him my two brothers Herdegen and Kunz ,
她 有 带来 他 我的 二 兄弟 赫尔德根 和 昆兹 ,

她把我的两个兄弟赫尔德根和昆茨带到了他那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [seɪnt] ['kæθərɪnz] [deɪ] - ;
and she died on the eve of Saint Catharine's day 1404 ;
和 她 死亡 在 这 前夕 的 圣 凯瑟琳的 天 - ;

她于 1404 年圣凯瑟琳节前夕去世；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['mʌðər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] ,
so that I lost my mother while I was but a babe ,
所以 那 我 丢失的 我的 母亲 尽管 我 曾是 但 一个 宝贝 ,

所以，我还是个婴儿的时候就失去了母亲。

[ænd; ənd][gɑːd] [delt] ['hɑːrdli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
and God dealt hardly with me also in taking my father to Himself in His
和 上帝 已处理 几乎 和 我 还 在 采取 我的 父亲 到 他本人 在 他的
['mɜːrsi] ,
mercy ,
怜悯 ,

上帝怜悯我，将我的父亲接回祂身边，这对我也十分苛刻。

[bɪˈfɔːr] [aɪ]['evər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .
before I ever saw the light .
前 我 曾经 锯 这 光 .

在我见到光明之前。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ,
Instead of a loving father , such as other children have ,
反而 的 一个 爱 父亲 , 这样的 作为 其他 孩子们 有 ,

他不像其他孩子那样拥有慈爱的父亲，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,
I had only a grave in the churchyard ,
我 有 仅有的 一个 严重 在 这 墓地 ,

我在教堂墓地里只有一座坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['gɪv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ;
and the good report of him given by such as had known him ;
和 这 好的 报告 的 他 给定 经过 这样的 作为 有 已知 他 ;

认识他的人都对他赞不绝口；

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [raɪt] ['meri] [ænd; ənd] ['lʌvəbl]

and	by	their	account	he	must	have	been	a	right	merry	and	lovable
和	经过	他们的	帐户	他	必须	有	到过	一个	正确的	欢乐	和	可爱的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

据他们描述，他一定是一个非常快乐、可爱的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [pəː'teiniŋ]

and	a	good	man	of	business	both	in	his	own	affairs	and	in	those	pertaining
和	一个	好的	男人	的	商业	两个都	在	他的	自己的	事务	和	在	那些	相关的

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

to	the	city	.
到	这	城市	.

他是一位优秀的商人，无论是处理自己的事务还是处理与城市相关的事务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['sɪŋər] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

He	was	called	"	the	Singer	"	because	,	even	when	he	was	a	member	of
他	曾是	称为	"	这	歌手	"	因为	,	甚至	什么时候	他	曾是	一个	成员	的

[ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] ,

the	town	-	council	,
这	镇	-	理事会	,

他被称为“歌手”，因为即使在他担任镇议员期间，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [luːt] .

he	could	sing	sweetly	and	worthily	to	the	lute	.
他	可以	唱歌	甜蜜地	和	值得地	到	这	琵琶	.

他能用鲁特琴弹奏出甜美动听的歌声。

[ðɪs] [ɑːrt][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['lɔmbədi] ,

This	art	he	learned	in	Lombardy	,
这	艺术	他	学习	在	伦巴第	,

这门技艺是他于伦巴第地区习得的。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['pædjuə][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [lɔː] [ðer; ðər] ;

where	he	had	been	living	at	Padua	to	study	the	law	there	;
在哪里	他	有	到过	活的	在	帕多瓦	到	学习	这	法律	那里	;

他之前一直住在帕多瓦，在那里学习法律；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [aʊt'lændɪʃ] [foʊk][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	they	say	that	among	those	outlandish	folk	his	music	brought	him	a	rich
和	他们	说	那	之中	那些	古怪的	民间	他的	音乐	带来	他	一个	富有的

[rɪ'wɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dæmzəlz] .

reward	in	the	love	of	the	Italian	ladies	and	damsels	.
报酬	在	这	爱	的	这	意大利语	女士们	和	少女们	.

据说，他的音乐在那些古怪的人们中间为他带来了丰厚的回报——赢得了意大利女士和少女们的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['feɪvərd] [mæn] , [ʌv; əv] ['gʊdli] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

He	was	a	well	-	favored	man	,	of	goodly	stature	and	pleasing	to	look	upon
他	曾是	一个	出色地	-	受青睐	男人	,	的	很好	身材	和	令人愉悦	到	看	之上

,

,
,

他相貌堂堂，身材高大，相貌英俊。

[æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [hɜːdɪgən] [hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [sʌn] [berz] ['wɪtnəs] ,

as	my	brother	Herdegen	his	oldest	son	bears	witness	,
作为	我的	兄弟	赫尔德根	他的	最老	儿子	熊	证人	,

我哥哥赫尔德根的长子可以作证，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['fɑːðər] ;

since	it	is	commonly	said	that	he	is	the	living	image	of	his	blessed	father	;
自从	它	是	通常	说	那	他	是	这	活的	图像	的	他的	蒙福	父亲	;

因为人们常说他是他那受人敬仰的父亲的活生生的化身；

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

and	I	,	who	am	now	an	old	woman	,
和	我	,	WHO	是	现在	一个	老的	女士	,

而我，现在已经是一位老妇人了，

[meɪ] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [mɔːr]

may	freely	confess	that	I	have	seldom	seen	a	man	whose	blue	eyes	shone	more
可能	自由	承认	那	我	有	很少	已见	一个	男人	谁	蓝色的	眼睛	闪耀	更多的

['braɪtli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

brightly	beneath	his	brow	,
明亮地	下面	他的	眉头	,

我可以坦率地说，我很少见到一个男人，他的蓝眼睛在眉毛下闪闪发光。

[ɔːr] [huːz] ['goʊldən] [her] [kɜːrld] ['θɪkər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæn; ðən][maɪ]

or	whose	golden	hair	curled	thicker	over	his	neck	and	shoulders	than	my
或者	谁	金的	头发	卷曲	较厚	超过	他的	脖子	和	肩膀	比	我的

['brʌðɝz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [juːθ] .

brother's	in	the	high	day	of	his	happy	youth	.
兄弟	在	这	高的	天	的	他的	快乐的	青年	.

或者说，他那金色的卷发比我哥哥年轻时浓密得多，披散在他的脖子和肩膀上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['iːstərˌtaɪd] ,

He	was	born	at	Eastertide	,
他	曾是	出生	在	复活节	,

他出生于复活节期间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['tempər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [bi'stəuz]

and	the	Almighty	blessed	him	with	a	happy	temper	such	as	he	bestows
和	这	全能者	蒙福	他	和	一个	快乐的	脾气	这样的	作为	他	授予

['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [tʃaɪld] .

only	on	a	Sunday	-	child	.
仅有的	在	一个	星期日	-	孩子	.

全能的上帝赐予他快乐的性情，这种性情只有星期天出生的孩子才能拥有。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['ʌðər] ['brʌðər] ,

He	,	too	,	was	skilled	in	the	art	of	singing	,	and	as	my	other	brother	,
他	,	也	,	曾是	熟练	在	这	艺术	的	歌唱	,	和	作为	我的	其他	兄弟	,

他也擅长唱歌，就像我的另一个兄弟一样，

[maɪ] ['pleɪmeɪt] ['kʌnz] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

my	playmate	Kunz	,	had	also	a	liking	for	music	and	song	,
我的	玩伴	昆兹	,	有	还	一个	喜欢	为了	音乐	和	歌曲	,

我的玩伴昆兹也喜欢音乐和歌曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['paɪpɪŋ][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːfənd] [ænd; ənd] ['mʌðərləs]

there	was	ever	a	piping	and	playing	in	our	orphaned	and	motherless
那里	曾是	曾经	一个	管道	和	玩耍	在	我们的	孤儿	和	无母

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在我们这个孤儿院里，总是充满着风笛声和乐器声。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['məːθful] ['græsˌhɔpəz] ,

as	if	it	were	a	nest	of	mirthful	grasshoppers	,
作为	如果	它	是	一个	巢	的	欢乐的	蚱蜢	,

仿佛是一群欢快的蚱蜢的巢穴，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃaɪldlaɪk] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['merimənt] ['reɪnd] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn] ['meni]
and **more** **childlike** **gladness** **and** **happy** **merriment** **reigned** **there** **than** **in** **many**
和 更多的 孩子气 欢乐 和 快乐的 欢乐 统治 那里 比 在 许多
[ə'nʌðər] [haʊs] [ðæt] [ri'dʒɔɪsiz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
another **house** **that** **rejoices** **in** **the** **presence** **of** **father** **and** **mother** **.**
其他 房子 那 欢欣鼓舞 在 这 在场 的 父亲 和 母亲 .

那里洋溢着比许多其他有父母在场的家庭更多的孩童般的快乐和幸福的欢笑。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['truːli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;
And **I** **have** **ever** **been** **truly** **thankful** **to** **the** **Almighty** **that** **it** **was** **so** **;**
和 我 有 曾经 到过 真的 感恩 到 这 全能者 那 它 曾是 所以 ;

我一直以来都由衷地感谢全能的上帝，因为事情就是这样；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] ,
for **as** **I** **have** **often** **seen** **,**
为了 作为 我 有 经常 已见 ,

正如我经常看到的，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [læk] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz]['hɪd(ə)n]
the **life** **of** **children** **who** **lack** **a** **mother's** **love** **is** **like** **a** **day** **when** **the** **sun** **is** **hidden**
这 生活 的 孩子们 WHO 缺少 一个 母亲的 爱 是 喜欢 一个 天 什么时候 这 太阳 是 隐
[baɪ][stɔːrm] - [klaʊdz] .
by **storm** **-** **clouds** **.**
经过 风暴 - 云 .

缺乏母爱的孩子的生活就像暴风雨云层遮蔽了阳光一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [huː] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ,
But **the** **merciful** **God** **,** **who** **laid** **his** **hand** **on** **our** **mother's** **heart** **,**
但 这 仁慈 上帝 , WHO 铺设 他的 手 在 我们的 母亲的 心 ,

但是仁慈的上帝，祂把手放在我们母亲的心上，

[fɪld] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [lʌv] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]
filled **that** **of** **another** **woman** **with** **a** **treasure** **of** **love** **towards** **me** **and** **my**
已填 那 的 其他 女士 和 一个 宝藏 的 爱 向 我 和 我的
['brʌðərz] .
brothers **.**
兄弟 .

另一个女人的心中充满了对我和我的兄弟们的深切爱意。

['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] , [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Our **cousin** **Maud** **,** **a** **childless** **widow** **,** **took** **upon** **herself** **to** **care** **for** **us** **.**
我们的 表哥 莫德 , 一个 无子女 寡妇 , 采取 之上 她自己 到 关心 为了 我们 .

我们的表妹莫德是一位没有孩子的寡妇，她主动承担起照顾我们的责任。

[æz; əz][ə; eɪ][meɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hʌzbənd] ,
As **a** **maid** **,** **and** **before** **she** **had** **married** **her** **departed** **husband** **,**
作为 一个 女佣 , 和 前 她 有 已婚 她 已离开 丈夫 ,

在她嫁给已故丈夫之前，她曾是一名女佣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,
she **had** **been** **in** **love** **with** **my** **father** **,**
她 有 到过 在 爱 和 我的 父亲 ,

她曾爱慕我的父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][seɪnt][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
and **then** **had** **looked** **up** **to** **my** **mother** **as** **a** **saint** **from** **Heaven** **,**
和 然后 有 看起来 向上 到 我的 母亲 作为 一个 圣 从 天堂 ,

然后，我便将母亲视为来自天堂的圣人。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

so	she	could	have	no	greater	joy	than	to	tell	us	tales	about	our
所以	她	可以	有	不	更大的	喜悦	比	到	告诉	我们	故事	关于	我们的

['perənts] ;

parents	;
父母	;

所以，她最大的快乐莫过于给我们讲述我们父母的故事；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

and	when	she	did	so	her	eyes	would	be	full	of	tears	,
和	什么时候	她	做过	所以	她	眼睛	会	是	满的	的	眼泪	,

每当她这样做时，她的眼中就会充满泪水。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [wɜːrd] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [streɪt]

and	as	every	word	came	straight	from	her	heart	it	found	its	way	straight
和	作为	每一个	单词	来了	直的	从	她	心	它	成立	它是	方式	直的

[tuː; tə]['aʊərz] ;

to	ours	;
到	我们的	;

她说的每一句话都发自肺腑，也直击我们的内心；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [θriː] [sæt] [raʊnd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	as	we	three	sat	round	,	listening	to	her	,
和	作为	我们	三	卫星	圆形的	,	聆听	到	她	,

我们三人围坐在一起，听她讲解，

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] [aɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [suːn] [sɪks] [mɔːr] [wet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ]

besides	her	own	two	eyes	there	were	soon	six	more	wet	enough	to	need	a
除了	她	自己的	二	眼睛	那里	是	很快	六	更多的	湿的	足够的	到	需要	一个

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

除了她自己的两只眼睛外，很快又有六只眼睛湿润得需要用手帕擦拭。

[hɜːr; hər] [geɪt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ,

Her	gait	was	heavy	and	awkward	,
她	步态	曾是	重的	和	尴尬的	,

她步履沉重而笨拙。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] ,

and	her	face	seemed	as	though	it	had	been	hewn	out	of	coarse	wood	,
和	她	脸	似乎	作为	尽管	它	有	到过	凿	出去	的	粗	木头	,

她的脸仿佛是用粗糙的木头雕刻而成的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər] [feɪs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrən] ;

so	that	it	was	a	proper	face	to	frighten	children	;
所以	那	它	曾是	一个	恰当的	脸	到	吓唬	孩子们	;

所以这是一张足以吓唬小孩的脸；

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

even	when	she	was	young	they	said	that	her	appearance	was	too	like	a	man
甚至	什么时候	她	曾是	年轻的	他们	说	那	她	外貌	曾是	也	喜欢	一个	男人

[ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] ,

and	devoid	of	charms	,
和	缺乏	的	魅力	,

即使在她年轻的时候，人们也说她长得太像男人，缺乏魅力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [hiːdid] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	for	that	reason	my	father	never	heeded	her	love	for	him	;
和	为了	那	原因	我的	父亲	绝不	听从了	她	爱	为了	他	;

正因如此，我父亲从未理会她对他的爱；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

but	her	eyes	were	like	open	windows	,
但	她	眼睛	是	喜欢	打开	视窗	,

但她的眼睛就像敞开的窗户，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['evriθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

and	out	of	them	looked	everything	that	was	good	and	kind	and	loving
和	出去	的	他们	看起来	一切	那	曾是	好的	和	种类	和	爱

[ænd; ənd] [truː] ,

and	true	,
和	真的	,

从他们身上，我们看到了所有美好、善良、充满爱和真诚的事物。

[laɪk]['eɪndʒəlz] [wɪ'ðɪn] .

like	angels	within	.
喜欢	天使	之内	.

如同天使降临。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [juː; jʊ][fər'gɑːt][ɔːl] [els] ; [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɪn][hɜːr; hər] ,

For	the	sake	of	those	eyes	you	forgot	all	else	;	all	that	was	rough	in	her	,
为了	这	清酒	的	那些	眼睛	你	忘了	全部	别的	;	全部	那	曾是	粗糙的	在	她	,

为了那双眼睛，你忘记了其他一切；忘记了她身上所有粗糙的地方。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [dent] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

and	her	wide	nose	with	the	deep	dent	just	in	the	middle	,
和	她	宽的	鼻子	和	这	深的	凹痕	只是	在	这	中间	,

她宽阔的鼻子正中间有一个很深的凹陷。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [her] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['strɪplɪŋ] [maɪt] ['envi] [hɜːr; hər] .

and	such	hair	on	her	lip	as	many	a	young	stripling	might	envy	her	.
和	这样的	头发	在	她	唇	作为	许多	一个	年轻的	幼苗	可能	嫉妒	她	.

她唇上的毛发浓密得让许多年轻小伙子都羡慕不已。

[ænd; ənd] ['siːbɔld] [krɛʃ] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][waɪf]

And	Sebald	Kresz	knew	very	well	what	he	was	about	when	he	took	to	wife
和	塞巴尔德	克雷斯	知道	非常	出色地	什么	他	曾是	关于	什么时候	他	采取	到	妻子

[mɔːd] [ɪm] ['hɔf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['sɪksti][ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

Maud	Im	Hoff	when	he	was	between	sixty	and	seventy	years	of	age	;
莫德	我是	霍夫	什么时候	他	曾是	之间	六十	和	七十	年	的	年龄	;

塞巴尔德·克雷斯在六七十岁时娶了莫德·伊姆·霍夫为妻，他很清楚自己想要的是什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ɪn][laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	had	nothing	to	look	forward	to	in	life	as	she	stood	at	the
和	她	有	没有什么	到	看	向前	到	在	生活	作为	她	站立	在	这

['ɔːltər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

altar	with	him	,
坛	和	他	,

当她和他站在圣坛前时，她对未来已经没有任何期待了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [nɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] [pər'vɜːrs] [oʊld][mæn] .

but	to	play	the	part	of	nurse	to	a	sickly	perverse	old	man	.
但	到	玩	这	部分	的	护士	到	一个	病弱的	变态	老的	男人	.

但却要扮演一个体弱多病、性情古怪的老人的护士。

[bʌt; bət][tuː; tə] [mɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər]

But	to	Maud	it	seemed	as	fair	a	lot	to	take	care	of	a	fellow	-	creature
但	到	莫德	它	似乎	作为	公平的	一个	很多	到	拿	关心	的	一个	同伴	-	生物

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ;

as	it	is	to	many	another	to	be	nursed	and	cherished	;
作为	它	是	到	许多	其他	到	是	护理	和	珍爱	;

但莫德认为，照顾其他动物就像被照顾和珍惜一样，是一件非常公平的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][oʊld]

and	it	was	the	reward	of	her	faithful	care	that	she	could	keep	the	old
和	它	曾是	这	报酬	的	她	忠实	关心	那	她	可以	保持	这	老的

[mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [fʊl] [ten] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .

man	from	the	clutch	of	Death	for	full	ten	years	longer	.
男人	从	这	离合器	的	死亡	为了	满的	十	年	更长	.

正是她悉心照料的回报，才使得这位老人得以远离死神长达十年之久。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['wɪdoʊ] ;

After	his	decease	she	was	left	a	well	-	to	-	do	widow	;
后	他的	死亡	她	曾是	左边	一个	出色地	-	到	-	做	寡妇	;

他去世后，她成了一位家境殷实的寡妇；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

but	instead	of	taking	thought	for	herself	she	at	once	entered	on	a	life	of
但	反而	的	采取	想法	为了	她自己	她	在	一次	进入	在	一个	生活	的

[freʃ] [ker] ,

fresh	care	,
新鲜的	关心	,

但她并没有为自己考虑，而是立刻投入到新的忙碌生活中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tuː; tə][ju: 'es] [θriː]

for	she	undertook	the	duty	of	filling	the	place	of	mother	to	us	three
为了	她	承担	这	责任	的	填充	这	地方	的	母亲	到	我们	三

['ɔrfən] .

orphans	.
孤儿	.

因为她承担起了照顾我们三个孤儿的母亲的责任。

[æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [vɔɪs] ,

As	I	grew	up	she	would	often	instruct	me	in	her	kind	voice	,
作为	我	生长	向上	她	会	经常	指示	我	在	她	种类	嗓音	,

在我成长的过程中，她经常用她慈祥的声音教导我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [beɪs] [paɪp][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] ,

which	was	as	deep	as	the	bass	pipe	of	an	organ	,
哪个	曾是	作为	深的	作为	这	低音	管道	的	一个	器官	,

它的深度和管风琴的低音管一样深。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [θriː] [eɪmz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ju: 'es][ʌp] , ['neɪmli] :

that	she	had	set	three	aims	before	her	in	bringing	us	up	,	namely	:
那	她	有	放	三	目标	前	她	在	带来	我们	向上	,	即	:

她为抚养我们设定了三个目标，即：

[tuː; tə] [meɪk] [ju: 'es] [gʊd] [ænd; ənd] ['gɒd.fɪərɪŋ] ;

to	make	us	good	and	Godfearing	;
到	制作	我们	好的	和	敬畏上帝的	;

使我们变得善良敬畏上帝；

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ju: 'es][tuː; tə] [ə'griː] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [soʊ][ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv]

to	teach	us	to	agree	among	ourselves	so	that	each	should	be	ready	to	give
到	教	我们	到	同意	之中	我们自己	所以	那	每个	应该	是	准备好	到	给

['evriθɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

everything	up	to	the	others	;
一切	向上	到	这	其他的	;

教导我们彼此同心，好让每个人都愿意为他人舍弃一切；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [deɪz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	to	make	our	young	days	as	happy	as	possible	.
和	到	制作	我们的	年轻的	天	作为	快乐的	作为	可能的	.

并让我们的青春岁月尽可能地快乐。

[haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [liːv] [tuː; tə] [ˈʌðər] [tuː; tə][dʒʌdʒ] ;

How	far	she	succeeded	in	the	first	I	leave	to	others	to	judge	;
如何	远的	她	成功了	在	这	第一的	我	离开	到	其他的	到	法官	;

她在第一点上取得了多大成功，就留给其他人来评判吧；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [juˈnaɪtɪd][ˈfæməli][ðæn; ðən][wiː; wi][ˈevər][wɜːr; wər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈeni] [mæn][tuː; tə]

but	a	more	united	family	than	we	ever	were	I	should	like	any	man	to
但	一个	更多的	团结的	家庭	比	我们	曾经	是	我	应该	喜欢	任何	男人	到

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] ,

show	me	,
展示	我	,

但我希望任何男人都能向我证明，我们家比以往更加团结。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [smɔːl] [ˈtəukənz] [haʊ] [ˈkloʊsli]

and	because	it	was	evident	from	a	hundred	small	tokens	how	closely
和	因为	它	曾是	明显	从	一个	百	小的	代币	如何	密切

[wiː; wi] [klʌŋ] [təˈgeðər] [foʊks] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][æz; əz] " [ðə; ði] [θriː] [lɪŋks] ,

we	clung	together	folks	used	to	speak	of	us	as	"	the	three	links	,
我们	紧紧抓住	一起	各位	用过的	到	说话	的	我们	作为	"	这	三	链接	,

因为从一百件小事中可以明显看出我们关系有多紧密，人们过去常常称我们为“三环”。

" [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrmz] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] - [dɪˈspleɪ] [θriː] [rɪŋz] [lɪŋkt] [tuː; tə][fɔːrm]

"	especially	as	the	arms	borne	by	the	Schoppers	display	three	rings	linked	to	form
"	尤其	作为	这	武器	出生	经过	这	-	展示	三	戒指	链接	到	形式

[ə; eɪ] [tʃeɪn] .

a	chain	.
一个	链	.

“尤其是肖珀斯战士所佩戴的武器上，有三个环连接成一条链子。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [lɪŋks] ,

As	for	myself	,	I	was	the	youngest	and	smallest	of	the	three	links	,
作为	为了	我	,	我	曾是	这	最小的	和	最小	的	这	三	链接	,

至于我自己，我是三人中最年轻、个子最小的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn] ;

and	yet	I	was	the	middle	one	;
和	然而	我	曾是	这	中间	一	;

然而，我却是中间那个；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈevər][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ðæt] [hɜːˑdɪgən] [ænd; ənd] [ˈkʌnz] [hæd; həd] [dʌn] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [əˈnʌðər]

for	if	ever	it	fell	that	Herdegen	and	Kunz	had	done	one	thing	or	another
为了	如果	曾经	它	跌倒	那	赫尔德根	和	昆兹	有	完毕	一	事物	或者	其他

[wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌdɪsəˈgriː] [ænd; ənd][əˈvɔɪd][ɔːr][dɪˈfaɪ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

which	led	them	to	disagree	and	avoid	or	defy	each	other	,
哪个	引领	他们	到	不同意	和	避免	或者	违抗	每个	其他	,

如果赫尔德根和昆茨真的做了某件事，导致他们意见不合，互相回避或对抗，

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [təˈgeðər] [əˈgen] [baɪ] [ˈsiːkɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [miːnz] .

they	always	came	together	again	by	seeking	me	and	through	my	means	.
他们	总是	来了	一起	再次	经过	寻求	我	和	通过	我的	方法	.

他们总是通过寻找我，借助我的方法再次聚到一起。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [ðʌs] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈpiːsmeɪkər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˈkredɪt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

But	though	I	thus	sometimes	acted	as	peacemaker	it	is	no	credit	to	me	,
但	尽管	我	因此	有时	行动	作为	和平缔造者	它	是	不	信用	到	我	,

虽然我有时因此扮演了和平缔造者的角色，但这并不能为我赢得任何荣誉。

[sɪns] [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvɜːrtʃuː][ɔːr] [ˈpreɪzwɜːrðɪ] [ɪnˈtent] ,

since	I	did	not	bring	them	together	out	of	any	virtue	or	praiseworthy	intent	,
自从	我	做过	不是	带来	他们	一起	出去	的	任何	美德	或者	值得称赞	意图	,

因为我并非出于任何美德或值得称赞的意图而将他们聚集在一起，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn] ,

but	simply	because	I	could	not	bear	to	stand	alone	,
但	简单地	因为	我	可以	不是	熊	到	站立	独自的	,

但仅仅是因为我无法忍受孤身一人，

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [rɪŋ] [lɪŋkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	with	only	one	ring	linked	to	me	.
或者	和	仅有的	一	戒指	链接	到	我	.

或者只有一枚戒指与我相连。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][laɪz][ðə; ði] [braɪt] , ['hæpi] [juːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [raɪt] !

how	far	behind	me	lies	the	bright	,	happy	youth	of	which	I	now	write	!
如何	远的	在后面	我	谎言	这	明亮的	,	快乐的	青年	的	哪个	我	现在	写	!

我如今所写的那些光鲜亮丽、快乐的青春岁月，如今已是遥远的过去了!

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['laɪfs] [hɪl] , [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['əuvəstept] [ðə; ði]

I	have	reached	the	top	of	life's	hill	,	nay	,	I	have	long	since	overstepped	the
我	有	达到	这	顶部	的	生活的	爬坡道	,	不	,	我	有	长的	自从	越界	这

[rɪdʒ] ;

ridge	;
岭	;

我已经登上了人生的顶峰，不，我早就越过了山脊；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ,

and	,	as	I	look	back	and	think	of	all	I	have	seen	and	known	,
和	,	作为	我	看	后退	和	思考	的	全部	我	有	已见	和	已知	,

当我回首往事，想起我所见所闻的一切时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wer'baɪ] [tuː; tə][duː] ['betər]

it	is	not	to	the	end	that	I	may	get	wisdom	for	myself	whereby	to	do	better
它	是	不是	到	这	结尾	那	我	可能	得到	智慧	为了	我	由此	到	做	更好的

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][lɔːŋgər] .

as	I	live	longer	.
作为	我	居住	更长	.

最终目的并非是为了获得智慧，以便在我寿命延长的过程中做得更好。

[maɪ][oʊld][boʊnz][ɑːr; ər] [stɪf] [ænd; ənd][set] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn] [naʊ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][bend]

My	old	bones	are	stiff	and	set	;	it	would	be	vain	now	to	try	to	bend
我的	老的	骨头	是	僵硬的	和	放	;	它	会	是	徒劳	现在	到	尝试	到	弯曲

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我的骨头已经僵硬了，现在想弯曲它们也是徒劳的。

[noʊ] , [aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] ,

No	,	I	write	this	little	book	for	my	own	pleasure	,
不	,	我	写	这	小的	书	为了	我的	自己的	乐趣	,

不，我写这本小书是为了自娱自乐。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] .

and	to	be	of	use	and	comfort	to	my	children	and	grandchildren	.
和	到	是	的	使用	和	舒适	到	我的	孩子们	和	孙辈	.

并能为我的子女和孙辈带来帮助和慰藉。

[meɪ] [ðeɪ] [ə'vɔɪd][ðə; ði]['rɑːks][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bruːzd] [maɪ] [fiːt] ,

May	they	avoid	the	rocks	on	which	I	have	bruised	my	feet	,
可能	他们	避免	这	岩石	在	哪个	我	有	瘀伤	我的	脚	,

愿他们避开我曾踩伤双脚的岩石。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] ['fɜːrmli][ɑːn] [meɪ] [ðeɪ] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz]

and	where	I	have	walked	firmly	on	may	they	take	example	by	an	old	woman's
和	在哪里	我	有	步行	牢牢	在	可能	他们	拿	例子	经过	一个	老的	女性的

[breɪv] ['spɪrɪt] ,

brave	spirit	,
勇敢的	精神	,

愿我曾坚定走过的路，能被一位老妇人勇敢的精神所激励。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðæt] [noʊ][mæn] [geɪnz] ['prɑːfɪt][baɪ] ['eni]

though	I	have	learned	in	a	thousand	ways	that	no	man	gains	profit	by	any
尽管	我	有	学习	在	一个	千	方式	那	不	男人	收益	利润	经过	任何

[ɪk'spɪriəns] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

experience	other	than	his	own	.
经验	其他	比	他的	自己的	.

虽然我已经从无数个例子中明白，除了自己的经验之外，任何人都无法从其他任何经验中获益。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

So	I	will	begin	at	the	beginning	.
所以	我	将要	开始	在	这	开始	.

那么我就从头开始吧。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] , [fɔːr; fər] [ðen] ['evriθɪŋ] [siːmz]

I	could	find	much	to	tell	of	my	happy	childhood	,	for	then	everything	seems
我	可以	寻找	很多	到	告诉	的	我的	快乐的	童年	,	为了	然后	一切	似乎

[nuː] ;

new	;
新的	;

我可以讲述我快乐的童年，因为那时一切都是崭新的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪts][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

but	it	profits	not	to	tell	of	what	every	one	has	known	in	his	own	life	,
但	它	利润	不是	到	告诉	的	什么	每一个	一	有	已知	在	他的	自己的	生活	,

但把每个人一生中都经历过的事情说出来是没有意义的，

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][ə; eɪ]['njuərəmbəːg][tʃaɪld][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli]

and	what	more	can	a	Nuremberg	child	have	to	say	of	her	early
和	什么	更多的	能	一个	纽伦堡	孩子	有	到	说	的	她	早期的

[groʊθ] [ænd; ənd] [skuːl] [laɪf][ðæn; ðən]['evər] [ə'nʌðər] .

growth	and	school	life	than	ever	another	.
生长	和	学校	生活	比	曾经	其他	.

纽伦堡的孩子还能比其他孩子更了解自己的早期成长和学校生活吗?

[ðə; ði] [bleɪdz] [ɪn][wʌn] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɪn][wʌn] [wʊd] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

The	blades	in	one	field	and	the	trees	in	one	wood	share	the	same	lot	without	any
这	刀片	在	一	场地	和	这	树木	在	一	木头	分享	这	相同的	很多	没有	任何

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

同一块田地里的草和同一片树林里的树，都属于同一片土地，没有丝毫偏袒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn] ['meni] [weɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ;

It	is	true	that	in	many	ways	I	was	unlike	other	children	;
它	是	真的	那	在	许多	方式	我	曾是	与此不同	其他	孩子们	;

的确，在很多方面，我与其他孩子不同；

[fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ə'baɪd] [ruːl] [æz; əz] [bɪ'siːmz] [ə; eɪ]

for	my	cousin	Maud	would	often	say	that	I	would	not	abide	rule	as	beseems	a
为了	我的	表哥	莫德	会	经常	说	那	我	会	不是	遵守	规则	作为	似乎	一个

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

我的表妹莫德经常说，我根本不像个女仆该有的样子，不守规矩。

[ænd; ənd] - [lə'ment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] [saʊndz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [wen]

and	Herdegen's	lament	that	I	was	not	born	a	boy	still	sounds	in	my	ears	when
和	-	哀叹	那	我	曾是	不是	出生	一个	男生	仍然	声音	在	我的	耳朵	什么时候

[aɪ][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd]['aʊər; ɑ:r][waɪld] [geɪmz] .

I	call	to	mind	our	wild	games	.
我	称呼	到	头脑	我们的	荒野	游戏	.

每当我回想起我们那些疯狂的游戏时，赫尔德根"我没生为男孩"的哀叹仍然在我耳边回响。

['eni] [wʌn] [hu:] [noʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

Any	one	who	knows	the	window	on	the	first	floor	,	at	the	back	of	our	house	,
任何	一	WHO	知道	这	窗户	在	这	第一的	地面	,	在	这	后退	的	我们的	房子	,

任何认识我们房子后侧一楼窗户的人，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [tu:; tə][du:][æz; əz][maɪ] ['brʌðərz] [dɪd] ,

from	which	I	would	jump	into	the	courtyard	to	do	as	my	brothers	did	,
从	哪个	我	会	跳	进入	这	庭院	到	做	作为	我的	兄弟	做过	,

我会从那里跳进院子里，像我的兄弟们那样去做。

[wʊd] [bi:; bi] ['ferli] ['fraɪt(ə)nd] ,

would	be	fairly	frightened	,
会	是	相当	害怕	,

会相当害怕，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [hoʊl] [boʊnz] ;

and	think	it	a	wonder	that	I	came	out	of	it	with	whole	bones	;
和	思考	它	一个	想知道	那	我	来了	出去	的	它	和	所有的	骨头	;

我竟然毫发无损地从那里活了下来，这简直是个奇迹；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['maɪndɪd][tu:; tə]['raɪət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

but	yet	I	was	not	always	minded	to	riot	with	the	boys	,
但	然而	我	曾是	不是	总是	有思想	到	暴动	和	这	男孩们	,

但我并非一直都想和男孩们一起闹事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['tendə] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

and	from	my	tenderest	years	I	was	a	very	thoughtful	little	maid	.
和	从	我的	最嫩的	年	我	曾是	一个	非常	周到	小的	女佣	.

从我年幼时起，我就是一个非常体贴的小女仆。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] ; [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] ['veri] [æpt][tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [maɪ][wɪts] .

But	there	were	things	;	in	my	young	life	very	apt	to	sharpen	my	wits	.
但	那里	是	事物	;	在	我的	年轻的	生活	非常	易于	到	锐化	我的	智慧	.

但在我年轻的生活中，有些事情非常有助于磨练我的智慧。

[wi:; wi] - [ɑ:r; ər] ['nɪrli] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['wɜ:rʃɪpfl] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

We	Schoppers	are	nearly	allied	with	every	worshipful	family	in	the	town	,
我们	-	是	几乎	盟军	和	每一个	崇拜的	家庭	在	这	镇	,

我们肖珀家族几乎与镇上所有信奉宗教的家庭都有着密切的联系。

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz] ;

or	of	a	rank	to	sit	in	the	council	and	bear	a	coat	of	arms	;
或者	的	一个	秩	到	坐	在	这	理事会	和	熊	一个	外套	的	武器	;

或者具有在议会中占有一席之地并佩戴纹章的地位；

[ði:z] ['bi:ɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ɪn]['njuərəmbə:g] , [ðə; ði] [klæs] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

these	being	,	in	fact	,	in	Nuremberg	,	the	class	answering	to	the	families	of	the
这些	存在	,	在	事实	,	在	纽伦堡	,	这	班级	回答	到	这	家庭	的	这

[ˌsi:n'jɔ:riə][ɪn] ['venɪs] ,

Signoria	in	Venice	,
领主	在	威尼斯	,

事实上，这些人指的是纽伦堡的阶级，也就是威尼斯领主家族的阶级。

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði]['liːbroʊ] [-] .
whose names are enrolled in the Libro d'Oro .
谁 姓名 是 已注册 在 这 书 d'Oro .

其名字被载入《金书》。

[wʌt] [ðə; ði] - , [ðə; ði]['fɑːskəri] , [ðə; ði][griː'mɑːldi] , [ðə; ði][dʒʊˌstiːni'ɑːni][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
What the Barberighi , the Foscari , the Grimaldi , the Giustiniani and the like ,
什么 这 - , 这 福斯卡里 , 这 格里马尔迪 , 这 朱斯蒂尼亚尼 和 这 喜欢 ,
[ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
are there ,
是 那里 ,

巴贝里吉家族、福斯卡里家族、格里马尔迪家族、朱斯蒂尼亚尼家族等等，都在哪里?

[ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv]['stroʊmɝ] , [biː'haɪm] , [ɪm] ['hɔf] , [tʌkɝ] , [krɛʃ] , ['baʊmˌgɑːrtnɝ, 'baːmˌgɑːrtnɝ] ,
the families of Stromer , Behaim , Im Hoff , Tucher , Kresz , Baumgartner ,
这 家庭 的 斯特罗默 , 贝海姆 , 我是 霍夫 , 图彻 , 克雷斯 , 鲍姆加特纳 ,
- , - , - ,
Pfinzing , Pukheimer , Holzschuher ,
- , - , - ,

Stromer、Behaim、Im Hoff、Tucher、Kresz、Baumgartner、Pfinzing、Pukheimer、Holzschuher 的家人，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt][ræŋk]
and so forth , are with us ; and the Schoppers certainly do not rank
和 所以 前进 , 是 和 我们 ; 和 这 - 当然 做 不是 秩
['loʊɪst] [ɑːn][ðə; ði][lɪst] .
lowest on the list .
最低 在 这 列表 .

等等，都和我们在一起；而 Schoppers 肯定不在榜单上排名垫底。

[wiː; wi] [huː] [hoʊld] [ɑːr'selvz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] , [tuː; tə][raɪd][ɪn] ['tɔːnəmənts] ,
We who hold ourselves entitled to bear arms , to ride in tournaments ,
我们 WHO 抓住 我们自己 标题 到 熊 武器 , 到 骑 在 锦标赛 ,

我们这些自认为有权携带武器、参加比赛的人，

[ænd; ənd] [teɪk] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] [ɑːr'selvz]
and take office in the Church , and who have a right to call ourselves
和 拿 办公室 在 这 教会 , 和 WHO 有 一个 正确的 到 称呼 我们自己
['nəublz] [ænd; ənd] [pət'rɪʃnz] ,
nobles and patricians ,
贵族 和 贵族 ,

并在教会中担任职务，并且有权自称为贵族和上层人士，

[ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .
are all more or less kith and kin .
是 全部 更多的 或者较少的 亲 和 亲属 .

他们之间或多或少都是亲戚。

[wer'evər] [ɪn]['njuərəmbəːg][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər][æn; ən]
Wherever in Nuremberg there was a fine house we could find there an
无论 在 纽伦堡 那里 曾是 一个 美好的 房子 我们 可以 寻找 那里 一个
['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,
uncle and aunt ,
叔叔 和 阿姨 ,

在纽伦堡，只要有漂亮的房子，我们就能找到叔叔和婶婶。

['kʌznz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['gɑːdperənt] , [ænd; ənd] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
cousins and kinsmen , or at least godparents , and good friends of our
表兄弟姐妹 和 亲属 , 或者 在 至少 教父母 , 和 好的 朋友们 的 我们的
[dɪ'siːst] ['perənts] .
deceased parents .
死者 父母 .

堂表兄弟姐妹、亲戚，或者至少是教父母，以及我们已故父母的好朋友。

[wer'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Wherever	**one**	**of**	**them**	**might**	**chance**	**to**	**meet**	**us**	**,**	**even**	**if**	**it**	**were**	**in**	**the**
无论	一	的	他们	可能	机会	到	见面	我们	,	甚至	如果	它	是	在	这

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

无论他们中的任何一个在哪里偶然遇到我们，即使是在街上，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : " [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] !

he	**would**	**say**	**:**	**"**	**Poor**	**little**	**orphans**	**!**
他	会	说	:	"	贫穷的	小的	孤儿	!

他会说：“可怜的小孤儿们！”

[gɑːd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərləs] !

God	**be**	**good**	**to**	**the**	**fatherless**	**!**
上帝	是	好的	到	这	无父	!

愿上帝善待孤儿!

" [ænd; ənd] [terz] [wʊd] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] ['wʊmən] .

"	**and**	**tears**	**would**	**sparkle**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**many**	**a**	**kindhearted**	**woman**	**.**
"	和	眼泪	会	火花	在	这	眼睛	的	许多	一个	善良	女士	.

“许多善良的女性眼中都会闪烁着泪光。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] — [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Even	**the**	**gentlemen**	**of**	**the**	**Council**	**—**	**for**	**most**	**of**	**the**	**elders**	**of**	**our**
甚至	这	先生们	的	这	理事会	—	为了	最多	的	这	长者	的	我们的

[frendz] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [stroʊk] [maɪ] [fer] [her] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]

friends	**were**	**members**	**of**	**it**	**—**	**would**	**stroke**	**my**	**fair**	**hair**	**and**	**look**	**at**	**me**
朋友们	是	成员	的	它	—	会	中风	我的	公平的	头发	和	看	在	我

[æz; əz] ['pɪtɪfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm] [pʊr] ['sɪnər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]

as	**pitifully**	**as**	**though**	**I**	**were**	**some**	**poor**	**sinner**	**for**	**whom**	**there**	**could**	**be**
作为	可怜地	作为	尽管	我	是	一些	贫穷的	罪人	为了	谁	那里	可以	是

[noʊ] ['mɜːrsi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

no	**mercy**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**judges**	**of**	**a**	**court**	**of**	**justice**	**.**
不	怜悯	在	这	眼睛	的	这	法官	的	一个	法庭	的	正义	.

就连议会的绅士们——因为我们朋友中的大多数长者都是议会成员——也会抚摸我的金发，用怜悯的眼神看着我，仿佛我是一个可怜的罪人，在法庭的法官眼中不会得到任何怜悯。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] [diːmd] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wen] [aɪ] [nuː] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

Why	**was**	**it**	**that**	**men**	**deemed**	**me**	**so**	**unfortunate**	**when**	**I**	**knew**	**no**	**sorrow**	**and**
为什么	曾是	它	那	男人	被认为	我	所以	不幸	什么时候	我	知道	不	悲哀	和

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] ?

my	**heart**	**was**	**as**	**gay**	**as**	**a**	**singing**	**bird**	**?**
我的	心	曾是	作为	同性恋	作为	一个	歌唱	鸟	?

为什么男人们认为我如此不幸，而我却从未感受过悲伤，我的内心像歌唱的小鸟一样快乐?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk]['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌbld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]

I	**could**	**not**	**ask**	**cousin**	**Maud**	**,**	**for**	**she**	**was**	**sorely**	**troubled**	**if**	**I**	**had**	**but**	**a**
我	可以	不是	问	表哥	莫德	,	为了	她	曾是	非常	麻烦	如果	我	有	但	一个

['fɪŋgər] - [eɪk] ,

finger	**-**	**ache**	**,**
手指	-	疼痛	,

我不敢问表妹莫德，因为如果我手指有点疼，她都会非常担心。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

and	**how**	**could**	**I**	**tell**	**her**	**that**	**I**	**was**	**such**	**a**	**miserable**	**creature**	**in**	**the**	**eyes**
和	如何	可以	我	告诉	她	那	我	曾是	这样的	一个	悲惨的	生物	在	这	眼睛

[ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊks] ?

of	**other**	**folks**	**?**
的	其他	各位	?

我怎么能告诉她，在别人眼里，我是一个多么悲惨的人呢?

[bʌt; bət][aɪ]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ'self] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ðeɪ] ['pitid] [ˌem 'iː] ;

But	I	presently	found	out	for	myself	why	and	wherefore	they	pitied	me	;
但	我	目前	成立	出去	为了	我	为什么	和	因此	他们	可怜的	我	;

但我很快就明白了他们为什么同情我；

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['fɑːðərləs] ,

for	seven	who	called	me	fatherless	,
为了	七	WHO	称为	我	无父	,

为那七个称我为孤儿的人，

['sev(ə)nti] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['mʌðərləs] [wen] [ðeɪ] [ə'drest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['pɪti] .

seventy	would	speak	of	me	as	motherless	when	they	addressed	me	with	pity	.
七十	会	说话	的	我	作为	无母	什么时候	他们	已解决	我	和	遗憾	.

七十个人会用怜悯的语气说我是个孤儿。

['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] .

Our	misfortune	was	that	we	had	no	mother	.
我们的	不幸	曾是	那	我们	有	不	母亲	.

我们的不幸之处在于我们没有母亲。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt]['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni]

But	was	there	not	Cousin	Maud	,	and	was	not	she	as	good	as	any
但	曾是	那里	不是	表哥	莫德	,	和	曾是	不是	她	作为	好的	作为	任何

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

但是，难道没有莫德表妹吗？她难道不是一位慈爱的母亲吗？

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

To	be	sure	she	was	only	a	cousin	,
到	是	当然	她	曾是	仅有的	一个	表哥	,

当然，她只是个表妹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [læk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['riːəl] ['mʌðər] [fiːlz] .

and	she	must	lack	something	of	what	a	real	mother	feels	.
和	她	必须	缺少	某物	的	什么	一个	真实的	母亲	感觉	.

她一定缺乏真正母亲的那种感觉。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hiːdləs] ,

And	though	I	was	but	a	heedless	,
和	尽管	我	曾是	但	一个	鲁莽	,

虽然我只是一个粗心大意的人，

['fuːlɪʃ] [tʃaɪld][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

foolish	child	I	kept	my	eyes	open	and	began	to	look	about	me	.
愚蠢	孩子	我	保留	我的	眼睛	打开	和	开始	到	看	关于	我	.

我这个傻孩子睁着眼睛，开始环顾四周。

[aɪ] [tʊk] [noʊ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][bʌt; bət][maɪ] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ]['eldər] ['brʌðər]

I	took	no	one	into	the	secret	but	my	brothers	,	and	though	my	elder	brother
我	采取	不	一	进入	这	秘密	但	我的	兄弟	,	和	尽管	我的	长老	兄弟

[tʃɪd] [ˌem 'iː] ,

chid	me	,
孩子	我	,

除了我的兄弟们，我没有告诉任何人这个秘密，虽然我的哥哥责备我，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː]['oʊnli][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] ,

and	bid	me	only	be	thankful	to	our	cousin	for	all	her	goodness	,
和	出价	我	仅有的	是	感恩	到	我们的	表哥	为了	全部	她	善良	,

请代我感谢表妹的一切美好品德。

[aɪ] [ˌnevərðə'les] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lɜːrn] .

I	nevertheless	began	to	watch	and	learn	.
我	尽管如此	开始	到	手表	和	学习	.

尽管如此，我还是开始观察和学习。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] — [ðə; ði]['goʊldən] [roʊz]

There	were	a	number	of	children	at	the	Stromers	'	house	—	the	Golden	Rose
那里	是	一个	数字	的	孩子们	在	这	斯特罗默斯	-	房子	—	这	金的	玫瑰

[wʌz; wəz][ɪts] [neɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

was	its	name	—	and	they	were	still	happy	in	having	their	mother	.
曾是	它是	姓名	—	和	他们	是	仍然	快乐的	在	拥有	他们的	母亲	.

斯特罗默家——房子名叫“金玫瑰”——里住着许多孩子，他们仍然很高兴有母亲在身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [æz; əz] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] ,

She	was	a	very	cheerful	young	woman	,	as	plump	as	a	cherry	,
她	曾是	一个	非常	快乐	年轻的	女士	,	作为	丰满	作为	一个	樱桃	,

她是一位非常开朗的年轻女子，身材丰满得像颗樱桃。

[ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [blʌd] [ɑːn] [snoʊ] ;

and	pink	and	white	like	blood	on	snow	;
和	粉色的	和	白色的	喜欢	血	在	雪	;

粉白相间，如同雪地上的血迹；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɪkst] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] ,

and	she	never	fixed	her	gaze	on	me	as	others	did	,
和	她	绝不	固定的	她	目光	在	我	作为	其他的	做过	,

她不像其他人那样，总是盯着我看。

[bʌt; bət] [wʊd] ['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][skoʊld][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] [wen] [aɪ][dɪd] ['eni] [rɔːŋ] .

but	would	frolic	with	me	or	scold	me	sharply	when	I	did	any	wrong	.
但	会	嬉戏	和	我	或者	骂	我	尖锐地	什么时候	我	做过	任何	错误的	.

但当我做错事时，他们会和我嬉戏打闹，或者严厉地责骂我。

[æt; ət][ðə; ði] - , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ded] ,

At	the	Muffels	,	on	the	contrary	,	the	mistress	was	dead	,
在	这	-	,	在	这	相反	,	这	情妇	曾是	死的	,

相反，在穆弗尔斯家，女主人已经去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [brɔːt] [hoʊm] [ə'nʌðər] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	the	master	had	not	long	after	brought	home	another	mother	to	his	little
和	这	掌握	有	不是	长的	后	带来	家	其他	母亲	到	他的	小的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

不久之后，主人又带了另一个母亲回家，照顾他的孩子们。

[ə; eɪ] ['stepmʌðər] , ['suːzn] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ][meɪd] , [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ;

a	stepmother	,	Susan	,	who	was	my	maid	,	was	wont	to	call	her	;
一个	后妈	,	苏珊	,	WHO	曾是	我的	女佣	,	曾是	惯于	到	称呼	她	;

我的继母苏珊（她以前是我的女佣）经常这样称呼她；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['riːəl] ['mʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kʌz(ə)n] —

and	such	a	mother	was	no	more	a	real	mother	than	our	good	cousin	—
和	这样的	一个	母亲	曾是	不	更多的	一个	真实的	母亲	比	我们的	好的	表哥	—

[aɪ] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə]

I	knew	that	much	from	the	fairy	tales	to	which	I	was	ever	ready	to
我	知道	那	很多	从	这	仙女	故事	到	哪个	我	曾是	曾经	准备好	到

['hɑːrkən] .

hearken	.
倾听	.

而这样的母亲，和我们善良的表姐一样，根本算不上真正的母亲——我从那些我一直乐于倾听的童话故事中了解到这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['veri] ['stepmʌðər] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [dres] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ,

But	I	saw	this	very	stepmother	wash	and	dress	little	Elsie	,
但	我	锯	这	非常	后妈	洗	和	裙子	小的	艾尔西	,

但我亲眼看到这位继母给小艾尔西洗澡、穿衣服。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['jʌŋ^ist] [beɪb] [ænd; ənd][nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [lʌl] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [fel]

her	husband's	youngest	babe	and	not	her	own	,	and	lull	her	till	she	fell
她	丈夫的	最小的	宝贝	和	不是	她	自己的	,	和	麻痹	她	直到	她	跌倒

[ə'sli:p] ;

asleep	;
睡着了	;

她丈夫最小的孩子，不是她自己的孩子，哄她入睡；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ['tendərli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] .

and	she	did	it	right	tenderly	,	and	quite	as	she	ought	.
和	她	做过	它	正确的	温柔地	,	和	相当	作为	她	应该	.

她做得恰到好处，温柔体贴，完全符合她的要求。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [ɑ:n][ɪts] [braʊ] [ænd; ənd]

And	then	,	when	the	child	was	asleep	she	kissed	it	,	too	,	on	its	brow	and
和	然后	,	什么时候	这	孩子	曾是	睡着了	她	亲吻	它	,	也	,	在	它是	眉头	和

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

然后，趁着孩子睡着了，她又亲吻了孩子的额头和脸颊。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstrəs] ['stroʊmɝ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] - [roʊz] [haʊs] , [dɪd] ['dɪfrəntli] ;

And	yet	Mistress	Stromer	,	of	the	Golden	-	Rose	House	,	did	differently	;
和	然而	情妇	斯特罗默	,	的	这	金的	-	玫瑰	房子	,	做过	不同	;

然而，金玫瑰庄园的斯特罗默夫人却采取了不同的做法；

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [kler] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [beɪb] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

for	when	she	took	little	Clare	that	was	her	own	babe	out	of	the	water	,
为了	什么时候	她	采取	小的	克莱尔	那	曾是	她	自己的	宝贝	出去	的	这	水	,

当她把自己的亲生女儿克莱尔从水里抱出来的时候，

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][wɔ:rm] [klaʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['swɔdliŋ] [bɔ:rd] , [ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn]

and	laid	it	on	warm	clouts	on	the	swaddling	board	,	she	buried	her	face	in
和	铺设	它	在	温暖的	影响力	在	这	襁褓	木板	,	她	埋葬	她	脸	在

[ðə; ði] [swi:t] ,

the	sweet	,
这	甜的	,

她把婴儿放在襁褓板上温暖的布条上，把脸埋进甜美的布条里。

[sɔ:ft] [fleʃ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l]['bɑ:di][ɔ:l]['oʊvər] , [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

soft	flesh	,	and	kissed	the	whole	of	its	little	body	all	over	,	before	and	behind	,
柔软的	肉	,	和	亲吻	这	所有的	的	它是	小的	身体	全部	超过	,	前	和	在后面	,

柔软的肌肤，亲吻了它小小的身体的每一个部位，前后左右。

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l][wʌn] [swi:t] , ['roʊzi] [maʊθ] ;

from	head	to	foot	,	as	if	it	were	all	one	sweet	,	rosy	mouth	;
从	头	到	脚	,	作为	如果	它	是	全部	一	甜的	,	红润	嘴	;

从头到脚，仿佛都是一张甜美、红润的嘴巴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] , ['lʌvɪŋ] ['merimənt] ,

and	they	both	laughed	with	hearty	,	loving	merriment	,
和	他们	两个都	笑了	和	爽朗	,	爱	欢乐	,

他们俩都开怀大笑，笑声中充满了爱意。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [prest] [hɜ:r; hər][lɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪbz] [waɪt] ,

as	the	mother	pressed	her	lips	against	the	babe's	white	,
作为	这	母亲	按下	她	嘴唇	反对	这	宝贝的	白色的	,

母亲将嘴唇贴在婴儿白皙的小脸上，

[kliːn] [skɪn] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] , [ɔːr] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ,

clean	skin	and	trumpeted	till	the	room	rang	,	or	clasped	it	,
干净的	皮肤	和	吹响号角	直到	这	房间	响铃	,	或者	紧握	它	,

清洁皮肤，然后吹响号角，直到房间里回荡着声音，或者紧紧抓住它。

[ræpt] [ɪn] ['næpkɪnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hʌg] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [deθ] .

wrapped	in	napkins	to	her	warm	breast	,	as	if	she	could	hug	it	to	death	.
包装	在	餐巾纸	到	她	温暖的	胸部	,	作为	如果	她	可以	拥抱	它	到	死亡	.

她用餐巾裹住自己温暖的胸膛，仿佛要把它抱死似的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] , [streɪndʒ] [læf] , [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] :

And	she	broke	into	a	loud	,	strange	laugh	,	and	cried	as	she	fondled	it	:
和	她	打破	进入	一个	大声	,	奇怪的	笑	,	和	哭	作为	她	抚摸	它	:

然后她突然发出响亮而怪异的笑声，一边抚摸着它一边哭泣：

" [maɪ] ['treʒər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [gɑːd] - [sent] ['dʒuːəl] !

"	My	treasure	,	my	darling	,	my	God	-	sent	jewel	!
"	我的	宝藏	,	我的	亲爱的	,	我的	上帝	-	发送	宝石	!

“我的宝贝，我的爱人，上帝赐予我的珍宝！”

[maɪ] [oʊn] , [maɪ] [oʊn] — [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ðiː] !

My	own	,	my	own	—	I	could	eat	thee	!
我的	自己的	,	我的	自己的	—	我	可以	吃	你	!

我自己的，我自己的——我真想把你吃掉！

" [noʊ] , ['mɪstrəs] - ['nevər] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [tuː; tə] ['elsi] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [beɪb] .

"	No	,	Mistress	Muffel	never	behaved	so	to	Elsie	,	her	husband's	babe	.
"	不	,	情妇	-	绝不	表现	所以	到	艾尔西	,	她	丈夫的	宝贝	.

“不，穆弗尔夫人从来没有这样对待过她丈夫的宝贝女儿艾尔西。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ] [nuː] [raɪt] [wel] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv]

Notwithstanding	I	knew	right	well	that	Cousin	Maud	had	been	just	as	fond	of
虽然	我	知道	正确的	出色地	那	表哥	莫德	有	到过	只是	作为	喜爱	的

[ˌem 'iː] [æz; əz] [deɪm] ['stroʊmɝ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbz] ,

me	as	Dame	Stromer	of	her	own	babes	,
我	作为	贵妇人	斯特罗默	的	她	自己的	宝贝们	,

尽管如此，我非常清楚莫德表妹对我的喜爱程度，就像斯特罗默夫人对自己的孩子一样。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] ['aʊər; ɑːr] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðər] .

and	so	far	our	cousin	was	no	way	different	from	a	real	mother	.
和	所以	远的	我们的	表哥	曾是	不	方式	不同的	从	一个	真实的	母亲	.

到目前为止，我们的表妹和真正的母亲没有任何区别。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

And	I	said	as	much	to	myself	,
和	我	说	作为	很多	到	我	,

我对自己说了同样的话

[wen] [aɪ] [leɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] [æt; ət] [naɪt] ,

when	I	laid	me	down	to	sleep	in	my	little	white	bed	at	night	,
什么时候	我	铺设	我	向下	到	睡觉	在	我的	小的	白色的	床	在	夜晚	,

晚上，当我躺在我的小白床上准备睡觉时，

[ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [æz; əz] [aɪ] ['foʊldɪd] [maɪn] [ænd; ənd] ,

and	my	cousin	came	and	folded	her	hands	as	I	folded	mine	and	,
和	我的	表哥	来了	和	折叠	她	双手	作为	我	折叠	矿	和	,

我的表妹走过来，像我一样双手合十，然后

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ændʒələs] [tə'geðər] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ['evri]
after **we** **had** **said** **the** **prayers** **for** **the** **Angelus** **together** **,** **as** **we** **did** **every**
后 我们 有 说 这 祈祷 为了 这 安吉勒斯 一起 , 作为 我们 做过 每一个
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

像每天晚上一样，我们一起诵念完《圣母领报经》之后，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪn] ,
she **laid** **her** **head** **by** **the** **side** **of** **mine** **,**
她 铺设 她 头 经过 这 边 的 矿 ,

她把头靠在我的头旁边，

[ænd; ənd] [prest] [maɪ]['beɪbi] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪg] [feɪs] .
and **pressed** **my** **baby** **face** **to** **her** **own** **big** **face** **.**
和 按下 我的 婴儿 脸 到 她 自己的 大的 脸 .

然后她把我的小脸贴在她的大脸上。

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] : " [tel] [ˌem 'iː] ,
I **liked** **this** **well** **enough** **,** **and** **I** **whispered** **in** **her** **ear** **:** **"** **Tell** **me** **,**
我 喜欢 这 出色地 足够的 , 和 我 低声说道 在 她 耳朵 : " 告诉 我 ,

我挺喜欢这个主意，于是凑到她耳边轻声说："告诉我，

['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ]['riːəl] , [truː] ['mʌðər] ?
Cousin **Maud** **,** **are** **you** **not** **my** **real** **,** **true** **mother** **?**
表哥 莫德 , 是 你 不是 我的 真实的 , 真的 母亲 ?

表妹莫德，你难道不是我的亲生母亲吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [moʊst]['truːli] ;
" **And** **she** **hastily** **replied** **,** **"** **In** **my** **heart** **I** **am** **,** **most** **truly** **;**
" 和 她 草草 回复 , " 在 我的 心 我 是 , 最多 真的 ;

她连忙回答说："在我心里，我的确是；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [meɪd] , [maɪ]['mɑːrdʒəri] ,
and **you** **are** **a** **very** **lucky** **maid** **,** **my** **Margery** **,**
和 你 是 一个 非常 幸运的 女佣 , 我的 玛格丽 ,

而你，我的玛格丽，真是个幸运的女仆。

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['mʌðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] : [ˌem 'iː] , [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
for **instead** **of** **only** **one** **mother** **you** **have** **two** **:** **me** **,** **here** **below** **,**
为了 反而 的 仅有的 一 母亲 你 有 二 : 我 , 这里 以下 ,

因为与其说你只有一个母亲，不如说你有两个：一个是我，就在下面。

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːstər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]
to **care** **for** **you** **and** **foster** **you** **,** **and** **the** **other** **up** **among** **the** **angels**
到 关心 为了 你 和 促进 你 , 和 这 其他 向上 之中 这 天使
[ə'bʌv] ,
above **,**
多于 ,

照顾你、养育你，以及升入天堂天使之中。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] - ['greɪʃəs] ['vɜːrdʒɪn] [huː] [ɪz][soʊ] [naɪ] [tuː; tə]
looking **down** **on** **you** **and** **beseeching** **the** **all** **-** **gracious** **Virgin** **who** **is** **so** **nigh** **to**
寻找 向下 在 你 和 恳求 这 全部 - 亲切 处女 WHO 是 所以 夜 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她俯视着你，恳求着与她如此亲近的慈悲圣母玛利亚。

[tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [pjʊr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪl] ;
to **keep** **your** **little** **heart** **pure** **,** **and** **to** **preserve** **you** **from** **all** **ill** **;**
到 保持 你的 小的 心 纯的 , 和 到 保存 你 从 全部患病的 ;

为了保持你幼小的心灵纯洁，并保护你免受一切邪恶的侵害；

[neɪ] , [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['glɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kraʊn] .

nay	,	perhaps	she	herself	is	wearing	a	glory	and	a	heavenly	crown	.
不	,	也许	她	她自己	是	穿着	一个	荣耀	和	一个	天上	王冠	.

不，或许她自己就戴着荣耀的天冠。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

Look	at	her	face	.
看	在	她	脸	.

看看她的脸。

" [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [held] [ʌp][ðə; ði][læmp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] .

"	And	Cousin	Maud	held	up	the	lamp	so	that	the	light	fell	on	a	large	picture	.
"	和	表哥	莫德	握住	向上	这	灯	所以	那	这	光	跌倒	在	一个	大的	图片	.

“莫德表姐举起灯，让光线照在一幅大画上。”

[maɪ] [aɪz] [bɪˈheld] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pɔːrtrət] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

My	eyes	beheld	the	lovely	portrait	in	front	of	me	,
我的	眼睛	观看	这	迷人的	肖像	在	正面	的	我	,

我的目光被眼前这幅美丽的画像所吸引。

[ænd; ənd] [mɪˈsiːmd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [geɪz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt]

and	meseemed	it	looked	at	me	with	a	deep	gaze	and	stretched	out
和	似乎	它	看起来	在	我	和	一个	深的	目光	和	拉伸	出去

['lʌvɪŋ] [ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

loving	arms	to	me	.
爱	武器	到	我	.

它似乎用深邃的目光注视着我，并向我伸出充满爱意的双臂。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][maɪ][bed] ; [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [maɪ][lɪps] ,

I	sat	up	in	my	bed	;	the	feelings	which	filled	my	little	heart	overflowed	my	lips	,
我	卫星	向上	在	我的	床	;	这	情怀	哪个	已填	我的	小的	心	溢出	我的	嘴唇	,

我从床上坐了起来；心中涌起的种种感受，让我情不自禁地流露出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " [oʊ] , ['kʌz(ə)n] [mɔːd] !

and	I	said	in	a	whisper	:	"	Oh	,	Cousin	Maud	!
和	我	说	在	一个	耳语	:	"	哦	,	表哥	莫德	!

我低声说道：“哦，莫德表妹！”

['ʃʊrli] [maɪ] ['mæmi] [maɪt] [kɪs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌns] ,

Surely	my	mammy	might	kiss	me	for	once	,
一定	我的	妈咪	可能	吻	我	为了	一次	,

妈妈总该亲我一下吧。

[ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l][ˌem 'iː][æz; əz] ['mɪstrəs] ['stroʊmɚ] [dʌz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kler] .

and	fondle	me	as	Mistress	Stromer	does	her	little	Clare	.
和	挛	我	作为	情妇	斯特罗默	做	她	小的	克莱尔	.

像斯特罗默夫人抚摸她的小克莱尔那样抚摸我。

" ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [set][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Cousin	Maud	set	the	lamp	on	the	table	,
"	表哥	莫德	放	这	灯	在	这	桌子	,

“莫德表妹把灯放在桌子上，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][held][ˌem 'iː][ʌp] [kwaɪt] [kloʊz]

and	without	a	word	she	lifted	me	out	of	bed	and	held	me	up	quite	close
和	没有	一个	单词	她	抬起	我	出去	的	床	和	握住	我	向上	相当	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

to	the	face	of	the	picture	;
到	这	脸	的	这	图片	;

她一言不发地把我从床上抱起来，让我离画像的脸很近；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

and	I	understood	.
和	我	理解	.

我明白了。

[maɪ][lɪps] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [red] [lɪps][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

My	lips	softly	touched	the	red	lips	on	the	canvas	;	and	,	as	I	was	all	the
我的	嘴唇	轻轻	感动	这	红色的	嘴唇	在	这	帆布	;	和	,	作为	我	曾是	全部	这

['hæpiːɚ] ,

happier	,
更快乐	,

我的嘴唇轻轻触碰着画布上那对红唇；我顿时感到无比幸福，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][glæd] [tuː] .

I	fancied	that	my	mother	in	Heaven	must	be	glad	too	.
我	幻想	那	我的	母亲	在	天堂	必须	是	高兴的	也	.

我想，天上的母亲也一定很高兴。

[ðen] [maɪ]['kʌz(ə)n] [said] : " [wel] , [wel] ! " [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['ʌðər] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr'self] ;

Then	my	cousin	sighed	:	"	Well	,	well	!	"	and	murmured	other	words	to	herself	;
然后	我的	表哥	叹了口气	:	"	出色地	,	出色地	!	"	和	低声说道	其他	字	到	她自己	;

然后我的表妹叹了口气："唉，唉！"然后喃喃自语道；

[ʃiː; ʃi][leɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bed] [ə'gen] ,

she	laid	me	in	the	bed	again	,
她	铺设	我	在	这	床	再次	,

她又把我放回床上。

[tʌkt] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ['taɪtli] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ˌem 'iː]

tucked	the	coverlet	tightly	round	me	as	I	loved	to	have	it	,	gave	me
塞进去	这	床单	紧紧	圆形的	我	作为	我	喜爱	到	有	它	,	给予	我

[ə'nʌðər] [kɪs] ,

another	kiss	,
其他	吻	,

她把被子紧紧地裹在我身上，因为我喜欢这样，然后又吻了我一下。

['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['setld] [maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

waited	till	I	had	settled	my	head	on	the	pillow	,	and	whispered	:
等待	直到	我	有	定居	我的	头	在	这	枕头	,	和	低声说道	:

他等我把头枕在枕头上后，才轻声说道：

" [naʊ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪntɪd] ['mʌðər] .

"	Now	go	to	sleep	and	dream	of	your	sainted	mother	.
"	现在	去	到	睡觉	和	梦	的	你的	圣徒	母亲	.

“现在去睡觉吧，梦见你圣洁的母亲。”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][læmp] ,

"	She	quitted	the	room	;	but	she	had	left	the	lamp	,
"	她	辞职	这	房间	;	但	她	有	左边	这	灯	,

她离开了房间；但她把灯留下了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][aɪ] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

and	as	soon	as	I	was	alone	I	looked	once	more	at	the	picture	,
和	作为	很快	作为	我	曾是	独自的	我	看起来	一次	更多的	在	这	图片	,

我独自一人时，又看了一遍那张照片。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [raɪt] ['gʊdli] [ə'reɪ] .

which	showed	me	my	mother	in	right	goodly	array	.
哪个	显示	我	我的	母亲	在	正确的	很好	大批	.

这让我看到了我母亲端庄得体的模样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

She	had	a	rose	on	her	breast	,
她	有	一个	玫瑰	在	她	胸部	,

她胸前别着一朵玫瑰。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [fɪ'leɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

her	golden	fillet	looked	like	the	crown	of	the	Queen	of	Heaven	,
她	金的	鱼片	看起来	喜欢	这	王冠	的	这	女王	的	天堂	,

她金色的发带看起来像是天后戴上的皇冠。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][roʊb][ʌv; əv] [rɪtʃ] , [stɪf] [broʊ'keɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] [greɪt] [seɪnt] .

and	in	her	robe	of	rich	,	stiff	brocade	she	was	like	some	great	Saint	.
和	在	她	长袍	的	富有的	,	僵硬的	锦缎	她	曾是	喜欢	一些	伟大的	圣	.

她身穿华丽挺括的锦缎长袍，宛如一位伟大的圣人。

[bʌt; bət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['hev(ə)nli] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][hɜːr; hər][roʊz]

But	what	seemed	to	me	more	heavenly	than	all	the	rest	was	her	rose
但	什么	似乎	到	我	更多的	天上	比	全部	这	休息	曾是	她	玫瑰

[ænd; ənd] [waɪt] [jʌŋ] [feɪs] ,

and	white	young	face	,
和	白色的	年轻的	脸	,

但最让我感到惊艳的，莫过于她那玫瑰般白皙的年轻脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [maʊθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] .

and	the	sweet	mouth	which	I	had	touched	with	my	lips	.
和	这	甜的	嘴	哪个	我	有	感动	和	我的	嘴唇	.

还有我曾用嘴唇触碰过的那甜美的嘴唇。

[oʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðæt] [maʊθ] [ɪn][laɪf] !

Oh	if	I	had	but	once	had	the	happiness	of	kissing	that	mouth	in	life	!
哦	如果	我	有	但	一次	有	这	幸福	的	接吻	那	嘴	在	生活	!

哦，如果我这辈子能有幸亲吻那张嘴唇一次该多好啊！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [gləʊd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

A	sudden	feeling	glowed	in	my	heart	,
一个	突然	感觉	发光	在	我的	心	,

我心中突然涌起一股暖流，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwərd] [vɔɪs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] [mɔːd]

and	an	inward	voice	told	me	that	a	thousand	kisses	from	Cousin	Maud
和	一个	向内	嗓音	讲述	我	那	一个	千	吻	从	表哥	莫德

[wʊd] ['nevər] [biː; bi] [wɜːrθ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lʌvli] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

would	never	be	worth	one	single	kiss	from	that	lovely	young	mother	,
会	绝不	是	值得	一	单身的	吻	从	那	迷人的	年轻的	母亲	,

我内心有个声音告诉我，莫德表妹的一千个吻也比不上那位可爱年轻母亲的一个吻。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [lɔːst]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['pɪtiɪŋ] [frendz] [hæd; həd]

and	that	I	had	indeed	lost	almost	as	much	as	my	pitying	friends	had
和	那	我	有	的确	丢失的	几乎	作为	很多	作为	我的	怜悯	朋友们	有

[sed] .

said	.
说	.

而我的损失确实几乎和那些同情我的朋友们所说的一样多。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['sɒrəʊ] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

And	I	could	not	help	sorrowing	,	weeping	for	a	long	time	;
和	我	可以	不是	帮助	悲伤	,	哭泣	为了	一个	长的	时间	;

我忍不住悲伤，哭了很久；

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,

I	felt	as	though	I	had	lost	just	what	was	best	and	dearest	,
我	毛毡	作为	尽管	我	有	丢失的	只是	什么	曾是	最好的	和	亲爱的	,

我感觉自己失去了最美好、最珍贵的东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ðæt][maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [raɪt] ['ʌgli][æz; əz] ['ʌðər]

and	for	the	first	time	I	saw	that	my	good	cousin	was	right	ugly	as	other
和	为了	这	第一的	时间	我	锯	那	我的	好的	表哥	曾是	正确的	丑陋的	作为	其他

[foʊks] [sed] ,

folks	said	,
各位	说	,

我第一次发现，我那位好表哥果然像其他人说的那样丑。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hed] [kən'siːvd] [ðæt][ə; eɪ]['riːəl] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [fer] [tuː; tə] [lʊk]

and	my	silly	little	head	conceived	that	a	real	mother	must	be	fair	to	look
和	我的	愚蠢的	小的	头	构思	那	一个	真实的	母亲	必须	是	公平的	到	看

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

我那愚蠢的小脑袋瓜竟然认为，真正的母亲必须长相漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ'evər] [kaɪnd] ['eni] [wʌn] [els] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][soʊ] ['greɪʃəs]

and	that	however	kind	any	one	else	might	be	she	could	never	be	so	gracious
和	那	然而	种类	任何	一	别的	可能	是	她	可以	绝不	是	所以	亲切

[ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

and	lovable	.
和	可爱的	.

不管别人多么善良，她永远也无法像她那样优雅可爱。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fel] [ə'sliːp] ;

And	so	I	fell	asleep	;
和	所以	我	跌倒	睡着了	;

于是我就睡着了;

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːmz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [tʊk]

and	in	my	dreams	the	picture	came	towards	me	out	of	the	frame	and	took
和	在	我的	梦境	这	图片	来了	向	我	出去	的	这	框架	和	采取

[ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [mə'dɑːnə] [teɪks] [hɜːr; hər]['hoʊli] [tʃaɪld] ,

me	in	her	arms	as	Madonna	takes	her	Holy	Child	,
我	在	她	武器	作为	麦当娜	需要	她	圣	孩子	,

在我的梦里，那幅画从画框里向我走来，像圣母玛利亚抱着圣婴一样把我抱在怀里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][met][ɪn]

and	looked	at	me	with	a	gaze	as	if	all	the	love	on	earth	had	met	in
和	看起来	在	我	和	一个	目光	作为	如果	全部	这	爱	在	地球	有	遇见	在

[ðoʊz] [aɪz] .

those	eyes	.
那些	眼睛	.

她用一种仿佛世间所有的爱都汇聚在那双眼睛里的眼神看着我。

[aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ænd; ənd]

I	threw	my	arms	round	her	neck	and	waited	for	her	to	fondle	and
我	扔	我的	武器	圆形的	她	脖子	和	等待	为了	她	到	挛	和

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][laɪk] ['mɪstrəs] ['stroʊmɝ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kler] ;

play	with	me	like	Mistress	Stromer	with	her	little	Clare	;
玩	和	我	喜欢	情妇	斯特罗默	和	她	小的	克莱尔	;

我搂住她的脖子，等着她像斯特罗默夫人对待她的小克莱尔那样抚摸和玩耍我;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒentli][ænd; ənd] ['sædli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['kraʊnlət] ,

but	she	gently	and	sadly	shook	her	head	with	the	golden	crownlet	,
但	她	轻轻地	和	令人遗憾的是	摇晃	她	头	和	这	金的	冠状	,

但她轻轻地、悲伤地摇了摇头，头上戴着金色的王冠。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	went	up	to	Cousin	Maud	and	set	me	in	her	lap	.
和	去	向上	到	表哥	莫德	和	放	我	在	她	膝	.

然后走到莫德表姐面前，把我放在她腿上。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər][fər'gɑːt][ðæt] [driːm] ,

"	I	have	never	forgot	that	dream	,
"	我	有	绝不	忘了	那	梦	,

我从未忘记那个梦，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] [prerz] [hæv; həv][aɪ]['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ]['seɪntɪd] ['mʌðər] ,

and	often	in	my	prayers	have	I	lifted	up	my	heart	to	my	sainted	mother	,
和	经常	在	我的	祈祷	有	我	抬起	向上	我的	心	到	我的	圣徒	母亲	,

我常常在祈祷中向我圣洁的母亲倾诉衷肠，

[ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][seɪnt] ['mɑːrgrət] , [maɪ]

and	cried	to	her	as	to	the	blessed	Virgin	and	Saint	Margaret	,	my
和	哭	到	她	作为	到	这	蒙福	处女	和	圣	玛格丽特	,	我的

[neɪm] - [seɪnt] ;

name	-	saint	;
姓名	-	圣	;

并向她哭诉，如同向圣母玛利亚和圣玛格丽特（我的圣名）哭诉一样；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][ɪn] [niːd] [ænd; ənd] ['dʒepərdi] !

and	how	often	she	has	heard	me	and	rescued	me	in	need	and	jeopardy	!
和	如何	经常	她	有	听到	我	和	获救	我	在	需要	和	危险边缘	!

她曾多少次听到我的求助，并在我需要帮助和身处险境时救了我！

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] ;

As	to	my	cousin	,	she	was	ever	dearer	to	me	from	that	night	;
作为	到	我的	表哥	,	她	曾是	曾经	更贵	到	我	从	那	夜晚	;

至于我的表妹，从那天晚上起，她在我心中就变得更加亲近了；

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

for	had	not	my	own	mother	given	me	to	her	,
为了	有	不是	我的	自己的	母亲	给定	我	到	她	,

如果不是我亲生母亲把我交给她，

[ænd; ənd] [wen] [foʊks] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pɪtɪfəli] [ænd; ənd] [bi'weild] [maɪ][lɑːt] ,

and	when	folks	looked	at	me	pitifully	and	bewailed	my	lot	,
和	什么时候	各位	看起来	在	我	可怜地	和	哀叹	我的	很多	,

当人们用怜悯的目光看着我，哀叹我的命运时，

[aɪ][kʊd; kəd] [læf] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θɪŋk] : - [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [nuː] !

I	could	laugh	in	my	heart	and	think	:	'	If	only	you	knew	!
我	可以	笑	在	我的	心	和	思考	:	-	如果	仅有的	你	知道	!

我可以在心里暗自发笑，心想："你要是知道就好了！"

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['mʌðər] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ;

Your	children	have	only	one	mother	,	but	we	have	two	;
你的	孩子们	有	仅有的	一	母亲	,	但	我们	有	二	;

你们的孩子只有一个母亲，而我们有两个母亲；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['riːəl] ['mʌðər] [ɪz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['eni] [wʌnz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	our	own	real	mother	is	prettier	than	any	one's	,	while	the	other	,
和	我们的	自己的	真实的	母亲	是	更漂亮	比	任何	一个人的	,	尽管	这	其他	,

我们自己的亲生母亲比任何人的母亲都漂亮，而其他人的母亲，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ʌgli] , [ɪz][ðə; ði][best] . -

for	all	that	she	is	so	ugly	,	is	the	best	.	'
为了	全部	那	她	是	所以	丑陋的	,	是	这	最好的	.	-

尽管她长得那么丑，但她是最棒的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][foʊks] [ðæt] [fɜːrst][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɔːts] ,

"	It	was	the	compassion	of	folks	that	first	led	me	to	such	thoughts	,
"	它	曾是	这	同情	的	各位	那	第一的	引领	我	到	这样的	想法	,

"正是人们的同情心让我产生了这样的想法。"

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [diːm] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɪti] [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [gʊd]

and	as	I	grew	older	I	began	to	deem	that	their	pity	had	done	little	good
和	作为	我	生长	老	我	开始	到	认为	那	他们的	遗憾	有	完毕	小的	好的

[tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [soʊl] .

to	my	young	soul	.
到	我的	年轻的	灵魂	.

随着年龄的增长，我开始觉得他们的怜悯对我年轻的灵魂并没有什么好处。

[frendz] [ɑːr; ər] ['evər] [æt; ət][hænd][tuː; tə] ['kʌmfərt] ['evri] [dʒɑːb] ;

Friends	are	ever	at	hand	to	comfort	every	job	;
朋友们	是	曾经	在	手	到	舒适	每一个	工作	;

朋友总会在你需要的时候出现，给你安慰；

[bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['hevinəs] ,

but	few	are	they	who	come	to	share	his	heaviness	,
但	很少	是	他们	WHO	来	到	分享	他的	沉重	,

但很少有人能分担他的重担。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [men] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [fer] [lɑːt]

all	the	more	so	because	all	men	take	pleasure	in	comparing	their	own	fair	lot
全部	这	更多的	所以	因为	全部	男人	拿	乐趣	在	比较	他们的	自己的	公平的	很多

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

with	the	evil	lot	of	others	.
和	这	邪恶的	很多	的	其他的	.

尤其因为所有人都喜欢将自己美好的命运与他人的不幸命运进行比较。

[kəm'pæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [raɪt]

Compassion	—	and	I	am	the	last	to	deny	it	—	is	a	noble	and	right
同情	—	和	我	是	这	最后的	到	否定	它	—	是	一个	高贵	和	正确的

['hiːlɪŋ] [greɪs] ;

healing	grace	;
康复	优雅	;

同情心——我绝不会否认这一点——是一种高尚而正确的治愈恩典；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['redi] [tuː; tə][ɪk'stend][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔːʃəs] [haʊ] [ðeɪ] [duː][soʊ] ,

but	those	who	are	so	ready	to	extend	it	should	be	cautious	how	they	do	so	,
但	那些	WHO	是	所以	准备好	到	延长	它	应该	是	谨慎	如何	他们	做	所以	,

但那些急于扩大规模的人应该谨慎行事。

['speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [wɪtʃ] [niːdz] [laɪt]

especially	in	the	case	of	a	child	,	for	a	child	is	like	a	sapling	which	needs	light
尤其	在	这	案件	的	一个	孩子	,	为了	一个	孩子	是	喜欢	一个	树苗	哪个	需求	光

,

,

,

尤其是对孩子来说，因为孩子就像一棵需要光照的幼苗。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['dɑːrkən][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][sɪn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hɪndər]

and	those	who	darken	the	sun	that	shines	on	it	sin	against	it	,	and	hinder
和	那些	WHO	变暗	这	太阳	那	闪耀	在	它	罪	反对	它	,	和	阻碍

[ɪts] [groʊθ] .

its	growth	.
它是	生长	.

那些遮蔽阳光的人，就是得罪了太阳，阻碍了太阳的生长。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [biˈweilɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][glæd] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [bi'fits] [ˌaɪ 'tiː] .

Instead	of	bewailing	it	,	make	it	glad	;	that	is	the	comfort	that	befits	it	.
反而	的	哀叹	它	,	制作	它	高兴的	;	那	是	这	舒适	那	适合	它	.

不要哀叹它，而要让它高兴；这才是适合它的安慰。

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːkrət][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər]

I	felt	I	had	discovered	a	great	and	important	secret	and	I	was	eager
我	毛毡	我	有	发现	一个	伟大的	和	重要的	秘密	和	我	曾是	渴望的

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['seɪntɪd] ['mʌðər] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] ;

to	make	our	sainted	mother	known	to	my	brothers	;
到	制作	我们的	圣徒	母亲	已知	到	我的	兄弟	;

我觉得我发现了一个伟大而重要的秘密，我渴望让我的兄弟们知道我们圣洁的母亲；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [eɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

but	they	had	found	her	already	without	any	aid	from	their	little	sister	.
但	他们	有	成立	她	已经	没有	任何	援助	从	他们的	小的	姐姐	.

但是，在没有妹妹任何帮助的情况下，他们已经找到了她。

[aɪ][toʊld][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [ðæt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

I	told	first	one	and	then	the	other	all	that	stirred	within	me	,
我	讲述	第一的	一	和	然后	这	其他	全部	那	搅拌	之内	我	,

我先把心里的感受告诉了其中一个，然后又告诉了另一个。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːdɪgən] , [ðə; ði] ['eldər] ,

and	when	I	spoke	to	Herdegen	,	the	elder	,
和	什么时候	我	辐	到	赫尔德根	,	这	长老	,

当我与老赫尔德根交谈时，

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	saw	at	once	that	it	was	nothing	new	to	him	.
我	锯	在	一次	那	它	曾是	没有什么	新的	到	他	.

我立刻看出这对他来说并不陌生。

['kʌnz] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] ;

Kunz	,	the	younger	,	I	found	in	the	swing	;
昆兹	,	这	年轻	,	我	成立	在	这	摇摆	;

我发现小昆兹在荡秋千；

[hiː; hi] [fluː] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] ,

he	flew	so	high	that	I	thought	he	would	fling	himself	out	,
他	飞翔	所以	高的	那	我	想法	他	会	一扔	他自己	出去	,

他飞得那么高，我以为他会把自己甩出去。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [bʌt; bət] ,

and	I	cried	to	him	to	stop	a	minute	;	but	,
和	我	哭	到	他	到	停止	一个	分钟	;	但	,

我哭着求他停下来一会儿；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [roʊp] [taɪtər] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [tuː; tə][stænd][fɜːrm][ɑːn]

as	he	clutched	the	rope	tighter	and	pulled	himself	together	to	stand	firm	on
作为	他	紧握	这	绳索	更紧	和	拉	他自己	一起	到	站立	公司	在

[ðə; ði] [bɔːrd] ,

the	board	,
这	木板	,

他紧紧抓住绳子，稳住身形，站在木板上。

[hiː; hi] [kraɪd] : " [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɑːrdʒəri] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp] , [ʌp] ;

he	cried	:	"	Leave	me	now	,	Margery	;	I	want	to	go	up	,	up	;
他	哭	:	"	离开	我	现在	,	玛格丽	;	我	想	到	去	向上	,	向上	;

他喊道："玛格丽，现在就离开我吧；我想上去，上去；

[ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ʌp][tuː; tə] [wer] ['mʌðər] [ɪz] !

up	to	Heaven	—	up	to	where	mother	is	!
向上	到	天堂	—	向上	到	在哪里	母亲	是	!

直达天堂——直达母亲所在的地方！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [spoʊk] [tə'geðər]

"	That	was	enough	for	me	;	and	from	that	hour	we	often	spoke	together
"	那	曾是	足够的	为了	我	;	和	从	那	小时	我们	经常	辐	一起

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪntɪd] ['mʌðər] ,

of	our	sainted	mother	,
的	我们的	圣徒	母亲	,

“这对我来说就足够了；从那时起，我们经常一起谈起我们敬爱的母亲，

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [tʊk] [ker] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ɪn][maɪnd] .

and	Cousin	Maud	took	care	that	we	should	likewise	keep	our	father	in	mind	.
和	表哥	莫德	采取	关心	那	我们	应该	同样地	保持	我们的	父亲	在	头脑	.

表妹莫德也叮嘱我们也要记住我们的父亲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] — [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['mʌðɚz] — [brɔ:t] [frʌm; frəm]

She	had	his	portrait	—	as	she	had	had	my	mother's	—	brought	from
她	有	他的	肖像	—	作为	她	有	有	我的	母亲的	—	带来	从

[ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

the	great	dining	-	room	,
这	伟大的	用餐	-	房间	,

她让人把他的画像——就像她把母亲的画像一样——从大餐厅里搬了出来。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [hʌŋ] , ['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['tʃɪldrənz] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi] [slept] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

where	it	had	hung	,	into	the	large	children's	room	where	she	slept	with	me	.
在哪里	它	有	悬挂	,	进入	这	大的	孩子们的	房间	在哪里	她	睡着了	和	我	.

它原本挂在那里，一直延伸到她和我一起睡的大儿童房。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [tu:] , [left] [ɪts][mɑ:rk][ɑ:n][maɪ]['æftər] - [laɪf] ; [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

And	this	picture	,	too	,	left	its	mark	on	my	after	-	life	;	for	when	I	had	the
和	这	图片	,	也	,	左边	它是	标记	在	我的	后	-	生活	;	为了	什么时候	我	有	这

['mi:z(ə)lz] ,

measles	,
麻疹	,

这张照片也在我的后世留下了印记；因为当我患上麻疹时，

[ænd; ənd]['mæstər] [pɔ:l] ['ri:tər] , [ðə; ði] [taʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['dɑ:ktər] , [keɪm] [tu:; tə] [si:]

and	Master	Paul	Rieter	,	the	town	physician	and	our	doctor	,	came	to	see
和	掌握	保罗	里特	,	这	镇	医生	和	我们的	医生	,	来了	到	看

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

镇上的医生，也是我们的医生保罗·里特先生来看我了。

[hi:; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

he	stayed	a	long	time	,	as	though	he	could	not	bear	to	depart	,
他	入住	一个	长的	时间	,	作为	尽管	他	可以	不是	熊	到	离开	,

他久久不愿离去，仿佛不愿离开。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] ,

standing	in	front	of	the	portrait	;	and	when	he	turned	to	me	again	,
常设	在	正面	的	这	肖像	;	和	什么时候	他	转向	到	我	再次	,

他站在画像前；当他再次转向我时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [red] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊfl] ['fi:lɪŋ] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

his	face	was	quite	red	with	sorrowful	feeling	—	for	he	had	been	a
他的	脸	曾是	相当	红色的	和	悲伤	感觉	—	为了	他	有	到过	一个

['feɪvərɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

favorite	friend	of	my	father	,
最喜欢的	朋友	的	我的	父亲	,

他满脸通红，满脸悲伤——因为他是我父亲最喜欢的朋友。

[æt; ət][ˈpædjuə] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [tʃaɪld][ɑːrt] [ðaʊ] , [ˈlɪt(ə)l]

at	Padua	—	and	he	exclaimed	:	"	What	a	fortunate	child	art	thou	,	little
在	帕多瓦	—	和	他	惊呼	:	"	什么	一个	幸运	孩子	艺术	你	,	小的

[ˈmɑːrdʒəri] !

Margery	!
玛格丽	!

在帕多瓦——他惊呼道：“小玛格丽，你真是个幸运的孩子！”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]

"	I	must	have	looked	at	him	puzzled	enough	,	for	no	one	had	ever
"	我	必须	有	看起来	在	他	困惑	足够的	,	为了	不	一	有	曾经

[ɪˈstiːmd] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːrtʃənət] ,

esteemed	me	fortunate	,
尊敬的	我	幸运	,

“我当时一定很困惑地看着他，因为从来没有人觉得我幸运。”

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] [ɔːr][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ;

unless	it	were	Cousin	Maud	or	the	Waldstromers	in	the	forest	;
除非	它	是	表哥	莫德	或者	这	-	在	这	森林	;

除非是莫德表妹或者森林里的沃尔德斯特罗默一家；

[ænd; ənd][ˈmæstər] [pɔːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

and	Master	Paul	must	have	observed	my	amazement	,	for	he	went	on	.
和	掌握	保罗	必须	有	观察到	我的	惊愕	,	为了	他	去	在	.

保罗大师一定察觉到了我的惊讶，于是继续说道。

" [jeɪ] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃaɪld][ɑːrt] [ðaʊ] ; [fɔːr; fər][soʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈbeɪbz] , [meɪdz][ɔːr] [bɔɪz] ,

"	Yea	,	a	happy	child	art	thou	;	for	so	are	all	babes	,	maids	or	boys	,
"	是的	,	一个	快乐的	孩子	艺术	你	;	为了	所以	是	全部	宝贝们	,	女佣	或者	男孩们	,

“是的，你是个快乐的孩子；因为所有的婴儿，无论是女孩还是男孩，都是快乐的孩子。”

[huː] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ˈæftər][ðer; ðər] [ˈfɑːðɚz] [deθ] .

who	come	into	the	world	after	their	father's	death	.
WHO	来	进入	这	世界	后	他们的	父亲的	死亡	.

父亲去世后出生的孩子。

" [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [noʊ] [les] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

"	As	I	gazed	into	his	face	,	no	less	astonished	than	before	,
"	作为	我	凝视	进入	他的	脸	,	不	较少的	惊讶	比	前	,

“当我凝视着他的脸时，我的惊讶之情丝毫不减，与之前一样强烈，”

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][goʊld] [nɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [sed] :

he	laid	the	gold	knob	of	his	cane	against	his	nose	and	said	:
他	铺设	这	金子	旋钮	的	他的	甘蔗	反对	他的	鼻子	和	说	:

他把手杖的金柄抵在鼻子上，说道：

" [rɪˈmembər] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpltən] , [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,

"	Remember	,	little	simpleton	,	the	good	God	would	not	be	what	he	is	,
"	记住	,	小的	傻瓜	,	这	好的	上帝	会	不是	是	什么	他	是	,

“记住，小傻瓜，如果没有上帝，善良的上帝就不会是现在的样子。”

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] — [gɑːd] [fərˈgɪv] [ðə; ði][wɜːrdz] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk]

would	not	be	a	man	of	honor	—	God	forgive	the	words	—	if	he	did	not	take
会	不是	是	一个	男人	的	荣誉	—	上帝	原谅	这	字	—	如果	他	做过	不是	拿

[ə; eɪ] [beɪb] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɑːðər] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːr]

a	babe	whom	He	had	robbed	of	its	father	before	it	had	seen	the	light	or
一个	宝贝	谁	他	有	被抢劫	的	它是	父亲	前	它	有	已见	这	光	或者

[hæd; həd][wʌn] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [ker] .

had	one	proof	of	his	love	under	His	own	special	care	.
有	一	证明	的	他的	爱	在下面	他的	自己的	特别的	关心	.

如果上帝不亲自照顾一个在婴儿出生前就从父亲身边夺走的孩子，一个还没有见过天、还没有感受到上帝爱的孩子，那么他就不是一个有荣誉感的人——上帝原谅我说这些话。

[mɑːrk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [tʃaɪld] .

Mark	**what**	**I**	**say**	**,**	**child**	**.**
标记	什么	我	说	,	孩子	.

记住我说的话，孩子。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ɔːlˈmaɪti]

Is	**it**	**a**	**small**	**thing**	**to**	**be**	**the**	**ward**	**of**	**a**	**guardian**	**who**	**is**	**not**	**only**	**Almighty**
是	它	一个	小的	事物	到	是	这	病房	的	一个	监护人	WHO	是	不是	仅有的	全能者

[bʌt; bət] [truː] [əˈbʌv] [ɔːl] [truːθ] ?

but	**true**	**above**	**all**	**truth**	**?**
但	真的	多于	全部	真相	?

能成为一位不仅全能而且超越一切真理的守护者的养子，难道是一件微不足道的事吗?

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [tɪl] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] .

"	**And**	**those**	**words**	**have**	**followed**	**me**	**through**	**all**	**my**	**life**	**till**	**this**	**very**	**hour**	**.**
"	和	那些	字	有	随后	我	通过	全部	我的	生活	直到	这	非常	小时	.

“这些话一直伴随着我，直到此刻。”

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðʌs] [pæst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] , [ɪn] [ˈveri] [greɪt] [ˈhæpinəs] ;

Thus	**passed**	**our**	**childhood**	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**said**	**,**	**in**	**very**	**great**	**happiness**	**;**
因此	通过了	我们的	童年	,	作为	我	有	已经	说	,	在	非常	伟大的	幸福	;

正如我之前所说，我们的童年是在非常幸福的环境中度过的；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [strɪŋz] [fɑːr] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ,

and	**by**	**the**	**time**	**that**	**my**	**brothers**	**had**	**left**	**the**	**leading**	**strings**	**far**	**behind**	**them**	**,**
和	经过	这	时间	那	我的	兄弟	有	左边	这	领导	字符串	远的	在后面	他们	,

而当我的兄弟们早已将领衔乐队远远甩在身后时，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈstʌdiɪŋ] [ðer; ðər] - [dəuˈneitəs] - , [ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] [wʌz; wəz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

and	**were**	**studying**	**their**	**'**	**Donatus**	**'**	**,**	**Cousin**	**Maud**	**was**	**teaching**	**me**	**to**	**read**	**and**	**write**	**,**
和	是	学习	他们的	-	多纳图斯	-	,	表哥	莫德	曾是	教学	我	到	读	和	写	,

他们在学习他们的《多纳图斯》，表妹莫德教我读书写字。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfrɑːlɪksəm] [weɪz] .

and	**that**	**with**	**much**	**mirth**	**and**	**the**	**most**	**frolicsome**	**ways**	**.**
和	那	和	很多	欢笑	和	这	最多	嬉戏的	方式	.

而且整个过程充满了欢乐和嬉闹。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stæmp] [fɔːr] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈletər] [aʊt] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈhʌni] - [keɪks] ,

For	**instance**	**,**	**she**	**would**	**stamp**	**four**	**copies**	**of**	**each**	**letter**	**out**	**of**	**sweet**	**honey**	**-**	**cakes**	**,**
为了	实例	,	她	会	邮票	四	副本	的	每个	信	出去	的	甜的	蜂蜜	-	蛋糕	,

例如，她会用甜蜂蜜蛋糕盖印每封信的四个副本，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [ˈtaɪni] [ˈlɪt(ə)l] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [keɪks] ,

and	**when**	**I**	**knew**	**them**	**well**	**she**	**gave**	**me**	**these**	**tiny**	**little**	**A**	**.**	**B**	**.**	**C**	**.**	**cakes**	**,**
和	什么时候	我	知道	他们	出色地	她	给予	我	这些	微小的	小的	一个	.	B	.	C	.	蛋糕	,

当我跟她们熟络起来之后，她给了我这些小小的字母蛋糕。

[ænd; ənd][wʌn][aɪ] [eɪt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðərz] , [ɔ:r] ['su:zn] , [ɔ:r][maɪ]

and	one	I	ate	myself	,	and	gave	the	others	to	my	brothers	,	or	Susan	,	or	my
和	一	我	吃	我	,	和	给予	这	其他的	到	我的	兄弟	,	或者	苏珊	,	或者	我的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

我自己吃了一块，其余的给了我的兄弟、苏珊或者我的表妹。

['ɔ:f(ə)n][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['sætʃəl] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Often	I	put	them	in	my	satchel	to	carry	them	into	the	woods	with	me	,
经常	我	放	他们	在	我的	书包	到	携带	他们	进入	这	树林	和	我	,

我经常把它们放在我的书包里，带进树林里。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] ['kʌz(ə)n] - ['feɪvərɪt] [haʊnd] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [krɔ:s] - [bi:k] ;

and	give	them	to	my	Cousin	Gotz's	favorite	hound	or	his	cross	-	beak	;
和	给	他们	到	我的	表哥	-	最喜欢的	猎犬	或者	他的	叉	-	喙	;

把它们送给我表弟戈茨最喜欢的猎犬或他的交叉喙鹦鹉；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [swi:ts] .

for	he	himself	did	not	care	for	sweets	.
为了	他	他自己	做过	不是	关心	为了	糖果	.

因为他自己并不喜欢甜食。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;

I	shall	have	many	things	to	tell	of	him	and	the	forest	;
我	将	有	许多	事物	到	告诉	的	他	和	这	森林	;

关于他和这片森林，我有很多事要讲；

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['gretɪst] [dʒɔɪ][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [wi:; wi]

even	when	I	was	very	small	it	was	my	greatest	joy	to	be	told	that	we
甚至	什么时候	我	曾是	非常	小的	它	曾是	我的	最	喜悦	到	是	讲述	那	我们

[wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

were	going	to	the	woods	,
是	去	到	这	树林	,

即使在我很小的时候，听说我们要去树林里玩，也是我最大的快乐。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dwelt] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['kɪnzmən] :

for	there	dwelt	the	dearest	and	most	faithful	of	all	our	kinsmen	:
为了	那里	居住	这	亲爱的	和	最多	忠实	的	全部	我们的	亲属	:

因为那里住着我们所有亲人中最亲爱的、最忠诚的一位：

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

my	uncle	Waldstromer	and	his	family	.
我的	叔叔	-	和	他的	家庭	.

我的叔叔沃尔德斯特罗默和他的家人。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['hʌntɪŋ] - [lɑ:dʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dwelt] [æz; əz] [hed] ['fɔ:rɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	stately	hunting	-	lodge	in	which	he	dwelt	as	head	forester	of	the
这	庄严	打猎	-	小屋	在	哪个	他	居住	作为	头	林务员	的	这

- [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] ,

Lorenzerwald	in	the	service	of	the	Emperor	and	of	our	town	,
-	在	这	服务	的	这	皇帝	和	的	我们的	镇	,

他曾担任洛伦茨森林的首席护林员，为皇帝和我们镇效力，就住在那座庄严的狩猎小屋里。

[hæd; həd] ['greɪtər] [dʒɔɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

had	greater	joys	for	me	than	any	other	,
有	更大的	喜悦	为了	我	比	任何	其他	,

带给我的快乐比其他任何快乐都多，

[sɪns] [nɑ:t]['oʊnli][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [di'laits] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-z] ,

since	not	only	were	there	the	woods	with	all	their	delights	and	wonders	,
自从	不是	仅有的	是	那里	这	树林	和	全部	他们的	美味	和	奇迹	,

因为那里不仅有充满乐趣和奇观的森林，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [bɪ'saɪdz] ['meni] [haʊndz] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [biːsts] ,

but	**also**	**,**	**besides**	**many**	**hounds**	**,**	**a**	**number**	**of**	**strange**	**beasts**	**,**
但	还	,	除了	许多	猎犬	,	一个	数字	的	奇怪的	野兽	,

此外，除了许多猎犬外，还有一些奇怪的野兽，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːstaɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [tʃaɪld] [noʊz] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] .

and	**other**	**pastimes**	**such**	**as**	**a**	**town**	**child**	**knows**	**little**	**of**	**.**
和	其他	消遣	这样的	作为	一个	镇	孩子	知道	小的	的	.

以及其他城镇儿童鲜为人知的消遣方式。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][moʊst] [lʌvd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] -

But	**what**	**I**	**most**	**loved**	**was**	**the**	**only**	**son**	**of**	**my**	**uncle**	**and**	**aunt**	**Waldstromer**
但	什么	我	最多	喜爱	曾是	这	仅有的	儿子	的	我的	叔叔	和	阿姨	-

,

,

,

但我最爱的还是我叔叔和婶婶沃尔德斯特罗默的独子，

[fɔːr; fər] [huːz] [dɔːg][aɪ] [kept] [maɪ] [keɪk] ['letərz] ;

for	**whose**	**dog**	**I**	**kept**	**my**	**cake**	**letters**	**;**
为了	谁	狗	我	保留	我的	蛋糕	信件	;

我为谁的狗留下了我的蛋糕信；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['kʌz(ə)n] ['gɑːts][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][baɪ][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] , [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [dɪd]

for	**though**	**Cousin**	**Gotz**	**was**	**older**	**than**	**I**	**by**	**eleven**	**years**	**,**	**he**	**nevertheless**	**did**
为了	尽管	表哥	戈茨	曾是	老	比	我	经过	十一	年	,	他	尽管如此	做过

[nɑːt][skɔːrn][ˌem 'iː] ,

not	**scorn**	**me**	**,**
不是	轻蔑	我	,

虽然戈茨表哥比我大十一岁，但他并没有轻视我。

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,

but	**whenever**	**I**	**asked**	**him**	**to**	**show**	**me**	**this**	**or**	**that**	**,**
但	每当	我	问	他	到	展示	我	这	或者	那	,

但每当我请他给我展示这个或那个时，

[ɔːr] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [laɪt] ['wʊdlənd] [krɑːft] , [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz]['eldəz][tuː; tə] [pliːz]

or	**teach**	**me**	**some**	**light**	**woodland**	**craft**	**,**	**he**	**would**	**leave**	**his**	**elders**	**to**	**please**
或者	教	我	一些	光	林地	工艺	,	他	会	离开	他的	长者	到	请

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

或者教我一些简单的林间生存技能，他会把长辈们留给我来取悦。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['velvɪt] [hʊd]

When	**I**	**was**	**six**	**years**	**old**	**I**	**went**	**to**	**the**	**forest**	**one**	**day**	**in**	**a**	**scarlet**	**velvet**	**hood**
什么时候	我	曾是	六	年	老的	我	去	到	这	森林	一	天	在	一个	猩红	天鹅绒	兜帽

,

,

,

六岁那年，有一天我戴着猩红色天鹅绒兜帽去了森林。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] " [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ,

and	**after**	**that**	**he**	**ever**	**called**	**me**	**his**	**little**	**"**	**Red**	**riding**	**-**	**hood**	**,**
和	后	那	他	曾经	称为	我	他的	小的	"	红色的	骑术	-	兜帽	,

从那以后，他就一直叫我他的小“红帽”。

" [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] ;

"	**and**	**I**	**liked**	**to**	**be**	**called**	**so**	**;**
"	和	我	喜欢	到	是	称为	所以	;

我很喜欢别人这样称呼我；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [lædz] [aɪ]['evər] [met] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['brʌðərz] - [frendz] [ɔːr]

and	of	all	the	boys	and	lads	I	ever	met	among	my	brothers	'	friends	or
和	的	全部	这	男孩们	和	小伙子们	我	曾经	遇见	之中	我的	兄弟	-	朋友们	或者

['ʌðər] [aɪ] [diːmd] [nʌn] [kʊd; kəd] [kəm'pɜr] [wɪð; wɪθ]['gɑːts] ;

others	I	deemed	none	could	compare	with	Gotz	;
其他的	我	被认为	没有任何	可以	比较	和	戈茨	;

在我认识的所有男孩和少年中，无论是我兄弟的朋友还是其他人，我认为没有一个能与戈茨相提并论；

[maɪ] ['gaɪlləs] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][maɪ]

my	guileless	heart	was	so	wholly	his	that	I	always	mentioned	his	name	in	my
我的	朴实	心	曾是	所以	完全	他的	那	我	总是	提及	他的	姓名	在	我的

['lɪt(ə)l] [prerz] .

little	prayers	.
小的	祈祷	.

我纯洁无瑕的心完全属于他，以至于我总是在祷告中提到他的名字。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [naɪn] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ]

Till	I	was	nine	we	had	gone	out	into	the	forest	three	or	four	times	in	each
直到	我	曾是	九	我们	有	已消失	出去	进入	这	森林	三	或者	四	时代	在	每个

[jɪr] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [wiːks] ;

year	to	pass	some	weeks	;
年	到	经过	一些	周	;

在我九岁之前，我们每年都会去森林里三四次，待上几个星期；

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]

but	after	this	I	was	sent	to	school	,	and	as	Cousin	Maud	took	it	much
但	后	这	我	曾是	发送	到	学校	,	和	作为	表哥	莫德	采取	它	很多

[tuː; tə] [hɑːrt] ,

to	heart	,
到	心	,

但此后我被送去上学，而表姐莫德对此非常在意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [set] [greɪt] [stɔːr] [baɪ] [gʊd] ['lɜːrnɪŋ] ,

because	she	knew	that	my	father	had	set	great	store	by	good	learning	,
因为	她	知道	那	我的	父亲	有	放	伟大的	店铺	经过	好的	学习	,

因为她知道我父亲非常重视学业，

[wiː; wi] [peɪd] [sʌtʃ] ['vɪzɪts] [mɔːr] ['rerli] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

we	paid	such	visits	more	rarely	;	and	indeed	,
我们	有薪酬的	这样的	访问	更多的	很少	;	和	的确	,

我们很少进行这样的拜访；事实上，

[ðə; ði] [strɪkt] ['mɪstrəs] [huː] [ruːld] [maɪ] ['tiːtʃɪŋ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk]

the	strict	mistress	who	ruled	my	teaching	would	never	have	allowed	me	to	break
这	严格的	情妇	WHO	裁决	我的	教学	会	绝不	有	允许	我	到	休息

[θruː] [maɪ] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['pæsˌtaɪmz] [seɪk] .

through	my	learning	for	pastime's	sake	.
通过	我的	学习	为了	消遣	清酒	.

那位严厉的女老师绝不会允许我为了消遣而懈怠学习。

['sɪstər] ['mɑːrgrət] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [kɑːr'θuːʒən] [nʌn] ,

Sister	Margaret	,	commonly	called	the	Carthusian	nun	,
姐姐	玛格丽特	,	通常	称为	这	卡尔特教派	尼姑	,

玛格丽特修女，通常被称为卡尔特教派修女，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['tiːtʃər] .

was	the	name	of	the	singular	woman	who	was	chosen	to	be	my	teacher	.
曾是	这	姓名	的	这	单数	女士	WHO	曾是	选定	到	是	我的	老师	.

那位被选中做我老师的女士的名字就是她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst]['paɪəs][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [soʊl] ['lɪvɪŋ] ;

She	was	at	once	the	most	pious	and	learned	soul	living	;
她	曾是	在	一次	这	最多	虔诚的	和	学习	灵魂	活的	;

她既是当时在世的最虔诚、最有学识的人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['praɪəres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːr'θuːʒən] ['nʌnəri] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ten] [lɑːrdʒ]

she	was	Prioress	of	a	Carthusian	nunnery	and	had	written	ten	large
她	曾是	女修道院长	的	一个	卡尔特教派	尼姑庵	和	有	书面	十	大的

, [bɪ'saɪdz] ['ʌðər] .

choirbooks	,	besides	others	.
合唱书籍	,	除了	其他的	.

她曾是卡尔特教派修道院的院长，除了其他作品外，还撰写了十部大型合唱曲集。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrdər][fər'bæd,fər'beɪd] ['dɪskɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

Though	the	rule	of	her	order	forbade	discourse	,	she	was	permitted	to
尽管	这	规则	的	她	命令	禁止	话语	,	她	曾是	允许	到

[tiːtʃ] .

teach	.
教	.

虽然她所属修会的规定禁止讲道，但她被允许教书。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['trembld] [wen] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [fɜːrst] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

Oh	,	how	I	trembled	when	Cousin	Maud	first	took	me	to	the	convent	.
哦	,	如何	我	颤抖	什么时候	表哥	莫德	第一的	采取	我	到	这	修道院	.

哦，莫德表姐第一次带我去修道院的时候，我吓得浑身发抖。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [stɪl] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wen] [hɜːdɪgən] [sæŋ]

As	a	rule	my	tongue	was	never	still	,	unless	it	were	when	Herdegen	sang
作为	一个	规则	我的	舌头	曾是	绝不	仍然	,	除非	它	是	什么时候	赫尔德根	唱

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

通常情况下，我的舌头总是不停地动，除非是赫尔德根唱歌给我听的时候。

[ɔːr] [θɔːt] [ə'laʊd] ,

or	thought	aloud	,
或者	想法	大声	,

或者自言自语，

['telɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi]

telling	me	his	dreams	of	what	he	would	do	when	he	had	risen	to	be
讲述	我	他的	梦境	的	什么	他	会	做	什么时候	他	有	升起	到	是

['tʃænslər] ,

chancellor	,
校长	,

他告诉我他梦想着自己当上总理后会做些什么，

[ɔːr] ['kæptɪn] - [ɪn] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːrmi] ,

or	captain	-	in	chief	of	the	Imperial	army	,
或者	队长	-	在	首席	的	这	帝国	军队	,

或帝国军队总司令，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kaʊnts] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	had	found	a	count's	or	a	prince's	daughter	to	carry	home	to	his
和	有	成立	一个	计数	或者	一个	王子的	女儿	到	携带	家	到	他的

[grænd]['kæs(ə)l] .

grand	castle	.
盛大	城堡	.

他找到了一位伯爵或王子的女儿，把她带回了自己的宏伟城堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][waɪld] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [hoʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Besides , the wild wood was a second home to me ,
除了 , 这 荒野 木头 曾是 一个 第二 家 到 我 ,

此外，那片森林对我来说就像第二个家。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent¦kɑ:nvənt] [wer] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ˌem 'i:]
and now I was shut up in a convent where the silence about me
和 现在 我 曾是 关闭 向上 在 一个 修道院 在哪里 这 沉默 关于 我
[krʌʃt] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [tu:] [taɪt] ['bɑ:dɪs] .
crushed me like a too tight bodice .
碎 我 喜欢 一个 也 紧的 紧身胸衣 .

现在我被关在修道院里，周围的寂静像紧身胸衣一样压得我喘不过气来。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['æntitʃeɪmbər] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [weɪt] ,
The walls of the vast antechamber , where I was left to wait ,
这 墙壁 的 这 广阔的 前厅 , 在哪里 我 曾是 左边 到 等待 ,

我被留在巨大的前厅的墙壁上等待着。

[wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['tɛksts][ɪn] ['lætn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] [wɜ:r; wər] [ði:z]
were covered with various texts in Latin , and several times repeated were these
是 涵盖 和 各种各样的 文本 在 拉丁 , 和 一些 时代 重复 是 这些
[wɜ:rdz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [skʌl] .
words under a skull .
字 在下面 一个 颅骨 .

上面覆盖着各种拉丁文文字，骷髅头下方反复出现这些文字。

" ['bɪtər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [kɑ:r'θu:ʒən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [swi:t] [tu:; tə][daɪ][wʌn] .
" Bitter as it is to live a Carthusian , it is right sweet to die one .
" 苦的 作为 它 是 到 居住 一个 卡尔特教派 , 它 是 正确的 甜的 到 死 一 .

“做一名卡尔特教士虽然苦涩，但死后做一名卡尔特教士却是无比甜蜜。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:səfɪks][ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
" There was a crucifix in a shrine ,
" 那里 曾是 一个 十字架 在 一个 神社 ,

“神龛里有一个十字架，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [braɪt] [red] [blʌd] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and so much bright red blood flowed from the Crown of Thorns and the
和 所以 很多 明亮的 红色的 血 流动 从 这 王冠 的 荆棘 和 这
['wu:ndz] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɑ:di][wʌz; wəz][hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
Wounds that the Sacred Body was half covered with it ,
伤口 那 这 神圣 身体 曾是 一半 涵盖 和 它 ,

鲜红的血液从荆棘冠冕和伤口处涌出，以至于圣体半身都被鲜血覆盖。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɔ:r] [ə'freɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] — [oʊ][aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !
and I was sore afraid at the sight — oh I can find no words for it !
和 我 曾是 疮 害怕的 在 这 视线 — 哦 我 能 寻找 不 字 为了 它 !

看到那景象，我吓坏了——哦，我简直无法用语言来形容！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wʌn] [nʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [glaidid] [θru:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['saɪləns] ,
And all the while one nun after another glided through the chamber in silence ,
和 全部 这 尽管 一 尼姑 后 其他 滑翔 通过 这 房间 在 沉默 ,

与此同时，修女们一个接一个地静静地穿过房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

and	with	bowed	head	,	her	arms	folded	,
和	和	鞠躬	头	,	她	武器	折叠	,

她低着头，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd]['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	never	so	much	as	lifting	an	eye	to	look	at	me	.
和	绝不	所以	很多	作为	举重	一个	眼睛	到	看	在	我	.

他甚至连看我一眼都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [meɪ] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪvər] ,

It	was	in	May	;	the	day	was	fine	and	pleasant	,	but	I	began	to	shiver	,
它	曾是	在	可能	;	这	天	曾是	美好的	和	令人愉快的	,	但	我	开始	到	颤抖	,

那是在五月，天气晴朗宜人，但我却开始发抖。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bluːmd] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

and	I	felt	as	if	the	Spring	had	bloomed	and	gone	,
和	我	毛毡	作为	如果	这	春天	有	盛开	和	已消失	,

我感觉春天仿佛已经盛开又凋零了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .

and	I	had	suddenly	forgotten	how	to	laugh	and	be	glad	.
和	我	有	突然	被遗忘的	如何	到	笑	和	是	高兴的	.

我突然忘记了如何欢笑和快乐。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][kæt] [stoʊl] [ɪn] , [lept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [aɪ][sæt] ,

Presently	a	cat	stole	in	,	leapt	on	to	the	bench	where	I	sat	,
目前	一个	猫	偷窃	在	,	跳跃	在	到	这	长椅	在哪里	我	卫星	,

这时，一只猫溜了进来，跳到我坐的长椅上。

[ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [rʌb] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [druː] [ə'weɪ] ,

and	arched	her	back	to	rub	up	against	me	;	but	I	drew	away	,
和	拱形	她	后退	到	擦	向上	反对	我	;	但	我	画	离开	,

她弓起背蹭我，但我躲开了。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ] ['kɑːmənli] [leɪvd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] ;

albeit	I	commonly	laved	to	play	with	animals	;
尽管	我	通常	拉韦德	到	玩	和	动物	;

尽管我经常喜欢和动物玩耍；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [aɪz] ,

for	it	glared	at	me	strangely	with	its	green	eyes	,
为了	它	怒目而视	在	我	奇怪的	和	它是	绿色的	眼睛	,

它用那双绿色的眼睛奇怪地瞪着我，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['werwʊlf] [ænd; ənd][duː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɜːrt] .

and	I	had	a	sudden	fear	that	it	would	turn	into	a	werewolf	and	do	me	a	hurt	.
和	我	有	一个	突然	害怕	那	它	会	转动	进入	一个	狼人	和	做	我	一个	伤害	.

我突然害怕它会变成狼人伤害我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['nʌnz] [wiːdz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌz(ə)n] ;

At	length	the	door	opened	,	and	a	woman	in	nun's	weeds	came	in	with	my	cousin	;
在	长度	这	门	打开	,	和	一个	女士	在	修女的	杂草	来了	在	和	我的	表哥	;

门终于开了，一个穿着修女服的女人和我的表兄走了进来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɔːlər][baɪ][ə; eɪ] [hed] .

she	was	the	taller	by	a	head	.
她	曾是	这	更高	经过	一个	头	.

她比对方高一个头。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ][tɔːl][ə; eɪ]['wʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nʌn] [wʌz; wəz]['veri] [θɪn] ,

I	had	never	seen	so	tall	a	woman	,	but	the	nun	was	very	thin	,
我	有	绝不	已见	所以	高的	一个	女士	,	但	这	尼姑	曾是	非常	薄的	,

我从未见过这么高的女人，但那位修女却很瘦。

[tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [skers] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

too	,	and	her	shoulders	scarce	broader	than	my	own	.
也	,	和	她	肩膀	稀少	更广泛	比	我的	自己的	.

而且，她的肩膀几乎和我一样宽。

[er] [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

Ere	long	,	indeed	,	she	stooped	a	good	deal	,
埃雷	长的	,	的确	,	她	弯腰	一个	好的	交易	,

不久之后，她确实弯腰驼背了不少。

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['evər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [bent][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	as	time	went	on	I	saw	her	ever	with	her	back	bent	and	her
和	作为	时间	去	在	我	锯	她	曾经	和	她	后退	弯曲	和	她

[hed] [boʊd] .

head	bowed	.
头	鞠躬	.

随着时间的流逝，我看到她总是弯着腰，低着头。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][hɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] ,

They	said	she	had	some	hurt	of	the	back	-	bone	,
他们	说	她	有	一些	伤害	的	这	后退	-	骨	,

他们说她脊椎有些受伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [bent] [ʃeɪp] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd]

and	that	she	had	taken	this	bent	shape	from	writing	,	which	she	always	did
和	那	她	有	已采取	这	弯曲	形状	从	写作	,	哪个	她	总是	做过

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

而她之所以会变成这种弯曲的形状，是因为她经常在晚上写作。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

At	first	I	dared	not	look	up	in	her	face	,
在	第一的	我	敢于	不是	看	向上	在	她	脸	,

起初我不敢抬头看她的脸，

[fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪlɪdʒənt] ,

for	my	cousin	had	told	me	that	with	her	I	must	be	very	diligent	,
为了	我的	表哥	有	讲述	我	那	和	她	我	必须	是	非常	勤奋	,

因为我表妹告诉我，和她在一起我必须非常勤勉。

[ðæt] ['aɪdlnəs] ['nevər] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] ;

that	idleness	never	escaped	her	keen	eyes	;
那	懒惰	绝不	逃脱	她	敏锐的	眼睛	;

那股懒散劲儿从没逃过她敏锐的目光；

[ænd; ənd]['gɑːts] - [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['mɑːtoʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	Gotz	Waldstromer	knew	the	meaning	of	the	Latin	motto	with	which	she
和	戈茨	-	知道	这	意义	的	这	拉丁	座右铭	和	哪个	她

[bɪ'gæn][ɔːl][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] :

began	all	her	writings	:
开始	全部	她	著作	:

戈茨·瓦尔德斯特罗默知道她所有作品开头所使用的拉丁文格言的含义：

" [bɪ'wer] [lest] ['seɪtn] [faɪnd] [ðiː] ['aɪd(ə)l] !
" **Beware** **lest** **Satan** **find** **thee** **idle** **!**
" 提防 免得 撒但 寻找 你 闲置的 !

“当心，免得撒旦发现你游手好闲！”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn]
" **These** **words** **flashed** **through** **my** **mind** **at** **this** **moment** **;** **I** **felt** **her** **eye** **fixed** **upon**
" 这些 字 闪光灯 通过 我的 头脑 在 这 片刻 ; 我 毛毡 她 眼睛 固定的 之上
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“这些话此刻闪现在我的脑海中；我感觉她的目光一直盯着我。”

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][koʊld] , [θɪn] ['fɪŋgərz] [ɑːn][maɪ] [braʊ] [ænd; ənd]['fɜːrmli] ,
and **I** **started** **as** **she** **laid** **her** **cold** **,** **thin** **fingers** **on** **my** **brow** **and** **firmly** **,**
和 我 开始 作为 她 铺设 她 寒冷的 , 薄的 手指 在 我的 眉头 和 牢牢 ,

她将冰冷纤细的手指放在我的额头上，用力地按了一下，我顿时吓了一跳。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'dʒɛntli] , [meɪd] [ˌem 'iː] [lɪft] [maɪ] ['druːpɪŋ] [hed] .
but **not** **ungently** **,** **made** **me** **lift** **my** **drooping** **head** **.**
但 不是 不温柔地 , 制成 我 举起 我的 下垂 头 .

但语气并不粗鲁，他让我抬起了低垂的头。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] ,
I **raised** **my** **eyes** **,** **and** **how** **glad** **I** **was** **when** **in** **her** **pale** **,**
我 提高 我的 眼睛 , 和 如何 高兴的 我 曾是 什么时候 在 她 苍白 ,

我抬起头，看到她苍白的脸色，我多么高兴啊！

[θɪn] [feɪs] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truː] , [swiːt] [gʊd] [wɪl] .
thin **face** **I** **saw** **nothing** **but** **true** **,** **sweet** **good** **will** **.**
薄的 脸 我 锯 没有什么 但 真的 , 甜的 好的 将要 .

我从那张瘦削的脸上看到的只有真诚、美好的善意。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
She **asked** **me** **in** **a** **low** **,** **clear** **voice** **,** **though** **hardly** **above** **a** **whisper** **,**
她 问 我 在 一个 低的 , 清除 嗓音 , 尽管 几乎 多于 一个 耳语 ,

她用低沉而清晰的声音问我，虽然几乎是耳语。

[haʊ] [oʊld][aɪ][wʌz; wəz] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɔːl'redi] .
how **old** **I** **was** **,** **what** **was** **my** **name** **,** **and** **what** **I** **had** **learnt** **already** **.**
如何 老的 我 曾是 , 什么 曾是 我的 姓名 , 和 什么 我 有 学会了 已经 .

我当时几岁，我叫什么名字，以及我已经学了些什么。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [briːf] ['sentənsɪz] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] [tuː] ['meni] ;
She **spoke** **in** **brief** **sentences** **,** **not** **a** **word** **too** **little** **or** **too** **many** **;**
她 辐 在 简短的 句子 , 不是 一个 单词 也 小的 或者 也 许多 ;

她说话简洁明了，不多不少，恰到好处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['evər] [set] [ˌem 'iː][maɪ]['tæsks][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ,
and **she** **ever** **set** **me** **my** **tasks** **in** **the** **same** **manner** **;** **for** **though** **,**
和 她 曾经 放 我 我的 任务 在 这 相同的 方式 ; 为了 尽管 ,

她总是以同样的方式给我布置任务；因为，尽管

[baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] ,
by **a** **dispensation** **,** **she** **might** **speak** **,**
经过 一个 豁免 , 她 可能 说话 ,

经特许，她或许可以发言。

[ʃiː; ʃi] ['evər] [bɔːr] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

she	ever	bore	in	mind	that	at	the	Last	Day	we	shall	be	called	to	account	for
她	曾经	钻孔	在	头脑	那	在	这	最后的	天	我们	将	是	称为	到	帐户	为了

['evri] [wɜːrd][wiː; wi] ['ʌtər] .

every	word	we	utter	.
每一个	单词	我们	说出	.

她始终铭记，在末日审判之时，我们将为自己说的每一句话负责。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪntɪd] ['perənts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] :

At	last	she	spoke	of	my	sainted	parents	,	but	she	only	said	:
在	最后的	她	辐	的	我的	圣徒	父母	,	但	她	仅有的	说	:

最后她提到了我那圣洁的父母，但她只说了这么一句：

" [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bɪ'hoʊld] [ðiː] ['evər] ;

"	Thy	father	and	mother	behold	thee	ever	;
"	你的	父亲	和	母亲	看哪	你	曾经	;

“你的父母永远看着你；

['ðerfɔːr] [biː; bi]['dɪlɪdʒənt][ɪn] [skuːl] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðiː] . — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd]

therefore	be	diligent	in	school	that	they	may	rejoice	in	thee	.	—	To	-	morrow	and
所以	是	勤奋	在	学校	那	他们	可能	麾	在	你	.	—	到	-	明天	和

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] .

every	morning	at	seven	.
每一个	早晨	在	七	.

所以，你当勤奋学习，好让他们因你而喜乐。——明天以及每天早上七点。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː]['dʒentli][ɑːn][maɪ] [hed] , [boʊd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	Then	she	kissed	me	gently	on	my	head	,	bowed	to	my	cousin	without	a	word	,
"	然后	她	亲吻	我	轻轻地	在	我的	头	,	鞠躬	到	我的	表哥	没有	一个	单词	,

然后她轻轻地吻了我的头，一言不发地向我的表兄鞠了一躬。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

and	turned	her	back	upon	us	.
和	转向	她	后退	之上	我们	.

她转身背弃了我们。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [glæd][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ,

But	afterwards	,	as	I	walked	on	in	the	open	air	glad	to	be	moving	,
但	然后	,	作为	我	步行	在	在	这	打开	空气	高兴的	到	是	移动	,

但之后，当我走在开阔的空气中，很高兴自己能够继续前行时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [medəuz] [wʌns] [mɔːr] ,

and	saw	the	blue	sky	and	the	green	meadows	once	more	,
和	锯	这	蓝色的	天空	和	这	绿色的	草地	一次	更多的	,

再次看到了蓝天和绿草地。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,

and	heard	the	birds	sing	and	the	children	at	play	,
和	听到	这	鸟类	唱歌	和	这	孩子们	在	玩	,

我听见了鸟儿的歌唱和孩子们的玩耍声。

[aɪ] [felt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [loʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] ; [bʌt; bət][aɪ] ['laɪkwaɪz] [felt] [ðə; ði]

I	felt	as	it	were	a	load	lifted	from	my	breast	;	but	I	likewise	felt	the
我	毛毡	作为	它	是	一个	加载	抬起	从	我的	胸部	;	但	我	同样地	毛毡	这

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

我感觉胸口仿佛卸下了一块重担；但我同时也感觉到了高大的，

['saɪlənt] ['nʌnz] [kɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][ˌem 'i:]

silent	**nun's**	**kiss**	**,**	**and**	**as**	**if**	**she**	**had**	**given**	**me**	**something**	**which**	**did**	**me**
沉默的	修女的	吻	,	和	作为	如果	她	有	给定	我	某物	哪个	做过	我

['ɑ:nər] .

honor	**.**
荣誉	.

一个无声的修女之吻，仿佛她给了我某种令我感到荣幸的东西。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ;

Next	**morning**	**I**	**went**	**to**	**school**	**for**	**the**	**first**	**time**	**;**
下一个	早晨	我	去	到	学校	为了	这	第一的	时间	;

第二天早上我第一次去上学；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:dperənt] ['oʊnli][tu:; tə] [send]

and	**whereas**	**it**	**is**	**commonly**	**the**	**part**	**of**	**a**	**child's**	**godparents**	**only**	**to**	**send**
和	然而	它	是	通常	这	部分	的	一个	孩子的	教父母	仅有的	到	发送

[ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:rslz] [ʌv; əv] [swi:t'mi:ts] [wen] [ˌaɪ 'ti:][goʊz][tu:; tə] [sku:l] ,

it	**parcels**	**of**	**sweetmeats**	**when**	**it**	**goes**	**to**	**school**	**,**
它	包裹	的	甜食	什么时候	它	去	到	学校	,

然而，通常来说，孩子的教父母只负责在孩子上学时送一些糖果包裹；

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɪnzfəʊk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ,

I	**had**	**many**	**from**	**various**	**kinsfolks**	**and**	**other**	**of**	**our**	**friends**	**,**
我	有	许多	从	各种各样的	亲戚	和	其他	的	我们的	朋友们	,

我收到了来自亲戚朋友和其他朋友的许多礼物，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['pitid] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpləs] ['ɔ:rf(ə)n] .

because	**they**	**pitied**	**me**	**as**	**a**	**hapless**	**orphan**	**.**
因为	他们	可怜的	我	作为	一个	不幸的	孤儿	.

因为他们同情我这个不幸的孤儿。

[aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'spens] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ʌv; əv]

I	**thought**	**more**	**of**	**my**	**riches**	**,**	**and**	**how**	**to**	**dispense**	**them**	**,**	**than**	**of**
我	想法	更多的	的	我的	财富	,	和	如何	到	分配	他们	,	比	的

[sku:l] [ænd; ənd]['tæsks] ;

school	**and**	**tasks**	**;**
学校	和	任务	;

我更多地想着我的财富以及如何分配它们，而不是学校和作业；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] [wʊd] ['oʊnli][pʊt][wʌn]['pɑ:rs(ə)l]['ɪntu:][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] [aɪ] [stʌft]

and	**as**	**my**	**cousin**	**would**	**only**	**put**	**one**	**parcel**	**into**	**my**	**little**	**satchel**	**I**	**stuffed**
和	作为	我的	表哥	会	仅有的	放	一	包裹	进入	我的	小的	书包	我	填充

[ə'nʌðər] — [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

another	**—**	**quite**	**a**	**little**	**one**	**,**
其他	—	相当	一个	小的	一	,

因为我表妹只肯往我的小书包里放一个包裹，所以我又塞了一个——一个很小的包裹。

[sent] [ˌem 'i:][baɪ] [rɪtʃ] ['mɪstrəs] [groʊʃ] ,

sent	**me**	**by**	**rich**	**mistress**	**Grosz**	**,**
发送	我	经过	富有的	情妇	格罗斯	,

是富有的情妇格罗斯送给我的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['swi:tiz] — ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['gɜ:rdl] .

with	**a**	**better**	**kind**	**of**	**sweeties**	**—**	**into**	**the**	**wallet**	**which**	**hung**	**from**	**my**	**girdle**	**.**
和	一个	更好的	种类	的	甜心们	—	进入	这	钱包	哪个	悬挂	从	我的	腰带	.

还有一些更高级的糖果——放进了挂在我腰带上的钱包里。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][foʊks][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]

On	the	way	I	looked	about	at	the	folks	to	see	if	they	observed	how	I	had
在	这	方式	我	看起来	关于	在	这	各位	到	看	如果	他们	观察到	如何	我	有

[gɑːt][ɑːn] ,

got	on	,
得到	在	,

路上我环顾四周，看看周围的人有没有注意到我的情况。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːt] [fæst][æz; əz][aɪ][met][maɪ]['kʌz(ə)n]['gɑːts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mæstər]

and	my	little	heart	beat	fast	as	I	met	my	cousin	Gotz	in	front	of	Master
和	我的	小的	心	打	快速地	作为	我	遇见	我的	表哥	戈茨	在	正面	的	掌握

- [bræs] - ['smɪθi] .

Pernhart's	brass	-	smithy	.
-	黄铜	-	铁匠铺	.

当我在佩恩哈特大师的铜匠铺前见到我的表弟戈茨时，我的小心脏怦怦直跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

He	had	come	from	the	forest	to	live	in	the	town	,
他	有	来	从	这	森林	到	居住	在	这	镇	,

他从森林来到镇上居住，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][tæks] - ['gæðərər] .

that	he	might	learn	book	-	keeping	under	the	tax	-	gatherers	.
那	他	可能	学习	书	-	保持	在下面	这	税	-	采集者	.

他或许可以跟随税务员学习记账。

[wiː; wi] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['merəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [maɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

We	greeted	each	other	merrily	,	and	he	pulled	my	plait	of	hair	and	went	on
我们	问候	每个	其他	兴高采烈地	,	和	他	拉	我的	编	的	头发	和	去	在

[hɪz; ɪz] [wei] ,

his	way	,
他的	方式	,

我们愉快地互相问候，他拽了拽我的辫子就走了。

[waɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] [ɪn'diːd] .

while	I	felt	as	if	this	meeting	had	brought	me	good	luck	indeed	.
尽管	我	毛毡	作为	如果	这	会议	有	带来	我	好的	运气	的确	.

虽然我觉得这次会面确实给我带来了好运。

[ɪn] [skuːl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fər'get] [sʌtʃ] ['fɑːliz] [æt; ət] [wʌns] ;

In	school	of	course	I	had	to	forget	such	follies	at	once	;
在	学校	的	课程	我	有	到	忘记	这样的	愚行	在	一次	;

当然，在学校里我必须立刻忘记这些愚蠢的事情；

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] ['sɪstər] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [ˌsɪks'tiːn] [s'kɒləz] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [moʊst][ʌv; əv]

for	among	Sister	Margaret's	sixteen	scholars	I	was	far	below	most	of
为了	之中	姐姐	玛格丽特的	十六	学者们	我	曾是	远的	以下	最多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在玛格丽特修女的十六位学生中，我的水平远远低于他们中的大多数人。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] [ɪn] ['stætʃər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [wel] - [groʊn] [fɔːr; fər][maɪ] ['jɪrz] ,

not	,	indeed	in	stature	,	for	I	was	well	-	grown	for	my	years	,
不是	,	的确	在	身材	,	为了	我	曾是	出色地	-	生长	为了	我的	年	,

事实上，我的身材并不矮小，因为我年纪虽小，但个子却很高大。

[bʌt; bət][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊər]

but	in	age	and	learning	and	this	I	was	to	discover	before	the	first	hour
但	在	年龄	和	学习	和	这	我	曾是	到	发现	前	这	第一的	小时

[wʌz; wəz][pæst] .

was	past	.
曾是	过去的	.

但随着年龄增长和知识积累，我很快就发现了这一点，而这还不到一个小时。

[ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] ,

Fifteen	of	us	were	of	the	great	city	families	,	and	this	day	,
十五	的	我们	是	的	这	伟大的	城市	家庭	,	和	这	天	,

我们十五人都出身于城里的名门望族，而就在这一天，

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [tɜːrm] ,

being	the	first	day	of	the	school	-	term	,
存在	这	第一的	天	的	这	学校	-	学期	,

因为这天是开学第一天，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['niːtli] [klæd][ɪn] [faɪn] ['wʊlən] [stʌfs] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ɔːr][ʌv; əv] ['flændərz] [meɪk] ,

we	were	all	neatly	clad	in	fine	woollen	stuffs	of	Florence	or	of	Flanders	make	,
我们	是	全部	整齐地	覆膜	在	美好的	羊毛	东西	的	佛罗伦萨	或者	的	弗兰德斯	制作	,

我们都穿着佛罗伦萨或佛兰德斯产的精美羊毛衣物，打扮得体。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['nɪtɪd] [hoʊz] .

and	colored	knitted	hose	.
和	有色	针织	软管	.

还有彩色针织袜。

[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [faɪn] [leɪs] [rʌf] [raʊnd] [ðə; ði] [kʌfs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪt] [sliːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	all	had	fine	lace	ruffs	round	the	cuffs	of	our	tight	sleeves	and	the
我们	全部	有	美好的	蕾丝	褶边	圆形的	这	袖口	的	我们的	紧的	袖子	和	这

[skwer] [kʌt] [frʌnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪs] ;

square	cut	fronts	of	our	bodices	;
正方形	切	前线	的	我们的	紧身胸衣	;

我们所有人的紧身袖口和方形剪裁的紧身胸衣前襟都饰有精美的蕾丝花边；

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['rɪbən] [tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər] [plæts] ,

each	little	maid	wore	a	silken	ribbon	to	tie	her	plaits	,
每个	小的	女佣	穿着	一个	丝	丝带	到	领带	她	辫子	,

每个小女仆都戴着一条丝带，用来系住她们的辫子。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][hæd; həd][goʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld][pɪn][æt; ət][hɜːr; hər]

and	almost	all	had	gold	rings	in	her	ears	and	a	gold	pin	at	her
和	几乎	全部	有	金子	戒指	在	她	耳朵	和	一个	金子	别针	在	她

[brest] [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

breast	or	in	her	girdle	.
胸部	或者	在	她	腰带	.

几乎所有人的耳朵上都戴着金耳环，胸前或腰间都别着金胸针。

['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɑːrb] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

Only	one	was	in	a	simple	garb	,	unlike	the	others	,	and	she	,
仅有的	一	曾是	在	一个	简单的	外衣	,	与此不同	这	其他的	,	和	她	,

只有一人穿着朴素，与其他人不同，而她，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [wiːd] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [pʊr] , [greɪ]

notwithstanding	her	weed	was	clean	and	fitting	,	was	arrayed	in	poor	,	grey
虽然	她	杂草	曾是	干净的	和	配件	,	曾是	排列	在	贫穷的	,	灰色的

[hoʊm] [spʌn] .

home	spun	.
家	旋转	.

尽管她的杂草干净整洁，但穿着的却是简陋的灰色家纺布。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][maɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˌsɪndəˈrelə] ;

As	I	looked	on	her	I	could	not	but	mind	me	of	Cinderella	;
作为	我	看起来	在	她	我	可以	不是	但	头脑	我	的	灰姑娘	;

看着她，我不禁想起了灰姑娘；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	when	I	looked	in	her	face	,
和	什么时候	我	看起来	在	她	脸	,

当我看着她的脸时，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd][æz; əz]

and	then	at	her	feet	to	see	whether	they	were	as	neat	and	as
和	然后	在	她	脚	到	看	无论	他们	是	作为	整洁的	和	作为

[ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [teɪl] ,

little	as	in	the	tale	,
小的	作为	在	这	故事	,

然后走到她脚边，看看它们是否像故事里描述的那样整齐小ㄒ巧。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] [ˈæŋklz] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃuːz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

I	saw	that	she	had	small	ankles	and	sweet	little	shoes	;	and	as	for
我	锯	那	她	有	小的	脚踝	和	甜的	小的	鞋	;	和	作为	为了

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

我看到她脚踝纤细，穿着可爱的小鞋子；至于她的脸蛋，

[aɪ] [diːmd] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [wʌn][soʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [streɪndʒ]

I	deemed	I	had	never	seen	one	so	lovely	and	at	the	same	time	so	strange
我	被认为	我	有	绝不	已见	一	所以	迷人的	和	在	这	相同的	时间	所以	奇怪的

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

我心想，我从未见过如此美丽，同时又如此令我感到陌生的事物。

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

she	seemed	to	have	come	from	another	world	than	this	that	I	and	the
她	似乎	到	有	来	从	其他	世界	比	这	那	我	和	这

['ʌðər] [lɪvd] [ɪn] ;

others	lived	in	;
其他的	居住地	在	;

她似乎来自另一个世界，与我和其他人所生活的这个世界截然不同；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪt] [ɔːr] [braʊn] [ˈherd] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [ɔːr] [greɪ] [aɪz] ,

for	we	were	light	or	brown	haired	,	with	blue	or	grey	eyes	,
为了	我们	是	光	或者	棕色的	头发	,	和	蓝色的	或者	灰色的	眼睛	,

因为我们都有浅色或棕色的头发，蓝色或灰色的眼睛。

[ænd; ənd] [ˈhelθi] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] ;

and	healthy	red	and	white	faces	;
和	健康	红色的	和	白色的	面孔	;

面色红润健康；

[waɪl] [ˌsɪndəˈrelə] [hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg][dɑːrk] [aɪz] [streɪndʒ] , [lɔːŋ] ,

while	Cinderella	had	a	low	forehead	and	with	big	dark	eyes	strange	,	long	,
尽管	灰姑娘	有	一个	低的	前额	和	和	大的	黑暗的	眼睛	奇怪的	,	长的	,

灰姑娘额头低，眼睛又大又黑，很奇怪，又长，

[faɪn] ['sɪlki] ['læʃɪz] ; [ænd; ənd] ['hevi] [plæts] [ʌv; əv] [blæk] [her] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

fine	silky	lashes	;	and	heavy	plaits	of	black	hair	hung	down	her	back	.
美好的	丝滑	睫毛	;	和	重的	辫子	的	黑色的	头发	悬挂	向下	她	后退	.

她有着纤长柔顺的睫毛，浓密的黑色长发编成粗重的辫子垂在背后。

['əːsjulə] ['tɛtsəl] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [baɪ][ðə; ði] [lædz] [ðə; ði] ['kʌmliɪst] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] ;

Ursula	Tetzel	was	accounted	by	the	lads	the	comeliest	maiden	of	us	all	;
乌苏拉	特策尔	曾是	已记录	经过	这	小伙子们	这	最漂亮的	少女	的	我们	全部	;

小伙子们都认为乌苏拉·特泽尔是我们所有人中最漂亮的姑娘；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

and	I	knew	full	well	that	the	flower	she	wore	in	her	bodice	had	been	given
和	我	知道	满的	出色地	那	这	花	她	穿着	在	她	紧身胸衣	有	到过	给定

[tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][maɪ] ['brʌðər] [hɝːdɪgən] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	her	by	my	brother	Herdegen	early	that	morning	,
到	她	经过	我的	兄弟	赫尔德根	早期的	那	早晨	,

我非常清楚，她胸前佩戴的那朵花是我哥哥赫尔德根那天早上送给她的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['leɪdi] , " [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

because	he	had	chosen	her	for	his	"	Lady	,	"	and	said	she	was
因为	他	有	选定	她	为了	他的	"	女士	,	"	和	说	她	曾是

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ;

the	fairest	;
这	最公平	;

因为他选中了她作为他的“夫人”，并说她是最美丽的；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['streɪndʒər][aɪ] [diːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

but	as	I	looked	at	her	beside	this	stranger	I	deemed	that	she	was	of
但	作为	我	看起来	在	她	旁	这	陌生人	我	被认为	那	她	曾是	的

['puːrɚ] [stʌf] .

poorer	stuff	.
贫穷	东西	.

但当我看着她和这个陌生人站在一起时，我认为她的出身比较贫寒。

[mɔːr'oʊvər] [ˌsɪndə'relə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [nuː] [wel] ,

Moreover	Cinderella	was	a	stranger	to	me	,	and	all	the	others	I	knew	well	,
而且	灰姑娘	曾是	一个	陌生人	到	我	,	和	全部	这	其他的	我	知道	出色地	,

此外，灰姑娘对我来说是个陌生人，而其他所有角色我都认识。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər]

but	I	had	to	take	patience	for	a	whole	hour
但	我	有	到	拿	耐心	为了	一个	所有的	小时

但我不得不耐心等待整整一个小时。

[er] [aɪ][kʊd; kəd][æsk] [huː] [ðɪs] [fer] [ˌsɪndə'relə] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər]['sɪstər] ['mɑːrgrət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪ]

ere	I	could	ask	who	this	fair	Cinderella	was	,	for	Sister	Margaret	kept	her	eye
埃雷	我	可以	问	WHO	这	公平的	灰姑娘	曾是	,	为了	姐姐	玛格丽特	保留	她	眼睛

[ɑːn][juː 'es] ,

on	us	,
在	我们	,

我还没来得及问这位美丽的灰姑娘是谁，玛格丽特修女就一直盯着我们。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ,

and	so	long	as	I	was	taught	by	her	,
和	所以	长的	作为	我	曾是	教授	经过	她	,

只要她教导我，

[noʊ][wʌn][æt; ət]['eni] [taɪm] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə] [spi:k] ['dʊrɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɔ:r] ['ventʃər] [ɑ:n]

no	**one**	**at**	**any**	**time**	**made**	**so**	**bold**	**as**	**to**	**speak**	**during**	**lessons**	**or**	**venture**	**on**
不	一	在	任何	时间	制成	所以	大胆的	作为	到	说话	期间	课程	或者	风险投资	在

['eni] ['pæsteɪm] .

any	**pastime**	**.**
任何	消遣	.

任何时候都没有人胆敢在课堂上说话或参与任何娱乐活动。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər][rest] , [aɪ] [æskt] ['ə:sjulə] ['tɛtsəl] ,

At	**last**	**,**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**for**	**rest**	**,**	**I**	**asked**	**Ursula**	**Tetzel**	**,**
在	最后的	,	在	一个	很少	分钟	为了	休息	,	我	问	乌苏拉	特策尔	,

最后，休息了几分钟后，我问乌苏拉·特策尔：

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt] [sku:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .

who	**had**	**come**	**to**	**the**	**convent**	**school**	**for**	**a**	**year**	**past**	**.**
WHO	有	来	到	这	修道院	学校	为了	一个	年	过去的	.

过去一年一直在修道院学校就读的学生。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [red] ['neðər] - [lɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [nu:]

She	**put**	**out**	**her**	**red**	**nether**	**-**	**lip**	**with**	**a**	**look**	**of**	**scorn**	**and**	**said**	**the**	**new**
她	放	出去	她	红色的	下	-	唇	和	一个	看	的	轻蔑	和	说	这	新的

['skɑ:lər] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ə'mʌŋ] [¸ju: 'es][bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][¸ju: 'es] .

scholar	**had**	**been**	**thrust**	**among**	**us**	**but**	**did**	**not**	**belong**	**to**	**the**	**like**	**of**	**us**	**.**
学者	有	到过	推力	之中	我们	但	做过	不是	属于	到	这	喜欢	的	我们	.

她撅起红润的下唇，带着轻蔑的神情说，这位新学者是被强加到我们中间的，但他并不属于我们这一类人。

['sɪstər] ['mɑ:rgrət] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] [hɜ:r'self] ,

Sister	**Margaret**	**,**	**though**	**of**	**a**	**noble**	**house**	**herself**	**,**
姐姐	玛格丽特	,	尽管	的	一个	高贵	房子	她自己	,

玛格丽特修女虽然出身贵族，

[hæd; həd][fər'gɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][¸ju: 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] ,

had	**forgot**	**what**	**was**	**due**	**to**	**us**	**and**	**our**	**families**	**,**
有	忘了	什么	曾是	到期的	到	我们	和	我们的	家庭	,

他忘记了我们和我们的家人应得的一切，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [greɪ] [bæt] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] .

and	**had**	**taken**	**in**	**this**	**grey**	**bat**	**out**	**of**	**pity**	**.**
和	有	已采取	在	这	灰色的	蝙蝠	出去	的	遗憾	.

出于怜悯，他收养了这只灰色的蝙蝠。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəri] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kaʊntənt]

Her	**father**	**was**	**a**	**simple**	**clerk**	**in**	**the**	**Chancery**	**office**	**and**	**was**	**accountant**
她	父亲	曾是	一个	简单的	职员	在	这	法院	办公室	和	曾是	会计

[tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [smɔ:l] [weɪdʒ] .

to	**the**	**convent**	**for**	**some**	**small**	**wage**	**.**
到	这	修道院	为了	一些	小的	工资	.

她的父亲是教务处的一名普通职员，同时还在修道院担任会计，收入微薄。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['vi:t] - ,

His	**name**	**was**	**Veit**	**Spiesz**	**,**
他的	姓名	曾是	维特	-	,

他的名字是维特·施皮斯，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [skraɪb] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**she**	**had**	**heard**	**her**	**father**	**say**	**that**	**the**	**scribe**	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**
和	她	有	听到	她	父亲	说	那	这	隶	曾是	这	儿子	的	一个

['sɪmp(ə)l] [lu:t] - ['pleɪər] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ɜ:rn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

simple	**lute**	**-**	**player**	**and**	**could**	**hardly**	**earn**	**enough**	**to**	**live**	**.**
简单的	琵琶	-	玩家	和	可以	几乎	赚	足够的	到	居住	.

她曾听父亲说过，那位抄写员是位普通的鲁特琴演奏者的儿子，挣的钱几乎不够糊口。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrməli] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɝːtʃənts] [haʊs] [æt; ət] ['venɪs] .

He	had	formerly	served	in	a	merchant's	house	at	Venice	.
他	有	以前	服务	在	一个	商人的	房子	在	威尼斯	.

他以前曾在威尼斯的一家商人家里当过佣人。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][wed][æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

There	he	had	wed	an	Italian	woman	,	and	all	his	children	,	which	were
那里	他	有	结婚	一个	意大利语	女士	,	和	全部	他的	孩子们	,	哪个	是

['meni] ,

many	,
许多	,

他在那里娶了一位意大利女子为妻，他的所有孩子，很多，都在那里长大。

[hæd; həd] , [laɪk][hɜːr; hər] , [her] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .

had	,	like	her	,	hair	and	eyes	as	black	as	the	devil	.
有	,	喜欢	她	,	头发	和	眼睛	作为	黑色的	作为	这	魔鬼	.

和她一样，他的头发和眼睛也黑得像魔鬼一样。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [gɑːd] [rɪ'peɪ] [ðiː] !

For	the	sake	of	a	"	God	repay	thee	!
为了	这	清酒	的	一个	"	上帝	偿还	你	!

为了“上帝会报答你！”

" [ðɪs] [meɪd] , [neɪmd] [æn] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][juː 'es] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]

"	this	maid	,	named	Ann	,	had	been	brought	to	mix	with	us	daughters	of
"	这	女佣	,	命名	安	,	有	到过	带来	到	混合	和	我们	女儿们	的

['noʊb(ə)l] ['haʊzɪz] .

noble	houses	.
高贵	房屋	.

“这个名叫安的女仆被带过来和我们这些贵族小姐混在一起。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['hæri] [hɜːr; hər] [aʊt] , " [sed] ['əːsjulə] , " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] !

"	But	we	will	harry	her	out	,	"	said	Ursula	,	"	you	will	see	!
"	但	我们	将要	哈利	她	出去	,	"	说	乌苏拉	,	"	你	将要	看	!

“但我们会把她逼出来的，”乌苏拉说，“你会看到的！”

" [ðɪs] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] ,

"	This	shocked	me	sorely	,
"	这	震惊	我	非常	,

“这让我非常震惊。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər]

and	I	said	that	would	be	cruel	and	I	would	have	no	part	in	such	a	matter
和	我	说	那	会	是	残忍的	和	我	会	有	不	部分	在	这样的	一个	事情

;

;

;

我说那样做太残忍了，我绝不会参与这种事情；

[bʌt; bət] ['əːsjulə] [læft] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [θɪŋ] ,

but	Ursula	laughed	and	said	I	was	yet	but	a	green	thing	,
但	乌苏拉	笑了	和	说	我	曾是	然而	但	一个	绿色的	事物	,

但乌苏拉笑着说，我当时还只是个懵懂无知的婴儿。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [ʃelf] [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] [hæd; həd][leɪd]

and	turned	away	to	the	window	-	shelf	where	all	the	new	-	comers	had	laid
和	转向	离开	到	这	窗户	-	架子	在哪里	全部	这	新的	-	来者	有	铺设

[aʊt] [ðer; ðər] [swiːt'miːts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ɔːr][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klæs] ;

out	their	sweetmeats	at	the	behest	of	the	eldest	or	first	of	the	class	;
出去	他们的	甜食	在	这	要求	的	这	长子	或者	第一的	的	这	班级	;

然后转身走向窗台，所有新生都按照班里年纪最大或第一个学生的吩咐，把糖果摆放在了那里；

[fɔːr; fər] , [baɪ][oʊld] ['kʌstəm] ,

for	,	by	old	custom	,
为了	,	经过	老的	风俗	,

因为，按照古老的习俗，

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt'miːts] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːmən] .

all	the	sweetmeats	brought	by	the	novices	on	the	first	day	were	in	common	.
全部	这	甜食	带来	经过	这	新手	在	这	第一的	天	是	在	常见的	.

第一天，所有新入会者带来的甜点都是公用的。

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] , [wɪtʃ] [wækst] ['greɪtər] [ænd; ənd]

All	the	party	crowded	round	the	heap	of	sweetmeats	,	which	waxed	greater	and
全部	这	派对	挤	圆形的	这	堆	的	甜食	,	哪个	打蜡	更大的	和

['greɪtər] ,

greater	,
更大的	,

所有人都围在越堆越高的甜点堆旁，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [skraɪbz] ['dɔːtər]

and	I	was	standing	among	the	others	when	I	saw	that	the	scribe's	daughter
和	我	曾是	常设	之中	这	其他的	什么时候	我	锯	那	这	抄写员	女儿

[æn] , [ˌsɪndə'relə] ,

Ann	,	Cinderella	,
安	,	灰姑娘	,

我当时正站在其他人中间，突然看到抄写员的女儿安，也就是灰姑娘，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [baɪ][ðə; ði] [taɪld] [stoʊv] [æt; ət][ðə; ði][end]

was	standing	lonely	and	hanging	her	head	by	the	tiled	stove	at	the	end
曾是	常设	孤独	和	绞刑	她	头	经过	这	瓷砖	火炉	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

她孤零零地站在房间尽头的瓷砖炉旁，低着头。

[aɪ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	forthwith	hastened	to	her	,
我	立即	加快	到	她	,

我立刻赶到她身边，

[prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] [groʊʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] —

pressed	the	little	packet	which	Mistress	Grosz	had	given	me	into	her	hand	—
按下	这	小的	包	哪个	情妇	格罗斯	有	给定	我	进入	她	手	—

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [poʊk] — [ænd; ənd] ,

for	I	had	it	still	hidden	in	my	poke	—	and	,
为了	我	有	它	仍然	隐	在	我的	戳	—	和	,

她把格罗斯夫人给我的小包裹塞到手里——因为我还把它藏在我的口袋里——然后，

['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] [æn] ;

whispered	to	her	:	"	I	had	two	of	them	,	little	Ann	;
低声说道	到	她	:	"	我	有	二	的	他们	,	小的	安	;

他悄悄对她说："我有两个，小安；

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [pɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hiːp] .

make	haste	and	pour	them	on	the	heap	.
制作	匆忙	和	倒	他们	在	这	堆	.

赶紧把它们倒在堆上。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ,

"	She	gave	me	a	questioning	look	with	her	great	eyes	,
"	她	给予	我	一个	提问	看	和	她	伟大的	眼睛	,

她用那双大眼睛疑惑地看着我，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'ti:] ['tru:li] [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,

and	when	she	saw	that	I	meant	it	truly	she	nodded	,
和	什么时候	她	锯	那	我	意思是	它	真的	她	点头	,

当她看出我是真心实意时，她点了点头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] ;

and	there	was	something	in	her	tearful	look	which	I	never	can	forget	;
和	那里	曾是	某物	在	她	内牛满面	看	哪个	我	绝不	能	忘记	;

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd] , [tu:] ,

and	I	mind	,	too	,
和	我	头脑	,	也	,

她泪眼婆娑的眼神中有些东西我永远也忘不了；而且，我也很在意。

[ðæt] [wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ] ,

that	when	I	passed	the	little	packet	into	her	hand	it	seemed	that	I	,
那	什么时候	我	通过了	这	小的	包	进入	她	手	它	似乎	那	我	,

当我把小包裹递到她手里时，我感觉……

[ænd; ənd][nɑ:t][ʃi:; ʃi] , [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['feɪvər] .

and	not	she	,	had	received	the	favor	.
和	不是	她	,	有	已收到	这	偏爱	.

而得到这份恩惠的不是她。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [swi:t'mi:ts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd]

She	gave	the	sweetmeats	she	had	taken	from	me	to	the	eldest	,	and
她	给予	这	甜食	她	有	已采取	从	我	到	这	长子	,	和

[spoʊk] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

spoke	not	a	word	,
辐	不是	一个	单词	,

她把从我这里拿来的甜点给了年纪最大的孩子，一句话也没说。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][mɑ:rk] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [mɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	did	not	seem	to	mark	that	they	all	mocked	at	the	smallness	of	the
和	做过	不是	似乎	到	标记	那	他们	全部	嘲笑	在	这	小	的	这

['pækɪt] .

packet	.
包	.

而且似乎并没有注意到他们都在嘲笑包裹太小。

[bʌt; bət] [su:n] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][skɔ:rn][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gli:] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] ;

But	soon	enough	their	scorn	was	turned	to	glee	and	praises	;
但	很快	足够的	他们的	轻蔑	曾是	转向	到	高兴	和	赞扬	;

但很快，他们的蔑视就变成了欢欣和赞扬；

[fɔ:r; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'rɛləz] ['pɑ:rs(ə)l] [sʌtʃ] [faɪn] [swi:t'mi:ts] [fel] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [hi:p] [æz; əz]

for	out	of	Cinderella's	parcel	such	fine	sweetmeats	fell	on	to	the	heap	as
为了	出去	的	灰姑娘的	包裹	这样的	美好的	甜食	跌倒	在	到	这	堆	作为

['nevər] [ə'nʌðər] [wʌn][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

never	another	one	had	brought	with	her	,
绝不	其他	一	有	带来	和	她	,

因为从灰姑娘的包裹里掉出来的，有许多精美的甜点，是其他人从未带来的。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['ætər] [ʌv; əv]['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'vænt]

and	among	them	was	a	little	phial	of	attar	of	roses	from	the	Levant
和	之中	他们	曾是	一个	小的	小瓶	的	阿塔尔	的	玫瑰	从	这	黎凡特

.

:
.

其中有一小瓶来自黎凡特的玫瑰精油。

[æt; ət][fɜːrst] [æn] [hæd; həd][kæst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

At	first	Ann	had	cast	an	anxious	look	at	me	,
在	第一的	安	有	投掷	一个	焦虑的	看	在	我	,

起初，安妮用焦虑的眼神看着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt] ;

then	she	seemed	as	though	she	cared	not	;
然后	她	似乎	作为	尽管	她	关心	不是	;

然后她似乎就毫不在乎了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['roʊziz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] [ɪn] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

but	when	the	oil	of	roses	came	to	light	she	took	it	firmly	in	her	hand	to
但	什么时候	这	油	的	玫瑰	来了	到	光	她	采取	它	牢牢	在	她	手	到

[gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

give	to	me	.
给	到	我	.

但当玫瑰油被发现时，她紧紧地握在手中，准备送给我。

[bʌt; bət] ['əːsjulə] [kraɪd] [aʊt] : " [neɪ] .

But	Ursula	cried	out	:	"	Nay	.
但	乌苏拉	哭	出去	:	"	不	.

但乌苏拉喊道："不。"

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [brɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['kɑːmən] !

Whatsoever	the	new	-	comers	bring	is	for	all	to	share	in	common	!
任何	这	新的	-	来者	带来	是	为了	全部	到	分享	在	常见的	!

新来者带来的东西，都归大家共同享用！

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [æn] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [maɪn] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [held] [ðə; ði] ['faɪəl] ,

"	Notwithstanding	,	Ann	laid	her	hand	on	mine	,	which	already	held	the	phial	,
"	虽然	,	安	铺设	她	手	在	矿	,	哪个	已经	握住	这	小瓶	,

[ænd; ənd] [sed] ['boʊldli] :

and	said	boldly	:
和	说	大胆地	:

尽管如此，安妮还是把手放在我握着小瓶的手上，大胆地说：

" [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'naʊns] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

"	I	give	this	to	Margery	,	and	I	renounce	all	the	rest	.
"	我	给	这	到	玛格丽	,	和	我	放弃	全部	这	休息	.

"我把这个送给玛格丽，其余的我都放弃。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪ] , [ɔːr] ['hɪndər] [hɜːr; hər] ;

"	And	there	was	not	one	to	say	her	nay	,	or	hinder	her	;
"	和	那里	曾是	不是	一	到	说	她	不	,	或者	阻碍	她	;

"没有人反对她，也没有人阻拦她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	when	she	refused	to	eat	with	them	,
和	什么时候	她	拒绝	到	吃	和	他们	,

当她拒绝和他们一起吃饭时，

[iːtʃ] [wʌn] [stroʊv] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] .

each	one	strove	to	press	upon	her	so	much	as	fell	to	her	share	.
每个	一	努力	到	按	之上	她	所以	很多	作为	跌倒	到	她	分享	.

每个人都竭尽全力向她施压，争取分到属于她的那一份。

[wen] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][juː 'es][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər]

When	Sister	Margaret	came	back	into	the	room	she	looked	to	find	us	in	good	order
什么时候	姐姐	玛格丽特	来了	后退	进入	这	房间	她	看起来	到	寻找	我们	在	好的	命令

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [piːs] ;

and	holding	our	peace	;
和	保持	我们的	和平	;

玛格丽特修女回到房间时，看到我们井然有序，保持安静；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [əˈweitid] [hɜːr; hər] [æn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

and	while	we	awaited	her	Ann	whispered	to	me	,
和	尽管	我们	等待中	她	安	低声说道	到	我	,

在我们等待她的时候，安妮悄悄地对我说：

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][pʊt][hɜːrˈself] [raɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] : " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [swiːt'miːts]

as	though	to	put	herself	right	in	my	eyes	:	"	I	had	a	packet	of	sweetmeats
作为	尽管	到	放	她自己	正确的	在	我的	眼睛	:	"	我	有	一个	包	的	甜食

;

;

;

仿佛要把自己摆正在我面前："我有一包糖果；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] .

but	there	are	four	little	ones	at	home	.
但	那里	是	四	小的	一个	在	家	.

但家里还有四个孩子。

" ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [geɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] .

"	Cousin	Maud	was	waiting	at	the	convent	gate	to	take	me	home	.
"	表哥	莫德	曾是	等待	在	这	修道院	门	到	拿	我	家	.

"莫德表姐在修道院门口等着接我回家。"

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] [gʊd] [spiːd] , [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [frend] ,

As	I	was	setting	forth	at	good	speed	,	hand	in	hand	with	my	new	friend	,
作为	我	曾是	环境	前进	在	好的	速度	,	手	在	手	和	我的	新的	朋友	,

当我与新朋友手牵手，快速出发时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdz] [pleɪn] [gɑːrb][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] , [ænd; ənd][nɑːt]['kaɪndli] .

she	looked	at	the	little	maid's	plain	garb	from	top	to	toe	,	and	not	kindly	.
她	看起来	在	这	小的	女佣	清楚的	外衣	从	顶部	到	脚趾	,	和	不是	亲切地	.

她从头到脚打量着小女仆朴素的衣着，眼神并不友善。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [liːv] [hoʊld] , [bʌt; bət] [jet] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][baɪ] [tʃæns] ,

And	she	made	me	leave	hold	,	but	yet	as	though	it	were	by	chance	,
和	她	制成	我	离开	抓住	,	但	然而	作为	尽管	它	是	经过	机会	,

她让我离开，但仿佛一切都是偶然，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pʊt][maɪ] [hʊd] [streɪt] .

for	she	came	between	us	to	put	my	hood	straight	.
为了	她	来了	之间	我们	到	放	我的	兜帽	直的	.

因为她走到我们中间，帮我把兜帽扶正。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : " [huː] [ɪz] [ðæt] ?

Then	she	busied	herself	with	my	neckkerchief	and	whispered	in	my	ear	:	"	Who	is	that	?
然后	她	忙碌	她自己	和	我的	领巾	和	低声说道	在	我的	耳朵	:	"	WHO	是	那	?

然后她忙着摆弄我的领巾，在我耳边低语："那是谁？"

" [soʊ][aɪ] [rɪ'plaɪd] : " ['lɪt(ə)l] [æn] ;

"	So	I	replied	:	"	Little	Ann	;
"	所以	我	回复	:	"	小的	安	;

于是我回答说："小安；

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk] [huː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi] ,

"	and	when	she	went	on	to	ask	who	her	father	might	be	,
"	和	什么时候	她	去	在	到	问	WHO	她	父亲	可能	是	,

当她继续问起她的父亲是谁时，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skrɪvnɚz] ['dɔːtər] ,

I	told	her	she	was	a	scrivener's	daughter	,
我	讲述	她	她	曾是	一个	抄写员的	女儿	,

我告诉她，她是抄写员的女儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [gʊd] [wɪl] ,

and	was	about	to	speak	of	her	with	hearty	good	will	,
和	曾是	关于	到	说话	的	她	和	爽朗	好的	将要	,

正要满怀诚意地谈论她，

[wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] [stɑːpt] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [æn] : " [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ][tʃaɪld] ;

when	my	cousin	stopped	me	by	saying	to	Ann	:	"	God	save	you	child	;
什么时候	我的	表哥	停止	我	经过	说	到	安	:	"	上帝	节省	你	孩子	;

当我的表妹拦住我，对安说："上帝保佑你，孩子；

['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] .

Margery	and	I	must	hurry	.
玛格丽	和	我	必须	匆忙	.

我和玛格丽必须抓紧时间。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɑːn][ænd; ənd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][biː; bi] [friː]

"	And	she	strove	to	get	me	on	and	away	;	but	I	struggled	to	be	free
"	和	她	努力	到	得到	我	在	和	离开	;	但	我	挣扎	到	是	自由的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

"她想尽办法让我离开；但我却拼命想摆脱她。"

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlfl] [praɪd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ʃoʊ]

and	cried	out	with	the	wilful	pride	which	at	that	time	I	was	wont	to	show
和	哭	出去	和	这	故意	自豪	哪个	在	那	时间	我	曾是	惯于	到	展示

[wen] [aɪ] [θɔːt] [foʊks] [wʊd] ['hɪndər] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [gʊd] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] :

when	I	thought	folks	would	hinder	that	which	seemed	good	and	right	in	my	eyes	:
什么时候	我	想法	各位	会	阻碍	那	哪个	似乎	好的	和	正确的	在	我的	眼睛	:

我当时那种自负的骄傲让我大声喊叫起来，因为当我认为人们会阻挠我眼中那些美好而正确的事情时，我就会表现出这种骄傲：

" ['lɪt(ə)l] [æn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	Little	Ann	shall	come	with	us	.
"	小的	安	将	来	和	我们	.

"小安妮将和我们一起去。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd][hɜːr; hər] [praɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['fɜːrmli] : " [biː; bi]['duːtɪf(ə)l]

"	But	the	little	maid	had	her	pride	likewise	,	and	said	firmly	:	"	Be	dutiful
"	但	这	小的	女佣	有	她	自豪	同样地	,	和	说	牢牢	:	"	是	尽职尽责的

,

,

,

"但是小姑娘也有她的骄傲，她坚定地说：'要尽职尽责，'"

['mɑːrdʒəri] ; [aɪ][kæn; kən][goʊ][ə'loʊn] .

Margery	;	I	can	go	alone	.
玛格丽	;	我	能	去	独自的	.

玛格丽：我可以自己去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

"	At	this	Cousin	Maud	looked	at	her	more	closely	,
"	在	这	表哥	莫德	看起来	在	她	更多的	密切	,

这时，莫德表姐更加仔细地打量着她。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [soʊ]

and	thereupon	her	eyes	had	the	soft	light	of	good	will	which	I	loved	so
和	于是	她	眼睛	有	这	柔软的	光	的	好的	将要	哪个	我	喜爱	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

那一刻，她的眼中闪烁着我无比喜爱的那种温柔的善意光芒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [æn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kɪnzfoʊk] .

and	she	herself	began	to	question	Ann	about	her	kinsfolk	.
和	她	她自己	开始	到	问题	安	关于	她	亲属	.

于是她开始向安询问她的亲戚们的情况。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['ænsər] ['redɪli] [bʌt; bət] ['mɑːdɪstli] ,

The	little	maid	answered	readily	but	modestly	,
这	小的	女佣	回答	容易	但	谦虚地	,

小女仆爽快地回答道，但语气谦逊。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['raɪtər] [ɪn] [ðə; ði]

and	when	my	Cousin	understood	that	her	father	was	a	certain	writer	in	the
和	什么时候	我的	表哥	理解	那	她	父亲	曾是	一个	肯定	作家	在	这

['tʃænsəri] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ,

Chancery	of	whom	she	had	heard	a	good	report	,
法院	的	谁	她	有	听到	一个	好的	报告	,

当我的表妹得知她的父亲是她在大法官办公室听说的一位颇有名气的作家时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ,

she	was	softer	and	more	gentle	,
她	曾是	更柔和	和	更多的	温和的	,

她变得更加温柔体贴了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [tʊk] [hoʊld] [ə'gen] [ʌv; əv] ['ænz] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ,

so	that	when	I	took	hold	again	of	Ann's	little	hand	she	let	it	pass	,
所以	那	什么时候	我	采取	抓住	再次	的	安妮的	小的	手	她	让	它	经过	,

所以当我再次握住安的小手时，她却放开了它。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

and	presently	,	at	parting	,
和	目前	,	在	离别	,

此刻，在离别之际，

[kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; hər] ['kæri] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɜːrði]

kissed	her	on	the	brow	and	bid	her	carry	a	greeting	to	her	worthy
亲吻	她	在	这	眉头	和	出价	她	携带	一个	问候	到	她	值得

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

他亲吻了她的额头，并嘱咐她向她尊敬的父亲问好。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]

when	I	was	alone	with	Cousin	Maud	and	gave	her	to	understand	that	I
什么时候	我	曾是	独自的	和	表哥	莫德	和	给予	她	到	理解	那	我

[lʌvd] [ðə; ði] [skraɪbz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [noʊ] ['dɪrɚ] [frend] ,

loved	the	scribe's	little	daughter	and	wished	for	no	dearer	friend	,
喜爱	这	抄写员	小的	女儿	和	希望	为了	不	更贵	朋友	,

当我和表妹莫德单独相处时，我让她明白我爱这位抄写员的小女儿，并且再也找不到比她更亲密的朋友了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] ;
she answered gravely ;
她 回答 严重地 ;

她严肃地回答道；

" ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [kæn; kən][hoʊld][noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] ['mʌðərz] [miːt]
" Little maids can hold no conversation with any but those whose mothers meet
" 小的 女佣 能 抓住 不 对话 和 任何 但 那些 谁 母亲们 见面
[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['haʊzɪz] .
in each other's houses .
在 每个 其他的 房屋 .

“小女仆们除了那些母亲经常在彼此家中聚会的人之外，无法与任何人交谈。”

[teɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] .
Take patience till I can speak to Sister Margaret .
拿 耐心 直到 我 能 说话 到 姐姐 玛格丽特 .

请耐心等待，我会尽快和玛格丽特修女谈谈。

" [soʊ] [wen] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['tæriːd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs]
" So when my Cousin went out in the afternoon I tarried in the most anxious
" 所以 什么时候 我的 表哥 去 出去 在 这 下午 我 滞留 在 这 最多 焦虑的
[ˌekspek'teɪʃn] ;
expectation ;
期待 ;

“所以，当我的表兄下午外出时，我焦急地等待着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['feɪməs] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,
but she came home with famous good tidings ,
但 她 来了 家 和 著名的 好的 消息 ,

但她带回了著名的好消息。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] [æn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [klʌŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kloʊsli]
and thenceforward Ann was a friend to whom I clung almost as closely
和 此后 安 曾是 一个 朋友 到 谁 我 紧紧抓住 几乎 作为 密切
[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] .
as to my brothers .
作为 到 我的 兄弟 .

从此以后，安妮成了我最亲密的朋友，我与她之间的关系几乎和与我的兄弟们一样亲密。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['geɪnər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
And which of us was the chief gainer it would be hard to say ,
和 哪个 的 我们 曾是 这 首席 增重者 它 会 是 难的 到 说 ,

至于我们之中谁是最大的受益者，这很难说。

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [maɪt] [ɪm'pɑːrt] ['evri]
for whereas I found in her a trusted companion to whom I might impart every
为了 然而 我 成立 在 她 一个 可信 伴侣 到 谁 我 可能 传授 每一个
[θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skers] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] - [ɔːr][maɪ] ['kʌzənz] [ɪrz] ,
thing which was scarce worthy of my brothers ' or my Cousin's ears ,
事物 哪个 曾是 稀少 值得 的 我的 兄弟 - 或者 我的 表亲 耳朵 ,

因为我在她身上找到了一个值得信赖的伙伴，我可以把所有不值得告诉我的兄弟或表兄的事情都告诉她，

[ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [gʊd] - [wɪl] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌz(ə)n] ['gɑːts][ænd; ənd]
and foremost of all things my childish good - will for my Cousin Gotz and
和 首先 的 全部 事物 我的 幼稚 好的 - 将要 为了 我的 表哥 戈茨 和
[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
love of the Forest ,
爱 的 这 森林 ,

最重要的是，我对表哥戈茨怀有孩童般的善意，并且热爱森林。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n]

to	her	the	place	in	my	heart	and	in	our	house	were	as	a	haven
到	她	这	地方	在	我的	心	和	在	我们的	房子	是	作为	一个	避风港

[ʌv; əv] [piːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [kreivd] [rest]['æftər][ðə; ði] ['hevi] ['duːtiz] [wɪtʃ] ,

of	peace	when	she	craved	rest	after	the	heavy	duties	which	,
的	和平	什么时候	她	渴望	休息	后	这	重的	职责	哪个	,

对她而言，我心中和我们家中的位置就像是宁静的避风港，让她在繁重的工作后能够得到休息。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr'self] .

for	all	she	was	so	young	,	she	had	already	taken	upon	herself	.
为了	全部	她	曾是	所以	年轻的	,	她	有	已经	已采取	之上	她自己	.

尽管她年纪轻轻，却已经承担起了责任。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [klæs] [aɪ] [lɜːrnt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði]

True	it	is	that	the	class	I	learnt	in	at	the	convent	was	under	the
真的	它	是	那	这	班级	我	学会了	在	在	这	修道院	曾是	在下面	这

[strɪktɪst] [ruːl] ,

strictest	rule	,
最严格的	规则	,

的确，我在修道院学习的班级规矩非常严格。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːr'θuːʒən] [nʌn] ;

and	that	my	teacher	was	a	Carthusian	nun	;
和	那	我的	老师	曾是	一个	卡尔特教派	尼姑	;

我的老师是一位卡尔特教派修女；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [maɪ]['spɪrɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

and	yet	I	take	pleasure	in	calling	to	mind	the	years	when	my	spirit	enjoyed	the
和	然而	我	拿	乐趣	在	呼叫	到	头脑	这	年	什么时候	我的	精神	享受	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['skuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][best]

benefit	of	schooling	with	friendly	companions	and	by	the	side	of	my	best
益处	的	学校教育	和	友好的	同伴	和	经过	这	边	的	我的	最好的

[frend] .

friend	.
朋友	.

然而，我却很乐于回忆那些年，那时我的灵魂在友好的伙伴和最好的朋友的陪伴下，享受着学习的乐趣。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['sɪstər] ,

Nay	,	even	in	the	midst	of	the	silent	dwelling	of	the	speechless	Sisters	,
不	,	甚至	在	这	中间	的	这	沉默的	住宅	的	这	无言	姐妹	,

不，即使在沉默无言的姐妹们的静谧居所之中，

[raɪt] ['meri] ['læftər] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest] ,

right	merry	laughter	might	be	heard	during	the	hours	of	rest	,
正确的	欢乐	笑声	可能	是	听到	期间	这	小时	的	休息	,

休息时或许会听到爽朗的笑声。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [nʌnz] -

and	in	spite	of	the	thick	walls	of	the	class	-	room	it	reached	the	nuns	'
和	在	尽管如此	的	这	厚的	墙壁	的	这	班级	-	房间	它	达到	这	修女	-

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

尽管教室墙壁很厚，但修女们还是听到了声音。

[ˌɔːl'biːɪt][æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

Albeit	**at**	**first**	**I**	**was**	**stricken**	**with**	**awe**	**,**	**and**	**shy**	**in**	**their**	**presence**	**,**
尽管	在	第一的	我	曾是	受打击的	和	敬畏	,	和	害羞的	在	他们的	在场	,

虽然起初我被他们深深震撼，并且在他们面前感到羞怯，

[aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ,

I	**soon**	**became**	**familiar**	**with**	**their**	**strange**	**manner**	**of**	**life**	**,**
我	很快	成为	熟悉的	和	他们的	奇怪的	方式	的	生活	,

我很快就熟悉了他们奇特的生活方式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [æn; ən][wʌn] [huːm] [aɪ] [lɜːrnt] ['truːli][tuː; tə] [lʌv] : [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ,

and	**there**	**was**	**many**	**an**	**one**	**whom**	**I**	**learnt**	**truly**	**to**	**love**	**:**	**with**	**some**	**,**
和	那里	曾是	许多	一个	一	谁	我	学会了	真的	到	爱	:	和	一些	,

我曾真心爱过许多人：其中一些人，

[tuː] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ænd; ənd][dʒest] [raɪt] ['merəli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

too	**,**	**we**	**could**	**talk**	**and**	**jest**	**right**	**merrily**	**,**	**for**	**they**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
也	,	我们	可以	讲话	和	笑话	正确的	兴高采烈地	,	为了	他们	,	到	是	当然	,

而且，我们也可以谈笑风生，因为他们肯定……

[hæd; həd] [gʊd] [ɪrz] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

had	**good**	**ears**	**,**	**and**	**we**	**,**	**were**	**not**	**slow**	**in**	**learning**	**the**	**language**	**of**	**their**
有	好的	耳朵	,	和	我们	,	是	不是	慢的	在	学习	这	语言	的	他们的

[aɪz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] .

eyes	**and**	**fingers**	**.**
眼睛	和	手指	.

我们耳朵很灵，很快就学会了他们的眼神和手指的语言。

[æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [noʊ][wʌn] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

As	**concerning**	**the**	**rule**	**of**	**silence**	**no**	**one**	**,**	**to**	**my**	**knowledge**	**,**
作为	有关	这	规则	的	沉默	不	一	,	到	我的	知识	,

至于沉默规则，据我所知，没有人……

['evər] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][juː 'es]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [seɪv] ['oʊnli] ['sɪstər] [rə'nɑːtə] ,

ever	**broke**	**it**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**us**	**little**	**ones**	**,**	**save**	**only**	**Sister**	**Renata**	**,**
曾经	打破	它	在	这	在场	的	我们	小的	一个	,	节省	仅有的	姐姐	雷纳塔	,

除了雷纳塔修女之外，她从未当着我们这些小孩子的面弄坏过它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ; [jet] , [æz; əz][aɪ] [wækst] ['oʊldər] ,

and	**she**	**was**	**dismissed**	**from**	**the**	**convent**	**;**	**yet**	**,**	**as**	**I**	**waxed**	**older**	**,**
和	她	曾是	解雇	从	这	修道院	;	然而	,	作为	我	打蜡	老	,

于是她被逐出了修道院；然而，随着我年纪渐长，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [nʌnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [feɪn] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [laɪf]

I	**could**	**see**	**that**	**the**	**nuns**	**were**	**as**	**fain**	**to**	**hear**	**any**	**tidings**	**of**	**the**	**outer**	**life**
我	可以	看	那	这	修女	是	作为	欣然	到	听到	任何	消息	的	这	外	生活

[ðæt] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔɪstər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [held]

that	**might**	**find**	**a**	**way**	**into**	**the**	**cloister**	**as**	**though**	**there**	**was**	**nothing**	**they**	**held**
那	可能	寻找	一个	方式	进入	这	修道院	作为	尽管	那里	曾是	没有什么	他们	握住

[mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [friː]

more	**dear**	**than**	**the**	**world**	**which**	**they**	**had**	**withdrawn**	**from**	**by**	**their**	**own**	**free**
更多的	亲爱的	比	这	世界	哪个	他们	有	撤回	从	经过	他们的	自己的	自由的

[tʃɔɪs] .

choice	**.**
选择	.

我发现，修女们非常渴望听到任何可能进入修道院的外界消息，就好像她们最珍视的莫过于她们自愿退出的那个世界一样。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**have**	**ever**	**been**	**,**	**and**	**remain**	**to**	**the**	**end**	**,**
为了	我的	部分	,	我	有	曾经	到过	,	和	保持	到	这	结尾	,

就我而言，我过去是，现在是，将来也永远是。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [li:st] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɑ:r'θu:ʒən] ['hæbɪt] ,

one	of	those	least	fitted	for	the	Carthusian	habit	,
一	的	那些	至少	适配	为了	这	卡尔特教派	习惯	,

最不适合卡尔特教团修道服的人之一

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['sɪstər] ['mɑ:rgrət] [wʊd] [peɪnt] [ðə; ði][bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d][ænd; ənd][ðə; ði]

notwithstanding	that	Sister	Margaret	would	paint	the	beatitudes	and	the
虽然	那	姐姐	玛格丽特	会	画	这	八福	和	这

['pjuərifaiiŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:rdər][ɪn] [fer] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['kʌlɜ-z] .

purifying	power	of	her	Order	in	fair	and	tempting	colors	.
净化	力量	的	她	命令	在	公平的	和	诱人的	颜色	.

尽管如此，玛格丽特修女还是会用美好而诱人的色彩来描绘她所属修会的福乐和净化力量。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] ['seɪkrɪd] ['ti:tʃɪŋ] ,

In	the	hours	given	up	to	sacred	teaching	,
在	这	小时	给定	向上	到	神圣	教学	,

在献身于神圣教义的时间里，

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃed] [aʊt] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [greɪs] [ʌv; əv]

when	she	would	shed	out	upon	us	the	overflowing	wealth	and	abundant	grace	of
什么时候	她	会	棚	出去	之上	我们	这	溢出	财富	和	丰富	优雅	的

[hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] — [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌn] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [soʊlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

her	loving	spirit	—	insomuch	that	she	won	not	less	than	four	souls	of	our
她	爱	精神	—	就此而言	那	她	韩元	不是	较少的	比	四	灵魂	的	我们的

[smɔ:l] ['nʌmbər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs]

small	number	to	the	sisterhood	—	she	was	wont	and	glad	to	speak	of	this
小的	数字	到	这	姐妹情谊	—	她	曾是	惯于	和	高兴的	到	说话	的	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

当她向我们倾注她那充满爱心的丰盛财富和无比恩典时——以至于她赢得了我们这少数人中至少四个人加入姐妹会——她总是乐于谈论这件事。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ɪn] ['evri]

and	would	say	that	there	was	a	heavenly	spirit	living	and	moving	in	every
和	会	说	那	那里	曾是	一个	天上	精神	活的	和	移动	在	每一个

['hju:mən] [brest] .

human	breast	.
人类	胸部	.

他们会说，每个人的胸膛里都住着一个神圣的灵，这个灵在里面运行。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][toʊld][ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]['hoʊli] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [wʌt] [wʌz; wəz]

That	it	told	us	,	with	the	clear	and	holy	voice	of	angels	,	what	was
那	它	讲述	我们	,	和	这	清除	和	圣	嗓音	的	天使	,	什么	曾是

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [tru:] ,

divine	and	true	,
神圣的	和	真的	,

它用天使般清晰神圣的声音告诉我们什么是神圣的、什么是真理。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [veɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['saʊndɪd]

but	that	the	noise	of	the	world	and	our	own	vain	imaginings	sounded
但	那	这	噪音	的	这	世界	和	我们的	自己的	徒劳	想象	听起来

['laʊdər] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [ˌju: 'es][tu:; tə] [hɪr] .

louder	and	would	not	suffer	us	to	hear	.
更大声	和	会	不是	遭受	我们	到	听到	.

但是，世界的喧嚣和我们自己虚妄的想象听起来更响亮，让我们听不见。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [tʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [kɑːr'θuːʒən] [ruːl] [ænd; ənd] ['hɑːkənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

But	that	they	who	took	upon	them	the	Carthusian	rule	and	hearkened	to	it
但	那	他们	WHO	采取	之上	他们	这	卡尔特教派	规则	和	听见了	到	它

['spiːtʃləs] ,

speechless	,
无言	,

但是，那些接受卡尔特教规并默默服从的人，

[ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [hoʊm] , ['lendɪŋ] [noʊ] [ɪr] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['aʊtər] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz]

in	a	silent	home	,	lending	no	ear	to	distant	outer	voices	,	but	only	to	those
在	一个	沉默的	家	,	贷款	不	耳朵	到	遥远	外	声音	,	但	仅有的	到	那些

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

在一个寂静的家中，对远处外界的声音充耳不闻，只倾听家中的声音。

[wʊd] [er] [lɔːŋ] [lɜːrn] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnwərd] [ɪr] [ænd; ənd] [noʊ]

would	ere	long	learn	to	mark	the	heavenly	voice	with	the	inward	ear	and	know
会	埃雷	长的	学习	到	标记	这	天上	嗓音	和	这	向内	耳朵	和	知道

[ɪts] ['wɔːrnɪŋ] .

its	warning	.
它是	警告	.

不久之后，人们便会学会用内心的耳朵辨别天上的声音，并了解它的警告。

[ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [dɪ'kler] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ]

That	voice	would	declare	to	them	the	glory	and	the	will	of	the	Most	High
那	嗓音	会	宣布	到	他们	这	荣耀	和	这	将要	的	这	最多	高的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

那声音将向他们宣告至高神的荣耀和旨意，

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [bɪ'loʊ] [hiː; hi]

and	reveal	the	things	that	are	hidden	in	such	wise	as	that	even	here	below	he
和	揭示	这	事物	那	是	隐	在	这样的	明智的	作为	那	甚至	这里	以下	他

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

should	take	part	in	the	joys	of	paradise	.
应该	拿	部分	在	这	喜悦	的	天堂	.

并揭示隐藏的事物，使他即使在人间也能享受天堂的快乐。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːr'θuːʒən] [nʌn] ,

But	,	for	all	that	I	never	was	a	Carthusian	nun	,
但	,	为了	全部	那	我	绝不	曾是	一个	卡尔特教派	尼姑	,

但是，尽管我从未成为一名卡尔特教团的修女，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [æpt][tuː; tə] [rʌn] [tuː] ['friːli] ,

and	that	my	tongue	was	ever	apt	to	run	too	freely	,
和	那	我的	舌头	曾是	曾经	易于	到	跑步	也	自由	,

而且我总是口无遮拦，说得太多了。

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl]

I	conceive	that	I	have	found	the	Heavenly	Spirit	in	the	depths	of	my	own	soul
我	构想	那	我	有	成立	这	天上	精神	在	这	深度	的	我的	自己的	灵魂

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪts] [vɔɪs] ;

and	heard	its	voice	;
和	听到	它是	嗓音	;

我感觉自己在灵魂深处找到了天神，听到了它的声音；

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][moʊst] ['klɪrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst][dʒɔɪ] ,

but	in	truth	this	has	befallen	me	most	clearly	,	and	with	most	joy	,
但	在	真相	这	有	发生	我	最多	清楚地	,	和	和	最多	喜悦	,

但事实上，这件事我却感受得最为清晰，也最为欣喜。

[wen] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜːrldli] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːr'θuːʒən]

when	my	heart	has	been	most	filled	with	that	worldly	love	which	the	Carthusian
什么时候	我的	心	有	到过	最多	已填	和	那	世俗	爱	哪个	这	卡尔特教派

['sɪstər] [ʃʌt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɔːz] .

Sisters	shut	out	with	a	hundred	doors	.
姐妹	关闭	出去	和	一个	百	门	.

当我心中充满世俗的爱时，卡尔特修女会用一百扇门将它拒之门外。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [baɪ] [ðæt] [lʌv] [tɔːrdz] [maɪ] ['neɪbər] [wɪtʃ] [ɪz]

And	again	,	when	I	have	been	moved	by	that	love	towards	my	neighbor	which	is
和	再次	,	什么时候	我	有	到过	已搬	经过	那	爱	向	我的	邻居	哪个	是

[kɔːld] ['tʃærəti] ,

called	Charity	,
称为	慈善	,

再一次，当我被那份对邻人的爱所感动，也就是那份被称为慈善的爱时，

[ænd; ənd] ['wɪrid] [maɪ'self] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['sperɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] ,

and	wearied	myself	out	for	him	,	sparing	nothing	that	was	my	own	,
和	疲惫	我	出去	为了	他	,	节省	没有什么	那	曾是	我的	自己的	,

我为他竭尽全力，甚至不惜牺牲自己的一切。

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðoʊz] [dɪ'vaɪn] [i'məuʃənz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [maɪ] [brest] .

I	have	felt	those	divine	emotions	plainly	enough	in	my	breast	.
我	有	毛毡	那些	神圣的	情绪	显然	足够的	在	我的	胸部	.

我已在心中清晰地感受到那些神圣的情感。

[ðə; ði] ['sɪstər] [bɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

The	Sister	bid	us	to	question	her	at	all	times	without	fear	,
这	姐姐	出价	我们	到	问题	她	在	全部	时代	没有	害怕	,

修女嘱咐我们随时都可以毫无畏惧地向她提问。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [pleɪg] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

and	I	was	ever	the	foremost	of	us	all	to	plague	her	with
和	我	曾是	曾经	这	首先	的	我们	全部	到	瘟疫	她	和

.

communings	.
交流	.

而我总是我们当中第一个用圣餐来烦扰她的人。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʃiː; ʃi] [koʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [soʊl] , [wɪtʃ] [θəːstid] [fɔːr; fər]

Of	a	certainty	she	could	not	at	all	times	satisfy	my	soul	,	which	thirsted	for
的	一个	肯定	她	可以	不是	在	全部	时代	满足	我的	灵魂	,	哪个	口渴	为了

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

她不可能时时满足我那渴望知识的灵魂，这一点毋庸置疑。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [kɑːm] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [stʊd] [fɜːrm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] ,

though	she	never	failed	to	calm	it	;	for	I	stood	firm	in	the	faith	,
尽管	她	绝不	失败的	到	冷静的	它	;	为了	我	站立	公司	在	这	信仰	,

虽然她总能安抚我；因为我坚定了信仰。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [koʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mæn] [aɪ] [ək'septɪd] ['glædli] ,

and	all	she	could	tell	me	of	God's	revelation	to	man	I	accepted	gladly	,
和	全部	她	可以	告诉	我	的	神的	启示	到	男人	我	公认	乐意	,

她所能告诉我的关于上帝对人类的启示，我都欣然接受。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɔːr] ['kæv(ə)l] .

without	doubt	or	cavil	.
没有	怀疑	或者	挑剔	.

毫无疑问，也无可挑剔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ə'pɑːrt] ,

She	had	taught	us	that	faith	and	knowledge	are	things	apart	,
她	有	教授	我们	那	信仰	和	知识	是	事物	除	,

她教导我们，信仰和知识是两回事。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [piːs] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] [ɪf] [aɪ] ['sʌfərd]

and	I	felt	that	there	could	be	no	more	peace	for	my	soul	if	I	suffered
和	我	毛毡	那	那里	可以	是	不	更多的	和平	为了	我的	灵魂	如果	我	遭受

['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] .

knowledge	to	meddle	with	faith	.
知识	到	插手	和	信仰	.

我感到，如果让知识干扰信仰，我的灵魂就再也无法获得安宁。

[led] [baɪ][hɜːr; hər] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['seɪvjər] [æz; əz] [lʌv] [ɪn'kɑːrnət] ;

Led	by	her	,	I	saw	the	Saviour	as	love	incarnate	;
引领	经过	她	,	我	锯	这	救主	作为	爱	体现	;

在她的引领下，我看到了救世主是爱的化身；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['evər][ə; eɪ]

and	that	the	love	which	He	brought	into	the	world	was	still	and	ever	a
和	那	这	爱	哪个	他	带来	进入	这	世界	曾是	仍然	和	曾经	一个

['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

living	thing	working	after	His	will	,
活的	事物	在职的	后	他的	将要	,

祂带到世上的爱，始终是活生生的，并且永远按照祂的旨意运行。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'fes] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] .

I	strove	to	confess	with	my	thinking	mind	.
我	努力	到	承认	和	我的	思维	头脑	.

我努力用理性去忏悔。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'held] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

But	I	beheld	even	the	Archbishops	and	Bishops	go	forth	to	battle	,
但	我	观看	甚至	这	大主教们	和	主教们	去	前进	到	战斗	,

但我亲眼目睹就连大主教和主教们也奔赴战场。

[ænd; ənd] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] [men] [wɪð; wɪθ] ['vendʒf(ə)l] [reɪdʒ] ;

and	shed	the	blood	of	their	fellow	men	with	vengeful	rage	;
和	棚	这	血	的	他们的	同伴	男人	和	复仇的	愤怒	;

他们怀着复仇的怒火，流尽了同胞的鲜血；

[aɪ] [sɔː] [poʊp] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [poʊp] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['skɪzəm] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end]

I	saw	Pope	excommunicate	Pope	—	for	the	great	Schism	only	came	to	an	end
我	锯	教皇	破门	教皇	—	为了	这	伟大的	分裂	仅有的	来了	到	一个	结尾

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [æt; ət] [skuːl] ;

while	I	was	yet	at	school	;
尽管	我	曾是	然而	在	学校	;

我亲眼目睹了教皇将教皇逐出教会——因为大分裂结束的时候，我还在上学；

['piːsf(ə)l] ['sɪtiz] [ɪn][ðer; ðər] [sɔːr] [niːd] [baʊnd] [ðəm'selvz] [baɪ] [triːtiz] , ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

peaceful	cities	in	their	sore	need	bound	themselves	by	treaties	,	under	our	eyes	,
和平	城市	在	他们的	疮	需要	边界	他们自己	经过	条约	,	在下面	我们的	眼睛	,

在我们眼前，那些和平的城市在极度需要帮助的情况下，通过条约缔结了彼此之间的联系。

[fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ə'genst] ['krɪstʃən] [naɪts] [ænd; ənd][lɔːds] .

for	defence	against	Christian	knights	and	lords	.
为了	防御	反对	基督教	骑士	和	领主们	.

为了抵御基督教骑士和领主。

[ðə; ði] ['rɑːbər] ['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] ['plʌndəd] ['mɜːtʃənts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['haɪweɪ]

The	robber	bands	of	the	great	nobles	plundered	merchants	on	the	Emperor's	highway
这	强盗	乐队	的	这	伟大的	贵族	掠夺	商人	在	这	皇帝的	公路

,

,

,

大贵族们的强盗团伙在皇帝的大道上劫掠商人，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kriːd] ,

though	they	were	of	the	same	creed	,
尽管	他们	是	的	这	相同的	信条	,

尽管他们信仰相同，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [stroʊv] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] .

while	the	citizens	strove	to	seize	the	strongholds	of	the	knights	.
尽管	这	公民	努力	到	抢占	这	堡垒	的	这	骑士	.

与此同时，市民们奋力夺取骑士们的据点。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] ['letərz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['piːsmeɪkɪŋ] [ænd; ənd]

We	heard	of	many	more	letters	of	defiance	than	of	peacemaking	and
我们	听到	的	许多	更多的	信件	的	蔑视	比	的	缔造和平	和

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

我们听到的反抗信件比和平缔结和睦的信件要多得多。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['krɪstʃən] [taʊn] — [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [tɔːt] [baɪ]

Even	the	burgesses	of	our	good	Christian	town	—	could	not	the	love	taught	by
甚至	这	市民	的	我们的	好的	基督教	镇	—	可以	不是	这	爱	教授	经过

[ðə; ði] [rɪ'diːmər] [prɪ'veɪl] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

the	Redeemer	prevail	even	among	them	?
这	救世主	占上风	甚至	之中	他们	?

即使是我们这个美好的基督教小镇的市民们——救世主所教导的爱，难道不能在他们中间传播开来吗?

[ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ;

And	as	with	the	great	so	with	the	simple	;
和	作为	和	这	伟大的	所以	和	这	简单的	;

伟大的人如何，平凡的人亦如何;

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ə'loʊn] [ðæt] ['reɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['meɪdnz] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [skuːl] ?

for	was	it	love	alone	that	reigned	among	us	maidens	in	a	Christian	school	?
为了	曾是	它	爱	独自的	那	统治	之中	我们	少女们	在	一个	基督教	学校	?

难道在基督教学校里，我们这些少女之间唯一的主宰就是爱情吗?

[neɪ] , ['verɪli] ; [fɔːr; fər] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [haʊ] [ðæt] ['əːsjulə] ['tɛtsəl] ,

Nay	,	verily	;	for	never	shall	I	forget	how	that	Ursula	Tetzel	,
不	,	确实	;	为了	绝不	将	我	忘记	如何	那	乌苏拉	特策尔	,

不，的确如此；因为我永远不会忘记乌苏拉·特泽尔是如何.....

[ænd; ənd][ɪn] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [pər'suːd] [maɪ] [swiːt] ,

and	in	fellowship	with	her	a	good	half	of	the	others	,	pursued	my	sweet	,
和	在	奖学金	和	她	一个	好的	一半	的	这	其他的	,	追击	我的	甜的	,

与她同行的还有其他人中的一半，他们追求着我的甜心，

[seɪdʒ] [æn] , [ðə; ði][moʊst]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

sage	Ann	,	the	most	diligent	and	best	of	us	all	,	to	drive	her	out	of
圣人	安	,	这	最多	勤奋	和	最好的	的	我们	全部	,	到	驾驶	她	出去	的

['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ;

our	midst	;
我们的	中间	;

我们中最勤奋、最优秀的贤者安妮，将她赶出了我们的中间;

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [θæŋks] [tuː; tə]['sɪstər]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['ʌpraɪt] ['dʒʌstɪs] .

but	in	vain	,	thanks	to	Sister	Margaret's	upright	justice	.
但	在	徒劳	,	谢谢	到	姐姐	玛格丽特的	直立	正义	.

但这一切都是徒劳，多亏了玛格丽特修女的公正无私。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðə; ði] ['ʃruːɪʃ] ['plɑːtərz] [wɜːr; wər][feɪn][æt; ət][læst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skrɪvnɝz] ['dɔːtər] [ˌʌp'lɪftɪd]

the	shrewish	plotters	were	fain	at	last	to	see	the	scrivener's	daughter	uplifted
这	泼辣	绘图仪	是	欣然	在	最后的	到	看	这	抄写员的	女儿	提升

[tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [hed] ,

to	be	our	head	,
到	是	我们的	头	,

那些阴险狡诈的阴谋家们终于乐得看到抄写员的女儿被提拔为我们的首领。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə][bend][ðer; ðər][praɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	this	compelled	them	to	bend	their	pride	before	her	.
和	这	被迫	他们	到	弯曲	他们的	自豪	前	她	.

这迫使他们向她低下骄傲。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] ; [neɪ] ,

All	this	and	much	more	I	would	say	to	the	good	Sister	;	nay	,
全部	这	和	很多	更多的	我	会	说	到	这	好的	姐姐	;	不	,

所有这些以及更多的话，我都想对这位善良的修女说；不，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['weðər] ['kraɪsts] [bɪ'hest] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

and	I	made	so	bold	as	to	ask	her	whether	Christ's	behest	that	we	should
和	我	制成	所以	大胆的	作为	到	问	她	无论	基督的	要求	那	我们	应该

[lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ə'teɪnmənt] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] .

love	our	enemy	were	not	too	high	for	attainment	by	the	spirit	of	man	.
爱	我们的	敌人	是	不是	也	高的	为了	素养	经过	这	精神	的	男人	.

于是我大胆地问她，基督要求我们爱我们的敌人，这对于人类的精神来说是否太过高尚，难以达到。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz]

This	made	her	grave	and	thoughtful	;	yet	she	found	no	lack	of	comforting	words
这	制成	她	严重	和	周到	;	然而	她	成立	不	缺少	的	令人感到安慰	字

,

,
,

这让她变得严肃而沉思；然而，她并不缺乏安慰的话语。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd]['oʊnli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] .

and	said	that	the	Lord	had	only	showed	the	way	and	the	end	.
和	说	那	这	主	有	仅有的	显示	这	方式	和	这	结尾	.

他说，主只是指明了道路和终点。

[ðæt] [men] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['sædli] [frʌm; frəm][bəuθ] ;

That	men	had	turned	sadly	from	both	;
那	男人	有	转向	令人遗憾的是	从	两个都	;

那些男人都悲伤地背弃了两者；

[bʌt; bət] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [striːm] ['wɔndəd] [θruː] ['daɪvərz] ['waɪndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə]

but	that	many	a	stream	wandered	through	divers	windings	from	the	path	to
但	那	许多	一个	溪流	漫步	通过	潜水员	绕组	从	这	小路	到

[ɪts] [goʊl] ,

its	goal	,
它是	目标	,

但是，许多溪流在通往终点的路上蜿蜒曲折，

[ðə; ði] [siː] , [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mænˈkaɪnd][wʌz; wəz] [ˈwʌndrəs] [laɪk] [ðə; ði]

the	sea	,	before	it	reached	it	;	and	that	mankind	was	wondrous	like	the
这	海	,	前	它	达到	它	;	和	那	人类	曾是	奇妙的	喜欢	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

在它到达之前，大海就已经存在了；而人类就像这条河流一样奇妙。

[fɔːr; fər] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [rend] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈblʌdi] [faɪts] ,

for	,	albeit	they	even	now	rend	each	other	in	bloody	fights	,
为了	,	尽管	他们	甚至	现在	撕裂	每个	其他	在	血腥	战斗	,

尽管他们现在仍然互相残杀，血流成河，

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [foʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːfər] [tuː; tə][foʊ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] [piːs] ,

the	day	will	come	when	foe	shall	offer	to	foe	the	palm	of	peace	,
这	天	将要	来	什么时候	敌人	将	提供	到	敌人	这	棕榈	的	和平	,

终有一天，敌人会向敌人献上和平的棕榈枝。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][foʊld][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wʌn] [ˈʃepərd] .

and	when	there	shall	be	but	one	fold	on	earth	and	one	Shepherd	.
和	什么时候	那里	将	是	但	一	折叠	在	地球	和	一	牧羊人	.

当世上只剩下一个羊群和一个牧羊人时。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈæŋkʃəs] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ˌɔːlˈbiːɪt][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

But	my	anxious	questioning	,	albeit	I	was	but	a	child	,
但	我的	焦虑的	提问	,	尽管	我	曾是	但	一个	孩子	,

但我焦虑的疑问，尽管我当时只是个孩子，

[hæd; həd] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ˈtrʌbld] [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈtruːθfl] [ˈspɪrɪt] .

had	without	doubt	troubled	her	pure	and	truthful	spirit	.
有	没有	怀疑	麻烦	她	纯的	和	真实	精神	.

毫无疑问，这令她纯洁真诚的心灵感到不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpæʃ(ə)n] [wiːk] ,

It	was	in	Passion	week	,
它	曾是	在	热情	星期	,

那是在耶稣受难周期间，

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [skuːl] - [laɪf] — [ænd; ənd]['evər] [θruː] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

of	the	fifth	year	of	my	school	-	life	—	and	ever	through	those	years	she	had
的	这	第五	年	的	我的	学校	-	生活	—	和	曾经	通过	那些	年	她	有

[bɪˈkʌm] [mɔːr] [bent] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] ['loʊər] ,

become	more	bent	and	her	voice	had	sunk	lower	,
变得	更多的	弯曲	和	她	嗓音	有	沉没	降低	,

在我上学的第五年——而且在那几年里，她的身子越来越弯，声音也越来越低沉。

[soʊ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

so	that	many	a	time	we	found	it	hard	to	hear	her	—	that	it	fell	that	she
所以	那	许多	一个	时间	我们	成立	它	难的	到	听到	她	—	那	它	跌倒	那	她

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][kwɪt][hɜːr; hər] [sel] ;

could	no	longer	quit	her	cell	;
可以	不	更长	辞职	她	细胞	;

因此，很多时候我们都很难听清她的话——看来她再也无法离开牢房了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈbɪdɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,

and	she	sent	me	a	bidding	to	go	to	her	bedside	,
和	她	发送	我	一个	投标	到	去	到	她	床头	,

她示意我去她床边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] : [tuː; tə][wɪt][maɪ] [æn] , [ænd; ənd]['elsə] ['ɛbnɚ] ,

and	with	me	only	two	of	us	all	:	to	wit	my	Ann	,	and	Elsa	Ebner	,
和	和	我	仅有的	二	的	我们	全部	:	到	有	我的	安	,	和	艾莎	埃布纳	,

而我们所有人中只有两个人陪着我：那就是我的安妮和艾尔莎·埃布纳。

[ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] [biː] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

a	right	good	child	and	a	diligent	bee	in	her	work	.
一个	正确的	好的	孩子	和	一个	勤奋	蜜蜂	在	她	工作	.

她是个非常乖巧的孩子，工作上也像蜜蜂一样勤奋。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [æz; əz] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['deθbed] [bɪd] [ˌjuː 'es] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]

And	it	befell	that	as	Sister	Margaret	on	her	deathbed	bid	us	farewell	for
和	它	发生	那	作为	姐姐	玛格丽特	在	她	临终	出价	我们	告别	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

就这样，玛格丽特修女在临终前向我们永远告别了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [gɑːd] [spiːd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] ['laɪkwaɪz] ,

with	many	a	God	speed	and	much	good	council	for	the	rest	likewise	,
和	许多	一个	上帝	速度	和	很多	好的	理事会	为了	这	休息	同样地	,

祝愿大家一路顺风，也祝愿其他人一切顺利。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wækst] [sɔːft] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [iːtʃ] ['krɪstʃən]

her	heart	waxed	soft	and	she	went	on	to	speak	of	the	love	each	Christian
她	心	打蜡	柔软的	和	她	去	在	到	说话	的	这	爱	每个	基督教

[soʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [iːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

soul	oweth	to	his	neighbor	and	eke	to	his	enemy	.
灵魂	oweth	到	他的	邻居	和	埃克	到	他的	敌人	.

她的心变得柔软起来，她继续讲述每个基督徒灵魂都应该爱他的邻居，甚至爱他的敌人。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

She	fixed	her	eye	in	especial	on	me	,
她	固定的	她	眼睛	在	特别的	在	我	,

她特别留意地盯着我看。

[ænd; ənd] [kən'fest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['ɔːftˌtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	confessed	with	her	pale	lips	that	she	herself	had	ofttimes	found	it
和	坦白	和	她	苍白	嘴唇	那	她	她自己	有	经常	成立	它

[hɑːrd] [tuː; tə] [lʌv] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['ædvərˌseriz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [weɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntreri]

hard	to	love	evil	-	minded	adversaries	and	those	whose	ways	had	been	contrary
难的	到	爱	邪恶的	-	有思想	对手	和	那些	谁	方式	有	到过	相反

[tuː; tə] [hɜːrz] ,

to	hers	,
到	她的	,

她用苍白的嘴唇坦白道，自己常常很难爱上心怀恶意、与自己行事方式相悖的对手。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] [bɪd] [hɜːr; hər] .

as	the	law	of	the	Saviour	bid	her	.
作为	这	法律	的	这	救主	出价	她	.

遵照救世主的律法。

[tuː; tə] [ðoʊz] [jʌŋ] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [maɪndz] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

To	those	young	ones	among	us	who	had	made	their	minds	up	to	take	the
到	那些	年轻的	一个	之中	我们	WHO	有	制成	他们的	思想	向上	到	拿	这

[veɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

veil	she	had	,
面纱	她	有	,

致我们当中那些决心效仿她，戴上头巾的年轻人：

[er] [ðɪs] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʃoʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wei] [leɪ] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

ere	this	,	more	especially	shown	what	was	needful	;	for	their	way	lay	plain	before	them	,
埃雷	这	,	更多的	尤其	所示	什么	曾是	需要	;	为了	他们的	方式	躺	清楚的	前	他们	,

在此之前，他们尤其清楚地认识到什么是必要的；因为他们的道路已经清晰地展现在他们面前。

[tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv] [kraɪst] [haʊ] [ˈbɪtər] [soʊˈevər]

to	walk	as	followers	of	Christ	how	bitter	soever
到	走	作为	追随者	的	基督	如何	苦的	无论如何

无论多么痛苦，都要以基督门徒的身份行事。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðer; ðər][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

it	might	be	to	their	human	nature	;	but	we	were	bound	to	live	in
它	可能	是	到	他们的	人类	自然	;	但	我们	是	边界	到	居住	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

这或许是他们的人性使然；但我们注定要生活在这个世界上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ˈkaʊns(ə)l][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [heɪt] [æz; əz][ðə; ði] [soʊlz] [wɜːrst]

and	she	could	but	counsel	us	to	flee	from	hate	as	the	soul's	worst
和	她	可以	但	法律顾问	我们	到	逃跑	从	恨	作为	这	灵魂的	最差

[foʊ][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈdɛvəlz] .

foe	and	the	most	cunning	of	all	the	devils	.
敌人	和	这	最多	狡猾	的	全部	这	魔鬼	.

她只能劝告我们远离仇恨，因为仇恨是灵魂最大的敌人，也是所有魔鬼中最狡猾的。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈfɔːl] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [səbˈduːd] [ˈæftər][ə; eɪ]

But	an	if	it	should	befall	that	our	heart	could	not	be	subdued	after	a
但	一个	如果	它	应该	降临	那	我们的	心	可以	不是	是	低沉的	后	一个

[breɪv] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,

brave	struggle	to	love	such	or	such	an	one	,
勇敢的	斗争	到	爱	这样的	或者	这样的	一个	一	,

但是，万一我们勇敢地与爱人抗争之后，仍然无法被爱情所征服，

[ðen] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [straɪv] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]

then	ought	we	to	strive	at	least	to	respect	all	that	was	good	and
然后	应该	我们	到	努力	在	至少	到	尊重	全部	那	曾是	好的	和

[ˈpreɪzwɜːrðɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

praiseworthy	in	him	,
值得称赞	在	他	,

那么，我们至少应该努力尊重他身上所有美好和值得称赞的品质吧?

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]

inasmuch	as	we	should	ever	find	something	worthy	of	honor	even	in	the	most
因此	作为	我们	应该	曾经	寻找	某物	值得	的	荣誉	甚至	在	这	最多

[ˈfroʊwərd][ænd; ənd] [liːst] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .

froward	and	least	pleasing	to	ourselves	.
向外	和	至少	令人愉悦	到	我们自己	.

因为我们总能在最桀骜不驯、最令我们自己不悦的事物中找到值得尊敬的东西。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ][hæv; həv]['evər] [kept] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n]

And	these	words	I	have	ever	kept	in	mind	,	and	many	times	have	they	given
和	这些	字	我	有	曾经	保留	在	头脑	,	和	许多	时代	有	他们	给定

[ˌem ˈiː] [pɔːz] ,

me	pause	,
我	暂停	,

我一直将这些话铭记于心，它们也曾多次让我深思。

[wen] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæz; həz][bɪd][ˌem ˈiː] [stuːp] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]

when	the	hot	blood	of	the	Schoppers	-	has	bid	me	stoop	and	pick	up	a
什么时候	这	热的	血	的	这	-		有	出价	我	哈腰	和	挑选	向上	一个

[stoʊn] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['neɪbər] .

stone	to	fling	at	my	neighbor	.
石头	到	一扔	在	我的	邻居	.

当怒火中烧的肖珀斯驱使我弯下腰，捡起一块石头扔向我的邻居。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðʌs] ['bɪdn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

No	**longer**	**than**	**three**	**days**	**after**	**she**	**had**	**thus**	**bidden**	**us**	**to**	**her**	**side**	**,**
不	更长	比	三	天	后	她	有	因此	拜登	我们	到	她	边	,

她如此召唤我们到她身边后，不到三天，

['sɪstər] ['mɑːrgrət] ['entərd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [rest] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [streɪt] [bʌt; bət] ['dʒent(ə)l] ['tiːtʃər] ,

Sister	**Margaret**	**entered**	**into**	**her**	**rest**	**;**	**she**	**had**	**been**	**our**	**strait**	**but**	**gentle**	**teacher**	**,**
姐姐	玛格丽特	进入	进入	她	休息	;	她	有	到过	我们的	海峡	但	温和的	老师	,

玛格丽特修女安息了；她是我们严厉而温柔的老师。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [moʊst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['hevəns] [ɑːr; ər] [haɪ] ;

and	**her**	**learning**	**was**	**as**	**far**	**above**	**that**	**of**	**most**	**women**	**of**	**her**	**time**	**as**	**the**	**heavens**	**are**	**high**	**;**
和	她	学习	曾是	作为	远的	多于	那	的	最多	女性	的	她	时间	作为	这	天	是	高的	;

她的学识远超同时代大多数女性，就像天高地厚一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mɔːrt(ə)l] ['bɑːdi] [leɪ] , [noʊ] [lɔːŋgər] [bent] , [bʌt; bət] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kɔːfɪn] ,

and	**as**	**her**	**mortal**	**body**	**lay**	**,**	**no**	**longer**	**bent**	**,**	**but**	**at**	**full**	**length**	**in**	**the**	**coffin**	**,**
和	作为	她	凡人	身体	躺	,	不	更长	弯曲	,	但	在	满的	长度	在	这	棺材	,

她的肉身不再弯曲，而是笔直地躺在棺材里。

[ðə; ðiː] ['seɪntli] ['leɪdi] , [huː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðiː] [vaʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] [ʌv; əv] - ,

the	**saintly**	**lady**	**,**	**who**	**before**	**she**	**took**	**the**	**vows**	**had**	**been**	**a**	**Countess**	**of**	**Lupfen**	**,**
这	圣洁的	女士	,	WHO	前	她	采取	这	誓言	有	到过	一个	伯爵夫人	的	-	,

这位圣洁的女士，在发誓成为修女之前曾是卢普芬伯爵夫人。

[bɪ'lɔːŋd] , [mɪ'siːmd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪs] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['aʊərz] [baɪ] [ə; eɪ] [hed] .

belonged	**,**	**meseemed**	**,**	**to**	**a**	**race**	**taller**	**than**	**ours**	**by**	**a**	**head**	**.**
属于	,	似乎	,	到	一个	种族	更高	比	我们的	经过	一个	头	.

在我看来，他们似乎属于一个比我们高一个头的种族。

[ə; eɪ] [kɑːm] , ['kwiːnlaik] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] [θɪn] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] [kɔːrps] ['biːɪŋ] [ðə; ðiː] [fɜːrst] ,

A	**calm**	**,**	**queenlike**	**dignity**	**was**	**on**	**her**	**noble**	**thin**	**face**	**;**	**and**	**,**	**this**	**corpse**	**being**	**the**	**first**	**,**
一个	冷静的	,	女王般的	尊严	曾是	在	她	高贵	薄的	脸	;	和	,	这	尸体	存在	这	第一的	,

她那高贵瘦削的脸上带着平静而女王般的尊严；而且，这是第一具尸体，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wɜːrkt] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [deθ] ,

as	**it**	**fell**	**,**	**that**	**I**	**had**	**ever**	**looked**	**on**	**,**	**it**	**so**	**worked**	**on**	**my**	**mind**	**that**	**death**	**,**
作为	它	跌倒	,	那	我	有	曾经	看起来	在	,	它	所以	工作	在	我的	头脑	那	死亡	,

当它坠落时，我曾无数次目睹过它，它深深地触动了我的心灵，以至于我意识到死亡。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [ɪn] ['terər] ,

of	**which**	**I**	**had**	**heretofore**	**been**	**in**	**terror**	**,**
的	哪个	我	有	此前	到过	在	恐怖	,

我之前一直对此感到恐惧，

[tʊk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst]

took	the	image	in	my	young	soul	of	a	great	Master	to	whom	we	must
采取	这	图像	在	我的	年轻的	灵魂	的	一个	伟大的	掌握	到	谁	我们	必须

[ɪn'diːd] [baʊ; boʊ] ,

indeed	bow	,
的确	弓	,

在我年轻的灵魂深处，浮现出一位伟大导师的形象，我们必须向他顶礼膜拜。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][foʊ] .

but	who	is	not	our	foe	.
但	WHO	是	不是	我们的	敌人	.

但他却不是我们的敌人。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɜːrn] [sʌtʃ] [preɪz] [æz; əz] [æn] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [gʊd] [raɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hed]

I	never	could	earn	such	praise	as	Ann	,	who	was	by	good	right	at	our	head
我	绝不	可以	赚	这样的	称赞	作为	安	,	WHO	曾是	经过	好的	正确的	在	我们的	头

;

;
;

我永远无法获得像安妮那样的赞誉，她理所当然地是我们团队的领导者；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ]['evər] [stʊd] [haɪ] .

notwithstanding	I	ever	stood	high	.
虽然	我	曾经	站立	高的	.

尽管如此，我始终保持高姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaʊtʃərz] [aɪ] ['kærid] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːntent] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

And	the	vouchers	I	carried	home	were	enough	to	content	Cousin	Maud	,
和	这	代金券	我	携带	家	是	足够的	到	内容	表哥	莫德	,

我带回家的那些代金券足以让表妹莫德满意了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt] [wɪʃ] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [aʊt] - [duː] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['æmpli]

for	her	great	wish	that	her	foster	-	children	should	out	-	do	others	was	amply
为了	她	伟大的	希望	那	她	促进	-	孩子们	应该	出去	-	做	其他的	曾是	充足的

[fʊl'fɪld] [baɪ] [hɜ˞ːdɪgən] ,

fulfilled	by	Herdegen	,
已完成	经过	赫尔德根	,

她最大的愿望就是让她的养子女超越他人，而赫尔德根充分实现了她的这个愿望。

[ðə; ði] ['eldɪst] .

the	eldest	.
这	长子	.

最年长的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sliːpɪŋ] ['lɜːrnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

He	was	indeed	filled	with	sleeping	learning	,	as	it	were	,
他	曾是	的确	已填	和	睡眠	学习	,	作为	它	是	,

他确实沉浸在如梦似幻的学习之中。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [kən'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt]

and	I	often	conceived	that	he	needed	only	fitting	instruction	and	a	fair	start
和	我	经常	构思	那	他	需要	仅有的	配件	操作说明	和	一个	公平的	开始

[tuː; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

to	wake	it	up	.
到	唤醒	它	向上	.

我常常认为，他只需要适当的指导和公平的开始就能觉醒。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [peɪnz] ,

For	even	he	did	not	attain	his	learning	without	pains	,
为了	甚至	他	做过	不是	达到	他的	学习	没有	疼痛	,

因为他获得学问也是历经艰辛才实现的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [diːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] [ɑːr; ər] ['sɔːrli] [mɪ'steɪkən] .

and	they	who	deem	that	it	flew	into	his	mouth	agape	are	sorely	mistaken	.
和	他们	WHO	认为	那	它	飞翔	进入	他的	嘴	博爱	是	非常	错误	.

那些认为它飞进他张开的大嘴里的人大错特错了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [pɔːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Many	a	time	have	I	sat	by	his	side	while	he	pored	over	his	books	,
许多	一个	时间	有	我	卫星	经过	他的	边	尽管	他	倾倒	超过	他的	图书	,

我曾多次坐在他身边，看着他埋头读书。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [raɪt] ['ɜːrnɪst] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd]

and	I	could	see	how	he	set	to	work	in	right	earnest	when	once	he	had
和	我	可以	看	如何	他	放	到	工作	在	正确的	认真	什么时候	一次	他	有

[kæst] [ə'weɪ] [spɔːrts][ænd; ənd]['pæstaɪm] .

cast	away	sports	and	pastime	.
投掷	离开	运动的	和	消遣	.

我可以看出，一旦他放弃了体育运动和消遣，他就会全身心地投入工作。

[ðʌs] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['maɪti] [bloʊz] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪt] [ðə; ði][neɪl] [hoʊm] ,

Thus	with	three	mighty	blows	he	would	smite	the	nail	home	,
因此	和	三	强大的	打击	他	会	惩击	这	指甲	家	,

于是，他猛击三下，便将钉子钉入了钉孔。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wikər] [hænd][kʊd; kəd][nɑːt][duː][wɪð; wɪθ] ['twenti] .

which	a	weaker	hand	could	not	do	with	twenty	.
哪个	一个	较弱	手	可以	不是	做	和	二十	.

而一手牌较弱的牌，即使拿着二十个牌也做不到这一点。

[fɔːr; fər] [hoʊl] [wiːks] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ə'baʊt] ['daɪvərz] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]

For	whole	weeks	he	might	be	idle	and	about	divers	matters	which	had	no
为了	所有的	周	他	可能	是	闲置的	和	关于	潜水员	事情	哪个	有	不

[kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ] ['skuːlɪŋ] ;

concern	with	schooling	;
忧虑	和	学校教育	;

他可能连续好几个星期无所事事，忙于与学习无关的各种事情；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [set][tuː; tə][wɜːrk] ;

and	then	,	of	a	sudden	,	set	to	work	;
和	然后	,	的	一个	突然	,	放	到	工作	;

然后，突然间，开始工作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [soʊ] ['hoʊlli] [pə'zes] [hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]

and	it	would	so	wholly	possess	his	soul	that	he	would	not	have	seen	a
和	它	会	所以	完全	具有	他的	灵魂	那	他	会	不是	有	已见	一个

[stoʊn] [drɑːp] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

stone	drop	close	at	his	feet	.
石头	降低	关闭	在	他的	脚	.

它将完全占据他的灵魂，以至于他不会注意到脚边掉落的石头。

[maɪ] ['sekənd] ['brʌðər] , ['kʌnz] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .

My	second	brother	,	Kunz	,	was	not	at	all	on	this	wise	.
我的	第二	兄弟	,	昆兹	,	曾是	不是	在	全部	在	这	明智的	.

我的二哥昆兹完全不这么认为。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːft] - ['wɪtɪd] ; [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	he	was	soft	-	witted	;	far	from	it	.
不是	那	他	曾是	柔软的	-	机智的	;	远的	从	它	.

并非说他头脑简单，恰恰相反。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['evər] [ə'nʌðɝz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ;

His	head	was	as	clear	as	ever	another's	for	all	matters	of	daily	life	;
他的	头	曾是	作为	清除	作为	曾经	另一个的	为了	全部	事情	的	日常的	生活	;

对于日常生活中的各种事情，他的头脑一如既往地清醒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] ['skɑːlərʃɪp] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɜːdɪgən] [kʊd; kəd]['mæstər]

but	he	found	it	hard	to	learn	scholarship	,	and	what	Herdegen	could	master
但	他	成立	它	难的	到	学习	奖学金	,	和	什么	赫尔德根	可以	掌握

[ɪn][wʌn] ['aʊər] ,

in	one	hour	,
在	一	小时	,

但他发现学习学术知识很困难，而赫尔德根一个小时就能掌握的知识，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] [get] .

it	took	him	a	whole	livelong	day	to	get	.
它	采取	他	一个	所有的	终身	天	到	得到	.

他花了整整一天的时间才拿到。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌnsiz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stroʊv] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]

Notwithstanding	he	was	not	one	of	the	dunces	,	for	he	strove	hard	with
虽然	他	曾是	不是	一	的	这	笨蛋	,	为了	他	努力	难的	和

[ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] ,

all	diligence	,
全部	勤勉	,

然而，他并非愚笨之人，因为他勤奋努力，一丝不苟。

[ænd; ənd] ['ræðər] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] [ðæn; ðən][hæv; həv] [left] [wʌt] [hiː; hi]

and	rather	would	he	have	lost	a	night's	sleep	than	have	left	what	he
和	相当	会	他	有	丢失的	一个	夜晚	睡觉	比	有	左边	什么	他

[diːmd] [ə; eɪ]['duːti]['oʊnli][hæf] [dʌn] .

deemed	a	duty	only	half	done	.
被认为	一个	责任	仅有的	一半	完毕	.

他宁愿失眠一晚，也不愿只完成他认为的一半职责。

[ðʌs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sɔːr] [hæf] - ['aʊərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [skuːl] - [taɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

Thus	there	were	sore	half	-	hours	for	him	in	school	-	time	;	but	he	was
因此	那里	是	疮	一半	-	小时	为了	他	在	学校	-	时间	;	但	他	曾是

[nɑːt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ,

not	therefor	to	be	pitied	,
不是	因此	到	是	可怜的	,

因此，他在学校里度过了难熬的半小时；但他并不因此而值得同情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['meri] [soʊl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] [lʌvd]

for	he	had	a	right	merry	soul	and	was	easily	content	,	and	loved
为了	他	有	一个	正确的	欢乐	灵魂	和	曾是	容易地	内容	,	和	喜爱

['meni] [θɪŋz] .

many	things	.
许多	事物	.

因为他生性快乐，容易满足，热爱许多事物。

[gʊd] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [bluː] [aɪz] ; [aɪ] ,

Good	temper	and	a	high	spirit	looked	out	of	his	great	blue	eyes	;	aye	,
好的	脾气	和	一个	高的	精神	看起来	出去	的	他的	伟大的	蓝色的	眼睛	;	是的	,

他那双湛蓝的眼睛里透着一股和蔼可亲、精神抖擞的神情；是的，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [sʌm; səm][præŋk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

and	when	he	had	played	some	prank	which	was	like	to	bring	him	into
和	什么时候	他	有	玩	一些	恶作剧	哪个	曾是	喜欢	到	带来	他	进入

['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meltid] [ə; eɪ]

trouble	he	had	a	look	in	his	eyes	—	a	look	that	might	have	melted	a
麻烦	他	有	一个	看	在	他的	眼睛	—	一个	看	那	可能	有	融化	一个

[stoʊn] [tuː; tə] ['pɪti] ,

stone	to	pity	,
石头	到	遗憾	,

当他做了些可能会给他带来麻烦的恶作剧之后，他的眼神里会流露出一种——一种足以融化石头、令人怜悯的眼神。

[mʌtʃ] [mɔːr] [gʊd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] .
much more good Cousin Maud .
很多 更多的 好的 表哥 莫德 .

比表妹莫德好多了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['prɑːfɪt][hɪm; ɪm] ,
But this did not altogether profit him ,
但 这 做过 不是 共 利润 他 ,

但这并没有完全让他受益。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðæt] [hɝːdɪgən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] [deɪ] [haʊ] ['iːzəli] ['kʌnz] [gɑːt] [ɔːf]
for after that Herdegen had discovered one day how easily Kunz got off
为了 后 那 赫尔德根 有 发现 一 天 如何 容易地 昆兹 得到 离开
[tʃæ'staɪzmənt] [hiː; hi] [wʊd] [preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ['meni] [ə; eɪ] [ˌmɪs'diːd] [wɪtʃ]
chastisement he would pray him to take upon himself many a misdeed which
惩罚 他 会 祈祷 他 到 拿 之上 他自己 许多 一个 不当行为 哪个
[ðə; ði] ['eldər] [hæd; həd] [dʌn] ;
the elder had done ;
这 长老 有 完毕 ;

因为赫尔德根后来有一天发现昆茨很容易就能逃脱惩罚，于是他请求昆茨替他承担这位老人所犯的许多罪行；

[ænd; ənd] ['kʌnz] , [huː] [wʌz; wəz][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ,
and Kunz , who was soft - hearted ,
和 昆兹 , WHO 曾是 柔软的 - 心地 ,

还有心地善良的昆兹，

[wʌz; wəz][feɪn] ['ræðər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['penəlti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wel] -
was fain rather to suffer the penalty than to see it laid on his well -
曾是 欣然 相当 到 遭受 这 惩罚 比 到 看 它 铺设 在 他的 出色地 -
[bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] .
beloved brother .
心爱 兄弟 .

他宁愿自己受罚，也不愿看到自己心爱的兄弟遭受惩罚。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] ['kʌnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['feɪvərd] , ['slendər] [juːθ] ;
Add to this that Kunz was a well - favored , slender youth ;
添加 到 这 那 昆兹 曾是 一个 出色地 - 受青睐 , 苗条 青年 ;

此外，昆兹还是一位相貌英俊、身材苗条的年轻人；

[bʌt; bət][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] - ['splendɪd] [lʊks] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] [freɪm] [hiː; hi] [lʊkt]
but as compared with Herdegen's splendid looks and stalwart frame he looked
但 作为 比较的 和 - 灿烂 看起来 和 坚定的 框架 他 看起来
[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] .
no more than common .
不 更多的 比 常见的 .

但与赫尔德根英俊的外表和健壮的体格相比，他看起来就像个普通人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪl] - ['ɪl'wɪʃər] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [ɛldəsts] [ʌn'kɑːmən] ['bjuːti]
For this cause he had no ill - wishers while our eldest's uncommon beauty
为了 这 原因 他 有 不 患病的 - 许愿者 尽管 我们的 长子的 罕见 美丽
[ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
in all respects ,
在 全部 尊重 ,

正因如此，他没有一个心怀恶意的人，而我们的大儿子在各方面都拥有非凡的美貌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['heɪsti] ['tempər] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [bɔɪl] ['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,
and his hasty temper , ever ready to boil over for good or evil ,
和 他的 仓促 脾气 , 曾经 准备好 到 熬 超过 为了 好的 或者 邪恶的 ,

他脾气暴躁，随时可能因善或恶而爆发。

[brɔːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈlaɪkɪŋ] .

brought	upon	him	much	ill	-	will	and	misliking	.
带来	之上	他	很多	患病的	-	将要	和	不喜欢	.

这给他招致了许多人的怨恨和厌恶。

[wen] [ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] [bɪˈheld] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [ˈkʌnz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] ,

When	Cousin	Maud	beheld	how	little	good	Kunz	got	out	of	his	learning	,
什么时候	表哥	莫德	观看	如何	小的	好的	昆兹	得到	出去	的	他的	学习	,

当莫德表妹看到昆兹从学习中几乎一无所获时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['gʌvərnər] [tuː; tə]

in	spite	of	his	zeal	,	she	was	minded	to	get	him	a	private	governor	to
在	尽管如此	的	他的	热情	,	她	曾是	有思想	到	得到	他	一个	私人的	州长	到

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ;

teach	him	;
教	他	;

尽管他热情高涨，她还是打算给他找一位私人老师来教导他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][baɪ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [lɔː] ,

and	this	she	did	by	the	advice	of	a	learned	doctor	of	Church	-	law	,
和	这	她	做过	经过	这	建议	的	一个	学习	医生	的	教会	-	法律	,

她这样做是听从了一位博学的教会法博士的建议。

['ɔlˌbrɛkt] ['flaɪʃmən] , [ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd]['proʊvoʊst][ʌv; əv] [seɪnt] [səˈbɔːldz] [ænd; ənd] ['membər]

Albrecht	Fleischmann	,	the	vicar	and	provost	of	Saint	Sebald's	and	member
阿尔布雷希特	弗莱施曼	,	这	牧师	和	教务长	的	圣	塞巴尔德的	和	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['kaʊns(ə)l] ,

of	the	Imperial	council	,
的	这	帝国	理事会	,

阿尔布雷希特·弗莱施曼，圣塞巴尔德教堂的牧师兼教务长，也是帝国议会的成员

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] - [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [səˈbɔːldz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

because	we	Schoppers	were	of	the	parish	of	Saint	Sebald's	,	to	which
因为	我们	-	是	的	这	教区	的	圣	塞巴尔德的	,	到	哪个

[tʃɜːrtʃ] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd] ['friːdrɪk] ['ʃɑːpər] ,

church	Albrecht	and	Friedrich	Schopper	,
教会	阿尔布雷希特	和	弗里德里希	切	,

因为我们肖珀家族是圣塞巴尔德教区的居民，阿尔布雷希特·肖珀和弗里德里希·肖珀都曾是这座教堂的教友。

[gɑːd] [rest] [ðer; ðər] [soʊlz] , [hæd; həd] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['prebənˌderi] [ɪnˈdaʊmənt] .

God	rest	their	souls	,	had	attached	a	rich	prebendary	endowment	.
上帝	休息	他们的	灵魂	,	有	随附的	一个	富有的	教士	捐赠基金	.

愿上帝安息他们的灵魂，他们生前拥有丰厚的俸禄。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] [ðə; ði] ['prebənˌderi] ['flaɪʃmən] , ['hævɪŋ] [əˈtendid] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æt; ət] - ,

His	Reverence	the	prebendary	Fleischmann	,	having	attended	the	Council	at	Costnitz	,
他的	尊敬	这	教士	弗莱施曼	,	拥有	参加	这	理事会	在	-	,

尊敬的弗莱施曼教士阁下，曾出席科斯特尼茨会议，

['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][baɪ][ðə; ði] [taʊn] ['eldəz][wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['erəndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər]

whither	he	was	sent	by	the	town	elders	with	divers	errands	to	the	Emperor
往哪里去	他	曾是	发送	经过	这	镇	长者	和	潜水员	跑腿	到	这	皇帝

['ziːgismunt] ,

Sigismund	,
西吉斯蒙德	,

他受镇上长老的派遣，带着各种差事去见皇帝西吉斯蒙德。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪspjuˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [hʌs] [ðə; ði][boʊˈhiːmiən][skɪzˈmætɪkˌsɪzˈmætɪk] ,

who	was	engaged	in	a	disputation	with	John	Huss	the	Bohemian	schismatic	,
WHO	曾是	已订婚的	在	一个	争论	和	约翰	胡斯	这	波西米亚	分裂的	,

他曾与波西米亚分裂分子约翰·胡斯进行辩论，

[brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] ['kʌzənz] ['nɑ:lɪdʒ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]['pi:tər] - ,

brought	**to**	**my**	**cousin's**	**knowledge**	**a**	**governor**	**whose**	**name**	**was**	**Peter**	**Pihringer**	**,**
带来	到	我的	表亲	知识	一个	州长	谁	姓名	曾是	彼得	-	,

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['njuərəmbə:g] .

a	**native**	**of**	**Nuremberg**	**.**
一个	本国的	的	纽伦堡	.

让我表弟认识了一位名叫彼得·皮林格的州长，他是纽伦堡人。

[hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [gri:k] [tʌŋ] ,

He	**it**	**was**	**who**	**brought**	**the**	**Greek**	**tongue**	**,**
他	它	曾是	WHO	带来	这	希腊语	舌头	,

是他带来了希腊语。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] [sku:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] , [nɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs]

which	**was**	**not**	**yet**	**taught**	**in**	**the**	**Latin**	**schools**	**of**	**our**	**city**	**,**	**not**	**in**	**our**	**house**
哪个	曾是	不是	然而	教授	在	这	拉丁	学校	的	我们的	城市	,	不是	在	我们的	房子

[ə'loʊn] ,

alone	**,**
独自的	,

当时我们城市的拉丁语学校还没有教授这门语言，不仅我们家没有。

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] ['ɪntu:] ['ʌðər] ;

but	**likewise**	**into**	**others**	**;**
但	同样地	进入	其他的	;

但同样地，对其他人也是如此；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'di:d] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] [haɪ] - [soʊld] [men][ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [hu:m]

he	**was**	**not**	**indeed**	**at**	**all**	**like**	**the**	**high**	**-**	**souled**	**men**	**and**	**heroes**	**of**	**whom**
他	曾是	不是	的确	在	全部	喜欢	这	高的	-	有灵魂的	男人	和	英雄	的	谁

[hɪz; ɪz] ['plu:ˌtɑ:rk] [roʊt] ;

his	**Plutarch**	**wrote**	**;**
他的	普鲁塔克	写道	;

他确实与普鲁塔克笔下那些高尚情操的英雄人物截然不同；

[neɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['pɪtiəbl] ['lɪt(ə)l][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [lɜ:rnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,

nay	**,**	**he**	**was**	**a**	**right**	**pitiable**	**little**	**man**	**,**	**who**	**had**	**learnt**	**nothing**	**of**	**life**	**,**
不	,	他	曾是	一个	正确的	可怜的	小的	男人	,	WHO	有	学会了	没有什么	的	生活	,

不，他真是个可怜的小人物，对生活一无所知。

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] .

though	**all**	**the**	**more**	**out**	**of**	**books**	**.**
尽管	全部	这	更多的	出去	的	图书	.

虽然更多的是从书中汲取灵感。

[hi:; hi][hæd; həd] ['dʒɜ:ni:d] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['ɪtəli] , [frʌm; frəm][wʌn] [greɪt] [ˌhju:mə'nɪstɪk]['dɑ:ktər][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

He	**had**	**journeyed**	**long**	**in**	**Italy**	**,**	**from**	**one**	**great**	**humanistic**	**doctor**	**to**	**another**	**,**
他	有	旅程	长的	在	意大利	,	从	一	伟大的	人文主义	医生	到	其他	,

他曾在意大利各地游历，拜访过许多伟大的人道主义医生。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , ['fi:dɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ] ['lɜ:rnɪŋ] ,

and	**while**	**he**	**had**	**sat**	**at**	**their**	**feet**	**,**	**feeding**	**his**	**soul**	**with**	**learning**	**,**
和	尽管	他	有	卫星	在	他们的	脚	,	喂养	他的	灵魂	和	学习	,

当他坐在他们脚边，汲取知识滋养灵魂时，

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]

his	**money**	**had**	**melted**	**away**	**in**	**his**	**hands**	**—**	**all**	**that**	**he**	**had**	**inherited**	**from**
他的	钱	有	融化	离开	在	他的	双手	—	全部	那	他	有	遗传	从

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

his	**father**	**,**
他的	父亲	,

他手中的钱财仿佛都化为乌有——那是他从父亲那里继承的所有遗产。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['tævərn] - ['kiːpər] [ænd; ənd]['mæstər]['beɪkər] .

a	worthy	tavern	-	keeper	and	master	baker	.
一个	值得	酒馆	-	守门员	和	掌握	面包师	.

一位值得尊敬的酒馆老板兼面包师傅。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [tuː; tə] [fɔːls] [frendz] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ,

Much	of	his	substance	he	had	lent	to	false	friends	never	to	see	it	more	,
很多	的	他的	物质	他	有	借出的	到	错误的	朋友们	绝不	到	看	它	更多的	,

他把很多钱借给了虚情假意的朋友，从此再也没能拿回来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skers] [biː; bi] [bi'liːvd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ['neɪvɪʃ] [roʊgz] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld]

and	it	would	scarce	be	believed	how	many	times	knavish	rogues	had	beguiled
和	它	会	稀少	是	相信	如何	许多	时代	奸诈之徒	流氓	有	被迷惑

[ðɪs] ['lɜːrnɪd] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] .

this	learned	man	of	his	goods	.
这	学习	男人	的	他的	商品	.

令人难以置信的是，这位博学之士曾多少次被奸诈的骗子骗走了财物。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə]['njuərəmbəːg] , [ə; eɪ] ['niːdi] ['trævələr] ,

At	length	he	came	home	to	Nuremberg	,	a	needy	traveller	,
在	长度	他	来了	家	到	纽伦堡	,	一个	贫困	游客	,

最后他回到了纽伦堡，成了一个穷困潦倒的旅人。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [geɪt] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hʌs] [hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [deɪ]

entering	the	city	by	the	same	gate	as	that	by	which	Huss	had	that	same	day
进入	这	城市	经过	这	相同的	门	作为	那	经过	哪个	胡斯	有	那	相同的	天

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

从胡斯当天离开时所用的同一道城门进入了这座城市。

['hævɪŋ] ['tæriːd] [ɪn]['njuərəmbəːg][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [wʌn] ['oʊvər]['daɪvərz][ʌv; əv]

having	tarried	in	Nuremberg	on	his	way	to	Costnitz	and	won	over	divers	of
拥有	滞留	在	纽伦堡	在	他的	方式	到	-	和	韩元	超过	潜水员	的

['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [s'kɒləz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] .

our	learned	scholars	to	his	doctrine	.
我们的	学习	学者们	到	他的	教义	.

在前往科斯特尼茨的途中，他曾在纽伦堡停留，并说服了许多博学的学者接受他的理论。

[naʊ] , ['æftər] [mə'dʒistə] ['piːtər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['hɑːməli] [ə'genst] [ðə; ði] [sed] [hæns]

Now	,	after	Magister	Peter	had	written	a	very	learned	homily	against	the	said	Hans
现在	,	后	大师	彼得	有	书面	一个	非常	学习	讲道	反对	这	说	汉斯

[hʌs] ,

Huss	,
胡斯	,

彼得大师写了一篇博学多识的讲道，抨击汉斯·胡斯之后，

[fʊl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [griːk] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

full	of	much	Greek	—	of	which	,	indeed	,
满的	的	很多	希腊语	—	的	哪个	,	的确	,

充满了大量的希腊语——的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːntləs] [boʊhiːmiːənz]

it	was	reported	that	it	had	brought	a	smile	to	the	dauntless	Bohemian's
它	曾是	据报道	那	它	有	带来	一个	微笑	到	这	无畏	波西米亚人的

[lɪps] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] — [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪtrən][ɪn]['dɑːktər] ['flaɪʃmən] ,

lips	in	the	midst	of	his	sorrow	—	he	found	a	patron	in	Doctor	Fleischmann	,
嘴唇	在	这	中间	的	他的	悲哀	—	他	成立	一个	赞助人	在	医生	弗莱施曼	,

据报道，这件事让这位无畏的波西米亚人在悲伤之中露出了笑容——他在弗莱施曼医生那里找到了庇护人。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['trækteit] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌðens'fɔːrθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

who	was	well	pleased	with	this	tractate	,	and	he	thenceforth	made	a	living
WHO	曾是	出色地	高兴	和	这	短文	,	和	他	此后	制成	一个	活的

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['daɪvərz] ['mætərz] .

by	teaching	divers	matters	.
经过	教学	潜水员	事情	.

他非常喜欢这篇论著，从此以后，他靠教授各种科目谋生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sped] [bʌt; bət] [ɪl] , ['dwelɪŋ] [ə'loʊn] ,

But	he	sped	but	ill	,	dwelling	alone	,
但	他	加速	但	患病的	,	住宅	独自的	,

但他病情严重，独自一人居住。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ˌmɪs'leɪ] [ɔːr] [luːz] [hɪz; ɪz]

inasmuch	as	he	would	forget	to	eat	and	drink	and	mislay	or	lose	his
因此	作为	他	会	忘记	到	吃	和	喝	和	错放	或者	失去	他的

['hɑːrdli] [wʌn] [weɪdʒ] .

hardly	won	wage	.
几乎	韩元	工资	.

因为他会忘记吃饭喝水，还会丢失或遗失他辛辛苦苦挣来的工资。

[wʌns] [ðə; ði] [taʊn] [wɑːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

Once	the	town	watch	had	to	see	him	home	because	,	instead	of	a	book	,
一次	这	镇	手表	有	到	看	他	家	因为	,	反而	的	一个	书	,

有一次，镇上的守卫不得不把他送回家，因为他带回家的不是一本书，而是一本书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hæm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

he	was	carrying	a	ham	which	a	gossip	had	given	him	;
他	曾是	携带	一个	火腿	哪个	一个	闲话	有	给定	他	;

他手里拿着一个爱嚼舌根的人送给他的火腿；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp]

and	another	day	he	was	seen	speeding	down	the	streets	with	his	nightcap
和	其他	天	他	曾是	已见	超速	向下	这	街道	和	他的	睡前小酌

[ɑːn] ,

on	,
在	,

还有一天，有人看到他戴着睡帽，在街上飞驰。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] .

to	the	great	mirth	of	the	lads	and	lasses	.
到	这	伟大的	欢笑	的	这	小伙子们	和	姑娘们	.

引得小伙子们哈哈大笑。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [noʊ] [wɪt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [preɪz] [hweə'wɪð]

Notwithstanding	he	showed	himself	no	whit	unworthy	of	the	high	praise	wherewith
虽然	他	显示	他自己	不	白色	不配	的	这	高的	称赞	以及

[hɪz; ɪz] ['revərəns] [ðə; ði] ['prebənˌderi] [hæd; həd] [kə'mendid] [hɪm; ɪm] ,

his	Reverence	the	Prebendary	had	commended	him	,
他的	尊敬	这	教士	有	赞扬	他	,

尽管如此，他丝毫没有辜负大主教对他的高度赞扬。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [raɪt] ['lɜːrnɪd] , [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

inasmuch	as	he	was	not	only	a	right	learned	,	but	likewise	a	faithful
因此	作为	他	曾是	不是	仅有的	一个	正确的	学习	,	但	同样地	一个	忠实

[ænd; ənd] [ˌlɔːŋ'sʌfərɪŋ] ['tiːtʃər] .

and	longsuffering	teacher	.
和	忍耐	老师	.

因为他不仅是一位博学之士，而且是一位忠诚而耐心的老师。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ['prɑfɪtid] [hɜ:dɪgən] [ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kʌnz] ,

But	his	wisdom	profited	Herdegen	and	Ann	and	me	rather	than	Kunz	,
但	他的	智慧	获利	赫尔德根	和	安	和	我	相当	比	昆兹	,

但他的智慧更多地惠及了赫尔德根、安和我，而不是昆茨。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

though	it	was	for	his	sake	that	he	had	come	to	us	;	and	as	,
尽管	它	曾是	为了	他的	清酒	那	他	有	来	到	我们	;	和	作为	,

虽然他是为了他才来到我们这里的；而且，

['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mænz]['pɜ:rs(ə)n] ,

touching	this	strange	man's	person	,
接触	这	奇怪的	男人的	人	,

触摸这个陌生男人的身体，

[maɪ]['kʌz(ə)n][toʊld][ˌem 'i:]['leɪtər] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ]

my	cousin	told	me	later	that	when	she	saw	him	for	the	first	time	she	took	such
我的	表哥	讲述	我	之后	那	什么时候	她	锯	他	为了	这	第一的	时间	她	采取	这样的

[ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [lʊks] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][dɪ'pɑ:rt]

a	horror	of	his	wretched	looks	that	she	was	ready	to	bid	him	depart
一个	恐怖	的	他的	可怜	看起来	那	她	曾是	准备好	到	出价	他	离开

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər][tu:; tə] [send] [ˌju: 'es] [ə'nʌðər] ['gʌvərnər] .

and	desire	the	Reverend	doctor	to	send	us	another	governor	.
和	欲望	这	牧师	医生	到	发送	我们	其他	州长	.

我的表妹后来告诉我，她第一次见到他时，被他那副可怜兮兮的样子吓坏了，恨不得让他离开，并请求牧师医生给我们派另一位州长来。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌnevərðə'les] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪəl] ,

But	out	of	pity	she	would	nevertheless	give	him	a	trial	,
但	出去	的	遗憾	她	会	尽管如此	给	他	一个	审判	,

但出于怜悯，她还是会给他一次机会。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [er] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] ['fʊli] [groʊn] ,

and	considering	that	I	should	ere	long	be	fully	grown	,
和	考虑	那	我	应该	埃雷	长的	是	完全	生长	,

考虑到我很快就会长大成人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdz] [hɑ:rt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,

and	that	a	young	maid's	heart	is	a	strange	thing	,
和	那	一个	年轻的	女佣	心	是	一个	奇怪的	事物	,

少女的心是一件奇妙的东西。

[ʃi:; ʃi] [di:md] [ðæt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['ti:tʃər] [maɪt] [li:d] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['perəl] .

she	deemed	that	a	younger	teacher	might	lead	it	into	peril	.
她	被认为	那	一个	年轻	老师	可能	带领	它	进入	危险	.

她认为年轻的老师可能会把学校带入危险境地。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mæstər] - [keɪm] [tu:; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

At	the	time	when	Master	Pihringer	came	to	dwell	with	us	,
在	这	时间	什么时候	掌握	-	来了	到	住	和	我们	,

当皮林格大师来和我们一起居住的时候，

[hɜ:dɪgən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpər] [sku:l] ,

Herdegen	was	already	high	enough	to	pass	into	the	upper	school	,
赫尔德根	曾是	已经	高的	足够的	到	经过	进入	这	上	学校	,

赫尔德根的成绩已经足够高，可以升入高中部了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] - ['ɔːrdoʊ] - ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] , [ðə; ði][oʊld] [naɪt] [hæns]

for	he	was	first	in	his	'	ordo	'	;	but	our	guardian	,	the	old	knight	Hans
为了	他	曾是	第一的	在	他的	-	秩序	-	;	但	我们的	监护人	,	这	老的	骑士	汉斯

[ɪm] ['hɔf] ,

Im	Hoff	,
我是	霍夫	,

因为他是他所在“秩序”中的第一人；但是我们的守护者，老骑士汉斯·伊姆·霍夫，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,

of	whom	I	shall	have	much	to	tell	,
的	谁	我	将	有	很多	到	告诉	,

关于他，我有很多话要说。

[held] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['skɑːlɚz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]

held	that	he	was	yet	too	young	for	the	risks	of	a	free	scholar's	life	in	a
握住	那	他	曾是	然而	也	年轻的	为了	这	风险	的	一个	自由的	学者的	生活	在	一个

[haɪ] [skuːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

high	school	away	from	home	,
高的	学校	离开	从	家	,

他认为，自己年纪尚小，无法承担在远离家乡的高中里过自由学者生活的风险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] [ɪn]['njuərəmbəːg][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	kept	him	two	years	more	in	Nuremberg	at	the	school	of	the
和	他	保留	他	二	年	更多的	在	纽伦堡	在	这	学校	的	这

['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

Brethren	of	the	Holy	Ghost	,
弟兄们	的	这	圣	鬼	,

于是他又把他留在纽伦堡的圣灵弟兄会学校两年。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][best] .

albeit	the	teaching	there	was	not	of	the	best	.
尽管	这	教学	那里	曾是	不是	的	这	最好的	.

尽管那里的教学质量并不好。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['mæstər] - [ə'vaʊd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt]

At	any	rate	Master	Pihringer	avowed	that	in	all	matters	of	learning	we	were	out
在	任何	速度	掌握	-	公开承认	那	在	全部	事情	的	学习	我们	是	出去

[ʌv; əv][ɔːl] ['meʒər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ;

of	all	measure	behind	the	Italians	;
的	全部	措施	在后面	这	意大利人	;

总之，皮林格大师断言，在所有学习方面，我们都远远落后于意大利人；

[ænd; ənd] [haʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætn] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðəz]

and	how	rough	and	barbarous	was	the	Latin	spoken	by	the	reverend	Fathers
和	如何	粗糙的	和	野蛮	曾是	这	拉丁	说	经过	这	牧师	父亲们

[ænd; ənd] [tɔːt] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] ,

and	taught	by	them	in	the	schools	,
和	教授	经过	他们	在	这	学校	,

那些受人尊敬的神父们所说的拉丁语，以及他们在学校里教授的拉丁语，是多么粗糙野蛮啊！

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd]['leɪtər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .

I	myself	had	later	the	means	of	judging	.
我	我	有	之后	这	方法	的	评判	.

后来我自己也具备了判断的能力。

[ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðæt] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ;

Their	way	of	imparting	that	tongue	was	in	truth	a	strange	thing	;
他们的	方式	的	传授	那	舌头	曾是	在	真相	一个	奇怪的	事物	;

他们传授那种语言的方式确实很奇怪；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['siləblz] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːnəz] - [maɪnd] ,

for	to	fix	the	quantity	of	the	syllables	in	the	learners	'	mind	,
为了	到	使固定	这	数量	的	这	音节	在	这	学习者	-	头脑	,

为了在学习者的脑海中固定音节的数量，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [vəːsiz] [ɪn] ['kɔːrəs] , [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

they	were	made	to	sing	verses	in	chorus	,	while	one	of	them	,
他们	是	制成	到	唱歌	诗句	在	合唱	,	尽管	一	的	他们	,

他们被迫齐声歌唱，其中一人，

[ɑːn] [huːz] [hed] ['fɑːðər] [ˌhaɪə'rɑːnɪməs] [wʊd] [set][ə; eɪ]['peɪpər][kæp][tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

on	whose	head	Father	Hieronymus	would	set	a	paper	cap	to	mark	his	office	,
在	谁	头	父亲	希罗尼穆斯	会	放	一个	纸	帽	到	标记	他的	办公室	,

希罗尼穆斯神父会在他的头上放一顶纸帽来表明自己的职位。

[biːt] [ðə; ði] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [sɔːrd] ;

beat	the	measure	with	a	wooden	sword	;
打	这	措施	和	一个	木制的	剑	;

用木剑敲击量杯；

[bʌt; bət] [wʌt] [præŋks][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [raʊt] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['kʌnz]

but	what	pranks	of	mischief	the	unruly	rout	would	be	playing	all	the	time	Kunz
但	什么	恶作剧	的	恶作剧	这	不羁	路线	会	是	玩耍	全部	这	时间	昆兹

[kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

could	describe	better	than	I	can	.
可以	描述	更好的	比	我	能	.

但是，这群桀骜不驯的家伙会一直恶作剧，昆兹肯定比我描述得更清楚。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['krɑːnɪklɜ-z] [ænd; ənd]['poʊəts] ,

The	great	and	famous	works	of	the	Roman	chroniclers	and	poets	,
这	伟大的	和	著名的	作品	的	这	罗马	编年史家	和	诗人	,

罗马编年史家和诗人的伟大而著名的作品，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [wel] [ɪn] ['ɪtəli] — ['hævɪŋ] [bɪ'saɪdz] [faɪn] ['kɑːpiz]

which	our	Master	had	come	to	know	well	in	Italy	—	having	besides	fine	copies
哪个	我们的	掌握	有	来	到	知道	出色地	在	意大利	—	拥有	除了	美好的	副本

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] - [skuːl] ,

of	them	—	were	never	heard	of	in	the	Fathers	'	school	,
的	他们	—	是	绝不	听到	的	在	这	父亲们	-	学校	,

我们的老师在意大利对这些书籍非常熟悉——他不仅拥有这些书籍的精美副本——但在教父们的学校里却从未听说过。

[baɪ] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðoʊz] ['raɪtɜ-z] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [mɪr] [blaɪnd] ['hiːðn] ; [bʌt; bət] , ['verɪli] ,

by	reason	,	that	those	writers	had	all	been	mere	blind	heathen	;	but	,	verily	,
经过	原因	,	那	那些	作家	有	全部	到过	仅仅	瞎的	异教徒	;	但	,	确实	,

按理说，那些作家都不过是些盲目的异教徒；但事实上，

[ðə; ði] ['kɑːmən] [skuːl] ['kætəkɪzəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

the	common	school	catechisms	which	were	given	to	the	lads	for	their
这	常见的	学校	教义问答	哪个	是	给定	到	这	小伙子们	为了	他们的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

学校里发给孩子们讲授的普通教义问答书，

[kən'teɪnd] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'siːvd] ['mætərz] , [ðæt] ['eni] [seɪdʒ] ['hiːðn] [wʊd]

contained	such	foolish	and	ill	-	conceived	matters	,	that	any	sage	heathen	would
包含	这样的	愚蠢	和	患病的	-	构思	事情	,	那	任何	圣人	异教徒	会

[hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

have	been	ashamed	of	them	.
有	到过	羞愧	的	他们	.

其中包含如此愚蠢和不明智的内容，任何有智慧的异教徒都会为此感到羞耻。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['eksərsaɪz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ˌdispju:'teiʃənz] [ɑ:n][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]

The	highest	exercise	consisted	of	disputations	on	all	manner	of	subtle	and
这	最高	锻炼	由……组成	的	争议	在	全部	方式	的	微妙的	和

['kæpʃəs] ['kwestʃənz] ,

captious	questions	,
吹毛求疵的	问题	,

最高级别的考核内容包括对各种微妙而刁钻的问题进行辩论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] [və:siz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [s'kɒləz] ['hæmərd] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər]

and	the	Latin	verses	which	the	scholars	hammered	out	under	the	rule	of	Father
和	这	拉丁	诗句	哪个	这	学者们	锤击	出去	在下面	这	规则	的	父亲

- [wɜ:r; wər][soʊ] [vaɪl] [æz; əz][tu:; tə] [raʊz] [mə'dʒistə] ['pi:tər][tu:; tə] [greɪt] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs]

Jodocus	were	so	vile	as	to	rouse	Magister	Peter	to	great	and	righteous
-	是	所以	卑鄙的	作为	到	唤醒	大师	彼得	到	伟大的	和	正义

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

学者们在约多库斯神父的统治下创作的拉丁诗篇极其卑劣，激起了彼得大师极大的正义之怒。

[i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['deɪz] ['tæsks][bɪ'gæn] , [ðə; ði][faɪn][oʊld] [hɪm] [sæv] [rɪ'dʒinər][wʌz; wəz]

Each	morning	,	before	the	day's	tasks	began	,	the	fine	old	hymn	Salve	Regina	was
每个	早晨	,	前	这	天	任务	开始	,	这	美好的	老的	圣歌	药膏	里贾纳	曾是

[tʃɑ:ntid] ,

chanted	,
吟诵	,

每天早晨，在开始一天的工作之前，都会吟唱优美的古老赞美诗《圣母颂》。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['brʌðərz] - [sku:l] [ðæn; ðən][ɪn]['evər] [ə'nʌðər] ,

and	this	was	much	better	done	in	the	Brothers	'	school	than	in	ever	another	,
和	这	曾是	很多	更好的	完毕	在	这	兄弟	-	学校	比	在	曾经	其他	,

而且，在修士学校里，这一点比其他任何学校都做得好得多。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [mʌŋks] [geɪv] [ɪ'speʃl] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [gʊd] ['mju:zɪk] .

for	those	Monks	gave	especial	heed	to	the	practice	of	good	music	.
为了	那些	僧侣	给予	特别的	注意	到	这	实践	的	好的	音乐	.

那些僧侣尤其重视音乐的修行。

[maɪ] [hɜ:dɪgən] ['prɑfɪtid] [mʌtʃ] [ˌðer'baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

My	Herdegen	profited	much	thereby	,	and	he	was	the	foremost	of	all	the
我的	赫尔德根	获利	很多	从而	,	和	他	曾是	这	首先	的	全部	这

['sɪŋɪŋ] [s'kɒləz] .

singing	scholars	.
歌唱	学者们	.

我的赫尔德根因此受益匪浅，他是所有歌唱学者中最杰出的。

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] ['glædli] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	likewise	gladly	and	of	his	own	free	will	took	part	in	the	exercises	of	the
他	同样地	乐意	和	的	他的	自己的	自由的	将要	采取	部分	在	这	练习	的	这

[ə'lʌmnaɪ] ,

Alumni	,
校友	,

他同样欣然自愿地参加了校友会的活动。

[ʌv; əv] [hu:m] [twelv] , [kɔ:ld] [ðə; ði]['pjʊəri] , [hæd; həd][tu:; tə] [sɪŋ] [æt; ət]['hoʊli] [mæs] , [ænd; ənd][æt; ət]

of	whom	twelve	,	called	the	Pueri	,	had	to	sing	at	holy	mass	,	and	at
的	谁	十二	,	称为	这	男孩	,	有	到	唱歌	在	圣	大量的	,	和	在

['beriəlz] [ænd; ənd] ['festəvəlz] ,

burials	and	festivals	,
葬礼	和	节日	,

其中十二名被称为"小童军"(Pueri)，他们必须在弥撒、葬礼和节日上唱歌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ˈfæməliz] [ænd; ənd]

as	well	as	in	the	streets	before	the	houses	of	the	great	city	families	and
作为	出色地	作为	在	这	街道	前	这	房屋	的	这	伟大的	城市	家庭	和

[ˈʌðər] [ˈwɜːrði] [ˈsɪtəznz] .

other	worthy	citizens	.
其他	值得	公民	.

以及在城市名门望族和其他有德高望重的市民的住宅前的街道上。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ] [ðʌs] [ɜːrnd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [help] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [ˈpuːrɝ] [sˈkɒləz] , [ænd; ənd]

The	money	they	thus	earned	served	to	help	maintain	the	poorer	scholars	,	and
这	钱	他们	因此	获得	服务	到	帮助	维持	这	贫穷	学者们	,	和

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

他们由此赚取的钱用于资助贫困学者，而且可以肯定的是，

[maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][fɔːrˈgoʊ][hɪz; ɪz] [ʃer] ; [neɪ] ,

my	brother	was	ready	to	forego	his	share	;	nay	,
我的	兄弟	曾是	准备好	到	放弃	他的	分享	;	不	,

我哥哥准备放弃他那份；不，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] [went] [tuː; tə] [ðoʊz] [twelv] ,

and	a	great	part	of	his	own	pocket	-	money	went	to	those	twelve	,
和	一个	伟大的	部分	的	他的	自己的	口袋	-	钱	去	到	那些	十二	,

他把自己的大部分零花钱都给了那十二个人。

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈkɒmreɪdz] [hiː; hi] [ˈtruːli] [lʌvd] .

for	among	them	were	comrades	he	truly	loved	.
为了	之中	他们	是	同志们	他	真的	喜爱	.

因为其中有他真心深爱的战友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlɔːrdli] [ɪn][maɪ] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [wɜːr; wər] [ˈevər]

There	was	something	lordly	in	my	elder	brother	,	and	his	fellows	were	ever
那里	曾是	某物	尊贵的	在	我的	长老	兄弟	,	和	他的	伙伴们	是	曾经

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

subject	to	his	will	.
主题	到	他的	将要	.

我的哥哥身上有一种高高在上的气质，他的同伴们总是对他言听计从。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [mætʃɪz] [ɪn][spɔːrt][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [ˈtʃoʊzn] [ˈkæptɪn] ,

Even	at	the	shooting	matches	in	sport	he	was	ever	chosen	captain	,
甚至	在	这	射击	比赛	在	运动	他	曾是	曾经	选定	队长	,

即使在射击比赛中，他也总是被选为队长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈpjʊəri] [suːn] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] ['evri] [bɪˈhest] .

and	the	singing	pueri	soon	would	do	his	every	behest	.
和	这	歌唱	男孩	很快	会	做	他的	每一个	要求	.

而那个唱歌的小男孩很快就会听从他的一切吩咐。

[ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [friː] [ˈkɑːmənz] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd][ˈhoʊli] - [deɪ] ,

Cousin	Maud	would	give	them	free	commons	on	many	a	Sunday	and	holy	-	day	,
表哥	莫德	会	给	他们	自由的	公共领域	在	许多	一个	星期日	和	圣	-	天	,

莫德表姐经常在星期天和节假日给他们提供免费的公共餐食。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wel] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈhʌŋgri] [jʌŋ] [krɑːps][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər]

and	when	they	had	well	filled	their	hungry	young	crops	at	our	table	for
和	什么时候	他们	有	出色地	已填	他们的	饥饿的	年轻的	农作物	在	我们的	桌子	为了

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [wiːk] [ʌv; əv] [liːn] [fer] ,

the	coming	week	of	lean	fare	,
这	未来	星期	的	倾斜	票价	,

当他们把饥肠辘辘的幼苗们在我们的餐桌上喂饱，准备迎接接下来一周的清淡饮食时，

[ðeɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['məːθful]

they	went	out	with	us	into	the	garden	,	and	it	presently	rang	with	mirthful
他们	去	出去	和	我们	进入	这	花园	,	和	它	目前	响铃	和	欢乐的

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

他们和我们一起去了花园，不一会儿，花园里就响起了欢快的歌声。

[hɜːdɪgən] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] , [waɪl] [wiː; wi] [jʌŋ] [meɪdz] [dʒɔɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

Herdegen	beating	the	measure	,	while	we	young	maids	joined	in	with	a	will	.
赫尔德根	殴打	这	措施	,	尽管	我们	年轻的	女佣	加入	在	和	一个	将要	.

赫尔德根敲打着节拍，而我们这些年轻的女仆也兴致勃勃地加入了进来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wiː; wi] [θriː] : [æn] , ['elsə] ['ɛbnɝ] , [ænd; ənd][aɪ] — [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

For	the	most	part	we	three	:	Ann	,	Elsa	Ebner	,	and	I	—	were	the	only
为了	这	最多	部分	我们	三	:	安	,	艾莎	埃布纳	,	和	我	—	是	这	仅有的

[meɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] ,

maids	with	the	lads	,
女佣	和	这	小伙子们	,

大多数时候，我们三个——安、艾尔莎·埃布纳和我——是仅有的几个照顾小伙子的女佣。

[bʌt; bət] ['əːsjulə] ['tɛtsəl] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evər] [feɪn] [tuː; tə]

but	Ursula	Tetzel	was	sometimes	with	us	,	for	she	was	ever	fain	to
但	乌苏拉	特策尔	曾是	有时	和	我们	,	为了	她	曾是	曾经	欣然	到

[biː; bi] [wer] [hɜːdɪgən] [wʌz; wəz] .

be	where	Herdegen	was	.
是	在哪里	赫尔德根	曾是	.

但乌苏拉·特策尔有时会和我们在一起，因为她总是很乐意待在赫尔德根身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [er] ['evər] [aɪ] [went] [tuː; tə]

And	he	had	been	diligent	enough	in	waiting	upon	her	ere	ever	I	went	to
和	他	有	到过	勤奋	足够的	在	等待	之上	她	埃雷	曾经	我	去	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

在我上学之前，他就一直尽心尽力地服侍她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['noʊzgeɪ] ,

There	was	a	giving	and	taking	of	flowers	and	nosegays	,
那里	曾是	一个	给予	和	采取	的	花朵	和	花束	,

人们互赠鲜花和花束，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

for	he	had	chosen	her	for	his	Lady	,	and	she	called	him	her
为了	他	有	选定	她	为了	他的	女士	,	和	她	称为	他	她

[naɪt] ;

knight	;
骑士	;

因为他选择了她作为他的夫人，而她称他为她的骑士；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [nɑːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp][aɪ] [nuː] [raɪt] [wel] [ˌaɪ 'tiː]

and	if	I	saw	him	with	a	red	knot	on	his	cap	I	knew	right	well	it
和	如果	我	锯	他	和	一个	红色的	结	在	他的	帽	我	知道	正确的	出色地	它

[wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ;

was	to	wear	her	color	;
曾是	到	穿	她	颜色	;

如果我看到他帽子上系着一个红结，我就知道那一定是穿了她的颜色；

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ɔːl] [ðɪs] ['tʃaɪldz] - [pleɪ] [maɪ'self] [raɪt] [wel] ,

and	I	liked	all	this	child's	-	play	myself	right	well	,
和	我	喜欢	全部	这	孩子的	-	玩	我	正确的	出色地	,

而且我本人也很喜欢这些儿童游戏，嗯，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][maɪ] ['tʃoʊzn] ['kʌlər] : [griːn] , [æz; əz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][maɪ]

inasmuch	as	I	likewise	had	my	chosen	color	:	green	,	as	pertaining	to	my
因此	作为	我	同样地	有	我的	选定	颜色	:	绿色的	,	作为	相关的	到	我的

['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

cousin	in	the	forest	.
表哥	在	这	森林	.

因为我也有自己选择的颜色：绿色，就像我在森林里的表亲一样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [skuːl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

But	when	I	went	to	the	convent	-	school	all	this	was	at	an	end	,
但	什么时候	我	去	到	这	修道院	-	学校	全部	这	曾是	在	一个	结尾	,

但当我进入修道院学校后，这一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][fɔːr'goʊ][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] ['mætərz] ,

and	I	had	no	choice	but	to	forego	my	childish	love	matters	,
和	我	有	不	选择	但	到	放弃	我的	幼稚	爱	事情	,

我别无选择，只能放弃我幼稚的恋爱情事。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ]['tæsks] - [seɪk] ,

not	only	for	my	tasks	'	sake	,
不是	仅有的	为了	我的	任务	-	清酒	,

不仅仅是为了完成我的任务，

[bʌt; bət] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [di'səːnd] [ðæt] ['gɑːts][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪvər] [lʌv] ['mætər] [ɑːn][hænd] ,

but	forasmuch	as	I	discerned	that	Gotz	had	a	graver	love	matter	on	hand	,
但	因此	作为	我	辨别	那	戈茨	有	一个	刻刀	爱	事情	在	手	,

但我察觉到戈茨还有更重要的爱情问题要处理，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

and	that	such	an	one	as	moved	his	parents	to	great	sorrow	.
和	那	这样的	一个	一	作为	已搬	他的	父母	到	伟大的	悲哀	.

而这样的事让他的父母悲痛欲绝。

[ðə; ði] [wentʃ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [p'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən]

The	wench	to	whom	he	plighted	his	love	was	the	daughter	of	a	common
这	妖妇	到	谁	他	陷入困境	他的	爱	曾是	这	女儿	的	一个	常见的

['kræftsmən] ,

craftsman	,
工匠	,

他向一位女子许下爱意，而这位女子只是个普通工匠的女儿。

- [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [ˌem 'iː]

Pernhart	the	coppersmith	,	and	when	this	came	to	my	ears	it	angered	me
-	这	铜匠	,	和	什么时候	这	来了	到	我的	耳朵	它	愤怒	我

['greɪtli] ;

greatly	;
非常	;

铜匠佩恩哈特，我听到这个消息后非常生气；

[neɪ] , [ænd; ənd][kɔːst][ˌem 'iː] ['bɪtər] [terz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [æn] .

nay	,	and	cost	me	bitter	tears	,	as	I	told	it	to	Ann	.
不	,	和	成本	我	苦的	眼泪	,	作为	我	讲述	它	到	安	.

不，当我把这件事告诉安时，我流下了苦涩的眼泪。

[bʌt; bət] [er] [lɔːŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dɔliz] [ə'gen] [raɪt] ['hæpɪli] .

But	ere	long	we	were	playing	with	our	dollies	again	right	happily	.
但	埃雷	长的	我们	是	玩耍	和	我们的	手推车	再次	正确的	快乐地	.

但没过多久，我们又开心地玩起了娃娃。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə] [hɑːrt] [ˌnevərðə'les] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz]

I	took	this	matter	to	heart	nevertheless	,	more	than	many	another	of	my	years
我	采取	这	事情	到	心	尽管如此	,	更多的	比	许多	其他	的	我的	年

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;

might	have	done	;
可能	有	完毕	;

然而，我却比许多同龄人更加重视这件事；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] ['gɑːts][frʌm; frəm]

and	when	we	went	again	to	the	Forest	Lodge	and	I	missed	Gotz	from
和	什么时候	我们	去	再次	到	这	森林	小屋	和	我	错过	戈茨	从

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

当我们再次前往森林小屋时，我很想念住在那儿的戈茨，

[ænd; ənd] [wʌns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

and	once	,	as	it	fell	,
和	一次	,	作为	它	跌倒	,

有一次，当它坠落时，

[hɜːrd] [maɪ] [ænt] [lə'mentɪŋ] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ['bɪtərli] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [brɔːt]

heard	my	aunt	lamenting	to	Cousin	Maud	bitterly	indeed	of	the	sorrows	brought
听到	我的	阿姨	哀叹	到	表哥	莫德	苦涩地	的确	的	这	悲伤	带来

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [bent] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

upon	her	by	her	only	son	—	for	he	was	fully	bent	on	taking	the	working
之上	她	经过	她	仅有的	儿子	—	为了	他	曾是	完全	弯曲	在	采取	这	在职的

[wentʃ] [tuː; tə] [waɪf] [ɪn]['hoʊli] ['wedlɑːk] — [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [tʊk] [maɪ]['ænts, 'ɔnts][pɑːrt] .

wench	to	wife	in	holy	wedlock	—	in	my	heart	I	took	my	aunt's	part	.
妖妇	到	妻子	在	圣	婚姻	—	在	我的	心	我	采取	我的	姑姑的	部分	.

我听见姑妈向表妹莫德悲痛欲绝地抱怨她唯一的儿子给她带来的痛苦——因为他一心想娶那个女佣为妻，缔结神圣的婚姻——我心里很同情姑妈。

[ænd; ənd][aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] ['griːvəs] [θɪŋ] [ðæt] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ]

And	I	deemed	it	a	shameful	and	grievous	thing	that	so	fine	a	young
和	我	被认为	它	一个	可耻	和	严重的	事物	那	所以	美好的	一个	年轻的

['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [ə'beɪs] [hɪm'self] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hevinəs] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['perənts] [fɔːr; fər]

gentleman	could	abase	himself	to	bring	heaviness	on	the	best	of	parents	for
绅士	可以	底层	他自己	到	带来	沉重	在	这	最好的	的	父母	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ləu'bɔːn] [meɪd] .

the	sake	of	a	lowborn	maid	.
这	清酒	的	一个	出身低微	女佣	.

我认为，如此优秀的年轻绅士为了一个出身低微的女子，竟会自甘堕落，给最好的父母带来沉重的负担，这是一件可耻又令人痛心的事。

['æftər] [ðɪs] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ,

After	this	,	one	Sunday	,
后	这	,	一	星期日	,

此后，在一个星期天，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [mæs] [wɪð; wɪθ] [æn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

it	fell	by	chance	that	I	went	to	mass	with	Ann	to	the	church	of	St	.
它	跌倒	经过	机会	那	我	去	到	大量的	和	安	到	这	教会	的	英石	.

['lɔːrəns] ,

Laurence	,
劳伦斯	,

我和安妮碰巧一起去圣劳伦斯教堂做弥撒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'bɔːldz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋd] .

instead	of	St	.	Sebald's	to	which	we	belonged	.
反而	的	英石	.	塞巴尔德的	到	哪个	我们	属于	.

而不是我们所属的圣塞巴尔德学院。

['hævɪŋ] [sed] [maɪ] [prer] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][aɪ] [bɪ'held] ['gɑːts] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ,

Having	**said**	**my**	**prayer**	**,**	**looking**	**about**	**me**	**I**	**beheld**	**Gotz**	**,**	**and**	**saw**	**how**	**,**
拥有	说	我的	祷告	,	寻找	关于	我	我	观看	戈茨	,	和	锯	如何	,

祷告完毕，我环顾四周，看到了戈茨，并看到了他如何……

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn] [wʌn] ['sɜːrt(ə)n] [spɑːt] .

as	**he**	**leaned**	**against**	**a**	**pillar**	**,**	**he**	**held**	**his**	**gaze**	**fixed**	**on**	**one**	**certain**	**spot**	**.**
作为	他	倾斜	反对	一个	支柱	,	他	握住	他的	目光	固定的	在	一	肯定	点	.

他倚靠在一根柱子上，目光始终盯着一个特定的点。

[maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [sɔː] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] ,

My	**eyes**	**followed**	**his**	**,**	**and**	**at**	**once**	**I**	**saw**	**whither**	**they**	**were**	**drawn**	**,**
我的	眼睛	随后	他的	,	和	在	一次	我	锯	往哪里去	他们	是	绘制	,

我的目光顺着他的目光看去，立刻就明白了他的目光投向何方。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [klæs] [ɪn] ['gʊdli] , [neɪ] — [ɪn] [rɪtʃ] [ə'reɪ] ,

for	**I**	**saw**	**a**	**young**	**maid**	**of**	**the**	**citizen**	**class**	**in**	**goodly**	**,**	**nay**	**—**	**in**	**rich**	**array**	**,**
为了	我	锯	一个	年轻的	女佣	的	这	公民	班级	在	很好	,	不	—	在	富有的	大批	,

因为我看见一位出身平民阶层的年轻女子，穿着华丽的服饰，不，是的，穿着华贵的服饰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rer] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd]

and	**she**	**was**	**herself**	**of**	**such**	**rare**	**and**	**wonderful**	**beauty**	**that**	**I**	**myself**	**could**
和	她	曾是	她自己	的	这样的	稀有的	和	精彩的	美丽	那	我	我	可以

[nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] .

not	**take**	**my**	**eyes**	**off**	**her**	**.**
不是	拿	我的	眼睛	离开	她	.

她本人拥有如此罕见而惊艳的美貌，以至于我也无法将目光从她身上移开。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [wentʃ] [ˌer'hwaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] - [deɪ] [ʌv; əv]

And	**I**	**remembered**	**that**	**I**	**had**	**met**	**the**	**wench**	**erewhile**	**on**	**the**	**feast**	**-**	**day**	**of**
和	我	记得	那	我	有	遇见	这	妖妇	以前	在	这	盛宴	-	天	的

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

St	**.**	**John**	**,**
英石	.	约翰	,

我突然想起，我曾在圣约翰节那天见过那个姑娘。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] - , [maɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['gɑːdfɑːðər] , [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər]

and	**that**	**uncle**	**Christian**	**Pfinzing**	**,**	**my**	**worshipful**	**godfather**	**,**	**had**	**pointed**	**her**
和	那	叔叔	基督教	-	,	我的	崇拜的	教父	,	有	尖	她

[aʊt] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

out	**to**	**Cousin**	**Maud**	**,**
出去	到	表哥	莫德	,

而我的教父，我敬爱的叔叔克里斯蒂安·普芬辛，正是他向表妹莫德指认了她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [meɪd] [ɪn]['njuərəmbəːg] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ,

and	**had**	**said**	**that**	**she**	**was**	**the**	**fairest**	**maid**	**in**	**Nuremberg**	**whom**	**they**	**called**	**,**
和	有	说	那	她	曾是	这	最公平	女佣	在	纽伦堡	谁	他们	称为	,

并说她是纽伦堡最美丽的少女，他们称她为

[ænd; ənd] ['raɪtli] , [fer] ['gɜːrtruːd] .

and	**rightly**	**,**	**Fair**	**Gertrude**	**.**
和	没错	,	公平的	格特鲁德	.

没错，格特鲁德小姐说得对。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['fɛrɜ˞] [aɪ] [diːmd] [hɜːr; hər] ,

Now	**the**	**longer**	**I**	**gazed**	**at**	**her**	**the**	**fairer**	**I**	**deemed**	**her**	**,**
现在	这	更长	我	凝视	在	她	这	更公平	我	被认为	她	,

我越看她，就越觉得她漂亮。

[ænd; ənd] [wen] [æn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [di'vaind] ,

and	**when**	**Ann**	**discovered**	**to**	**me**	**,**	**what**	**I**	**had**	**at**	**once**	**divined**	**,**
和	什么时候	安	发现	到	我	,	什么	我	有	在	一次	神谕	,

当安妮向我揭示了我早已预料到的事情时，

[ðæt] [ðɪs] [swiːt] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] , [maɪ] ['tʃaɪldz]

that	this	sweet	maid	was	the	daughter	of	Pernhart	the	coppersmith	,	my	child's
那	这	甜的	女佣	曾是	这	女儿	的	-	这	铜匠	,	我的	孩子的

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [glæd] ,

heart	was	glad	,
心	曾是	高兴的	,

得知这位甜美的少女是铜匠珀恩哈特的女儿，我幼小的心感到无比欣喜。

[fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]

for	if	my	cousin	was	without	dispute	the	finest	figure	of	a	man	in	the	whole
为了	如果	我的	表哥	曾是	没有	争议	这	最好的	数字	的	一个	男人	在	这	所有的

[ə'sembli] [fer] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swiːtəst] [meɪd] ,

assembly	Fair	Gertrude	was	the	sweetest	maid	,
集会	公平的	格特鲁德	曾是	这	最甜美的	女佣	,

如果说我的表兄无疑是全场最英俊的男子，那么美丽的格特鲁德就是最甜美的姑娘。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] .

I	thought	,	in	the	whole	wide	world	.
我	想法	,	在	这	所有的	宽的	世界	.

我想，在整个世界范围内。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [jet] ['greɪtər] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

If	it	had	been	possible	that	she	could	be	of	yet	greater	beauty	it	would
如果	它	有	到过	可能的	那	她	可以	是	的	然而	更大的	美丽	它	会

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [dʒɔɪ] .

but	have	added	to	my	joy	.
但	有	额外	到	我的	喜悦	.

如果她还能更加美丽动人，那只会让我更加高兴。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrənsɪz] ,

And	henceforth	I	would	go	as	often	as	I	might	to	St	.	Laurence's	,
和	今后	我	会	去	作为	经常	作为	我	可能	到	英石	.	劳伦斯的	,

从此以后，我会尽可能频繁地去圣劳伦斯教堂。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] - [haʊs] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [fer] ['gɜːrtruːd] ;

and	past	the	coppersmith's	house	to	behold	Fair	Gertrude	;
和	过去的	这	-	房子	到	看哪	公平的	格特鲁德	;

穿过铜匠的房子，看到了美丽的格特鲁德；

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [deɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [pæs] [ænd; ənd]

and	my	heart	beat	high	with	gladness	when	she	one	day	saw	me	pass	and
和	我的	心	打	高的	和	欢乐	什么时候	她	一	天	锯	我	经过	和

['greɪʃəsli] [boʊd] [tuː; tə] [maɪ] ['saɪlənt] ['griːtɪŋ] ,

graciously	bowed	to	my	silent	greeting	,
亲切地	鞠躬	到	我的	沉默的	问候	,

有一天，她看见我经过，优雅地向我无声的问候鞠躬，我的心顿时充满了喜悦。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

and	looked	in	my	face	with	friendly	inquiry	.
和	看起来	在	我的	脸	和	友好的	询问	.

他友好地看着我，眼神中带着询问的神情。

['æftər] [ðɪs] [wen] ['gɑːts] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [aɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['glædli] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ;

After	this	when	Gotz	came	to	our	house	I	welcomed	him	gladly	as	heretofore	;
后	这	什么时候	戈茨	来了	到	我们的	房子	我	欢迎	他	乐意	作为	此前	;

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ,

and	one	day	,
和	一	天	,

此后，每当戈茨来我家，我都像以前一样热情地接待他；有一天，

[wen] [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [fer] ['gɜːrtruːd] ,

when	I	made	bold	to	whisper	in	his	ear	that	I	had	seen	his	fair	Gertrude	,
什么时候	我	制成	大胆的	到	耳语	在	他的	耳朵	那	我	有	已见	他的	公平的	格特鲁德	,

当我鼓起勇气在他耳边低语说我见过他美丽的格特鲁德时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][noʊ] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːtər] [feɪs] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,

and	for	certain	no	saint	in	heaven	could	have	a	sweeter	face	than	hers	,
和	为了	肯定	不	圣	在	天堂	可以	有	一个	更甜	脸	比	她的	,

可以肯定的是，天上任何一位圣人都不可能拥有比她更甜美的容颜。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

he	thanked	me	with	a	bright	look	and	it	was	from	the	bottom	of
他	谢谢	我	和	一个	明亮的	看	和	它	曾是	从	这	底部	的

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] :

his	soul	that	he	said	:
他的	灵魂	那	他	说	:

他面带笑容地向我道谢，发自内心地说：

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] !

"	If	you	could	but	know	her	faithful	heart	of	gold	!
"	如果	你	可以	但	知道	她	忠实	心	的	金子	!

“如果你能了解她那颗忠诚善良的心就好了！”

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['gɑːts][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,

"	For	all	this	Gotz	was	dearer	to	me	than	of	old	,
"	为了	全部	这	戈茨	曾是	更贵	到	我	比	的	老的	,

尽管如此，戈茨对我来说比以前更亲切了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'lɪftɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [kən'siːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ]

and	it	uplifted	me	in	my	own	conceit	that	he	should	put	such	trust	in	a
和	它	提升	我	在	我的	自己的	自负	那	他	应该	放	这样的	相信	在	一个

['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

foolish	young	thing	as	I	was	.
愚蠢	年轻的	事物	作为	我	曾是	.

这让我更加自负，因为他竟然如此信任我这样一个愚蠢的年轻人。

[bʌt; bət][ɪn]['leɪtər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][frænk][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [feɪs] [groʊ]

But	in	later	days	it	made	me	sad	to	see	his	frank	and	noble	face	grow
但	在	之后	天	它	制成	我	伤心	到	看	他的	坦率	和	高贵	脸	生长

['evər] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] ,

ever	more	sorrowful	,
曾经	更多的	悲伤	,

但后来，看到他坦率高贵的脸上渐渐变得忧伤，我感到很难过。

[neɪ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gluːm] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [wʌt] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ,

nay	,	and	full	of	gloom	;	and	I	knew	full	well	what	pained	him	,
不	,	和	满的	的	愁云	;	和	我	知道	满的	出色地	什么	痛苦	他	,

不，他满脸愁容；我完全明白是什么让他痛苦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən]['ɔːf(ə)n] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] ['eldəz] [diːm] .

for	a	child	can	often	see	much	more	than	its	elders	deem	.
为了	一个	孩子	能	经常	看	很多	更多的	比	它是	长者	认为	.

孩子往往能看到比长辈认为的更多的东西。

['mætərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kwɑːrəl] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] ,

Matters	had	come	to	a	sharp	quarrel	betwixt	the	son	and	the	parents	,
事情	有	来	到	一个	锋利的	争吵	中间	这	儿子	和	这	父母	,

儿子和父母之间爆发了激烈的争吵。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪərn] [wɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd]

and	I	knew	my	cousin	well	,	and	his	iron	will	which	was	a	by	-	word
和	我	知道	我的	表哥	出色地	,	和	他的	铁	将要	哪个	曾是	一个	经过	-	单词

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

我非常了解我的表弟，他钢铁般的意志在我们当中是出了名的。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tempər] ; [ˌɔːl'biːɪt][hɜːr; hər]['bɑːdi]

And	my	aunt	in	the	Forest	was	of	the	same	temper	;	albeit	her	body
和	我的	阿姨	在	这	森林	曾是	的	这	相同的	脾气	;	尽管	她	身体

[wʌz; wəz] ['sɪkli] ,

was	sickly	,
曾是	病弱的	,

我住在森林里的姑妈性情也一样，尽管她体弱多病。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð'stʊd] ,

she	was	one	of	those	women	who	will	not	bear	to	be	withstood	,
她	曾是	一	的	那些	女性	WHO	将要	不是	熊	到	是	经受住了考验	,

她属于那种不容他人欺负的女人。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [hʌŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [wen] [aɪ] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	my	heart	hung	heavy	with	fear	when	I	conceived	of	the	outcome	of	this
和	我的	心	悬挂	重的	和	害怕	什么时候	我	构思	的	这	结果	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

想到这件事的后果，我的心就充满了恐惧。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [buːn] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [æn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,

Hence	it	was	a	boon	indeed	to	me	that	I	had	my	Ann	for	a	friend	,
因此	它	曾是	一个	恩惠	的确	到	我	那	我	有	我的	安	为了	一个	朋友	,

因此，能有安妮这样的朋友，对我来说真是一件幸事。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [jʌŋ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] .

and	could	pour	out	to	her	all	that	filled	my	young	soul	with	fears	.
和	可以	倒	出去	到	她	全部	那	已填	我的	年轻的	灵魂	和	恐惧	.

我可以向她倾诉我年幼灵魂中所有的恐惧。

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] [wʊd] [bɜːrn] [wen] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ]

How	our	cheeks	would	burn	when	many	a	time	we	spoke	of	the	love	which
如何	我们的	脸颊	会	烧伤	什么时候	许多	一个	时间	我们	辐	的	这	爱	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] ['gɑːts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['gɜːrtruːd] .

was	the	bond	between	Gotz	and	his	fair	Gertrude	.
曾是	这	纽带	之间	戈茨	和	他的	公平的	格特鲁德	.

每当我们谈起戈茨和他美丽的格特鲁德之间的爱情时，我们的脸颊都会发烫。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

To	us	,	indeed	,	it	was	as	yet	a	mystery	,
到	我们	,	的确	,	它	曾是	作为	然而	一个	神秘	,

对我们来说，这的确还是个谜。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wiː; wi] [diːmd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

but	that	it	was	sweet	and	full	of	joy	we	deemed	a	certainty	.
但	那	它	曾是	甜的	和	满的	的	喜悦	我们	被认为	一个	肯定	.

但我们认为，它甜蜜而充满欢乐是毋庸置疑的。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [feɪn] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]

We	would	have	been	fain	to	cry	out	to	the	Emperor	and	the	world	to
我们	会	有	到过	欣然	到	哭	出去	到	这	皇帝	和	这	世界	到

[teɪk] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['perənts] [huː] [wɜːr; wər] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [tred] [soʊ] ['hoʊli] [ə; eɪ]

take	arms	against	the	ruthless	parents	who	were	minded	to	tread	so	holy	a
拿	武器	反对	这	无情	父母	WHO	是	有思想	到	踏	所以	圣	一个

['blɑːsəm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ;

blossom	in	the	dust	;
开花	在	这	灰尘	;

我们本想向皇帝和全世界发出呼吁，拿起武器反抗那些残忍的父母，他们一心想把如此神圣的花朵践踏在尘土中；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [wiː; wi] [hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv] ['eseɪ] [tuː; tə]

but	since	this	was	not	in	our	power	we	had	dreams	of	essaying	to
但	自从	这	曾是	不是	在	我们的	力量	我们	有	梦境	的	散文	到

[tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrɪst] [ænt] ,

touch	the	heart	of	my	forest	aunt	,
触碰	这	心	的	我的	森林	阿姨	,

但由于这并非我们所能掌控，我们只能梦想着尝试去打动我森林姑妈的心。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd] [noʊ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [glæd] ,

for	she	had	but	that	one	son	and	no	daughter	to	make	her	glad	,
为了	她	有	但	那	一	儿子	和	不	女儿	到	制作	她	高兴的	,

因为她只有一个儿子，没有女儿让她开心。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .

and	I	had	ever	been	her	favorite	.
和	我	有	曾经	到过	她	最喜欢的	.

我一直都是她最喜欢的。

[ðʌs] [pæst] ['meni] [wiːks] , [ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

Thus	passed	many	weeks	,	and	one	morning	,	when	I	came	forth	from	school	,
因此	通过了	许多	周	,	和	一	早晨	,	什么时候	我	来了	前进	从	学校	,

就这样过了好几个星期，一天早上，我放学回家时，

[aɪ] [faʊnd] ['gɑːts] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

I	found	Gotz	with	Cousin	Maud	who	had	been	speaking	with	him	,
我	成立	戈茨	和	表哥	莫德	WHO	有	到过	请讲	和	他	,

我发现戈茨和他的表妹莫德在一起，莫德一直在和他说话。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kraɪ] [aʊt] :

and	her	eyes	were	wet	with	tears	;	and	I	heard	him	cry	out	:
和	她	眼睛	是	湿的	和	眼泪	;	和	我	听到	他	哭	出去	:

她眼里噙满了泪水；我听见他喊道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['mʌðɝz] ['paʊər] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['ruːɪn] ;

"	It	is	in	my	mother's	power	to	drive	me	to	misery	and	ruin	;
"	它	是	在	我的	母亲的	力量	到	驾驶	我	到	苦难	和	废墟	;

“我母亲有能力让我陷入痛苦和毁灭；

[bʌt; bət] [noʊ] ['paʊər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd]

but	no	power	in	heaven	or	on	earth	can	drive	me	to	break	the	oath	and
但	不	力量	在	天堂	或者	在	地球	能	驾驶	我	到	休息	这	誓言	和

[fɔːr'swer] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] !

forswear	the	faith	I	have	sworn	!
作伪证	这	信仰	我	有	宣誓	!

但天上地下没有任何力量能迫使我违背誓言，背弃我所立下的誓约！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [greɪt]

"	And	his	cheeks	were	red	,	and	I	had	never	seen	him	look	so	great
"	和	他的	脸颊	是	红色的	,	和	我	有	绝不	已见	他	看	所以	伟大的

[ænd; ənd] [tɔːl] .

and	tall	.
和	高的	.

“他的脸颊通红，我从未见过他如此高大威猛。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第3/4页

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fræŋk] ,

Then	,	when	he	saw	me	,	he	held	out	both	hands	to	me	in	his	frank	,
然后	,	什么时候	他	锯	我	,	他	握住	出去	两个都	双手	到	我	在	他的	坦率	,

然后，当他看到我时，他坦率地向我伸出了双手。

['lʌvɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .

loving	way	,	and	I	took	them	with	all	my	heart	.
爱	方式	,	和	我	采取	他们	和	全部	我的	心	.

我以充满爱意的方式接受了它们，并且全心全意地接受了它们。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

At	this	he	looked	into	my	eyes	which	were	full	of	tears	,
在	这	他	看起来	进入	我的	眼睛	哪个	是	满的	的	眼泪	,

这时他看向我，我的眼睛里充满了泪水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ˌem ˈiː] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [maɪ] [braʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	he	drew	me	hastily	to	him	and	kissed	me	on	my	brow	for	the
和	他	画	我	草草	到	他	和	亲吻	我	在	我的	眉头	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

first	time	in	all	his	life	,
第一的	时间	在	全部	他的	生活	,

他一把将我拉到他身边，生平第一次吻了我的额头。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [hiː; hi] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] -

with	strange	passion	;	and	without	another	word	he	ran	out	of	the	house	-
和	奇怪的	热情	;	和	没有	其他	单词	他	跑	出去	的	这	房子	-

[dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

door	into	the	street	.
门	进入	这	街道	.

他带着一种奇异的激情；一句话也没说，就冲出了家门，跑到了街上。

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [geɪzd] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

My	cousin	gazed	after	him	,	shaking	her	head	sadly	and	wiping	her	eyes	;
我的	表哥	凝视	后	他	,	摇晃	她	头	令人遗憾的是	和	擦拭	她	眼睛	;

我的表妹望着他的背影，悲伤地摇了摇头，擦了擦眼泪；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː]

but	when	I	asked	her	what	was	wrong	with	my	cousin	she	would	give	me
但	什么时候	我	问	她	什么	曾是	错误的	和	我的	表哥	她	会	给	我

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

no	tidings	of	the	matter	.
不	消息	的	这	事情	.

但当我问她我表妹出了什么事时，她却什么也不肯告诉我。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

The	next	day	we	should	have	gone	out	to	the	forest	,	but	we	remained	at
这	下一个	天	我们	应该	有	已消失	出去	到	这	森林	,	但	我们	剩余	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

第二天我们本应该去森林里，但我们却待在家里；

[ænt] [jɑː'koʊbə] [wʊd] [siː] [noʊ] [wʌn] .

Aunt	Jacoba	would	see	no	one	.
阿姨	雅各巴	会	看	不	一	.

雅各巴阿姨谁也不见。

[hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['perənts] - ['dwelɪŋ] ,

Her	son	had	turned	his	back	on	his	parents	'	dwelling	,
她	儿子	有	转向	他的	后退	在	他的	父母	-	住宅	,

她的儿子背弃了父母的住所。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

and	had	gone	out	as	a	stranger	among	strangers	.
和	有	已消失	出去	作为	一个	陌生人	之中	陌生人	.

他就像一个陌生人，置身于陌生人之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɔːr] [griːf] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] .

And	this	was	the	first	sore	grief	sent	by	Heaven	on	my	young	heart	.
和	这	曾是	这	第一的	疮	悲伤	发送	经过	天堂	在	我的	年轻的	心	.

这是上天降下的第一份沉重的悲痛，降临到我年轻的心灵之上。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['meməriz] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [wer]

Many	of	the	fairest	memories	of	my	childhood	are	linked	with	the	house	where
许多	的	这	最公平	回忆	的	我的	童年	是	链接	和	这	房子	在哪里

['ænz] ['perənts] [dwelt] .

Ann's	parents	dwelt	.
安妮的	父母	居住	.

我童年时期许多最美好的回忆都与安的父母居住的房子有关。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] ['aʊərz] —

It	was	indeed	but	a	simple	home	and	not	to	be	named	with	ours	—
它	曾是	的确	但	一个	简单的	家	和	不是	到	是	命名	和	我们的	—

[ðə; ði] - — [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] ;

the	Schopperhof	—	for	greatness	or	for	riches	;
这	-	—	为了	伟大	或者	为了	财富	;

它确实只是一座普通的住宅，无法与我们那座名为“肖珀霍夫”的住宅相提并论，因为它既不伟大也不富有；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [snʌg] [nest] ,

but	it	was	a	snug	nest	,
但	它	曾是	一个	舒适	巢	,

但它却是一个舒适的窝。

[ænd; ənd] [ɪn] ['daɪvərz] [weɪz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['evər] [ə'nʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [fɔːr; fər]

and	in	divers	ways	so	unlike	ever	another	that	it	was	full	of	pleasures	for
和	在	潜水员	方式	所以	与此不同	曾经	其他	那	它	曾是	满的	的	快乐	为了

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

它以各种各样的方式呈现出截然不同的面貌，给孩子们带来了无穷的乐趣。

['mæstər] - , ['ænz] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [frʌm; frəm] ['venɪs] ,

Master	Spiesz	,	Ann's	father	,	had	been	bidden	from	Venice	,
掌握	-	,	安妮的	父亲	,	有	到过	拜登	从	威尼斯	,

安妮的父亲斯皮斯先生被从威尼斯召回。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛndəlz] ['mɜːrtʃənt] [haʊs] ,

where	he	had	been	in	the	service	of	the	Mendel's	merchant	house	,
在哪里	他	有	到过	在	这	服务	的	这	孟德尔的	商人	房子	,

他曾在那里为孟德尔的商行效力，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hed] [klɜːrk] [ɪn] ['njuərəmbəːg] , [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['tæksɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

to	become	head	clerk	in	Nuremberg	,	first	in	the	Chamber	of	Taxes	,	and	then
到	变得	头	职员	在	纽伦堡	,	第一的	在	这	商会	的	税收	,	和	然后

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃænsəri] ,

in	the	Chancery	,
在	这	法院	,

先在纽伦堡税务院担任首席书记官，然后到总理府任职。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [poʊst] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [trʌst] .

a	respectable	post	of	much	trust	.
一个	可敬	邮政	的	很多	相信	.

一份受人尊敬、责任重大的职位。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['əːsjulə] ['tɛtsəl] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] , [ə; eɪ] - ;

His	father	was	,	as	Ursula	Tetzel	had	said	in	the	school	,	a	luteplayer	;
他的	父亲	曾是	,	作为	乌苏拉	特策尔	有	说	在	这	学校	,	一个	-	;

正如乌苏拉·特策尔在学校里所说，他的父亲是一位鲁特琴演奏家；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [held] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	he	had	long	been	held	the	head	and	chief	of	teachers	of	the
但	他	有	长的	到过	握住	这	头	和	首席	的	教师	的	这

['noʊb(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

noble	art	of	music	,
高贵	艺术	的	音乐	,

但他长期以来一直被认为是音乐这门高贵艺术的领军人物和首席教师。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [ænd; ənd] ['leɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd]

and	was	so	greatly	respected	by	the	clergy	and	laity	that	he	was	made
和	曾是	所以	非常	受人尊敬	经过	这	牧师	和	俗人	那	他	曾是	制成

['mæstər] [ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] ,

master	and	leader	of	the	church	choir	,
掌握	和	领导者	的	这	教会	唱诗班	,

他深受教士和平信徒的尊敬，被任命为教堂唱诗班的指挥和领队。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['nəublz] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd]

and	even	in	the	houses	of	the	city	nobles	his	teaching	of	the	lute	and
和	甚至	在	这	房屋	的	这	城市	贵族	他的	教学	的	这	琵琶	和

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [diːmd] [ðə; ði] [best] .

of	singing	was	deemed	the	best	.
的	歌唱	曾是	被认为	这	最好的	.

即使在城里贵族的家中，他的鲁特琴和歌唱教学也被认为是最好的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raɪt] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] [mæn] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [hɑːrt]

He	was	a	right	well	-	disposed	and	cheerful	old	man	,	of	a	rare	good	heart
他	曾是	一个	正确的	出色地	-	处置	和	快乐	老的	男人	,	的	一个	稀有的	好的	心

[ænd; ənd] ['tempər] ,

and	temper	,
和	脾气	,

他是一位心地善良、性格开朗的老人，拥有难得的善良心灵和脾气。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [gʊd] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	of	wondrous	good	devices	.
和	的	奇妙的	好的	设备	.

以及各种奇妙的装置。

[wen] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [bɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['viːt] - [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['njuərəmbəːg] ,

When	the	worshipful	town	council	bid	his	son	Veit	Spiesz	come	back	to	Nuremberg	,
什么时候	这	崇拜的	镇	理事会	出价	他的	儿子	维特	-	来	后退	到	纽伦堡	,

当尊敬的市政委员会邀请他的儿子维特·施皮斯返回纽伦堡时，

[ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst] [niːd] [fɪt] [ʌp] [ə; eɪ]['prɑːpər] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	old	man	must	need	fit	up	a	proper	house	for	him	,
这	老的	男人	必须	需要	合身向上		一个	恰当的	房子	为了	他	,

这位老人肯定需要给他添置一间像样的房子。

[sɪns] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] ,

since	he	himself	was	content	with	a	small	chamber	,
自从	他	他自己	曾是	内容	和	一个	小的	房间	,

因为他自己就满足于一间小房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skraɪb] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [dʒɔː'vɑːnnɑː] ,

and	the	scribe	was	by	this	time	married	to	the	fair	Giovanna	,
和	这	隶	曾是	经过	这	时间	已婚	到	这	公平的	乔瓦娜	,

而此时，抄写员已经娶了美丽的乔瓦娜为妻。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr]['broʊkərz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['fɑːndəkoʊ] ,

the	daughter	of	one	of	the	Sensali	or	brokers	of	the	German	Fondaco	,
这	女儿	的	一	的	这	-	或者	经纪人	的	这	德语	丰达科	,

德国 Fondaco 的一位 Sensali（经纪人）的女儿

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	must	have	a	home	and	hearth	of	his	own	.
和	必须	有	一个	家	和	炉	的	他的	自己的	.

他必须拥有自己的家和炉火。

[- — ['eɪdʒənts] [huː] [kən'dʌktɪd] [ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd]

[	Sensali	—	Agents	who	conducted	all	matters	of	business	between	the	German	and
[	-	—	代理人	WHO	实施	全部	事情	的	商业	之间	这	德语	和

[və'niːʃn] ['mɜːtʃənts] .

Venetian	merchants	.
威尼斯	商人	.

[Sensali——负责处理德国和威尼斯商人之间所有商业事务的代理人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['setld] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,

Not	even	the	smallest	affair	was	settled	without	their	intervention	,
不是	甚至	这	最小	事务	曾是	定居	没有	他们的	干涉	,

如果没有他们的介入，哪怕是最小的事情也无法解决。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

on	account	of	the	duties	demanded	by	the	Republic	.
在	帐户	的	这	职责	要求	经过	这	共和国	.

由于共和国要求履行的义务。

[ðə; ði]['fɑːndəkoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]

The	Fondaco	was	the	name	of	the	great	exchange	established	by	the	Republic
这	丰达科	曾是	这	姓名	的	这	伟大的	交换	已确立的	经过	这	共和国

[ɪt'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [treɪd] .]

itself	for	the	German	trade	.]
本身	为了	这	德语	贸易	.]

丰达科是共和国为德国贸易而设立的大型交易所的名称。

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [dwelt] [ɪn] ['venɪs] ,

The	musician	,	who	had	as	a	student	dwelt	in	Venice	,
这	音乐家	,	WHO	有	作为	一个	学生	居住	在	威尼斯	,

这位音乐家曾在威尼斯求学，

[hɪt][ɑːn][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn]['njuərəmbəːg]

hit	on	the	fancy	that	he	would	give	his	daughter	-	in	-	law	a	home	in	Nuremberg
打	在	这	想要	那	他	会	给	他的	女儿	-	在	-	法律	一个	家	在	纽伦堡

[laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

like	her	father's	house	,
喜欢	她	父亲的	房子	,

他突发奇想，决定在纽伦堡给儿媳妇买一套像她父亲家一样的房子。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz][ɪn] ['venɪs] ;

which	stood	on	one	of	the	canals	in	Venice	;
哪个	站立	在	一	的	这	运河	在	威尼斯	;

它坐落在威尼斯的一条运河上；

[soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

so	he	found	a	house	with	windows	looking	to	the	river	,
所以	他	成立	一个	房子	和	视窗	寻找	到	这	河	,

于是他找到了一间窗户面向河流的房子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [diːmd] [fɪt][tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] ['hoʊmsɪknəs] .

and	which	he	therefore	deemed	fit	to	ease	her	homesickness	.
和	哪个	他	所以	被认为	合身	到	舒适	她	思乡之情	.

因此他认为这可以缓解她的思乡之情。

[ænd; ənd] ['verɪli] [ðə; ði] [və'niːʃn] ['leɪdi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

And	verily	the	Venetian	lady	was	pleased	with	the	placing	of	her	house	,
和	确实	这	威尼斯	女士	曾是	高兴	和	这	放置	的	她	房子	,

威尼斯夫人对她房子的选址确实很满意。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['lʌvɪŋ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs]

and	yet	more	with	the	old	man's	loving	care	for	her	;	although	the	house
和	然而	更多的	和	这	老的	男人的	爱	关心	为了	她	;	虽然	这	房子

[wʌz; wəz]['oʊvər][tɔːl] ,

was	over	tall	,
曾是	超过	高的	,

更何况，还有老人对她的悉心照料；尽管房子太高了，

[ænd; ənd][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [flɔːr] .

and	so	narrow	that	there	were	but	two	windows	on	each	floor	.
和	所以	狭窄的	那	那里	是	但	二	视窗	在	每个	地面	.

房间非常狭窄，每层楼只有两扇窗户。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] - [haʊs] ,

Thus	there	was	no	manner	of	going	to	and	fro	in	the	Spiesz's	house	,
因此	那里	曾是	不	方式	的	去	到	和	弗	在	这	-	房子	,

因此，在斯皮斯家，人们无法来回走动。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

but	only	up	and	down	.
但	仅有的	向上	和	向下	.

但只能上下移动。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] [və'niːʃn] ['leɪdi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Notwithstanding	,	the	Venetian	lady	loved	it	,
虽然	,	这	威尼斯	女士	喜爱	它	,

尽管如此，那位威尼斯女士却很喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɑːt][soʊ] [swiːt] [ɪn][ɔːl]

and	I	have	heard	her	say	that	there	was	no	spot	so	sweet	in	all
和	我	有	听到	她	说	那	那里	曾是	不	点	所以	甜的	在	全部

['njuərəmbəːg][æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .

Nuremberg	as	the	window	seat	on	the	second	story	of	her	house	.
纽伦堡	作为	这	窗户	座位	在	这	第二	故事	的	她	房子	.

我曾听她说，在整个纽伦堡，没有哪个地方比她家二楼的窗边座位更舒适惬意了。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] - [bɑːks] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['venɪs]

There	stood	her	spinning	-	wheel	and	sewing	-	box	;	and	a	bright	Venice
那里	站立	她	旋转	-	车轮	和	缝纫	-	盒子	;	和	一个	明亮的	威尼斯

['mɪrər] , [wɪtʃ] , [ɪn][dʒest] ,

mirror	,	which	,	in	jest	,
镜子	,	哪个	,	在	笑话	,

她的纺车和针线盒摆放在那里；还有一面明亮的威尼斯镜子，她开玩笑地说，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] " [deɪm] [ɪn'kwɪzətɪv] , " [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

she	would	call	"	Dame	Inquisitive	,	"	showed	her	all	that	passed	on	the	river	and
她	会	称呼	"	贵妇人	好奇	,	"	显示	她	全部	那	通过了	在	这	河	和

[ðə; ði] ['flaɪʃ] - - ,

the	Fleisch	-	brucke	,
这	肉	-	-	,

她会称她为“好奇女士”，向她展示河上和弗莱施桥上的一切。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [fræn'sɪskən]

for	her	house	was	not	far	from	those	which	stood	facing	the	Franciscan
为了	她	房子	曾是	不是	远的	从	那些	哪个	站立	面向	这	方济会

['fraɪərz] .

Friars	.
修士们	.

因为她的房子离方济各会修士们居住的房子不远。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ruːld] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl] ['swiːtnəs] ,

There	she	ruled	in	peace	and	good	order	,	in	love	and	all	sweetness	,
那里	她	裁决	在	和平	和	好的	命令	,	在	爱	和	全部	甜味	,

她在那里以和平与秩序、爱与甜蜜统治着一切。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [θroʊv] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [dɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hænd] : ['roʊziz] ,

and	her	children	throve	even	as	the	flowers	did	under	her	hand	:	roses	,
和	她	孩子们	茁壮成长	甚至	作为	这	花朵	做过	在下面	她	手	:	玫瑰	,

[ɔː'rɪkjʊlə] , [pɪŋks] [ænd; ənd] ['pænziz] ;

auriculas	,	pinks	and	pansies	;
耳状耳	,	粉色	和	三色堇	;

她的孩子们也像她手下的花朵一样茁壮成长：玫瑰、报春花、石竹和三色堇；

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [went] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [kʊd; kəd] [hɪr] [mɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

and	whosoever	went	past	the	house	in	a	boat	could	hear	mirth	within	and
和	无论谁	去	过去的	这	房子	在	一个	船	可以	听到	欢笑	之内	和

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

the	voice	of	song	.
这	嗓音	的	歌曲	.

凡乘船经过这所房子的人，都能听到屋内的欢声笑语和歌声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [bəuθ][frʌm; frəm][ðer; ðər]

For	the	Spiesz	children	had	a	fine	ear	for	music	,	both	from	their
为了	这	-	孩子们	有	一个	美好的	耳朵	为了	音乐	,	两个都	从	他们的

['grændˌsaɪr][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

grandsire	and	their	mother	,
祖父	和	他们的	母亲	,

施皮斯家的孩子们都对音乐有着敏锐的鉴赏力，这既遗传自他们的祖父，也遗传自他们的母亲。

[ænd; ənd] [swiːt] , [klɪr] , [bel] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] .

and	sweet	,	clear	,	bell	-	like	voices	.
和	甜的	,	清除	,	钟	-	喜欢	声音	.

还有甜美、清澈、如铃声般的嗓音。

[maɪ] [æn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

My	Ann	was	the	queen	of	them	all	,
我的	安	曾是	这	女王	的	他们	全部	,

我的安妮是她们中最棒的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['naɪtənˌgeɪlz] [θroʊt] [druː] ['iːv(ə)n] [hɝːdɪgən] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊər] .

and	her	nightingale's	throat	drew	even	Herdegen	to	her	with	great	power	.
和	她	夜莺的	喉	画	甚至	赫尔德根	到	她	和	伟大的	力量	.

她那如夜莺般婉转的嗓音，甚至深深地吸引了赫尔德根。

['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skraɪbz] ['tʃɪldrən] , ['lɪt(ə)l] ['mɑːrɪoʊ] , [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld]

Only	**one**	**of**	**the**	**scribe's**	**children**	**,**	**little**	**Mario**	**,**	**was**	**shut**	**out**	**from**	**the**	**world**
仅有的	一	的	这	抄写员	孩子们	,	小的	马里奥	,	曾是	关闭	出去	从	这	世界

[ʌv; əv] [saʊnd] ,

of	**sound**	**,**
的	声音	,

只有抄写员的孩子中，小马里奥，被排除在声音的世界之外。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [def] - [mjuːt] [bɔːrn] ; [ænd; ənd] [wen] [æn] ['tæriːd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] ,

for	**he**	**was**	**a**	**deaf**	**-**	**mute**	**born**	**;**	**and**	**when**	**Ann**	**tarried**	**under**	**our**	**roof**	**,**
为了	他	曾是	一个	聋	-	沉默的	出生	;	和	什么时候	安	滞留	在下面	我们的	屋顶	,

因为他生来就是个聋哑人；当安妮在我们家暂住时，

['rerli] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [hɜːr; hər] [steɪ] [wʌz; wəz] [briːf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

rarely	**indeed**	**and**	**for**	**but**	**a**	**short**	**while**	**,**	**her**	**stay**	**was**	**brief**	**for**	**his**
很少	的确	和	为了	但	一个	短的	尽管	,	她	停留	曾是	简短的	为了	他的

[seɪk] ;

sake	**;**
清酒	;

她很少停留，而且停留时间很短，为了他，她的逗留时间很短；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [tendid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

for	**she**	**tended**	**him**	**with**	**such**	**care**	**and**	**love**	**as**	**though**	**she**	**had**	**been**
为了	她	倾向于	他	和	这样的	关心	和	爱	作为	尽管	她	有	到过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] .

his	**own**	**mother**	**.**
他的	自己的	母亲	.

因为她像对待亲生母亲一样悉心照料他。

[ˌɔːl'biːɪt] [ʃiː; ʃi] [ˌðer'baɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [peɪnz] ,

Albeit	**she**	**thereby**	**was**	**put**	**to**	**much**	**pains**	**,**
尽管	她	从而	曾是	放	到	很多	疼痛	,

尽管她因此承受了很多痛苦，

[ðiːz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [spiːd]

these	**were**	**as**	**nothing**	**to**	**the**	**heartfelt**	**joys**	**which**	**the**	**love**	**and**	**good**	**speed**
这些	是	作为	没有什么	到	这	衷心	喜悦	哪个	这	爱	和	好的	速度

[ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [brɔːt] [hɜːr; hər] ;

of	**this**	**child**	**brought**	**her**	**;**
的	这	孩子	带来	她	;

与这个孩子的爱和健康成长带给她的由衷喜悦相比，这些都算不了什么；

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [bɔːrn] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ,

for	**notwithstanding**	**he**	**was**	**thus**	**born**	**to**	**sorrow**	**,**
为了	虽然	他	曾是	因此	出生	到	悲哀	,

尽管如此，他生来就注定要承受悲伤，

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['feɪθf(ə)l] [ker] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ['kriːtʃər] .

by	**his**	**sister's**	**faithful**	**care**	**he**	**grew**	**a**	**happy**	**and**	**thankful**	**creature**	**.**
经过	他的	姐妹	忠实	关心	他	生长	一个	快乐的	和	感恩	生物	.

在姐姐的悉心照料下，他成长为一个快乐而感恩的孩子。

['ɔːftˌtaɪmz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

Ofttimes	**my**	**Cousin**	**Maud**	**was**	**witness**	**to**	**her**	**teaching**	**of**	**her**	**little**	**brother**	**,**
经常	我的	表哥	莫德	曾是	证人	到	她	教学	的	她	小的	兄弟	,

我的表妹莫德经常亲眼目睹她教导弟弟。

[ænd; ənd][ɔ:l] [æn] [dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ]['paɪəs][ænd; ənd][soʊ]['wʌndərf(ə)l]

and	all	Ann	did	for	the	child	seemed	to	her	so	pious	and	so	wonderful
和	全部	安	做过	为了	这	孩子	似乎	到	她	所以	虔诚的	和	所以	精彩的

,

,

,

安为孩子所做的一切，在她看来都是那么虔诚、那么美好。

[ðæt][ˌaɪ 'ti:][broʊk] [daʊn] [ðə; ði][læst][bɑ:r][ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kloʊz] ['feloʊʃɪp] .

that	it	broke	down	the	last	bar	that	stood	in	the	way	of	our	close	fellowship	.
那	它	打破	向下	这	最后的	酒吧	那	站立	在	这	方式	的	我们的	关闭	奖学金	.

它打破了阻碍我们亲密友谊的最后一道障碍。

[ænd; ənd] ['ænz] [wel] - ['feɪvərd] ['mʌðər] ['laɪkwaɪz] [wʌn] [maɪ] ['kʌzənz] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

And	Ann's	well	-	favored	mother	likewise	won	my	cousin's	good	graces	,
和	安妮的	出色地	-	受青睐	母亲	同样地	韩元	我的	表亲	好的	恩典	,

安的母亲也同样深受我表兄喜爱。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [swɪft] [tu:; tə][mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['leɪdi][kʊd; kəd][fɔ:l][ɪn][bʌt; bət] [ɪl] [wɪð; wɪθ]

albeit	she	was	swift	to	mark	that	the	Italian	lady	could	fall	in	but	ill	with
尽管	她	曾是	迅速	到	标记	那	这	意大利语	女士	可以	落下	在	但	患病的	和

['dʒɜ:rmən] [weɪz] ,

German	ways	,
德语	方式	,

不过她很快就指出，这位意大利女士很容易被德国人的习俗所影响，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['njuərəmbə:g] ,

and	in	especial	with	those	of	Nuremberg	,
和	在	特别的	和	那些	的	纽伦堡	,

尤其是与纽伦堡审判者相比，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tu:; tə][let] [æn] [ber] [ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

and	was	ever	ready	to	let	Ann	bear	the	burthen	of	the	household	.
和	曾是	曾经	准备好	到	让	安	熊	这	负担	的	这	家庭	.

他总是乐于让安妮承担家务的重担。

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['kloʊsɪst] [frendz] , [ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst][ʌv; əv] [ði:z] [maɪ] ['wɜ:rʃɪpfl] ['gɑ:dfɑ:ðər]['ʌŋk(ə)l]

All	our	closest	friends	,	and	foremost	of	these	my	worshipful	godfather	Uncle
全部	我们的	最接近	朋友们	,	和	首先	的	这些	我的	崇拜的	教父	叔叔

['krɪstʃən] - ,

Christian	Pfinzing	,
基督教	-	,

我们所有最亲密的朋友，尤其是我敬爱的教父克里斯蒂安·普芬辛叔叔，

[er] [lɔ:ŋ] ['tru:li] [lʌvd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [æn] ;

ere	long	truly	loved	my	little	Ann	;
埃雷	长的	真的	喜爱	我的	小的	安	;

很久以前，我就深深地爱着我的小安；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz]

and	of	all	our	fellows	I	knew	of	only	one	who	was	ill	-	disposed	towards
和	的	全部	我们的	伙伴们	我	知道	的	仅有的	一	WHO	曾是	患病的	-	处置	向

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

在我们所有的同伴中，我只知道有一个人对她怀有恶意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ə:sjulə] ['tɛtsəl] , [hu:] [mɑ:rkt] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kləukt] [ræθ] ,

and	that	was	Ursula	Tetzel	,	who	marked	,	with	ill	-	cloaked	wrath	,
和	那	曾是	乌苏拉	特策尔	,	WHO	标记	,	和	患病的	-	隐蔽的	愤怒	,

那就是乌苏拉·特泽尔，她带着掩饰不清的愤怒，标记了……

[ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [hɜːdɪgən] [kɛəd] [les] [ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

that	my	brother	Herdegen	cared	less	and	less	for	her	,
那	我的	兄弟	赫尔德根	关心	较少的	和	较少的	为了	她	,

我哥哥赫尔德根越来越不在乎她了，

[ænd; ənd][dɪd] [æn] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] [hweə'wɪð] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] .

and	did	Ann	many	a	little	courtesy	wherewith	he	had	formerly	favored	her	.
和	做过	安	许多	一个	小的	礼貌	以及	他	有	以前	受青睐	她	.

他以许多以前给予安妮的礼遇来回报她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'semb(ə)l] [hɜːr; hər]['æŋgər] ,

She	could	not	dissemble	her	anger	,
她	可以	不是	掩饰	她	愤怒	,

她无法掩饰自己的愤怒。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] ['weɪtɪd] [ɑːn] [æn] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - ['pjʊəri] -

and	when	my	eldest	brother	waited	on	Ann	on	her	name	day	with	the	'	pueri	'
和	什么时候	我的	长子	兄弟	等待	在	安	在	她	姓名	天	和	这	-	男孩	-

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [seri'nɑːtə] - [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

to	give	her	a	'	serenata	'	on	the	water	,
到	给	她	一个	-	小夜曲	-	在	这	水	,

当我的大哥在安的命名日那天，带着孩子们在水边为她演奏小夜曲时，

[ˌwer'æz] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['əːsjulə][ðə; ðɪ][laɪk] ['ɑːnər] ,

whereas	,	a	year	agone	,	he	had	done	Ursula	the	like	honor	,
然而	,	一个	年	曾经	,	他	有	完毕	乌苏拉	这	喜欢	荣誉	,

而一年前，他也曾给予乌苏拉同样的荣誉。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [frend] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪrs] [ænd; ənd]['kruːəl][wɜːrdz] [ðæt] [maɪ]

she	fell	upon	my	friend	in	our	garden	with	such	fierce	and	cruel	words	that	my
她	跌倒	之上	我的	朋友	在	我们的	花园	和	这样的	凶猛的	和	残忍的	字	那	我的

['kʌz(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twɪkst][ðem; ðəm] ,

cousin	had	to	come	betwixt	them	,
表哥	有	到	来	中间	他们	,

她在我们的花园里用极其恶毒的言语辱骂我的朋友，以至于我的表妹不得不上前将她们分开。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['tempər] [maɪ] [greɪt] [ræθ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['əːsjulə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðərləs]

and	then	to	temper	my	great	wrath	by	saying	that	Ursula	was	a	motherless
和	然后	到	脾气	我的	伟大的	愤怒	经过	说	那	乌苏拉	曾是	一个	无母

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

然后为了平息我强烈的怒火，我说乌苏拉是个没有母亲的孩子。

[huːz] ['heɪsti] [weɪz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['braɪdld] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd] .

whose	hasty	ways	had	never	been	bridled	by	a	loving	hand	.
谁	仓促	方式	有	绝不	到过	勒住	经过	一个	爱	手	.

他鲁莽的行事作风从未受到过温柔的管教。

[æz; əz][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd]

As	I	mind	me	now	of	those	days	I	do	so	with	heartfelt	thankfulness	and
作为	我	头脑	我	现在	的	那些	天	我	做	所以	和	衷心	感恩	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

现在回想起那些日子，我心中充满了感激和喜悦。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ɪl] - [pliːzd] ['aʊər; ɑːr][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] , [ðə; ði]

To	be	sure	it	but	ill	-	pleased	our	grand	-	uncle	and	guardian	,	the
到	是	当然	它	但	患病的	-	高兴	我们的	盛大	-	叔叔	和	监护人	,	这

[naɪt] [ɪm] ['hɔf] ,

knight	Im	Hoff	,
骑士	我是	霍夫	,

可以肯定的是，这让我们的叔祖父兼监护人，伊姆·霍夫骑士非常不高兴。

[ðæt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] ,

that	Cousin	Maud	should	suffer	me	,	the	daughter	of	a	noble	house	,
那	表哥	莫德	应该	遭受	我	,	这	女儿	的	一个	高贵	房子	,

让莫德表姐容我这个贵族小姐受苦吧！

[tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [bɔːrn] [reɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['skrɪvənər] ;

to	mix	with	the	low	born	race	of	a	simple	scrivener	;
到	混合	和	这	低的	出生	种族	的	一个	简单的	抄写员	;

与出身低微的普通抄写员混在一起；

[bʌt; bət][ɪn] [suːθ] [æn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [baɪ][fɑːr][tuː; tə] [get] [hɑːrm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

but	in	sooth	Ann	was	more	like	by	far	to	get	harm	in	our	house	,
但	在	舒缓	安	曾是	更多的	喜欢	经过	远的	到	得到	伤害	在	我们的	房子	,

但实际上，安妮在我们家更容易受到伤害。

[əˈmʌŋ] [maɪ] ['breðrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛloʊz] , [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]

among	my	brethren	and	their	fellows	,	than	I	in	the	peaceful	home	by	the
之中	我的	弟兄们	和	他们的	伙伴们	,	比	我	在	这	和平	家	经过	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

比起在河边宁静的家中，我更愿意与我的兄弟和他们的同伴们在一起。

[wer] [nʌn] [bʌt; bət] ['siːmli] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] ,

where	none	but	seemly	speech	was	ever	heard	and	sweet	singing	,
在哪里	没有任何	但	似乎	演讲	曾是	曾经	听到	和	甜的	歌唱	,

那里只有得体的言语和甜美的歌声，

[nɔːr]['evər] [siːn] [bʌt; bət]['leɪbər][ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd]['kɑːntent] .

nor	ever	seen	but	labor	and	good	order	and	content	.
也不	曾经	已见	但	劳动	和	好的	命令	和	内容	.

除了劳动、良好的秩序和满足感之外，从未见过其他景象。

[raɪt] [glæd][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] ['tæri] [ðer; ðər] ;

Right	glad	was	I	to	tarry	there	;
正确的	高兴的	曾是	我	到	焦油	那里	;

我很高兴能在那里停留；

[bʌt; bət] [jet] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [æn] [gɑːt] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	yet	how	good	it	was	when	Ann	got	leave	to	come	to	us	for	the
但	然而	如何	好的	它	曾是	什么时候	安	得到	离开	到	来	到	我们	为了	这

[hoʊl] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [frʌm; frəm] [nuːn] [tɪl] ['iːvntaɪd] ;

whole	of	Sunday	from	noon	till	eventide	;
所有的	的	星期日	从	中午	直到	黄昏	;

但是，安妮获准从中午到傍晚整个星期天来我们家住，那真是太好了；

[wen] [wiː; wi] [wʊd] [fɜːrst][sɪt][ænd; ənd] ['tʃætər] [ænd; ənd] [pleɪ] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,

when	we	would	first	sit	and	chatter	and	play	alone	together	,
什么时候	我们	会	第一的	坐	和	喋喋不休	和	玩	独自的	一起	,

当我们第一次坐在一起聊天玩耍的时候，

[ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər] [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [skuːl] ; [ˌðer'æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [maɪ] ['brʌðərz]

and	talk	over	all	we	had	done	in	school	;	thereafter	we	had	my	brothers
和	讲话	超过	全部	我们	有	完毕	在	学校	;	此后	我们	有	我的	兄弟

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

我们一起回顾了在学校里所做的一切；之后，我的兄弟们也加入了我们。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɔːr] [ʌv; əv]

and	would	go	out	to	take	the	air	under	the	care	of	my	cousin	or	of
和	会	去	出去	到	拿	这	空气	在下面	这	关心	的	我的	表哥	或者	的

[mə'dʒɪstə] ['piːtər] ,

Magister	Peter	,
大师	彼得	,

然后我会在表兄或彼得老师的陪同下外出呼吸新鲜空气。

[ɔːr] [ə'baɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr] [hæv; həv] ['meri] ['pæstaɪm] .

or	abide	at	home	to	sing	or	have	merry	pastime	.
或者	遵守	在	家	到	唱歌	或者	有	欢乐	消遣	.

或者待在家里唱歌或进行其他娱乐活动。

['æftər] [ðə; ði] ['ɑːveɪ] [mə'riːə] , [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrgənɪst] , ['ædəm] ['heɪdən] , ['ænz] [grænd] ['ʌŋk(ə)l] , [wʊd] [kʌm]

After	the	Ave	Maria	,	the	old	organist	,	Adam	Heyden	,	Ann's	grand	uncle	,	would	come
后	这	大道	玛丽亚	,	这	老的	管风琴师	,	亚当	海登	,	安妮的	盛大	叔叔	,	会	来

[tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ,

to	seek	her	,
到	寻找	她	,

唱完《圣母颂》之后，老管风琴师亚当·海登（安的叔祖父）就会来找她。

[ænd; ənd] ['meni] [swiːt] ['meməriz] [dwel] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [mæn] ,

and	many	sweet	memories	dwell	in	my	mind	of	that	worthy	and	gifted	man	,
和	许多	甜的	回忆	住	在	我的	头脑	的	那	值得	和	天才	男人	,

我心中充满了关于那位正直而才华横溢的人的美好回忆。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [set] [daʊn] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ænz] ['detər] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] [θɪŋz]

which	I	might	set	down	were	it	not	that	I	am	Ann's	debtor	for	so	many	things
哪个	我	可能	放	向下	是	它	不是	那	我	是	安妮的	债务人	为了	所以	许多	事物

[ðæt] [meɪd] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['hæpi] .

that	made	my	childhood	happy	.
那	制成	我的	童年	快乐的	.

如果不是因为我欠安妮太多东西，让我的童年如此快乐，我或许会写下这些。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [huː] [fɜːrst] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['truːli] [tuː; tə] [pleɪ] ;

It	was	she	,	for	a	certainty	,	who	first	taught	me	truly	to	play	;
它	曾是	她	,	为了	一个	肯定	,	WHO	第一的	教授	我	真的	到	玩	;

可以肯定的是，是她教会了我真正地演奏；

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [maɪ] ['dɑːlz] , [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [geɪmz] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ]

for	whereas	my	dolls	,	and	men	-	at	-	arms	and	shop	games	,	albeit	they
为了	然而	我的	娃娃	,	和	男人	-	在	-	武器	和	店铺	游戏	,	尽管	他们

[wɜːr; wər] [smɔːl] ,

were	small	,
是	小的	,

而我的娃娃、士兵模型和商店游戏，尽管它们很小，

[wɜːr; wər] [ɪn] [ɔːl] [pɔɪnts] [laɪk] [ðə; ði] [truː] [greɪt] [wʌnz] ,

were	in	all	points	like	the	true	great	ones	,
是	在	全部	积分	喜欢	这	真的	伟大的	一个	,

在各方面都像真正的伟人一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][stɑːf][ʌv; əv] [wʊd] [ræpt] [raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	had	but	a	staff	of	wood	wrapped	round	with	a	kerchief	which	she
她	有	但	一个	职员	的	木头	包装	圆形的	和	一个	头巾	哪个	她

[rɔkt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ][beɪb] ;

rocked	in	her	arms	for	a	babe	;
摇滚	在	她	武器	为了	一个	宝贝	;

她只有一根用手帕包着的木棍，她把它抱在怀里摇晃，当作婴儿一样抱着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [geɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

and	when	she	played	a	shop	game	with	the	little	ones	,
和	什么时候	她	玩	一个	店铺	游戏	和	这	小的	一个	,

当她和小朋友们玩商店游戏时，

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [stoʊnz][ænd; ənd] [liːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [werz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] ,

she	marked	stones	and	leaves	to	be	their	wares	and	their	money	,
她	标记	石头	和	树叶	到	是	他们的	商品	和	他们的	钱	,

她将石头和树叶标记为他们的货物和货币，

[ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [fɑːr] ['greɪtər] ['pæstaɪm][ðæn; ðən][wiː; wi] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪgz]

and	so	found	far	greater	pastime	than	we	when	we	played	with	figs
和	所以	成立	远的	更大的	消遣	比	我们	什么时候	我们	玩	和	无花果

[ænd; ənd] ['ɑːməndz] [ænd; ənd] [kloʊvz] [aʊt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [tʃests] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] - [klɔːθ] [sæks] ,

and	almonds	and	cloves	out	of	little	wooden	chests	and	linen	-	cloth	sacks	,
和	杏仁	和	丁香	出去	的	小的	木制的	箱子	和	亚麻布	-	布	麻袋	,

于是，他们找到了比我们小时候用小木箱和亚麻布袋装着的无花果、杏仁和丁香玩耍时更有趣的消遣方式。

[ænd; ənd] [weid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bræs] [weɪts] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd]

and	weighed	them	with	brass	weights	on	little	scales	with	a	tongue	and
和	称重	他们	和	黄铜	重量	在	小的	秤	和	一个	舌头	和

[strɪŋ] .

string	.
细绳	.

然后用带舌片和绳子的小秤，用黄铜砝码称量它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [brɔːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ber] [ɑːn][maɪ]['pɑːstaɪmz] ,

It	was	she	who	brought	imagination	to	bear	on	my	pastimes	,
它	曾是	她	WHO	带来	想像力	到	熊	在	我的	消遣	,

是她将想象力运用到我的消遣活动中。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɔːrn] [maɪ] ['fænsi] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɛgnɪts] ,

and	many	a	time	has	she	borne	my	fancy	far	enough	from	the	Pegnitz	,
和	许多	一个	时间	有	她	出生	我的	想要	远的	足够的	从	这	佩格尼茨	,

她曾多次让我远离佩格尼茨，让我心生向往。

['oʊvər] ['siːz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [tuː; tə] [groʊvz] [ʌv; əv] [pɑːm] [ænd; ənd]['goʊldən] ['feri] [lændz] .

over	seas	and	rivers	to	groves	of	palm	and	golden	fairy	lands	.
超过	海域	和	河流	到	小树林	的	棕榈	和	金的	仙女	土地	.

越过海洋和河流，到达棕榈树林和金色仙境。

['aʊər; ɑːr] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['breðrən] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Our	fellowship	with	my	brethren	was	grateful	to	her	as	it	was
我们的	奖学金	和	我的	弟兄们	曾是	感激的	到	她	作为	它	曾是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

我与弟兄们的团契对她和我一样充满感激；

[bʌt; bət] [mɪ'simz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

but	meseems	it	was	a	different	thing	in	those	early	years	from	what	it
但	看起来	它	曾是	一个	不同的	事物	在	那些	早期的	年	从	什么	它

[wʌz; wəz][ɪn]['leɪtər] [deɪz] .

was	in	later	days	.
曾是	在	之后	天	.

但似乎早年的情况与后来有所不同。

[waɪl] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmər] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːŋ] [pæst] [taɪm] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

While	I	write	a	certain	summer	day	from	that	long	past	time	comes	back	to	my
尽管	我	写	一个	肯定	夏天	天	从	那	长的	过去的	时间	来	后退	到	我的

[maɪnd] ['streɪndʒli] [klɪr] .

mind	strangely	clear	.
头脑	奇怪的	清除	.

写作时，很久以前某个夏日的情景竟异常清晰地浮现在我的脑海中。

[wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] ,

We	had	played	long	enough	in	our	chamber	,
我们	有	玩	长的	足够的	在	我们的	房间	,

我们在房间里玩得够久了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [lɔft] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ,

and	we	found	it	too	hot	in	the	loft	under	the	roof	,
和	我们	成立	它	也	热的	在	这	阁楼	在下面	这	屋顶	,

我们发现阁楼里太热了。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [biːmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [greɪt] ,

where	we	had	climbed	on	to	the	beams	,	which	were	great	,
在哪里	我们	有	攀登	在	到	这	光束	,	哪个	是	伟大的	,

我们爬上了横梁，那些横梁很棒。

[soʊ][wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

so	we	went	down	into	the	garden	.
所以	我们	去	向下	进入	这	花园	.

于是我们下到花园里去。

[hɜːdɪgən] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [heɪst] ['æftər] [nuːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [nʌn] [bʌt; bət] ['kʌnz]

Herdegen	had	quitted	us	in	haste	after	noon	,	and	we	found	none	but	Kunz
赫尔德根	有	辞职	我们	在	匆忙	后	中午	,	和	我们	成立	没有任何	但	昆兹

,

,

,

赫尔德根在中午过后匆匆离开了我们，我们只找到了昆茨。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] ['ærəus][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] .

who	was	shaping	arrows	for	his	cross	-	bow	.
WHO	曾是	成型	箭头	为了	他的	叉	-	弓	.

他正在为他的弩制作箭矢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [er] [lɔːŋ] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

But	he	ere	long	threw	away	his	knife	and	came	to	be	with	us	,
但	他	埃雷	长的	扔	离开	他的	刀	和	来了	到	是	和	我们	,

但他不久便扔掉了刀，来到了我们身边。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [æn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [maɪ] [frend] ,

and	as	he	was	well	-	disposed	to	Ann	as	being	my	friend	,
和	作为	他	曾是	出色地	-	处置	到	安	作为	存在	我的	朋友	,

而且因为他待我为友，所以对安也抱有好感。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['pliːzɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['noʊtwɜːrði] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

he	did	his	best	to	make	himself	pleasing	,	or	at	least	noteworthy	in	her	sight	.
他	做过	他的	最好的	到	制作	他自己	令人愉悦	,	或者	在	至少	值得注意	在	她	视线	.

他竭尽全力让自己讨她喜欢，或者至少在她眼中留下深刻印象。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [fruːt] - [triː]

He	stood	on	his	head	and	then	climbed	to	the	top	of	the	tallest	fruit	-	tree
他	站立	在	他的	头	和	然后	攀登	到	这	顶部	的	这	最高	水果	-	树

[ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [perz] ,

and	flung	down	pears	,
和	扔	向下	梨	,

他倒立起来，然后爬到最高的果树顶上，把梨扔了下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [smoʊt] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ;

but	they	smote	her	head	so	that	she	cried	out	;
但	他们	猛击	她	头	所以	那	她	哭	出去	;

但他们打了她的头，以至于她叫了出来；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [wiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

then	he	turned	a	wheel	on	his	hands	and	feet	,
然后	他	转向	一个	车轮	在	他的	双手	和	脚	,

然后他用手脚转动车轮，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuː] [wʊd] [hɪt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

and	a	little	more	and	his	shoe	would	hit	her	in	the	face	;
和	一个	小的	更多的	和	他的	鞋	会	打	她	在	这	脸	;

再往前走一点，他的鞋子就会打到她的脸；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['trʌblɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ]

and	when	he	marked	that	he	was	but	troubling	us	,	he	went	away
和	什么时候	他	标记	那	他	曾是	但	令人不安的	我们	,	他	去	离开

['sɑːroʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

当他意识到自己只是给我们添麻烦时，就忧愁地离开了。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [pæst] ,

but	only	to	hide	behind	a	bush	,	and	as	we	went	past	,
但	仅有的	到	隐藏	在后面	一个	衬套	,	和	作为	我们	去	过去的	,

但他只是躲在灌木丛后面，当我们经过时，

[tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [fɪr] [baɪ][waɪld] ['ʃaʊtɪŋ] .

to	rush	out	on	a	sudden	and	put	us	in	fear	by	wild	shouting	.
到	匆忙	出去	在	一个	突然	和	放	我们	在	害怕	经过	荒野	喊叫	.

突然冲出来，大声喊叫，吓得我们魂飞魄散。

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] [wel] - [naɪ] [ə'fraɪt] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,

My	eldest	brother	well	-	nigh	affrighted	us	more	when	he	presently	joined	us	,
我的	长子	兄弟	出色地	-	夜	惊恐	我们	更多的	什么时候	他	目前	加入	我们	,

我大哥刚一加入我们，就把我们吓得不轻。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [waɪld] .

for	his	hair	was	all	unkempt	and	his	looks	wild	.
为了	他的	头发	曾是	全部	蓬头垢面	和	他的	看起来	荒野	.

因为他头发蓬乱，相貌粗犷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [men] - ['tʃɪldrən] [diːm] [meɪdz] [tuː; tə][biː; bi] [wiːk]

He	was	now	of	an	age	when	men	-	children	deem	maids	to	be	weak
他	曾是	现在	的	一个	年龄	什么时候	男人	-	孩子们	认为	女佣	到	是	虚弱的

[ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [truː] [spɔːrt] ,

and	unfit	for	true	sport	,
和	不合格	为了	真的	运动	,

他现在的年纪，正是那些幼稚的男人认为女仆软弱无能，不适合真正的体育运动的年纪。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [straɪv] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðem; ðəm] .

but	nevertheless	strive	their	utmost	to	be	marked	and	chosen	by	them	.
但	尽管如此	努力	他们的	极致	到	是	标记	和	选定	经过	他们	.

但即便如此，他们仍然竭尽全力争取被他们认可和选中。

[hens] ['ɜːrsjʊləz] [gʊd] ['greɪsɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [raɪt] ['oʊpənli] ,

Hence	**Ursula's**	**good**	**graces**	**,**	**which**	**she**	**had**	**shown**	**right**	**openly**	**,**
因此	乌苏拉的	好的	恩典	,	哪个	她	有	所示	正确的	公然	,

因此，乌苏拉展现了她公开表示的良好品格。

[hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['greɪtli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

had	**for**	**a**	**long**	**while**	**greatly**	**pleased**	**him**	**,**
有	为了	一个	长的	尽管	非常	高兴	他	,

很长一段时间以来，这让他非常高兴。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt]

but	**by**	**this**	**time**	**he**	**was**	**weary**	**of**	**her**	**and**	**began**	**to**	**conceive**	**that**
但	经过	这	时间	他	曾是	厌倦	的	她	和	开始	到	构想	那

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [æn] ,

good	**little**	**Ann**	**,**
好的	小的	安	,

但此时他已经厌倦了她，开始对那个善良的小安心想：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['naɪtən,geɪlz] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

with	**her**	**nightingale's**	**voice**	**,**	**was**	**more**	**to**	**his**	**liking**	**.**
和	她	夜莺的	嗓音	,	曾是	更多的	到	他的	喜欢	.

他更喜欢她那夜莺般的嗓音。

['æftər] ['heɪstɪli] ['griːtɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['prɪvi] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l] ['mætər]

After	**hastily**	**greeting**	**us**	**,**	**he**	**forthwith**	**made**	**us**	**privy**	**to**	**an**	**evil**	**matter**
后	草草	问候	我们	,	他	立即	制成	我们	私处	到	一个	邪恶的	事情

.

:
.

他匆匆向我们打了个招呼，随即就向我们透露了一件邪恶的事情。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] , ['lɔːrəns] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] , [huː]

One	**of**	**his**	**fellowship**	**,**	**Laurence**	**Abenberger**	**,**	**the**	**son**	**of**	**an**	**apothecary**	**,**	**who**
一	的	他的	奖学金	,	劳伦斯	-	,	这	儿子	的	一个	药剂师	,	WHO

[wʌz; wəz]['dɪlɪdʒənt][ɪn] [skuːl] ,

was	**diligent**	**in**	**school**	**,**
曾是	勤奋	在	学校	,

他的一位同伴劳伦斯·阿本伯格，是一位药剂师的儿子，学习非常勤奋。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['paɪəs] ['spɪrɪt] ,

and	**of**	**a**	**wondrous**	**pious**	**spirit**	**,**
和	的	一个	奇妙的	虔诚的	精神	,

并且具有一种奇妙的虔诚精神，

[geɪv] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['mædʒɪk][aːts] ,

gave	**up**	**all**	**his**	**spare**	**time**	**to**	**all**	**manner**	**of**	**magic**	**arts**	**,**
给予	向上	全部	他的	空闲的	时间	到	全部	方式	的	魔法	艺术	,

他把所有空闲时间都投入到各种魔法技艺中。

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

and	**albeit**	**he**	**was**	**but**	**seventeen**	**years**	**of**	**age**	**,**
和	尽管	他	曾是	但	十七	年	的	年龄	,

尽管他当时只有十七岁，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kæst] [nə'tɪvəti] [fɔːr; fər] ['meni] [foʊks][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [meɪdz] ,

he	**had**	**already**	**cast**	**nativities**	**for**	**many**	**folks**	**and**	**for**	**us**	**maids**	**,**
他	有	已经	投掷	耶稣诞生	为了	许多	各位	和	为了	我们	女佣	,

他已经为许多人，包括我们这些女佣，占卜过星盘了。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['daɪvərz] [ɪl] - ['əʊmənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	**had**	**told**	**us**	**of**	**divers**	**ill**	**-**	**omens**	**for**	**the**	**future**	**.**
和	有	讲述	我们	的	潜水员	患病的	-	预兆	为了	这	未来	.

并告诉我们许多不祥的未来预兆。

[ðɪs] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv][noʊ][noʊt] ,

This	Abenberger	,	a	little	fellow	of	no	note	,
这	-	,	一个	小的	同伴	的	不	笔记	,

这个阿本伯格，一个名不见经传的小人物，

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['pepərz] [ə; eɪ] ['resəpi] [fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['treʒər] ,

had	found	in	some	ancient	papers	a	recipe	for	discovering	treasure	,
有	成立	在	一些	古老的	文件	一个	食谱	为了	发现	宝藏	,

他在一些古代文献中发现了一份寻找宝藏的秘方，

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [fjuː] .

and	had	told	the	secret	to	Herdegen	and	some	other	few	.
和	有	讲述	这	秘密	到	赫尔德根	和	一些	其他	很少	.

并将这个秘密告诉了赫尔德根和其他几个人。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ðeɪ] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

To	begin	,	they	went	at	his	bidding	to	the	graveyard	with	him	,	and
到	开始	,	他们	去	在	他的	投标	到	这	墓地	和	他	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

首先，他们遵照他的吩咐，和他一起去了墓地，在那里，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

at	the	full	moon	,
在	这	满的	月亮	,

满月之时，

[ðeɪ] [pɔːd] [hɑːt] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [left] [aɪ] - [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

they	poured	hot	lead	into	the	left	eye	-	hole	of	a	skull	and	made	it	into
他们	倾倒	热的	带领	进入	这	左边	眼睛	-	洞	的	一个	颅骨	和	制成	它	进入

['æroʊ] - ['hedz] .

arrow	-	heads	.
箭	-	头部	.

他们将滚烫的铅水灌入头骨的左眼洞，制成箭头。

['jestər'naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɜːniːd] [fɔːrθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Yesternight	they	had	journeyed	forth	as	far	as	Sinterspuhel	,	and	there	,
昨晚	他们	有	旅程	前进	作为	远的	作为	-	,	和	那里	,

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

at	midnight	,
在	午夜	,

昨晚他们一路跋涉到了圣特斯普赫尔，并在那里，午夜时分，

[hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz][ænd; ənd] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [seɪm] ['æroʊ] - ['hedz] [tuː; tə]

had	stood	at	the	cross	-	roads	and	shot	with	these	same	arrow	-	heads	to
有	站立	在	这	叉	-	道路	和	射击	和	这些	相同的	箭	-	头部	到

[ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] ,

the	four	quarters	,
这	四	四分之一	,

他们站在十字路口，用同样的箭头向四个方向射箭。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪg][fɔːr; fər] ['treʒər] ['wersoʊˌevər] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [maɪt] [fɔːl] .

to	the	end	that	they	might	dig	for	treasure	wheresoever	the	shafts	might	fall	.
到	这	结尾	那	他们	可能	挖	为了	宝藏	无论在何处	这	轴	可能	落下	.

最终目的是让他们无论矿井通往何处，都能挖掘宝藏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] ['treʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nuːli] - ['berid] ['bɑːdi] ,

But	they	found	no	treasure	,	but	a	newly	-	buried	body	,
但	他们	成立	不	宝藏	,	但	一个	新	-	埋葬	身体	,

但他们没有找到宝藏，只发现了一具新埋葬的尸体。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn][ɔːl] [heɪst] .

and	on	this	had	taken	to	their	heels	in	all	haste	.
和	在	这	有	已采取	到	他们的	高跟鞋	在	全部	匆忙	.

于是他们拔腿就跑，逃之夭夭。

[hɜːdɪgən] ['oʊnli][hæd; həd] ['tæriːd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] - ,

Herdegen	only	had	tarried	behind	with	Abenberger	,
赫尔德根	仅有的	有	滞留	在后面	和	-	,

赫尔德根只是和阿本伯格一起留在了后面。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] ['wuːndz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

and	when	he	saw	that	there	were	deep	wounds	on	the	head	of	the	dead
和	什么时候	他	锯	那	那里	是	深的	伤口	在	这	头	的	这	死的

[mæn][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ɪn]['kaʊns(ə)l] ;

man	his	intent	was	to	carry	the	tidings	to	the	justices	in	council	;
男人	他的	意图	曾是	到	携带	这	消息	到	这	法官们	在	理事会	;

当他看到死者头部有很深的伤口时，他打算把这个消息告诉议会的法官们；

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

nevertheless	he	would	delay	a	while	,
尽管如此	他	会	延迟	一个	尽管	,

然而，他会拖延一段时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ]

because	Abenberger	had	besought	him	to	keep	silence	and	not	to	bring
因为	-	有	恳求	他	到	保持	沉默	和	不是	到	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l][end] .

him	to	an	evil	end	.
他	到	一个	邪恶的	结尾	.

因为阿本伯格曾恳求他保持沉默，不要让他落得悲惨的下场。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [pæst][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrmz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [æn; ən]

But	as	he	had	gone	past	the	school	of	arms	he	had	learnt	that	an
但	作为	他	有	已消失	过去的	这	学校	的	武器	他	有	学会了	那	一个

[ə'prentɪs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

apprentice	was	missing	,
学徒	曾是	丢失的	,

但当他经过武术学校时，得知有个学徒不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [lest] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [weɪ'leɪd] [baɪ] ['pɪlɪdʒɜːz] ,

and	that	it	was	feared	lest	he	had	been	waylaid	by	pillagers	,
和	那	它	曾是	害怕	免得	他	有	到过	伏击	经过	掠夺者	,

人们担心他可能遭到了劫掠者的伏击。

[ɔːr][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['iːv(ə)l][hændz] ;

or	had	fallen	into	evil	hands	;
或者	有	倒下	进入	邪恶的	双手	;

或者落入了邪恶之手；

[soʊ][hiː; hi] [naʊ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['duːti][tuː; tə] [kiːp] [noʊ][lɔːŋgər] ['saɪləns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

so	he	now	deemed	it	his	plain	duty	to	keep	no	longer	silence	concerning	the
所以	他	现在	被认为	它	他的	清楚的	责任	到	保持	不	更长	沉默	有关	这

['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

finding	of	the	body	,
寻找	的	这	身体	,

因此，他现在认为自己有义不容辞的责任，不能再对发现尸体一事保持沉默。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [æn] .

and	desired	to	be	advised	by	me	and	Ann	.
和	想要的	到	是	建议	经过	我	和	安	.

并希望得到我和安的建议。

[waɪl] [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
While I , for my part ,
尽管 我 , 为了 我的 部分 ,

而就我而言，

['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
shortly and clearly declared that information must at once be laid before his
不久 和 清楚地 声明 那 信息 必须 在 一次 是 铺设 前 他的
['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['meɪər] ,
worship the Mayor ,
崇拜 这 市长 ,

简明扼要地宣布，必须立即将相关信息呈报给市长阁下。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tremblɪŋ] [fel] [ɑːn] [æn] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] ,
a strange trembling fell on Ann , and notwithstanding she could not say me nay ,
一个 奇怪的 发抖 跌倒 在 安 , 和 虽然 她 可以 不是 说 我 不 ,

安妮浑身颤抖，尽管如此，她还是无法拒绝我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [greɪv] ['mɪstʃɪf] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːdɪgən] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
she was in such fear that grave mischief might overtake Herdegen by reason of his
她 曾是 在 这样的 害怕 那 严重 恶作剧 可能 超过 赫尔德根 经过 原因 的 他的
['θɔːtləs] [diːd] ,
thoughtless deed ,
轻率 契据 ,

她非常担心赫尔德根会因为他轻率的行为而遭遇严重的灾难。

[ðæt] [terz] [ræn][ɪn] [striːmz] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
that tears ran in streams down her cheeks ,
那 眼泪 跑 在 溪流 向下 她 脸颊 ,

泪水顺着她的脸颊流淌下来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] [greɪt] [peɪnz] [ɔːr] ['evər] [aɪ][kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
and it cost me great pains or ever I could comfort her ,
和 它 成本 我 伟大的 疼痛 或者 曾经 我 可以 舒适 她 ,

这让我非常痛苦，或者我根本无法安慰她。

[soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːmənli] [wʌz; wəz] .
so brave and reasonable as she commonly was .
所以 勇敢的 和 合理的 作为 她 通常 曾是 .

她一如既往地勇敢而理智。

[bʌt; bət] [hɜːdɪgən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] [greɪt] ['tɛrərz] ; [ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi]
But Herdegen was greatly pleased by her too great terrors ; and albeit he
但 赫尔德根 曾是 非常 高兴 经过 她 也 伟大的 恐怖 ; 和 尽管 他
[læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
laughed at her ,
笑了 在 她 ,

但赫尔德根对她过分强烈的恐惧感到非常高兴；尽管他嘲笑她，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] , ['fɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [her] ,
he called her his faithful , fearful little hare ,
他 称为 她 他的 忠实 , 可怕 小的 野兔 ,

他称她为他忠诚而胆怯的小兔子。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] [pɪŋk] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrkɪn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] .
and stuck the pink he wore in his jerkin into her hair .
和 卡住 这 粉色的 他 穿着 在 他的 短上衣 进入 她 头发 .

他把身上那件粉色短上衣别在了她的头发上。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [hɜːr'self] [ə'gen] ;
At this she was soon herself again ;
在 这 她 曾是 很快 她自己 再次 ;

这时她很快又恢复了正常；

[ʃi:; ʃi] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə][du:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][du:] ;

she	counselled	him	forthwith	to	do	that	it	was	his	duty	to	do	;
她	建议	他	立即	到	做	那	它	曾是	他的	责任	到	做	;

她立即劝告他去做他应该做的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

and	when	thereafter	the	authorities	had	made	inquisition	,
和	什么时候	此后	这	当局	有	制成	宗教裁判所	,

此后，当当局进行调查时，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lædz] [hæd; həd][ɪn] [tru:θ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]

it	came	to	light	that	our	lads	had	in	truth	come	upon	the	body	of	the
它	来了	到	光	那	我们的	小伙子们	有	在	真相	来	之上	这	身体	的	这

[sleɪn] [ə'prentɪs] .

slain	apprentice	.
被杀	学徒	.

后来发现，我们的小伙子们确实发现了被杀学徒的尸体。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜ:dɪgən] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] -

And	though	Herdegen	did	his	best	to	keep	silence	as	touching	Abenberger's
和	尽管	赫尔德根	做过	他的	最好的	到	保持	沉默	作为	接触	-

[i:vəldu:ɪŋz] ,

evildoings	,
恶行	,

尽管赫尔德根竭力对阿本伯格的罪行保持沉默，

[ðeɪ] [ˌnevərðə'les] [keɪm] [aʊt] [θru:] ['ʌðər] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [waɪt] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst]

they	nevertheless	came	out	through	other	ways	,	and	the	poor	wight	was	dismissed
他们	尽管如此	来了	出去	通过	其他	方式	,	和	这	贫穷的	怀特岛	曾是	解雇

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] .

from	the	school	.
从	这	学校	.

不过，他们还是通过其他途径离开了学校，而那个可怜的家伙则被学校开除了。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] , ['mætərz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] .

By	the	end	of	two	years	after	this	,	matters	had	changed	in	our	household	.
经过	这	结尾	的	二	年	后	这	,	事情	有	已更改	在	我们的	家庭	.

两年后，我们家的情况发生了变化。

[ðə; ði] [twelv] - ['pjʊəri] - [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [gests] [æt; ət] ['dɪnər] ,

The	twelve	'	pueri	'	had	been	our	guests	at	dinner	,
这	十二	-	男孩	-	有	到过	我们的	客人	在	晚餐	,

这十二个“pueri”（男孩）是我们晚餐的客人。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['sɪŋɪŋ] ['meri] [raʊndz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ]

and	were	in	the	garden	singing	merry	rounds	well	known	to	us	,	and	I
和	是	在	这	花园	歌唱	欢乐	回合	出色地	已知	到	我们	,	和	我

[dʒɔɪnd][ɪn] ,

joined	in	,
加入	在	,

我们在花园里唱着我们耳熟能详的欢快儿歌，我也加入了合唱。

[wɪð; wɪθ] [æn] [ænd; ənd] ['ə:sjulə] ['tɛtsəl] .

with	Ann	and	Ursula	Tetzel	.
和	安	和	乌苏拉	特策尔	.

与安和乌苏拉·特策尔一起。

[naʊ] , [waɪl] [hɜ:dɪgən] [bi:t] [ðə; ði] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz][ɪn'tent][ɑ:n] ['ænz] ['sɪŋɪŋ] ,

Now	,	while	Herdegen	beat	the	time	,	his	ear	was	intent	on	Ann's	singing	,
现在	,	尽管	赫尔德根	打	这	时间	,	他的	耳朵	曾是	意图	在	安妮的	歌唱	,

赫尔德根一边打着节拍，一边全神贯注地听着安的歌声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [bɪˈlʌvɪd]

as	though	there	were	revelation	on	her	lips	;	and	his	well	-	beloved
作为	尽管	那里	是	启示	在	她	嘴唇	;	和	他的	出色地	-	心爱

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

仿佛她唇间蕴藏着某种启示；还有他挚爱的伴侣，

[ˈhaɪnrɪk] - , [huː] [ˌerˈhwaɪl] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ˈmɑːdəsti] , [prɪˈfɜːrd] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːrdʒəri] ,

Heinrich	Trardorf	,	who	erewhile	had	,	with	due	modesty	,	preferred	me	,	Margery	,
海因里希	-	,	WHO	以前	有	,	和	到期的	谦逊	,	首选	我	,	玛格丽	,

海因里希·特拉尔多夫，他之前曾谦虚地称我为玛格丽，

[siːmd] [ˈlaɪkwaɪz] [wel] [əˈfektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] ;

seemed	likewise	well	affected	to	her	singing	;
似乎	同样地	出色地	做作的	到	她	歌唱	;

她的歌声似乎也深深打动了他；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˈsiːst] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ˈiːgər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	when	we	ceased	he	fell	into	eager	talk	with	her	,
和	什么时候	我们	停止	他	跌倒	进入	渴望的	讲话	和	她	,

我们停下来后，他便热情地和她聊了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [biˈweɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , [ˌɔːlˈbiːɪt][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [wel] ,

for	he	had	bewailed	to	her	that	,	albeit	he	loved	me	well	,
为了	他	有	哀叹	到	她	那	,	尽管	他	喜爱	我	出色地	,

因为他曾向她哀叹，尽管他很爱我，

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][foʊk][hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [haɪ] .

as	being	the	son	of	simple	folk	he	might	never	lift	up	his	eyes	so	high	.
作为	存在	这	儿子	的	简单的	民间	他	可能	绝不	举起	向上	他的	眼睛	所以	高的	.

身为平民之子，他或许永远不会仰望如此高远的眼界。

- [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tweɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ræθ] ; [ðen] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [gɑːt]

Herdegen's	eyes	rested	on	the	twain	with	some	little	wrath	;	then	he	hastily	got
-	眼睛	休息	在	这	马克·吐温	和	一些	小的	愤怒	;	然后	他	草草	得到

[ʌp] !

up	!
向上	!

赫尔德根的目光带着一丝怒气落在两人身上；然后他匆匆起身！

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['kʌz(ə)n] [mɔːdz] ['preʃəs] ['roʊziz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bʊʃ]

He	snatched	the	last	of	Cousin	Maud's	precious	roses	from	her	favorite	bush
他	抢夺	这	最后的	的	表哥	莫德的	宝贵的	玫瑰	从	她	最喜欢的	衬套

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['əːsjulə] ,

and	gave	them	to	Ursula	,
和	给予	他们	到	乌苏拉	,

他从莫德表妹最喜欢的玫瑰丛中摘下她最后一束珍贵的玫瑰，送给了乌苏拉。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][meɪd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] .

and	then	waited	on	her	as	though	she	were	the	only	maid	there	present	.
和	然后	等待	在	她	作为	尽管	她	是	这	仅有的	女佣	那里	展示	.

然后像对待唯一在场的女仆一样伺候她。

[bʌt; bət] [er] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	ere	long	her	father	came	to	fetch	her	,	and	so	soon	as	she
但	埃雷	长的	她	父亲	来了	到	拿来	她	,	和	所以	很快	作为	她

[hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

had	departed	,
有	已离开	,

但没过多久，她父亲就来接她了，她刚离开，

['biːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['roʊziz] , [hɝːdɪgən] ['heɪstɪli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ,

beaming	,	with	her	roses	,	Herdegen	hastily	came	to	me	and	,
光芒四射	,	和	她	玫瑰	,	赫尔德根	草草	来了	到	我	和	,

赫尔德根满脸笑容，手捧玫瑰花，匆匆走到我面前，

[wɪ'ðaʊt] ['diːmɪŋ] [æn] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət]['iːv(ə)n] , [bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] ['iːv(ə)n] .

without	deeming	Ann	worthy	to	be	looked	at	even	,	bid	me	good	even	.
没有	认为	安	值得	到	是	看起来	在	甚至	,	出价	我	好的	甚至	.

甚至不认为安妮值得被看一眼，就此向我道别吧。

[aɪ] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	held	his	hand	and	called	to	her	to	come	to	me	,
我	握住	他的	手	和	称为	到	她	到	来	到	我	,

我握着他的手，叫她过来。

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ['hɪndər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [di'pɑːtɪŋ] ,

to	help	me	hinder	him	from	departing	,
到	帮助	我	阻碍	他	从	离开	,

为了阻止他离开，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊəri][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [luːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]

inasmuch	as	one	of	the	pueri	was	about	to	play	the	lute	for	the	rest
因此	作为	一	的	这	男孩	曾是	关于	到	玩	这	琵琶	为了	这	休息

[tuː; tə] [dæns] .

to	dance	.
到	舞蹈	.

因为其中一个男孩正要弹奏鲁特琴，供其他人跳舞。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	came	forward	as	an	honest	maid	should	,	looked	up	at	him	with	her
她	来了	向前	作为	一个	诚实的	女佣	应该	,	看起来	向上	在	他	和	她

[greɪt] [aɪz] ,

great	eyes	,
伟大的	眼睛	,

她像一个诚实的侍女那样走上前，用她那双大眼睛仰望着他。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['swiːtli] [tuː; tə] ['tæri] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	besought	him	full	sweetly	to	tarry	with	us	.
和	恳求	他	满的	甜蜜地	到	焦油	和	我们	.

我们恳切地请求他留下来和我们一起住一段时间。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['ænsər] ['rʌfli] : " [aɪ] [ker] [nɑːt]

He	pointed	with	his	hand	to	Trardorf	and	answered	roughly	:	"	I	care	not
他	尖	和	他的	手	到	-	和	回答	大致	:	"	我	关心	不是

[tuː; tə][goʊ] [hævz] !

to	go	halves	!
到	去	一半	!

他用手指着特拉尔多夫，粗声粗气地回答说："我才不打算平分呢！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

"	And	he	turned	to	go	to	the	gate	.
"	和	他	转向	到	去	到	这	门	.

于是他转身走向大门。

[æn] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['əːsjulə] ,

Ann	took	him	by	the	hand	,	and	without	a	word	of	his	ways	with	Ursula	,
安	采取	他	经过	这	手	,	和	没有	一个	单词	的	他的	方式	和	乌苏拉	,

安妮拉起他的手，一句话也没提他和乌苏拉的事。

[nɑːt][ɪn] [tʃaɪdɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [diːp] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt] ,

not	in	chiding	but	as	in	deep	grief	,	she	said	:	"	If	you	depart	,
不是	在	责备	但	作为	在	深的	悲伤	,	她	说	:	"	如果	你	离开	,

她并非责备，而是带着深深的悲痛说道："如果你离开，

[juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ][hɜːrt] .

you	do	me	a	hurt	.
你	做	我	一个	伤害	.

你伤害了我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər]

I	have	no	pleasure	but	when	you	are	by	,	and	what	do	I	care	for
我	有	不	乐趣	但	什么时候	你	是	经过	,	和	什么	做	我	关心	为了

['haɪnrɪk] ?

Heinrich	?
海因里希	?

只有你在身边我才感到快乐，我又何必在乎你，海因里希?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] [met][hɜːrz][wɪð; wɪθ] [braɪt] [lʊks] ,

"	This	was	all	he	needed	;	his	eye	again	met	hers	with	bright	looks	,
"	这	曾是	全部	他	需要	;	他的	眼睛	再次	遇见	她的	和	明亮的	看起来	,

这就是他所需要的；他的目光再次与她相遇，眼神明亮动人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .

and	from	that	hour	of	our	childhood	she	knew	no	will	but	his	.
和	从	那	小时	的	我们的	童年	她	知道	不	将要	但	他的	.

从我们童年的那一刻起，她就只听从他的意志。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['laɪkwaɪz] [æn] [held] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [lædz] ,

From	that	hour	likewise	Ann	held	off	from	all	other	lads	,
从	那	小时	同样地	安	握住	离开	从	全部	其他	小伙子们	,

从那一刻起，安妮也开始疏远其他所有男孩。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz]

and	when	he	was	by	it	seemed	as	though	she	had	no	eyes	nor	ears
和	什么时候	他	曾是	经过	它	似乎	作为	尽管	她	有	不	眼睛	也不	耳朵

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

save	for	him	and	me	alone	.
节省	为了	他	和	我	独自的	.

当他靠近时，她似乎除了我和他之外，什么眼睛也没有，什么耳朵也没有。

[tuː; tə] ['kʌnz] [ʃiː; ʃi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ;

To	Kunz	she	paid	little	heed	;
到	昆兹	她	有薪酬的	小的	注意	;

她对昆兹几乎不予理会；

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,

yet	he	never	failed	to	wait	on	her	and	watch	to	do	her	service	,
然而	他	绝不	失败的	到	等待	在	她	和	手表	到	做	她	服务	,

但他始终不忘侍候她，尽心服侍她。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [lɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [mɔːr]

as	though	she	were	the	daughter	of	some	great	lord	,	and	he	no	more
作为	尽管	她	是	这	女儿	的	一些	伟大的	主	,	和	他	不	更多的

[ðæn; ðən][hɜːr; hər][peɪdʒ] .

than	her	page	.
比	她	页	.

仿佛她是某个大贵族的女儿，而他只不过是她的侍童。

[æn] ['friːli] [oʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːdɪgən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nəublist] [juːθ] [ɑːn]

Ann	freely	owned	to	me	that	she	held	Herdegen	to	be	the	noblest	youth	on
安	自由	拥有	到	我	那	她	握住	赫尔德根	到	是	这	最高贵	青年	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

安妮坦诚地告诉我，她认为赫尔德根是世上最高尚的青年。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ]['mɑːrv(ə)l] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .

nor	could	I	marvel	,	when	I	was	myself	of	the	same	mind	.
也不	可以	我	奇迹	,	什么时候	我	曾是	我	的	这	相同的	头脑	.

当我自己也持有同样的观点时，我也无法感到惊讶。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

What	should	I	know	,	when	I	was	still	but	fourteen	and	fifteen	years	old	,
什么	应该	我	知道	,	什么时候	我	曾是	仍然	但	十四	和	十五	年	老的	,

我十四五岁的时候，又能知道些什么呢?

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪts] ['deindʒəz] ?

of	love	and	its	dangers	?
的	爱	和	它是	危险	?

爱情及其危险?

[aɪ][hæd; həd] [felt] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər]['gɑːts][æz; əz] [æn] [fɔːr; fər][maɪ]['eldər] ['brʌðər] ,

I	had	felt	such	love	for	Gotz	as	Ann	for	my	elder	brother	,
我	有	毛毡	这样的	爱	为了	戈茨	作为	安	为了	我的	长老	兄弟	,

我对戈茨的爱，就像安对我哥哥的爱一样。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [glæd] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

and	as	I	had	then	been	glad	that	my	dear	Cousin	had	won	the	love	of
和	作为	我	有	然后	到过	高兴的	那	我的	亲爱的	表哥	有	韩元	这	爱	的

[soʊ] [fer] [ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz] ['gɜːrtruːd] ,

so	fair	a	maid	as	Gertrude	,
所以	公平的	一个	女佣	作为	格特鲁德	,

当时我很高兴我亲爱的表兄赢得了像格特鲁德这样美丽姑娘的芳心，

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [æn] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][glæd] [ɪf] [hɜːdɪgən] [ʃʊd; ʃəd] [plaɪt] [hɪz; ɪz]

I	likewise	believed	that	Ann	would	some	day	be	glad	if	Herdegen	should	plight	his
我	同样地	相信	那	安	会	一些	天	是	高兴的	如果	赫尔德根	应该	困境	他的

[trɑːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['dæmzl] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .

troth	to	a	fair	damsel	of	high	degree	.
誓言	到	一个	公平的	闺女	的	高的	程度	.

我也相信，如果赫尔德根能向一位出身高贵的漂亮姑娘许下婚约，安妮将来一定会很高兴。

[hens] [aɪ][dɪd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] [leɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

Hence	I	did	all	that	in	me	lay	to	bring	them	together	whenever	it	might	be	,
因此	我	做过	全部	那	在	我	躺	到	带来	他们	一起	每当	它	可能	是	,

因此，我竭尽所能，想方设法让他们走到一起。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðɪs] [bɪ'fel] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][eɪd] ;

and	in	truth	this	befell	often	enough	without	my	aid	;
和	在	真相	这	发生	经常	足够的	没有	我的	援助	;

事实上，即使没有我的帮助，这种情况也经常发生;

[fɔːr; fər][nɑːt]['mjuːzɪk][ə'loʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

for	not	music	alone	was	a	bond	between	them	,
为了	不是	音乐	独自的	曾是	一个	纽带	之间	他们	,

因为维系他们之间的纽带不仅仅是音乐，

[nɔːr] [jet] [ðæt] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

nor	yet	that	Herdegen	and	I	taught	her	to	ride	on	a	horse	,
也不	然而	那	赫尔德根	和	我	教授	她	到	骑	在	一个	马	,

也还没提到我和赫尔德根教她骑马的事。

[ɑːn][ðə; ði]['sændi] [wei] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] - [stɔːlz] — [ðə; ði] [griːk] ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

on	the	sandy	way	behind	our	horse	-	stalls	—	the	Greek	lessons	for	which
在	这	沙	方式	在后面	我们的	马	-	摊位	—	这	希腊语	课程	为了	哪个

[mə'dʒistə] ['piːtər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pliː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst]

Magister	Peter	had	come	into	the	household	were	a	plea	on	which	they	passed
大师	彼得	有	来	进入	这	家庭	是	一个	恳求	在	哪个	他们	通过了

['meni] [æn; ən] ['aʊər] [tə'geðər] .

many	an	hour	together	.
许多	一个	小时	一起	.

在我们马厩后面的沙路上——彼得老师来到我们家是为了教希腊语，他们为此一起度过了许多个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [tʌŋ] ; [bʌt; bət] ['ænz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [æpt][ðæn; ðən][maɪ]

I	was	slow	to	learn	that	tongue	;	but	Ann's	head	was	not	less	apt	than	my
我	曾是	慢的	到	学习	那	舌头	;	但	安妮的	头	曾是	不是	较少的	易于	比	我的

['brʌðɝz] ,

brother's	,
兄弟	,

我学那门语言很慢；但安的头脑并不比我哥哥差。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [gʊd] [spiːd] [æt; ət][ðə; ði][laɪk]

and	he	was	eager	and	diligent	to	keep	her	good	speed	at	the	like
和	他	曾是	渴望的	和	勤奋	到	保持	她	好的	速度	在	这	喜欢

[mɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

mark	with	his	own	,
标记	和	他的	自己的	,

他非常热心，也很勤奋地保持着她与自己相同的速度。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] .

as	she	was	so	quick	to	apprehend	.
作为	她	曾是	所以	快的	到	逮捕	.

她领会得如此之快。

[ðʌs] [bəuθ][wɜːr; wər][æt; ət][læst] ['fɔːrwərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] [griːk] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən] ,

Thus	both	were	at	last	forward	enough	to	put	Greek	into	German	,
因此	两个都	是	在	最后的	向前	足够的	到	放	希腊语	进入	德语	,

因此，他们最终都足够开明，将希腊语翻译成了德语。

[ænd; ənd] [ðen] [mə'dʒistə] ['piːtər][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][lend][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][eɪd] .

and	then	Magister	Peter	was	bidden	to	lend	them	his	aid	.
和	然后	大师	彼得	曾是	拜登	到	借	他们	他的	援助	.

然后，他们请彼得大师伸出援手。

[naʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] , ['æftər] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] ,

Now	,	the	change	in	the	worthy	man	,	after	eating	for	four	years	at	our	table	,
现在	,	这	改变	在	这	值得	男人	,	后	吃	为了	四	年	在	我们的	桌子	,

如今，这位在我们餐桌上吃了四年饭的绅士，发生了变化。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['meni] [æn; ən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

was	such	that	many	an	one	would	have	said	it	was	a	miracle	.
曾是	这样的	那	许多	一个	一	会	有	说	它	曾是	一个	奇迹	.

如此景象，以至于许多人都会说这是一个奇迹。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi] [hɪm'self] [sed] [hiː; hi] [wiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

At	his	first	coming	to	us	he	himself	said	he	weened	he	was	a
在	他的	第一的	未来	到	我们	他	他自己	说	他	断奶	他	曾是	一个

[duːmd] [sʌn] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] ,

doomed	son	of	ill	-	luck	,
注定失败	儿子	的	患病的	-	运气	,

他第一次来我们这里时，自己就说他觉得自己是个厄运缠身的倒霉蛋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skers] [derd] [lʊk] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

and	he	scarce	dared	look	man	or	woman	in	the	face	;
和	他	稀少	敢于	看	男人	或者	女士	在	这	脸	;

他几乎不敢直视男人或女人的脸;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [hiː; hi] [meɪd] [naʊ] ,

and	what	a	good	figure	he	made	now	,
和	什么	一个	好的	数字	他	制成	现在	,

他现在看起来真不错。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['daɪvərz] [præŋks] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [baɪ][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

notwithstanding	the	divers	pranks	played	on	his	simplicity	by	my	brothers	and
虽然	这	潜水员	恶作剧	玩	在	他的	简单	经过	我的	兄弟	和

[ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

their	fellows	,
他们的	伙伴们	,

尽管我的兄弟和他们的同伴们曾多次捉弄他，让他保持单纯的天性，

[neɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪlz] [baɪ][ˌem 'iː] .

nay	,	and	some	whiles	by	me	.
不	,	和	一些	当	经过	我	.

不，而且在我身边待了一段时间。

['meni] [æn; ən][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hæz; həz] [mɑːrkt] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd]['æmɔːr][ɪz][ðə; ði] [best] ['skuːlmæstər]

Many	an	one	before	this	has	marked	that	the	god	Amor	is	the	best	schoolmaster
许多	一个	一	前	这	有	标记	那	这	上帝	爱	是	这	最好的	校长

;

;

;

此前已有许多人指出，爱神阿莫尔是最好的老师;

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [mə'dʒɪstə] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [stuːp] [les] , [neɪ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hoʊld]

and	when	our	Magister	had	learnt	to	stoop	less	,	nay	almost	to	hold
和	什么时候	我们的	大师	有	学会了	到	哈腰	较少的	,	不	几乎	到	抓住

[hɪm'self] [streɪt] ,

himself	straight	,
他自己	直的	,

当我们的院长学会了不再弯腰驼背，甚至几乎能够挺直腰杆时，

[wen] [æz; əz] [naʊ] , [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [gʊd] [nuː] [koʊt][wɪð; wɪθ] [waɪd] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] ,

when	as	now	,	he	wore	his	good	new	coat	with	wide	hanging	sleeves	,
什么时候	作为	现在	,	他	穿着	他的	好的	新的	外套	和	宽的	绞刑	袖子	,

当时，他穿着那件袖子宽大垂坠的新外套，就像现在这样。

[taɪt] - ['fɪtɪŋ] [hoʊz] , [ə; eɪ] [wel] - ['stɪfnd] , [snoʊ] - [waɪt] ['kɑːlər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][smɑːrt]

tight	-	fitting	hose	,	a	well	-	stiffened	,	snow	-	white	collar	,	and	even	a	smart
紧的	-	配件	软管	,	一个	出色地	-	僵硬	,	雪	-	白色的	衣领	,	和	甚至	一个	聪明的

[blæk] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bə'retə] ,

black	feather	in	his	beretta	,
黑色的	羽毛	在	他的	贝雷塔	,

紧身长袜、挺括的雪白衣领，甚至贝雷塔帽上还插着一根漂亮的黑色羽毛。

[wen] [hiː; hi][nɑːt][ə'loʊn] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] [bʌt; bət] [ə'nɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðɪs] , [ɪn][ɪts] [bi'giniŋz] ,

when	he	not	alone	smoothed	his	hair	but	anointed	it	,	all	this	,	in	its	beginnings	,
什么时候	他	不是	独自的	平滑	他的	头发	但	受膏者	它	,	全部	这	,	在	它是	开端	,

当他不仅抚平头发，还用香膏涂抹头发时，这一切，在它的最初阶段，

[wʌz; wəz][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [æn] ,

was	by	reason	of	his	great	and	true	love	for	my	Ann	,
曾是	经过	原因	的	他的	伟大的	和	真的	爱	为了	我的	安	,

这是因为他对我的安妮有着伟大而真挚的爱。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .

while	she	was	yet	but	a	child	.
尽管	她	曾是	然而	但	一个	孩子	.

当时她还只是个孩子。

[maɪ] ['kɔːʃəs] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dʌn] [ðə; ði][blaɪnd][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [gʊd]

My	cautious	Cousin	Maud	had	,	it	is	true	,	done	the	blind	god	of	Love	good
我的	谨慎	表哥	莫德	有	,	它	是	真的	,	完毕	这	瞎的	上帝	的	爱	好的

['sɜːrvɪs] ;

service	;
服务	;

我谨慎的表妹莫德确实为盲目的爱情之神做了一件好事;

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

for	many	a	time	she	would	,	with	her	own	hand	,
为了	许多	一个	时间	她	会	,	和	她	自己的	手	,

她曾多次亲手这样做。

[set] [sʌm; səm] ['mætər] [streɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'dʒistə] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [ə'skjuː] ,

set	some	matter	straight	which	the	Magister	had	put	on	all	askew	,
放	一些	事情	直的	哪个	这	大师	有	放	在	全部	歪斜	,

纠正一下院长弄错的事情。

[ænd; ənd][ɑːn]['daɪvərz] [ə'keiʒənz] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [faɪn] [klɔːθ] ,

and	on	divers	occasions	would	give	him	a	piece	of	fine	cloth	,
和	在	潜水员	场合	会	给	他	一个	片	的	美好的	布	,

而且在很多场合都会送给他一块上好的布料。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] [wɜːrk] , [ɪn] [braɪt] [nuː] [kɔɪn] [ræpt] [ɪn]

and	with	it	the	cost	of	the	tailor's	work	,	in	bright	new	coin	wrapped	in
和	和	它	这	成本	的	这	裁缝	工作	,	在	明亮的	新的	硬币	包装	在

['kʌlərd] ['peɪpər] .

colored	paper	.
有色	纸	.

以及裁缝的工钱，用彩色纸包裹的崭新硬币。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] ,

She	brought	him	to	order	and	to	keep	his	hours	,
她	带来	他	到	命令	和	到	保持	他的	小时	,

她让他守规矩，按时上班。

[ænd; ənd] [wen] [greɪv] [spiːtʃ] [ə'veild] [nɑːt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['frendli]

and	when	grave	speech	availed	not	she	could	laugh	at	him	with	friendly
和	什么时候	严重	演讲	已利用	不是	她	可以	笑	在	他	和	友好的

['mɑːkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

当严肃的言辞无济于事时，她还可以用友好的嘲讽来嘲笑他。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrts][noʊ][mæn] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

such	as	hurts	no	man	,	inasmuch	as	it	is	the	outcome	of	a	good	heart	.
这样的	作为	疼痛	不	男人	,	因此	作为	它	是	这	结果	的	一个	好的	心	.

这样的事情不会伤害任何人，因为它是善良之心的结果。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ,

Thus	it	was	,	that	,
因此	它	曾是	,	那	,

事情就是这样。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜːdɪgən] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [æt; ət] ['erfurt] ,

by	the	time	when	Herdegen	was	to	go	to	the	high	school	at	Erfurt	,
经过	这	时间	什么时候	赫尔德根	曾是	到	去	到	这	高的	学校	在	埃尔福特	,

到了赫尔德根要去埃尔福特上高中的时候，

[mə'dʒistə] ['piːtər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['lɜːrnɪd] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] ;

Magister	Peter	was	not	strangely	unlike	other	learned	men	of	his	standing	;
大师	彼得	曾是	不是	奇怪的	与此不同	其他	学习	男人	的	他的	常设	;

彼得大师与其他同等地位的学者并无太大不同;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [ʌv; əv]

and	when	it	fell	that	he	had	to	discourse	of	the	great	masters	of
和	什么时候	它	跌倒	那	他	有	到	话语	的	这	伟大的	大师	的

['lɜːrnɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] ,

learning	in	Italy	,
学习	在	意大利	,

当他得知自己必须去意大利与伟大的学术大师们进行对话时,

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [griːk] ['raɪtɚz] ,

or	of	the	glorious	Greek	writers	,
或者	的	这	辉煌	希腊语	作家	,

或者说,那些光荣的希腊作家们,

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] .

I	have	seen	his	eye	light	up	like	that	of	a	youth	.
我	有	已见	他的	眼睛	光	向上	喜欢	那	的	一个	青年	.

我曾见过他眼中闪烁着少年般的光芒。

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [maɪ] ['brʌðərz] - [spiːd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] .

Our	guardian	kept	watch	over	my	brothers	'	speed	in	learning	.
我们的	监护人	保留	手表	超过	我的	兄弟	-	速度	在	学习	.

我们的监护人密切关注着我弟弟们的学习进度。

[ðə; ði] [oʊld] [naɪt] [ɪm] ['hɔf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] [mæn] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

The	old	knight	Im	Hoff	was	a	somewhat	stern	man	and	shy	of	his	kind	,
这	老的	骑士	我是	霍夫	曾是	一个	有些	船尾	男人	和	害羞的	的	他的	种类	,

老骑士伊姆·霍夫性格有些严厉,而且不善交际。

[bʌt; bət] [skers] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪt] [welθ] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [soʊ] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] .

but	scarce	another	had	such	great	wealth	,	or	was	so	highly	respected	in	our	town	.
但	稀少	其他	有	这样的	伟大的	财富	,	或者	曾是	所以	高度	受人尊敬	在	我们的	镇	.

但很少有人拥有如此巨额的财富,或者在我们镇上受到如此高的尊敬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [oʊld] ['ædəm] ['heɪdən] [wʌz; wəz] ['ænz] ,

He	was	our	grand	-	uncle	,	as	old	Adam	Heyden	was	Ann's	,
他	曾是	我们的	盛大	-	叔叔	,	作为	老的	亚当	海登	曾是	安妮的	,

他是我们家的叔祖父,就像老亚当·海登是安的叔祖父一样。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [les] [ə'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] .

and	two	men	less	alike	it	would	be	hard	to	find	.
和	二	男人	较少的	同样	它	会	是	难的	到	寻找	.

很难找到两个性格更迥异的人。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪd] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [də'vwɑː] [tuː; tə] [maɪ] ['gɑːrdiən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seldəm]

When	we	were	bid	to	pay	our	devoir	to	my	guardian	it	was	seldom
什么时候	我们	是	出价	到	支付	我们的	责任	到	我的	监护人	它	曾是	很少

[dʌn] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrlɪʃnəs] ;

done	but	with	much	complaining	and	churlishness	;
完毕	但	和	很多	抱怨	和	粗鲁	;

当我们被要求向我的监护人支付债务时,我们很少这样做,即使这样做,也总是伴随着许多抱怨和粗鲁无礼的行为;

[ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌfərd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [æn] [tuː; tə]

whereas	it	was	ever	a	festival	to	be	suffered	to	go	with	Ann	to
然而	它	曾是	曾经	一个	节日	到	是	遭受	到	去	和	安	到

[ðə; ði] [ˈɔːrgənɪsts] [haʊs] .

the	organist's	house	.
这	管风琴演奏家的	房子	.

然而，和安妮一起去管风琴师家却是一件令人高兴的事。

[hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɑːdʒɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

He	dwelt	in	a	fine	lodging	high	up	in	the	tower	above	the	city	,
他	居住	在	一个	美好的	住宿	高的	向上	在	这	塔	多于	这	城市	,

他住在城上方高塔上的一间豪华住所里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊz] ,

and	he	could	look	down	from	his	windows	,
和	他	可以	看	向下	从	他的	视窗	,

他可以从窗户往下看，

[æz; əz][gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [ˈhevəns] , [ˈoʊvər]

as	God	Almighty	looks	down	on	the	earth	from	the	bright	heavens	,	over
作为	上帝	全能者	看起来	向下	在	这	地球	从	这	明亮的	天	,	超过

[ˈnjuərəmbəːg] ,

Nuremberg	,
纽伦堡	,

当全能的上帝从明亮的天空俯瞰大地，俯瞰纽伦堡时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

and	the	fortress	on	the	hill	,
和	这	堡垒	在	这	爬坡道	,

还有山顶上的堡垒，

[ðə; ði] [waɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [wɪtʃ] [gɑːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

the	wide	ring	of	forest	which	guards	it	on	the	north	and	east	and	south	,
这	宽的	戒指	的	森林	哪个	守卫	它	在	这	北	和	东方	和	南	,

北部、东部和南部环绕着它的大片森林，

[ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈstretʃɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]

the	meadows	and	villages	stretching	between	the	woods	,	and	the	walls	and
这	草地	和	村庄	伸展	之间	这	树林	,	和	这	墙壁	和

[ˈtɜːrɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈsɪti] ,

turrets	of	our	good	city	,
炮塔	的	我们的	好的	城市	,

森林间绵延的草地和村庄，以及我们这座美好城市的城墙和塔楼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [pɛgnɪts] .

and	the	windings	of	the	river	Pegnitz	.
和	这	绕组	的	这	河	佩格尼茨	.

以及佩格尼茨河的蜿蜒河道。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [sʌn] [ˈwelkəm] [ænd; ənd]

He	loved	to	boast	that	he	was	the	first	to	bid	the	sun	welcome	and
他	喜爱	到	夸	那	他	曾是	这	第一的	到	出价	这	太阳	欢迎	和

[ðə; ði][læst][tuː; tə][bɪd][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] - [naɪt] ;

the	last	to	bid	it	good	-	night	;
这	最后的	到	出价	它	好的	-	夜晚	;

他喜欢吹嘘自己是第一个向太阳道晚安的人，也是最后一个向太阳道晚安的人；

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['gʊdli] [ə; eɪ]

and	perchance	it	was	to	the	light	,	of	which	he	had	so	goodly	a
和	或许	它	曾是	到	这	光	,	的	哪个	他	有	所以	很好	一个

[ʃer] ,

share	,
分享	,

或许，他渴望的是光明，而他恰好拥有光明的一部分。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [oʊd] [ɪts] ['evər] [geɪ] [gʊd] - [tʃɪr] .

that	his	spirit	owed	its	ever	gay	good	-	cheer	.
那	他的	精神	欠款	它是	曾经	同性恋	好的	-	欢呼	.

他那永葆乐观开朗的精神源于此。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] ;

He	was	ever	ready	with	a	jest	and	some	little	gift	for	us	children	;
他	曾是	曾经	准备好	和	一个	笑话	和	一些	小的	礼物	为了	我们	孩子们	;

他总是乐于和我们这些孩子开玩笑，还会送我们一些小礼物；

[ænd; ənd] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mʌniːz] [wɜːrθ] , [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] .

and	,	albeit	these	were	of	little	money's	worth	,	they	brought	us	much	joy	.
和	,	尽管	这些	是	的	小的	钱的	值得	,	他们	带来	我们	很多	喜悦	.

虽然这些东西价值不高，但它们给我们带来了很多快乐。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn]['njuərəmbəːg] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]

And	indeed	there	was	never	another	man	in	Nuremberg	who	had	given	away
和	的确	那里	曾是	绝不	其他	男人	在	纽伦堡	WHO	有	给定	离开

[soʊ] ['meni] ['təukənz][ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [glæd] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [ˌðer'baɪ] [æz; əz]['ædəm]

so	many	tokens	and	made	so	many	glad	hearts	and	faces	thereby	as	Adam
所以	许多	代币	和	制成	所以	许多	高兴的	心	和	面孔	从而	作为	亚当

['heɪdən] .

Heyden	.
海登	.

的确，在纽伦堡，再也没有像亚当·海登那样赠送过那么多纪念品，让那么多人感到高兴和开心的人了。

[truː] , [ɪn'diːd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]['blesɪd; blest] ['wedɪd] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left][ə; eɪ]

True	,	indeed	,	after	a	short	but	blessed	wedded	life	he	had	been	left	a
真的	,	的确	,	后	一个	短的	但	蒙福	已婚	生活	他	有	到过	左边	一个

['wɪdoʊər] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ,

widower	and	childless	,
鳏夫	和	无子女	,

的确，短暂而幸福的婚姻生活结束后，他成了鳏夫，膝下无子。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ker] [tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɛrz] ; [ænd; ənd] [jet] ['gɔtfriːd] - , ['ænz]

and	had	no	care	to	save	for	his	heirs	;	and	yet	Gottfried	Spiesz	,	Ann's
和	有	不	关心	到	节省	为了	他的	继承人	;	和	然而	戈特弗里德	-	,	安妮的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

他丝毫没有为继承人积蓄；然而，安的祖父戈特弗里德·施皮斯，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən]['evər] [ə'nʌðər]

was	in	the	right	when	he	said	that	he	had	more	children	than	ever	another
曾是	在	这	正确的	什么时候	他	说	那	他	有	更多的	孩子们	比	曾经	其他

[ɪn]['njuərəmbəːg] ,

in	Nuremberg	,
在	纽伦堡	,

他说自己比纽伦堡任何其他人都有更多孩子，这话没错。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['evri] [læd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði]

inasmuch	as	that	he	was	like	a	father	to	every	lad	and	maid	in	the
因此	作为	那	他	曾是	喜欢	一个	父亲	到	每一个	小伙子	和	女佣	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

因为他就像镇上每个男孩女孩的父亲一样。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [glæd] [ðoʊ] [ðeɪ]

When	he	walked	down	the	street	all	the	little	ones	were	as	glad	though	they
什么时候	他	步行	向下	这	街道	全部	这	小的	一个	是	作为	高兴的	尽管	他们

[hæd; həd] [met] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːr] [seɪnt] ['nɪkələs] ;

had	met	Christ	the	Lord	or	Saint	Nicholas	;
有	遇见	基督	这	主	或者	圣	尼古拉斯	;

当他走在街上时，所有的小家伙都高兴得好像见到了基督或圣尼古拉斯一样；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [left] [hænd] ,

and	as	they	hung	on	to	his	long	gown	with	the	left	hand	,
和	作为	他们	悬挂	在	到	他的	长的	袍	和	这	左边	手	,

她们用左手紧紧抓住他的长袍，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [kræmd] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æplz] [ɔːr] [keɪks] [wer'ʌv] [hɪz; ɪz]

with	the	right	they	crammed	their	mouths	with	the	apples	or	cakes	whereof	his
和	这	正确的	他们	拥挤	他们的	嘴	和	这	苹果	或者	蛋糕	其中	他的

['pɑːkəts] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] ['empti] .

pockets	seemed	never	to	be	empty	.
口袋	似乎	绝不	到	是	空的	.

他们用右手把苹果或蛋糕塞进嘴里，他的口袋里似乎永远都装不下这些东西。

[bʌt; bət] ['mæstər] ['ædəm] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [saɪd] ,

But	Master	Adam	had	his	weak	side	,
但	掌握	亚当	有	他的	虚弱的	边	,

但亚当大师也有他的弱点。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [fɑːnd] [ʌv; əv]

and	there	were	many	to	blame	him	for	that	he	was	over	fond	of
和	那里	是	许多	到	责备	他	为了	那	他	曾是	超过	喜爱	的

[gʊd] ['lɪkər] .

good	liquor	.
好的	酒	.

很多人都责怪他过于嗜酒。

[ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn] [noʊ] [ʌn'siːmli] [waɪz] .

Albeit	he	did	his	drinking	after	a	manner	of	his	own	,	in	no	unseemly	wise	.
尽管	他	做过	他的	喝	后	一个	方式	的	他的	自己的	,	在	不	不体面的	明智的	.

虽然他喝酒的方式有自己独特的风格，但并没有什么不雅之处。

[tuː; tə] [wɪt] , [ɑːn] ['sɜːrt(ə)n] [jɪr] - [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['tæri] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

To	wit	,	on	certain	year	-	days	he	would	tarry	alone	in	his	tower	,
到	有	,	在	肯定	年	-	天	他	会	焦油	独自的	在	他的	塔	,

也就是说，每年的某些日子里，他会独自一人待在塔楼里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læmp] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['gliːmɪŋ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

and	his	lamp	might	be	seen	gleaming	till	midnight	.
和	他的	灯	可能	是	已见	闪闪发光	直到	午夜	.

人们或许会看到他的灯一直亮到午夜。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪn] [dʒɑːr] [ænd; ənd] [kʌp] ,

There	he	would	sit	alone	,	with	his	wine	jar	and	cup	,
那里	他	会	坐	独自的	,	和	他的	葡萄酒	罐	和	杯子	,

他会独自一人坐在那里，身边放着他的酒罐和酒杯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd][ɪn]['saɪləns] ,

and	he	would	drink	the	first	and	second	and	third	in	silence	,
和	他	会	喝	这	第一的	和	第二	和	第三	在	沉默	,

他会默默地喝完第一杯、第二杯、第三杯。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [spiːd] [ʌv; əv]['elsə] , [hɪz; ɪz] [leɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] [waɪf] .

to	the	good	speed	of	Elsa	,	his	late	departed	wife	.
到	这	好的	速度	的	艾莎	,	他的	晚的	已离开	妻子	.

以他已故妻子艾尔莎的良好速度为榜样。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

After	that	he	began	to	sing	in	a	low	voice	,
后	那	他	开始	到	唱歌	在	一个	低的	嗓音	,

之后他开始低声唱歌，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [freʃ] [kʌp][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] " ['proʊsɪt] , ['ædəm] !

and	before	each	fresh	cup	as	he	raised	it	he	cried	aloud	"	Prosit	,	Adam	!
和	前	每个	新鲜的	杯子	作为	他	提高	它	他	哭	大声	"	普罗西特	,	亚当	!

每次举起新杯时，他都会大声喊道："干杯，亚当！"

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] : " [aɪ] ['hɑːrtɪli] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['heɪdən] !

"	and	when	it	was	empty	:	"	I	Heartily	thank	you	,	Heyden	!
"	和	什么时候	它	曾是	空的	:	"	我	衷心地	感谢	你	,	海登	!

"当它空了的时候："我衷心地感谢你，海登！

" [ðʌs] [wʊd] [hiː; hi][goʊ][ɑːn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [aʊt]['daɪvərz][dʒʌgz] ,

"	Thus	would	he	go	on	till	he	had	drunk	out	divers	jugs	,
"	因此	会	他	去	在	直到	他	有	醉	出去	潜水员	水罐	,

"他就这样一直喝，直到喝光了好几壶酒。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	tower	seemed	to	be	spinning	round	him	.
和	这	塔	似乎	到	是	旋转	圆形的	他	.

塔楼似乎在他周围旋转。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['elsə][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz]

Then	to	his	bed	,	where	he	would	dream	of	his	Elsa	and	the	good	old	days
然后	到	他的	床	,	在哪里	他	会	梦	的	他的	艾莎	和	这	好的	老的	天

,

,

,

然后他回到床上，梦见他的艾尔莎和美好的旧时光。

[ðə; ði][foʊks][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['kɔːrtʃɪp] ,

the	folks	he	had	loved	,	his	youthful	courtships	,
这	各位	他	有	喜爱	,	他的	青春	求爱	,

他爱过的人，他年轻时的恋爱经历，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] [hæd; həd]

and	all	the	fine	and	wondrous	things	which	his	lonely	drinking	bout	had
和	全部	这	美好的	和	奇妙的	事物	哪个	他的	孤独	喝	回合	有

[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [aɪ] .

brought	to	his	inward	eye	.
带来	到	他的	向内	眼睛	.

以及他独自一人喝酒时，内心所看到的种种美好奇妙的事物。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['duːti] .

Next	morning	he	was	faithfully	at	his	duty	.
下一个	早晨	他	曾是	忠实	在	他的	责任	.

第二天早上他忠实地履行了职责。

['kɑːmən] ['iːvnɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][mɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Common	**evenings**	**,**	**which**	**were**	**of**	**no**	**mark**	**to**	**him**	**,**
常见的	晚上	,	哪个	是	的	不	标记	到	他	,

那些平凡的夜晚，对他来说毫无意义。

[hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [foʊks][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

he	**spent**	**with**	**the**	**Spiesz**	**folks**	**in**	**the**	**little**	**house**	**by**	**the**	**river**	**,**
他	花费	和	这	-	各位	在	这	小的	房子	经过	这	河	,

他与施皮斯一家住在河边的小屋里。

[ɔːr] [els] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]['tævərn][ɪn][ðə; ði] - ;

or	**else**	**in**	**the**	**Gentlemen's**	**tavern**	**in**	**the**	**Frohnwage**	**;**
或者	别的	在	这	绅士们	酒馆	在	这	-	;

或者去弗罗恩瓦格的绅士酒馆；

[fɔːr; fər][ˌɔːl'biːɪt] [nʌn] [met] [ðer; ðər][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ʌv; əv]

for	**albeit**	**none**	**met**	**there**	**but**	**such**	**as**	**belonged**	**to**	**the**	**noble**	**families**	**of**
为了	尽管	没有任何	遇见	那里	但	这样的	作为	属于	到	这	高贵	家庭	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	**town**	**,**
这	镇	,

虽然在那里聚会的只有镇上贵族家庭的成员，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [men] , [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][mɑːrk] ,

and	**learned**	**men**	**,**	**and**	**artists**	**of**	**mark**	**,**
和	学习	男人	,	和	艺术家	的	标记	,

还有博学之士和有艺术天赋的艺术家，

['ædəm] ['heɪdən] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst][wʌz; wəz][held][æz; əz][ðer; ðər]['iːkwəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['welkəm]

Adam	**Heyden**	**the**	**organist**	**was**	**held**	**as**	**their**	**equal**	**and**	**a**	**right**	**welcome**
亚当	海登	这	管风琴师	曾是	握住	作为	他们的	平等的	和	一个	正确的	欢迎

[gest] .

guest	**.**
客人	.

管风琴演奏家亚当·海登被视为与他们地位平等，并受到热烈欢迎。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [ðə; ði] [naɪt] [sɜːr] ['siːbɔld]

And	**now**	**as**	**touching**	**our**	**grand**	**-**	**uncle**	**and**	**guardian**	**the**	**Knight**	**Sir**	**Sebald**
和	现在	作为	接触	我们的	盛大	-	叔叔	和	监护人	这	骑士	先生	塞巴尔德

现在，让我们来缅怀我们的叔祖父和监护人，塞巴尔德爵士。

[ɪm] ['hɔf] .

Im	**Hoff**	**.**
我是	霍夫	.

我是霍夫。

['meni] [æn; ən][wʌn] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðæt] [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gruː] ['greɪtər] ['æftər] [ðæt] [aɪ]

Many	**an**	**one**	**will**	**understand**	**how**	**that**	**my**	**fear**	**of**	**him**	**grew**	**greater**	**after**	**that**	**I**
许多	一个	一	将要	理解	如何	那	我的	害怕	的	他	生长	更大的	后	那	我

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [baɪ]['mɪshæp] ['tʃænst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] ['tʃeɪmbər] ,

one	**evening**	**by**	**mishap**	**chanced**	**to**	**go**	**into**	**his**	**bed**	**chamber**	**,**
一	晚上	经过	意外	偶然	到	去	进入	他的	床	房间	,

许多人都会理解，自从有一天晚上我偶然闯入他的卧室后，我对他的恐惧就与日俱增。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['kɔːfɪn] [wer'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [sliːp] [iːtʃ] [naɪt] ,

and	**there**	**saw**	**a**	**black**	**coffin**	**wherein**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**sleep**	**each**	**night**	**,**
和	那里	锯	一个	黑色的	棺材	其中	他	曾是	惯于	到	睡觉	每个	夜晚	,

那里有一口黑色的棺材，他以前每晚都睡在里面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bed] .

as	**it**	**were**	**in**	**a**	**bed**	**.**
作为	它	是	在	一个	床	.

就像躺在床上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ðæt] [sʌm; səm] [diːp] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['hevi] [sɪn]

It	was	easy	to	see	in	the	man	himself	that	some	deep	sorrow	or	heavy	sin
它	曾是	简单的	到	看	在	这	男人	他自己	那	一些	深的	悲哀	或者	重的	罪

[naːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

gnawed	at	his	heart	,
被啃咬	在	他的	心	,

很容易从他身上看出，某种深深的悲伤或沉重的罪孽正在啃噬着他的内心。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtliɪst] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv][met]

and	nevertheless	he	was	one	of	the	stateliest	old	gentlemen	I	have	met
和	尽管如此	他	曾是	一	的	这	最有地位的	老的	先生们	我	有	遇见

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .

in	a	long	life	.
在	一个	长的	生活	.

然而，他是我漫长人生中见过的最有风度的老绅士之一。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [kæst][ɪn]['met(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['wʌndrəs] [faɪn] [moʊld] ,

His	face	seemed	as	though	cast	in	metal	,	and	was	of	wondrous	fine	mould	,
他的	脸	似乎	作为	尽管	投掷	在	金属	,	和	曾是	的	奇妙的	美好的	模具	,

他的脸仿佛是用金属铸造的，而且造型精美绝伦。

[bʌt; bət] ['dedli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒfəli] [peɪl] .

but	deadly	and	unchangefully	pale	.
但	致命	和	不变地	苍白	.

但致命且始终苍白。

[hɪz; ɪz] ['snoʊi] [her] [fel] [ɪn] [lɔːŋ] ['lɑːks] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ʌv; əv] ['seɪbl] [fɜːr] ,

His	snowy	hair	fell	in	long	locks	over	his	collar	of	sable	fur	,
他的	下雪的	头发	跌倒	在	长的	锁	超过	他的	衣领	的	黑貂	毛皮	,

他雪白的头发如瀑布般垂落在貂皮领子上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bɪrd] , [kʌt] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['waɪtnəs] .

and	his	short	beard	,	cut	in	a	point	,	was	likewise	of	a	silver	whiteness	.
和	他的	短的	胡须	,	切	在	一个	观点	,	曾是	同样地	的	一个	银	白人	.

他那修剪成尖尖的短胡须，也呈银白色。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːlər][ðæn; ðən] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt]

When	he	stood	up	he	was	much	taller	than	common	,	and	he	walked
什么时候	他	站立	向上	他	曾是	很多	更高	比	常见的	,	和	他	步行

[wɪð; wɪθ] ['prɪnsˌlaɪk] ['dɪgnəti] .

with	princelike	dignity	.
和	王子般的	尊严	.

他站起来时比一般人高大得多，走路时举止间透着王子般的威严。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks] - ['haʊzɪz] ,

For	many	years	he	had	ceased	to	go	to	other	folks	'	houses	,
为了	许多	年	他	有	停止	到	去	到	其他	各位	-	房屋	,

多年来，他不再去别人家做客了。

[ˌnevərðə'les] ['meni] ['ʌðər] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

nevertheless	many	others	sought	him	out	.
尽管如此	许多	其他的	寻求	他	出去	.

然而，还有许多其他人主动找到他。

[ɪn] ['evri] ['fæməli][ʌv; əv][ræŋk] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði][ɪm] ['hɔf] ['fæməli] ,

In	every	family	of	rank	,	excepting	in	his	own	,	the	Im	Hoff	family	,
在	每一个	家庭	的	秩	,	除外	在	他的	自己的	,	这	我是	霍夫	家庭	,

除了他自己的家族——伊姆·霍夫家族之外，在其他所有显赫的家族中，

[wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæn,tʃaɪld][ɔːr][ə; eɪ][meɪd] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə]
wherever **there** **was** **a** **manchild** **or** **a** **maid** **growing** **up** **they** **were** **brought** **to**
无论 那里 曾是 一个 巨婴 或者 一个 女佣 生长 向上 他们 是 带来 到
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

凡是有男童或女仆长大的地方，都会把他们带到他那里；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [huː] [der] [kʌm] [naɪ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]
but **of** **them** **all** **there** **were** **but** **two** **who** **dare** **come** **nigh** **him** **without** **fear**
但 的 他们 全部 那里 是 但 二 WHO 敢 来 夜 他 没有 害怕
.
:
.

但这些人中只有两个人敢无所畏惧地靠近他。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðər] [hɝːdɪgən] [ænd; ənd] ['əːsjulə] ['tɛtsəl] ;
These **were** **my** **brother** **Herdegen** **and** **Ursula** **Tetzel** **;**
这些 是 我的 兄弟 赫尔德根 和 乌苏拉 特策尔 ;

这是我的兄弟赫尔德根和乌苏拉·特策尔；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [soʊl] [huːm] [maɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʌt]
and **throughout** **my** **young** **days** **she** **was** **the** **one** **soul** **whom** **mine** **altogether** **shut**
和 自始至终 我的 年轻的 天 她 曾是 这 一 灵魂 谁 矿 共 关闭
[aʊt] .
out **.**
出去 .

在我年少无知的那些日子里，她是我唯一完全封闭的灵魂。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] [seɪk] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Notwithstanding **I** **must** **for** **justice** **sake** **confess** **that** **she** **grew** **up** **to** **be** **a**
虽然 我 必须 为了 正义 清酒 承认 那 她 生长 向上 到 是 一个
[wel] - ['feɪvərd] ['dæmzl] .
well **-** **favored** **damsel** **.**
出色地 - 受青睐 闺女 .

尽管如此，为了公平起见，我必须承认她长大后成为了一位容貌姣好的姑娘。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [haʊs] .
Besides **this** **,** **she** **was** **the** **only** **offspring** **of** **a** **rich** **and** **noble** **house** **.**
除了 这 , 她 曾是 这 仅有的 后代 的 一个 富有的 和 高贵 房子 .

除此之外，她还是一个富裕贵族家庭的独生女。

[ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [skuːl] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [æn]
She **went** **from** **school** **a** **year** **before** **Ann**
她 去 从 学校 一个 年 前 安

她比安早一年离开学校。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [iːk] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [mæn]
and **I** **did** **,** **and** **after** **that** **her** **father** **,** **a** **haughty** **and** **eke** **a** **surly** **man**
和 我 做过 , 和 后 那 她 父亲 , 一个 傲慢 和 埃克 一个 粗鲁 男人
,
,
,

我照做了，之后她的父亲，一个傲慢甚至有点暴躁的男人，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
who **had** **long** **since** **lost** **his** **wife** **,** **her** **mother** **,**
WHO 有 长的 自从 丢失的 他的 妻子 , 她 母亲 ,

他早已失去了妻子，也就是她的母亲。

['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə'taɪəz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'siːmd] [ðə; ði] ['dɔːtər]

prided	himself	on	giving	her	such	attires	as	might	have	beseemed	the	daughter
自豪	他自己	在	给予	她	这样的	服装	作为	可能	有	看起来	这	女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔːr][ə; eɪ] [prɪns] - [ɪ'lektər] .

of	a	Count	or	a	Prince	-	Elector	.
的	一个	数数	或者	一个	王子	-	选民	.

他很自豪地给她买了一些像伯爵或选帝侯女儿才会穿的服装。

[ænd; ənd][ðə; ði][broʊ'keɪdz][ænd; ənd] [faɪn] [fəːz][ænd; ənd] ['kɔːstli] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][klɑːsps][ʃiː; ʃi] [wɔːr]

And	the	brocades	and	fine	furs	and	costly	chains	and	clasps	she	wore
和	这	锦缎	和	美好的	毛皮	和	昂贵	链条	和	扣环	她	穿着

['greɪst] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] ,

graced	her	lofty	,
恩赐	她	高远	,

她身上佩戴的锦缎、精美皮草、昂贵项链和扣环，更衬托出她高贵的气质。

[raʊnd] [ʃeɪp] [ɪk'siːdɪŋ] [wel] ,

round	shape	exceeding	well	,
圆形的	形状	超过	出色地	,

形状非常圆润，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hɔːtɪli] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l]

and	she	lorded	it	so	haughtily	in	them	that	the	worshipful	town	-	council
和	她	领主	它	所以	傲慢地	在	他们	那	这	崇拜的	镇	-	理事会

[wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [æn; ən]['ɔːrdər] [ə'genst] ['oʊvər] [mʌtʃ] ['splendər] [ɪn] ['wɪmənz] [wiːd] .

were	moved	to	put	forth	an	order	against	over	much	splendor	in	women's	weed	.
是	已搬	到	放	前进	一个	命令	反对	超过	很多	辉煌	在	女性的	杂草	.

她穿着这些衣服趾高气扬，以至于尊敬的市政委员会不得不颁布法令，禁止妇女穿着过于华丽的服饰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

She	was	,	verily	and	indeed	,
她	曾是	,	确实	和	的确	,

她的确是，而且确实如此。

[ðə; ði][læst] ['dæmzl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [brɔːt] [hoʊm] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

the	last	damsel	I	could	have	wished	to	see	brought	home	as	mistress	of
这	最后的	闺女	我	可以	有	希望	到	看	带来	家	作为	情妇	的

[ðə; ði] " - ,

the	"	Schopperhof	,
这	"	-	,

我最希望看到的带回家的少女，就是成为“肖珀霍夫”的女主人。

" [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðər] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

"	and	nevertheless	I	knew	full	well	,	before	my	brother	went	away	to	the	high
"	和	尽管如此	我	知道	满的	出色地	,	前	我的	兄弟	去	离开	到	这	高的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

然而，在我哥哥去上高中之前，我完全清楚，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][grænd]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːtʃ]

that	our	grand	uncle	was	counting	on	giving	her	and	him	to	each
那	我们的	盛大	叔叔	曾是	计数	在	给予	她	和	他	到	每个

['ʌðər] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

other	in	marriage	.
其他	在	婚姻	.

我们的叔祖父正指望着把她和他撮合到一起结婚。

['mæstər] ['tɛtsəl] ['laɪkwaɪz] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Master	Tetzel	likewise	would	point	to	them	when	they	stood	side	by	side	,
掌握	特策尔	同样地	会	观点	到	他们	什么时候	他们	站立	边	经过	边	,

当他们并排站着时，特泽尔大师也会指着他们。

[soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['gʊdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

so	high	and	goodly	,	as	though	they	were	a	pair	;	and	this	old	man	,
所以	高的	和	很好	,	作为	尽管	他们	是	一个	一对	;	和	这	老的	男人	,

他们身材高挑，容貌俊美，仿佛一对璧人；而这位老人，

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['hjuːləs] [æz; əz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

whose	face	was	as	grey	and	cold	and	hueless	as	all	about	his	daughter
谁	脸	曾是	作为	灰色的	和	寒冷的	和	无色	作为	全部	关于	他的	女儿

[wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

was	bright	and	gay	,
曾是	明亮的	和	同性恋	,

他的脸色灰暗、冰冷、毫无生气，与他女儿明亮欢快的形象形成鲜明对比。

[wʊd] [dɪ'miːn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['hʌmblnɪs] [ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [huː] [skers]

would	demean	himself	with	utter	humbleness	and	homage	to	the	lad	who	scarce
会	贬低	他自己	和	说出	谦逊	和	尊敬	到	这	小伙子	WHO	稀少

[ʃoʊd] [ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [tʃɪn] ,

showed	the	first	down	on	his	lip	and	chin	,
显示	这	第一的	向下	在	他的	唇	和	下巴	,

他会以无比的谦卑和敬意，俯身向那个嘴唇和下巴上几乎看不到一丝绒毛的少年致敬。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [er] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

by	reason	that	he	looked	upon	him	,	who	was	his	granduncle's	heir	,	as	his
经过	原因	那	他	看起来	之上	他	,	WHO	曾是	他的	-	继承人	,	作为	他的

[oʊn] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

own	son	-	in	-	law	.
自己的	儿子	-	在	-	法律	.

因为他把这位叔祖父的继承人视作自己的女婿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	was	,	to	be	sure	,
它	曾是	,	到	是	当然	,

的确如此。

[noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ðæt] [rɪtʃ] [oʊld][ɪm] ['hɔf] [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [liːv] [greɪt] [ɪn'daʊmənts]

known	to	many	that	rich	old	Im	Hoff	was	minded	to	leave	great	endowments
已知	到	许多	那	富有的	老的	我是	霍夫	曾是	有思想	到	离开	伟大的	捐赠基金

[tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

to	the	Holy	Church	,
到	这	圣	教会	,

众所周知，富有的老伊姆·霍夫有意向圣教会捐赠巨款。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preɪzwɜːrði] [ænd; ənd] [waɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɔːl]

and	meseemed	that	it	was	praiseworthy	and	wise	that	he	should	do	all
和	似乎	那	它	曾是	值得称赞	和	明智的	那	他	应该	做	全部

[ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr]

that	in	him	lay	to	gain	the	prayers	of	the	Blessed	Virgin	and	the	dear
那	在	他	躺	到	获得	这	祈祷	的	这	蒙福	处女	和	这	亲爱的

[seɪnts] ;

Saints	;
圣徒队	;

在我看来，他竭尽所能去赢得圣母玛利亚和圣人们的祈祷，这是值得称赞和明智的；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

for	the	evil	deed	which	had	turned	him	from	a	dashing	knight	into	a
为了	这	邪恶的	契据	哪个	有	转向	他	从	一个	帅气	骑士	进入	一个

['loʊnli] ['penɪtənt] [maɪt] [wel] [weɪ] [ɪn] ['tɔːrment] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [soʊl] .

lonely	penitent	might	well	weigh	in	torment	on	his	poor	soul	.
孤独	忏悔者	可能	出色地	称重	在	折磨	在	他的	贫穷的	灵魂	.

那件让他从英俊潇洒的骑士变成孤独忏悔者的罪恶行径，很可能会让他可怜的灵魂饱受折磨。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] ['ʃɔːrtli] [rɪ'hɜːrs] [ɔːl][aɪ][maɪ'self] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] .

I	will	here	shortly	rehearse	all	I	myself	knew	of	that	matter	.
我	将要	这里	不久	排练	全部	我	我	知道	的	那	事情	.

我将在此简要概述我所了解的关于此事的一切。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [maɪ][grænd]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ɪn'diːd] ,

In	his	young	days	my	grand	uncle	had	carried	his	head	high	indeed	,
在	他的	年轻的	天	我的	盛大	叔叔	有	携带	他的	头	高的	的确	,

我叔祖父年轻时的确非常骄傲自大。

[ænd; ənd] [diːmd] [soʊ] ['greɪtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skʌtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [fɔːbeəz] [ðæt] [biː; bi]

and	deemed	so	greatly	of	his	scutcheon	and	his	knightly	forbears	that	be
和	被认为	所以	非常	的	他的	盾形纹章	和	他的	骑士精神	祖先	那	是

[skɔːnd] [ɔːl] ['sɪvɪk] ['dɪgnɪtiz] [æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] .

scorned	all	civic	dignities	as	but	a	small	matter	.
被鄙视	全部	公民	尊严	作为	但	一个	小的	事情	.

他极其珍视自己的盾徽和骑士先祖，以至于蔑视一切公民荣誉，认为那只是件小事。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ˌwerˈæz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] [ɔːl] [taʊnz] [wɜːr; wər] [fər'bɪd] [baɪ] [ɪm'pɪriəl] [lɔː]

whereas	in	the	middle	of	the	past	century	all	towns	were	forbid	by	imperial	law
然而	在	这	中间	的	这	过去的	世纪	全部	城镇	是	禁止	经过	帝国	法律

[tuː; tə][hoʊld] ['tɔːnəmənts] ,

to	hold	tournaments	,
到	抓住	锦标赛	,

然而，在上世纪中叶，所有城镇都根据帝国法令禁止举办比武大会。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kɔːrt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dʌbd] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] [tʃɑːrlz] ,

he	went	to	Court	,	and	had	been	dubbed	knight	by	the	Emperor	Charles	,
他	去	到	法庭	,	和	有	到过	被誉为	骑士	经过	这	皇帝	查尔斯	,

他前往宫廷，并被查理皇帝封为骑士。

[ænd; ənd] [wʌn] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [ʃruːd] [læns] - [θrʌst] .

and	won	fame	and	honor	by	many	a	shrewd	lance	-	thrust	.
和	韩元	名声	和	荣誉	经过	许多	一个	精明	槊	-	推力	.

他凭借多次精妙的突刺赢得了名誉和荣誉。

[hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['mænli] ['bjuːti] [geɪnd] [hɪm; ɪm]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

His	more	than	common	manly	beauty	gained	him	favor	with	the	ladies	,
他的	更多的	比	常见的	男子气概	美丽	获得	他	偏爱	和	这	女士们	,

他那远超常人的俊美容貌为他赢得了女士们的青睐。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['naɪtli] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['greɪsɪz]

and	since	he	preferred	what	was	noble	and	knightly	to	all	other	graces
和	自从	他	首选	什么	曾是	高贵	和	骑士精神	到	全部	其他	恩典

[hiː; hi] [wʊd] [wed] [noʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg][bʌt; bət][ðə; ði] ['peniləs] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['bærən][vɑːn]

he	would	wed	no	daughter	of	Nuremberg	but	the	penniless	child	of	Baron	von
他	会	结婚	不	女儿	的	纽伦堡	但	这	身无分文	孩子	的	男爵	冯

- .

Frauentrift	.
-	.

因为他更喜欢高贵和骑士精神胜过其他一切美德，所以他不会娶纽伦堡的女儿，而是会娶弗劳恩特里夫特男爵的穷女儿。

[bʌt; bət][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['i:v(ə)l] [tʃɔɪs] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [haɪ] -

But	my	grand	-	uncle	had	made	an	evil	choice	;	his	wife	was	high	-
但	我的	盛大	-	叔叔	有	制成	一个	邪恶的	选择	;	他的	妻子	曾是	高的	-

['tempərd] [ænd; ənd] [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'si:ts] .

tempered	and	filled	full	of	conceits	.
淬火	和	已填	满的	的	奇想	.

但我的叔祖父做出了一个错误的选择；他的妻子脾气暴躁，自负满满。

[wen] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [greɪt] [lɔ:ds] [keɪm] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] ,

When	princes	and	great	lords	came	into	our	city	,
什么时候	王子们	和	伟大的	领主们	来了	进入	我们的	城市	,

当王子和大领主们来到我们的城市时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['evər] ['redi] [tu:; tə][faɪnd] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['welθi] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	were	ever	ready	to	find	lodging	in	the	great	and	wealthy	house	of	the
他们	是	曾经	准备好	到	寻找	住宿	在	这	伟大的	和	富裕	房子	的	这

[ɪm] [hɔ:fs] ;

Im	Hoffs	;
我是	霍夫斯	;

他们随时准备在富裕的伊姆·霍夫斯家族的宅邸中寻找住处；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tu:; tə] [peɪ] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

but	then	she	would	suffer	them	to	pay	court	to	her	,
但	然后	她	会	遭受	他们	到	支付	法庭	到	她	,

但之后她会允许他们向她讨价还价。

[ænd; ənd][grænt][ðem; ðəm] ['greɪtər] ['fri:dəm] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['di:snt] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	grant	them	greater	freedom	than	becomes	the	decent	honor	of	a
和	授予	他们	更大的	自由	比	变成	这	体面的	荣誉	的	一个

['njuərəmbə:g] ['sɪtəzənz] [hɑ:rθ] .

Nuremberg	citizen's	hearth	.
纽伦堡	公民的	炉	.

并给予他们超出纽伦堡公民体面荣誉所应享有的自由。

[wʌns] , [ðen] , [wen] [maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [bə'veriə] [leɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Once	,	then	,	when	my	lord	the	duke	of	Bavaria	lay	at	their	house	with	a
一次	,	然后	,	什么时候	我的	主	这	公爵	的	巴伐利亚	躺	在	他们的	房子	和	一个

['nu:mərəs] ['feloʊʃɪp] ,

numerous	fellowship	,
很多的	奖学金	,

有一次，巴伐利亚公爵大人带着众多随从在他们家中下榻，

[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [kaʊnt] , [hu:] [hæd; həd] [kɔ:tid] [maɪ][grænd] ['ʌŋkəlz] [waɪf] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet]

a	fine	young	count	,	who	had	courted	my	grand	uncle's	wife	while	she	was	yet
一个	美好的	年轻的	数数	,	WHO	有	求爱	我的	盛大	叔叔的	妻子	尽管	她	曾是	然而

[ə; eɪ] [meɪd] ,

a	maid	,
一个	女佣	,

一位英俊的年轻伯爵，在我叔祖父的妻子还是女仆的时候就追求过她。

[fænd] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [tu:; tə][ə; eɪ] [fleɪm] ; [ænd; ənd] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

fanned	his	jealousy	to	a	flame	;	and	,	one	evening	,	at	a	late	hour	,
扇形	他的	妒忌	到	一个	火焰	;	和	,	一	晚上	,	在	一个	晚的	小时	,

他的嫉妒之火越烧越旺；一天晚上，在深夜，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [jet] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] ,

while	his	wife	was	yet	not	come	home	from	seeing	some	friends	,
尽管	他的	妻子	曾是	然而	不是	来	家	从	看到	一些	朋友们	,

当时他的妻子还没从朋友家回来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

as	it	fell	he	heard	a	noise	and	whispering	of	voices	,	beneath	their
作为	它	跌倒	他	听到	一个	噪音	和	耳语	的	声音	,	下面	他们的

['lɑːdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

就在这时，他听到他们住处下面传来一阵响声和低语声。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wer'ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [foʊks] - [tʃests] [ænd; ənd] [beɪlz] [wɜːr; wər] [bi'stəu] .

in	the	courtyard	wherein	all	these	folks	'	chests	and	bales	were	bestowed	.
在	这	庭院	其中	全部	这些	各位	-	箱子	和	捆包	是	授予	.

在院子里，这些人所有的箱子和包裹都被安置在那里。

[hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːrθ] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]

He	rushed	forth	,	beside	himself	;	and	whereas	he	shouted	out	to	the	courtyard
他	匆忙	前进	,	旁	他自己	;	和	然而	他	喊叫	出去	到	这	庭院

[ænd; ənd][gɑːt][noʊ][rɪ'plaɪ] ,

and	got	no	reply	,
和	得到	不	回复	,

他惊慌失措地冲了出去；尽管他对着院子里大喊，却没有人回应，

[hiː; hi] [θrʌst] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət][hæp'hæzərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [sɔːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃests]

he	thrust	right	and	left	at	haphazard	with	his	naked	sword	among	the	chests
他	推力	正确的	和	左边	在	偶然	和	他的	裸	剑	之中	这	箱子

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

whence	he	had	heard	the	voices	,
何处	他	有	听到	这	声音	,

他挥舞着裸露的剑，胡乱地左右刺向他听到声音的那些箱子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][kraɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] .

and	a	pitiful	cry	warned	him	that	he	had	struck	home	.
和	一个	可怜	哭	警告	他	那	他	有	击	家	.

一声凄厉的哭喊告诉他，他击中了要害。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Then	there	came	the	wailing	of	a	woman	;
然后	那里	来了	这	哀嚎	的	一个	女士	;

然后传来一个女人的哭声；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['joʊmən] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] ['læntərnz] ,

and	when	the	squires	and	yeomen	came	forth	with	torches	and	lanterns	,
和	什么时候	这	乡绅	和	自耕农	来了	前进	和	火炬	和	灯笼	,

当乡绅和自耕农们拿着火把和灯笼出来的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] ['lʊtvɪʃ] ['tɛtsəl] , ['ɜːrsjʊləz] ['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

he	could	see	that	he	had	slain	Ludwig	Tetzel	,	Ursula's	uncle	,	a	young
他	可以	看	那	他	有	被杀	路德维希	特策尔	,	乌苏拉的	叔叔	,	一个	年轻的

[ʌn'wedɪd] [mæn] .

unwedded	man	.
未婚	男人	.

他能看出自己杀死了乌苏拉的叔叔路德维希·特策尔，一个年轻的未婚男子。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['dɔːtər]

He	had	stolen	into	the	courtyard	to	hold	a	tryst	with	the	fair	daughter
他	有	被盗	进入	这	庭院	到	抓住	一个	幽会	和	这	公平的	女儿

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - ['weɪər] [ɪn][ðə; ði][ɪm] [hɔːfs] - [haʊs] [ʌv; əv] [treɪd] ,

of	the	master	-	weigher	in	the	Im	Hoffs	'	house	of	trade	,
的	这	掌握	-	称重器	在	这	我是	霍夫斯	-	房子	的	贸易	,

他偷偷溜进院子，与伊姆霍夫商行里司秤长的美丽女儿幽会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [per] , [ɪn][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

and	the	loving	pair	,	in	their	fear	of	the	master	,	had	not	answered	his
和	这	爱	一对	,	在	他们的	害怕	的	这	掌握	,	有	不是	回答	他的

[kɔːl] ,

call	,
称呼	,

这对恩爱的夫妻因为惧怕主人，没有回应他的呼唤。

[bʌt; bət][hæd; həd] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bægɪdʒ] .

but	had	crept	behind	the	baggage	.
但	有	悄悄地爬	在后面	这	行李	.

但它却悄悄地躲在了行李后面。

[ðʌs] , [baɪ] [ɪl] ['gaɪd(ə)ns] , [hæd; həd][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] ,

Thus	,	by	ill	guidance	,	had	my	grand	-	uncle	become	a	murderer	,
因此	,	经过	患病的	指导	,	有	我的	盛大	-	叔叔	变得	一个	凶手	,

因此，由于受到错误的引导，我的叔祖父成为了一名杀人犯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [broʊk] [ðer; ðər] [stɑːf] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ˌɔːl'biːɪt] , [sɪns] [hiː; hi] ['friːli] [kən'fest]

and	the	judges	broke	their	staff	over	him	;	albeit	,	since	he	freely	confessed
和	这	法官	打破	他们的	职员	超过	他	;	尽管	,	自从	他	自由	坦白

[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [deθ] ,

the	deed	of	death	,
这	契据	的	死亡	,

法官们折断了权杖砸在他身上；尽管他坦白承认了杀人罪行，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ]['iːv(ə)l] [ɪn'tent] ,

and	had	done	it	with	no	evil	intent	,
和	有	完毕	它	和	不	邪恶的	意图	,

而且他这样做并无恶意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪn] ['mʌni] .

they	were	content	to	make	him	pay	a	fine	in	money	.
他们	是	内容	到	制作	他	支付	一个	美好的	在	钱	.

他们满足于让他缴纳罚款。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['hæŋmən] [tuː; tə] [neɪl] [ʌp] [ə; eɪ] ['gæloʊz]

But	some	said	that	they	likewise	commanded	the	hangman	to	nail	up	a	gallows
但	一些	说	那	他们	同样地	命令	这	刽子手	到	指甲	向上	一个	绞刑架

- [kɔːrd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [haʊs] [dɔːr] ;

-	cord	behind	his	house	door	;
-	绳索	在后面	他的	房子	门	;

但有人说，他们还命令刽子手在自家门后钉上绞刑绳；

['ʌðər] , ['ræðər] ,

others	,	rather	,
其他的	,	相当	,

其他人，则相反。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['penəns] [ʌv; əv]['evər] ['werɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːrd] [ə'baʊt]

that	he	had	taken	upon	himself	the	penance	of	ever	wearing	such	a	cord	about
那	他	有	已采取	之上	他自己	这	忏悔	的	曾经	穿着	这样的	一个	绳索	关于

[hɪz; ɪz] [nek] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

his	neck	day	and	night	.
他的	脖子	天	和	夜晚	.

他自愿接受苦修，日夜不停地在脖子上佩戴这样一条绳子。

[æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [kleɪm] [fɔːr; fər] [blʌd] ;

As	touching	the	Tetzels	themselves	,	they	made	no	claim	for	blood	;
作为	接触	这	-	他们自己	,	他们	制成	不	宣称	为了	血	;

至于他们接触特泽尔人本身，他们并没有要求流血；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] ,

and	for	this	he	was	so	thankful	to	them	,	all	his	life	through	,
和	为了	这	他	曾是	所以	感恩	到	他们	,	全部	他的	生活	通过	,

为此，他终其一生都对他们充满感激。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [neɪm] ['əːsjulə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['testəmənt] ;

that	he	gave	them	his	word	that	he	would	name	Ursula	in	his	testament	;
那	他	给予	他们	他的	单词	那	他	会	姓名	乌苏拉	在	他的	遗嘱	;

他向他们保证，他会在遗嘱中提到乌苏拉的名字；

[ˌwerˈæz] [hiː; hi]['evər] [heitid] [ðə; ði][ɪm] [hɔːfs] [tuː; tə][ðə; ði][end] , ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] ,

whereas	he	ever	hated	the	Im	Hoffs	to	the	end	,	after	that	they	,
然而	他	曾经	憎恨	这	我是	霍夫斯	到	这	结尾	,	后	那	他们	,

然而，他至死都憎恨伊姆·霍夫斯一家，在那之后，他们……

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [vekˈseɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['tempər]

on	whom	he	had	brought	so	much	vexation	by	his	wilful	and	haughty	temper
在	谁	他	有	带来	所以	很多	烦恼	经过	他的	故意	和	傲慢	脾气

,

,

,

他任性傲慢的脾气曾给别人带来诸多烦恼，

[tʊk] ['kaʊns(ə)l]['æftər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biˈhəuvd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə]

took	counsel	after	the	judgment	as	to	whether	it	behooved	them	not	to
采取	法律顾问	后	这	判断	作为	到	无论	它	有义务	他们	不是	到

[strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [oʊld] [neɪm] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

strip	him	of	their	good	old	name	and	thrust	him	forth	from	their
条	他	的	他们的	好的	老的	姓名	和	推力	他	前进	从	他们的

['kɪnʃɪp] .

kinship	.
亲属关系	.

判决之后，他们咨询了律师，考虑是否应该剥夺他原本的名声，并将他逐出家族。

[fɔːr] ['oʊnli] , [æz; əz] [ə'genst] [θriː] , [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

Four	only	,	as	against	three	,	spoke	in	his	favor	,
四	仅有的	,	作为	反对	三	,	辐	在	他的	偏爱	,

只有四个人，而不是三个人，为他作证。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][soʊ] [ɪl] [ɪn'dʊr] [ðæt] ['nevər] [æn; ən][ɪm] ['hɔf] [derd]

and	this	his	haughty	spirit	could	so	ill	endure	that	never	an	Im	Hoff	dared
和	这	他的	傲慢	精神	可以	所以	患病的	忍受	那	绝不	一个	我是	霍夫	敢于

[krɔːs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ,

cross	his	threshold	,
叉	他的	临界点	,

他那傲慢的性子对此极其不满，以至于伊姆·霍夫家族的人再也不敢踏进他的家门。

[ðoʊ] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɔːf(ə)n] [stroʊv] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz]['feɪvər] .

though	one	and	another	often	strove	to	win	back	his	favor	.
尽管	一	和	其他	经常	努力	到	赢	后退	他的	偏爱	.

尽管他们彼此之间常常努力争取重新获得他的青睐。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] ,

He	had	little	comfort	from	his	wife	in	his	grief	,
他	有	小的	舒适	从	他的	妻子	在	他的	悲伤	,

悲痛欲绝之际，妻子并没有给他多少安慰。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
for **when** **he** **was** **found** **guilty** **of** **manslaughter** **she** **quitted** **him** **to** **return**
为了 什么时候 他 曾是 成立 有罪的 的 过失杀人 她 辞职 他 到 返回
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [kɔːrt] [æt; ət] [prɑːg] ,
to **the** **Emperor's** **court** **at** **Prague** **,**
到 这 皇帝的 法庭 在 布拉格 ,

当他被判过失杀人罪时，她离开了他，回到了布拉格的皇帝宫廷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [daɪd]['æftər][ə; eɪ][waɪld] [hʌnt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪn] [kɪŋ] [wɛnzəlz]
and **there** **she** **died** **after** **a** **wild** **hunt** **which** **she** **had** **followed** **in** **King** **Wenzel's**
和 那里 她 死亡 后 一个 荒野 打猎 哪个 她 有 随后 在 国王 温泽尔
[treɪn] ,
train **,**
火车 ,

她跟随温泽尔国王的队伍参加了一场激烈的狩猎，最终在那里丧生。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [pæst][hɜːr; hər] [juːθ] .
while **she** **was** **not** **yet** **past** **her** **youth** **.**
尽管 她 曾是 不是 然而 过去的 她 青年 .

虽然她当时还未过青春期。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[θriː] ['jɪrz] [wɜːr; wər][pæst] [sɪns] [hɝːdɪgən] [hæd; həd][fɜːrst] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,
Three **years** **were** **past** **since** **Herdegen** **had** **first** **gone** **to** **the** **High** **School** **,**
三 年 是 过去的 自从 赫尔德根 有 第一的 已消失 到 这 高的 学校 ,

赫尔德根第一次上高中已经过去三年了，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
and **we** **had** **never** **seen** **him** **but** **for** **a** **few** **weeks** **at** **the** **end** **of**
和 我们 有 绝不 已见 他 但 为了 一个 很少 周 在 这 结尾 的
[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ,
the **first** **year** **,**
这 第一的 年 ,

除了第一年结束前的几个星期，我们再也没见过他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['erfurt] [tuː; tə]['pædjuə] .
when **he** **was** **on** **his** **way** **from** **Erfurt** **to** **Padua** **.**
什么时候 他 曾是 在 他的 方式 从 埃尔福特 到 帕多瓦 .

当时他正从埃尔福特前往帕多瓦。

[ɪn][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] [ðens] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs]
In **the** **letters** **he** **wrote** **from** **thence** **there** **was** **ever** **a** **greeting** **for** **Mistress**
在 这 信件 他 写道 从 因此 那里 曾是 曾经 一个 问候 为了 情妇
['ʌnə] ,
Anna **,**
安娜 ,

他从那里寄出的信件中，总会向安娜夫人致以问候。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [griːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
and **often** **there** **would** **be** **a** **few** **words** **in** **Greek** **for** **her** **and** **me** **;**
和 经常 那里 会 是 一个 很少 字 在 希腊语 为了 她 和 我 ;

她和我之间经常会说几句希腊语；

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][kʊd; kəd] [kræk] [sʌtʃ] [nʌts] ,
yet **,** **as** **he** **knew** **full** **well** **that** **she** **alone** **could** **crack** **such** **nuts** **,**
然而 , 作为 他 知道 满的 出色地 那 她 独自的 可以 裂缝 这样的 坚果 ,

然而，他非常清楚，只有她才能破解这样的难题。

[hiː; hi][bɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði][fɑːks][bɪd][ðə; ði][stɔːrk] .

he	**bid**	**me**	**to**	**the**	**feast**	**only**	**as**	**the**	**fox**	**bid**	**the**	**stork**	**.**
他	出价	我	到	这	盛宴	仅有的	作为	这	狐狸	出价	这	鹳	.

他邀请我参加宴会，就像狐狸邀请鹳鸟一样。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es][hiː; hi]['evər] [dɪ'miːnd] [hɪm'self] [bəuθ][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]

While	**he**	**was**	**with**	**us**	**he**	**ever**	**demeaned**	**himself**	**both**	**to**	**me**	**and**	**to**
尽管	他	曾是	和	我们	他	曾经	贬低	他自己	两个都	到	我	和	到

[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] ,

her	**as**	**a**	**true**	**and**	**loving**	**brother**	**,**
她	作为	一个	真的	和	爱	兄弟	,

他和我们在一起的时候，无论对我还是对她，都始终谦逊有礼，像一个真正慈爱的哥哥一样。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrmz]['pruːviŋ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv]

when	**he**	**was**	**not**	**at**	**the**	**school**	**of**	**arms**	**proving**	**to**	**the**	**amazement**	**of**
什么时候	他	曾是	不是	在	这	学校	的	武器	证明	到	这	惊愕	的

[ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]['nəublz][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

the	**knights**	**and**	**nobles**	**his**	**wondrous**	**skill**	**in**	**the**	**handling**	**of**	**the**	**sword**	**,**
这	骑士	和	贵族	他的	奇妙的	技能	在	这	处理	的	这	剑	,

当他不在武术学校时，他会向骑士和贵族们展示他精湛的剑术，令他们惊叹不已。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .

which	**he**	**had**	**got**	**in**	**the**	**High**	**School**	**.**
哪个	他	有	得到	在	这	高的	学校	.

这是他在高中时获得的。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [briːf] [waɪl] [biː; bi][æt; ət]['daɪvərz] [taɪmz] [hæd; həd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['əːsjulə] ,

And	**during**	**this**	**same**	**brief**	**while**	**be**	**at**	**divers**	**times**	**had**	**speech**	**of**	**Ursula**	**,**
和	期间	这	相同的	简短的	尽管	是	在	潜水员	时代	有	演讲	的	乌苏拉	,

在这短暂的时间内，乌苏拉曾多次发表讲话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] .

but	**he**	**showed**	**plainly**	**enough**	**that**	**he**	**had**	**lost**	**all**	**delight**	**in**	**her**	**.**
但	他	显示	显然	足够的	那	他	有	丢失的全部		喜	在	她	.

但他已经明显地表现出对她失去了所有兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [bʌt; bət][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [æt; ət] ['erfurt] ,

He	**had**	**found**	**but**	**half**	**of**	**what**	**he**	**sought**	**at**	**Erfurt**	**,**
他	有	成立	但	一半	的	什么	他	寻求	在	埃尔福特	,

他在埃尔福特只找到了他所寻找之物的一半。

[bʌt; bət] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][raɪp][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pædjuə] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ə'loʊn] ,

but	**deemed**	**that**	**he**	**was**	**ripe**	**to**	**go**	**to**	**Padua**	**;**	**for**	**there**	**,**	**alone**	**,**
但	被认为	那	他	曾是	成熟	到	去	到	帕多瓦	;	为了	那里	,	独自的	,

但他认为他已经成熟，可以去帕多瓦了；因为在那里，他可以独自一人，

[hiː; hi] [θɔːt] — [ænd; ənd] [mə'dʒistə] ['piːtər] [sed] ['laɪkwaɪz] — [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ðə; ði] [truː] [grɪst]

he	**thought**	**—**	**and**	**Magister**	**Peter**	**said**	**likewise**	**—**	**could**	**he**	**find**	**the**	**true**	**grist**
他	想法	—	和	大师	彼得	说	同样地	—	可以	他	寻找	这	真的	磨粉

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪl] .

for	**his**	**mill**	**.**
为了	他的	磨	.

他心想——彼得大师也这么说——他能找到磨坊真正的原料吗?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][juː 'es][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][geɪn][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [wiː; wi]

And	**when**	**he**	**told**	**us**	**of**	**what**	**he**	**hoped**	**to**	**gain**	**at**	**that**	**place**	**we**
和	什么时候	他	讲述	我们	的	什么	他	希望	到	获得	在	那	地方	我们

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [gʊd] ,

could	**but**	**account**	**his**	**judgment**	**good**	**,**
可以	但	帐户	他的	判断	好的	,

当他告诉我们他希望在那个地方获得什么时，我们只能认为他的判断是正确的。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [spiːd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪməs]

and	wish	him	good	speed	and	that	he	might	come	home	from	that	famous
和	希望	他	好的	速度	和	那	他	可能	来	家	从	那	著名的

[ɪ'tæliən] [skuːl] [ə; eɪ] ['luːmɪnerɪ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

Italian	school	a	luminary	of	learning	.
意大利语	学校	一个	杰出人物	的	学习	.

祝他一路顺风，希望他能从那所著名的意大利学校凯旋而归，成为学识渊博的杰出人物。

[wen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['betər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][aɪ]

When	,	at	his	departing	,	I	saw	that	Ann	was	in	no	better	heart	than	I
什么时候	,	在	他的	离开	,	我	锯	那	安	曾是	在	不	更好的	心	比	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在他离开时，我看到安妮的心情也和我一样糟糕。

[bʌt; bət] [lʊkt] [raɪt] ['doʊlf(ə)l] ,

but	looked	right	doleful	,
但	看起来	正确的	悲伤的	,

但他看起来十分悲伤。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪknəs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [pæst]

I	thought	it	was	by	reason	of	the	sickness	which	for	some	while	past
我	想法	它	曾是	经过	原因	的	这	疾病	哪个	为了	一些	尽管	过去的

[hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɑːðər] .

had	now	and	again	fallen	on	her	good	father	.
有	现在	和	再次	倒下	在	她	好的	父亲	.

我以为是因为她善良的父亲近来时常生病。

['kʌnz] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [skuːl] ,

Kunz	likewise	had	quitted	school	,
昆兹	同样地	有	辞职	学校	,

昆兹也同样辍学了。

[ænd; ənd][biː; bi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] [weid] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪt] [hɑːrt]

and	be	could	not	complain	that	learning	weighed	too	heavily	on	his	light	heart
和	是	可以	不是	抱怨	那	学习	称重	也	重度	在	他的	光	心

[ænd; ənd] ['meri] ['spɪrɪt] .

and	merry	spirit	.
和	欢乐	精神	.

他无法抱怨学习给他轻松愉快的心情带来了太大的负担。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn]['aʊər; ɑːr][grænd] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] ,

He	was	now	serving	his	apprenticeship	in	our	grand	uncle's	business	,
他	曾是	现在	服务	他的	学徒制	在	我们的	盛大	叔叔的	商业	,

他当时正在我们叔祖父的公司里当学徒。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] ['venɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ]

and	whereas	the	traffic	was	mainly	with	Venice	he	was	to	learn	the
和	然而	这	交通	曾是	主要	和	威尼斯	他	曾是	到	学习	这

[ɪ'tæliən] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] .

Italian	tongue	with	all	diligence	.
意大利语	舌头	和	全部	勤勉	.

由于主要往来于威尼斯，他必须勤奋学习意大利语。

['aʊər; ɑːr] [mə'dʒistə] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] - [skɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd]

Our	Magister	,	who	was	well	-	skilled	in	it	,	taught	him	therein	,	and
我们的	大师	,	WHO	曾是	出色地	-	熟练	在	它	,	教授	他	其中	,	和

[wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

was	,	as	heretofore	,
曾是	,	作为	此前	,

我们的老师精通此道，便教他学习，并且像以前一样，

[wel] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] .

well	content	to	be	with	us	.
出色地	内容	到	是	和	我们	.

很高兴能和我们在一起。

['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ,

Cousin	Maud	would	never	suffer	him	to	depart	,
表哥	莫德	会	绝不	遭受	他	到	离开	,

莫德表妹绝不会让他离开。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

for	it	had	grown	to	be	a	habit	with	her	to	care	for	him	;
为了	它	有	生长	到	是	一个	习惯	和	她	到	关心	为了	他	;

因为照顾他已经成了她的习惯;

[ˌɔ:l'bi:ɪt] ['meni] [æn; ən] [wʌn] [kæn; kən] [les] ['i:zəli] ['sʌfər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ni:dz]

albeit	many	an	one	can	less	easily	suffer	the	presence	of	a	man	who	needs
尽管	许多	一个	一	能	较少的	容易地	遭受	这	在场	的	一个	男人	WHO	需求

[help] ,

help	,
帮助	,

尽管许多人可能不太容易容忍一个需要帮助的人的存在,

[ðæn; ðən] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [ɪz] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ju:z] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] .

than	of	one	who	is	himself	of	use	and	service	.
比	的	一	WHO	是	他自己	的	使用	和	服务	.

而不是一个本身就对他人有用、有益的人。

['mæstər] ['pi:tər] [hɪm'self] , ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [tʌŋ] ,

Master	Peter	himself	,	under	pretence	of	exercising	himself	in	the	Italian	tongue	,
掌握	彼得	他自己	,	在下面	虚伪	的	锻炼	他自己	在	这	意大利语	舌头	,

彼得大师本人,假装练习意大利语,

[wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [weɪt] [ə'pɑ:n] [deɪm] [dʒɔ:'vɑ:nnɑ:] .

would	often	wait	upon	Dame	Giovanna	.
会	经常	等待	之上	贵妇人	乔瓦娜	.

经常侍奉乔瓦娜夫人。

[wi:; wi] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [pɑ:rt] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æs]

We	on	our	part	would	remember	the	fable	of	the	Sack	and	the	Ass
我们	在	我们的	部分	会	记住	这	寓言	的	这	解雇	和	这	屁股

[ænd; ənd] [læf] ;

and	laugh	;
和	笑	;

我们则会想起麻袋和驴子的寓言故事,然后哈哈大笑;

[waɪl] [æn] [slɪpt] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['gærət] ['tʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði] [mə'dʒistə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

while	Ann	slipped	off	to	her	garret	chamber	when	the	Magister	was	coming	;
尽管	安	滑倒了	离开	到	她	阁楼	房间	什么时候	这	大师	曾是	未来	;

安趁着院长到来之际,溜回了她的阁楼房间;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [feɪl] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	could	never	fail	to	know	of	it	,
和	她	可以	绝不	失败	到	知道	的	它	,

她不可能不知道这件事。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] ['evər] [smoʊt] [soʊ] ['fi:bli] [æz; əz] [hi:; hi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑ:kər] [ɑ:n] [ðə; ði]

for	no	son	of	man	ever	smote	so	feebly	as	he	with	the	knocker	on	the
为了	不	儿子	的	男人	曾经	猛击	所以	虚弱地	作为	他	和	这	敲击器	在	这

[dɔ:r] [pleɪt] .

door	plate	.
门	盘子	.

因为世上没有一个人像他那样,用门环敲击门板时如此无力。

[ðʌs] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [gru:] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:] ['meidnz] [ræn][pæst][ɪn] [ʃɪr]

Thus	the	years	in	which	we	grew	from	children	into	maidens	ran	past	in	sheer
因此	这	年	在	哪个	我们	生长	从	孩子们	进入	少女们	跑	过去的	在	透明

[pi:s] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

peace	and	gladness	.
和平	和	欢乐	.

就这样，我们从孩童成长为少女的岁月在无比的平静和快乐中悄然流逝。

['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [ə'laʊd] [ˌju: 'es][tu:; tə][hæv; həv] ['evri] ['pæstaɪm][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

Cousin	Maud	allowed	us	to	have	every	pastime	and	delight	;
表哥	莫德	允许	我们	到	有	每一个	消遣	和	喜	;

莫德表妹让我们享受了所有的消遣和乐趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [les] ['kɑ:ntent] ,

and	if	at	times	her	face	was	less	content	,
和	如果	在	时代	她	脸	曾是	较少的	内容	,

如果说有时她的脸上没有那么满足，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kreivd] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][lɔ:ŋgər] ['kɜ:rtl] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [di:md]

it	was	only	by	reason	that	I	craved	to	wear	a	longer	kirtle	than	she	deemed
它	曾是	仅有的	经过	原因	那	我	渴望	到	穿	一个	更长	柯特尔	比	她	被认为

['fɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['tendər] ['jɪrz] ,

fitting	for	my	tender	years	,
配件	为了	我的	投标	年	,

仅仅是因为我渴望穿一件比她认为适合我这个年纪的裙子更长的裙子。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [pru:vd] [maɪ'self]['oʊvər] - [ræʃ] [ɪn] ['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['raɪdɪŋ] [sku:l] [ɔ:r][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

or	that	I	proved	myself	over	-	rash	in	riding	in	the	riding	school	or	the	open	country	.
或者	那	我	已证实	我	超过	-	皮疹	在	骑术	在	这	骑术	学校	或者	这	打开	国家	.

或者说，我在骑术学校或开阔地带骑马时表现得过于鲁莽。

[maɪ] [kloʊz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [æn] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][mɑ:rk][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['meni] ['ʌðər] [ænd; ənd]

My	close	friendship	with	Ann	brought	me	to	mark	and	enjoy	many	other	and
我的	关闭	友谊	和	安	带来	我	到	标记	和	享受	许多	其他	和

['betər] [θɪŋz] ;

better	things	;
更好的	事物	;

我和安的亲密友谊让我有机会认识和享受许多其他更美好的事物；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] , [hu:] ,

and	in	this	I	differed	from	the	maidens	of	some	noble	families	,	who	,
和	在	这	我	不同	从	这	少女们	的	一些	高贵	家庭	,	WHO	,

在这方面，我与一些贵族家庭的少女有所不同，她们.....

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [sɪt][ɪn] [stɔ:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,

to	this	day	,	sit	in	stalls	of	their	own	in	church	,
到	这	天	,	坐	在	摊位	的	他们的	自己的	在	教会	,

时至今日，他们仍然在教堂里坐在自己的专属座位上。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][noʊ] ['skʌtʃən] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .

apart	from	such	as	have	no	scutcheon	of	arms	.
除	从	这样的	作为	有	不	盾形纹章	的	武器	.

除了那些没有盾徽的纹章之外。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [æn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nərd] [gest] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔ:rdli] [haʊs] [wer'ɪn] ['aʊər; ɑ:r]

But	indeed	Ann	was	an	honored	guest	in	many	a	lordly	house	wherein	our
但	的确	安	曾是	一个	荣幸	客人	在	许多	一个	尊贵的	房子	其中	我们的

[sku:l] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [dwelt] .

school	and	playmates	dwelt	.
学校	和	玩伴	居住	.

但事实上，安妮曾多次受邀到我们学校和玩伴居住的许多贵族家中做客。

[ɪn] ['sʌmər] [deɪz] [wiː; wi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː 'es]

In	summer	days	we	would	sometimes	go	forth	to	the	farm	belonging	to	us
在	夏天	天	我们	会	有时	去	前进	到	这	农场	属于	到	我们

\- [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,

Schoppers	outside	the	town	,
-	外部	这	镇	,

夏天的时候，我们有时会去镇外属于我们肖珀家族的农场。

[ɔːr] [els] [tuː; tə][dʒɔːrg]['stroʊmɝ]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['kʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [wer] ['peɪpər][ɪz] [meɪd] ;

or	else	to	Jorg	Stromer	our	worthy	cousin	at	the	mill	where	paper	is	made	;
或者	别的	到	约尔格	斯特罗默	我们的	值得	表哥	在	这	磨	在哪里	纸	是	制成	;

或者，也可以交给造纸厂里我们尊敬的表兄约尔格·斯特罗默；

[ænd; ənd][æt; ət]['hoʊli] ['wɪtsntaɪd] [wiː; wi] [wʊd] [raɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][æt; ət] ['lɔb] ,

and	at	holy	Whitsuntide	we	would	ride	forth	to	the	farm	at	Laub	,
和	在	圣	圣灵降临节	我们	会	骑	前进	到	这	农场	在	劳布	,

在神圣的圣灵降临节期间，我们会骑马前往劳布的农场。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [deɪm] ['ʌnə] - [hæd; həd][baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

which	his	sister	Dame	Anna	Borchtlin	had	by	inheritance	of	her	father	.
哪个	他的	姐姐	贵妇人	安娜	-	有	经过	遗产	的	她	父亲	.

这是他妹妹安娜·博克特林夫人从父亲那里继承的遗产。

[ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði]

Nevertheless	,	and	for	all	that	there	was	to	see	and	learn	at	the
尽管如此	,	和	为了	全部	那	那里	曾是	到	看	和	学习	在	这

['peɪpər] - [mɪl] ,

paper	-	mill	,
纸	-	磨	,

然而，尽管造纸厂里有很多东西可以看，有很多东西可以学，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['reliʃt] [ðə; ði] [gʊd] [freʃ] ['bʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hoʊm] - [bred]

and	much	as	I	relished	the	good	fresh	butter	and	the	black	home	-	bread
和	很多	作为	我	津津有味	这	好的	新鲜的	黄油	和	这	黑色的	家	-	面包

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrd] [keɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [deɪm] - [meɪd] [tʃɪr] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

and	the	lard	cakes	with	which	Dame	Borchtlin	made	cheer	for	us	,
和	这	猪油	蛋糕	和	哪个	贵妇人	-	制成	欢呼	为了	我们	,

尽管我非常喜欢博克特林夫人为我们准备的新鲜黄油、黑面包和猪油蛋糕，它们让我们感到很开心，

[maɪ] [hɑːrt] [best] [lʌvd] [ðə; ði] [griːn] ['fɔːrɪst] [wer] [dwelt] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd] - ,

my	heart	best	loved	the	green	forest	where	dwelt	our	uncle	Conrad	Waldstromer	,
我的	心	最好的	喜爱	这	绿色的	森林	在哪里	居住	我们的	叔叔	康拉德	-	,

我最爱的就是我们叔叔康拉德·沃尔德斯特罗默居住的那片绿色森林。

['fɑːðər] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n]['gɑːts] , [huː] [stɪl] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'brɔːd] .

father	to	my	cousin	Gotz	,	who	still	was	far	abroad	.
父亲	到	我的	表哥	戈茨	,	WHO	仍然	曾是	远的	国外	.

我表弟戈茨的父亲，当时他还在遥远的国外。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[sɪns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

since	I	shall	have	much	to	tell	of	this	well	-	beloved	kinsman	and	of	his
自从	我	将	有	很多	到	告诉	的	这	出色地	-	心爱	亲属	和	的	他的

[kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

kith	and	kin	,
亲	和	亲属	,

因为我有很多关于这位我敬爱的亲戚以及他的亲朋好友的故事要讲，

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪd]
I will here take leave to make mention that all the Stromers were descended
我 将要 这里 拿 离开 到 制作 提到 那 全部 这 斯特罗默斯 是 下降
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] ,
from a certain knight ,
从 一个 肯定 骑士 ,

我在此顺便提一下，所有斯特罗默家族成员都源自一位骑士。

['kɑːnræd][vɑːn] ['raɪkənˌbɑːk] , [huː] [ˌer'hwaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
Conrad von Reichenbach , who erewhile had come from his castle of
康拉德 冯 赖兴巴赫 , WHO 以前 有 来 从 他的 城堡 的
- , [hɑːrd][baɪ] ['ʃwɑːbɑːk] ,
Kammerstein , hard by Schwabach ,
- , 难的 经过 施瓦巴赫 ,

康拉德·冯·赖兴巴赫，他此前从位于施瓦巴赫附近的卡默斯坦城堡来到这里，

[æz; əz][fɑːr] [fɔːrθ] [æz; əz]['njuərəmbəːg] .
as far forth as Nuremberg .
作为 远的 前进 作为 纽伦堡 .

远至纽伦堡。

[ðer; ðər][hæd; həd][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
There had he married a daughter of the Waldstromers , and the children
那里 有 他 已婚 一个 女儿 的 这 - , 和 这 孩子们
[ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ,
and grandchildren ,
和 孙辈 ,

他在那里娶了沃尔德斯特罗默家的一个女儿，他们的孩子和孙子们，

['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [wɜːr; wər][ɔːl] [neɪmd] ['stroʊmɝ][ɔːr] - .
issue of this marriage , were all named Stromer or Waldstromer .
问题 的 这 婚姻 , 是 全部 命名 斯特罗默 或者 - .

这段婚姻所生的孩子，全都姓斯特罗默或沃尔德斯特罗默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] ['wɔld] — [ɔːr] [wʊd] — ['stroʊmɝ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
And the style Wald — or wood — Stromer is to be set down to the fact that
和 这 风格 沃尔德 — 或者 木头 — 斯特罗默 是 到 是 放 向下 到 这 事实 那
[ðɪs] [brænʧ] [hæd; həd] ,
this branch had ,
这 分支 有 ,

而沃尔德-斯特罗默（Wald-Stromer）的风格——或者说伍德-斯特罗默（wood-Stromer）的风格——则归因于该分支所拥有的这一事实。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæst] [taɪm] ,
from a long past time ,
从 一个 长的 过去的 时间 ,

从很久以前开始，

[ˌhɪrtu'fɔːr] [held] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['reindʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [wɪʧ] [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]
heretofore held the dignity of Rangers of the great forest which is the pride of
此前 握住 这 尊严 的 游骑兵队 的 这 伟大的 森林 哪个 是 这 自豪 的
['njuərəmbəːg][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Nuremberg to this very day .
纽伦堡 到 这 非常 天 .

此前，他一直享有守护纽伦堡大森林的护林员的尊严，而这片森林至今仍是纽伦堡的骄傲。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]

But	at	the	end	of	the	last	century	the	municipality	had	bought	the
但	在	这	结尾	的	这	最后的	世纪	这	市政当局	有	买	这

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðerz] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] ,

offices	and	dignities	which	were	theirs	by	inheritance	,
办公室	和	尊严	哪个	是	他们的	经过	遗产	,

但在上世纪末，该市政府通过购买的方式获得了原本属于他们的官职和地位。

[bəuθ][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [iːk] [frʌm; frəm][koʊlɝ][ðə; ði]['sekənd]['reɪndʒər] ;

both	from	Waldstromer	and	eke	from	Koler	the	second	ranger	;
两个都	从	-	和	埃克	从	科勒	这	第二	游侠	;

两者都来自 Waldstromer，也来自第二位巡林员 Koler；

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['kaʊnsə)l] [ɪn'trʌstɪd] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ɔːr][ə; eɪ]

albeit	the	worshipful	council	entrusted	none	others	than	a	Waldstromer	or	a
尽管	这	崇拜的	理事会	受托	没有任何	其他的	比	一个	-	或者	一个

[koʊlɝ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ɪts] [wʊdz] ;

Koler	with	the	care	of	its	woods	;
科勒	和	这	关心	的	它是	树林	;

尽管尊敬的议会只委托瓦尔德斯特罗默或科勒人照管其林地；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd] - [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['fɔːrɪstər] ,

and	in	my	young	days	our	Uncle	Conrad	Waldstromer	was	chief	Forester	,
和	在	我的	年轻的	天	我们的	叔叔	康拉德	-	曾是	首席	林务员	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [boʊld] ['hʌntər] .

and	a	right	bold	hunter	.
和	一个	正确的	大胆的	猎人	.

在我年轻的时候，我们的叔叔康拉德·沃尔德斯特罗默是首席护林员，也是一位非常勇敢的猎人。

[wensəj'evə(r)] [hiː; hi] [krɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['θreʃhoʊld] [mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]

Whensoever	he	crossed	our	threshold	meseemed	as	though	the	fresh	and
无论何时	他	交叉	我们的	临界点	似乎	作为	尽管	这	新鲜的	和

['hoʊlsəm] [breθ] [ʌv; əv][paɪn] - [wʊdz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ;

wholesome	breath	of	pine	-	woods	was	in	the	air	;
健康	气息	的	松树	-	树林	曾是	在	这	空气	;

每当他踏进我们家的门槛，就好像空气中弥漫着松林清新宜人的气息；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [maɪn] ,

and	when	he	gave	me	his	hand	it	hurt	mine	,
和	什么时候	他	给予	我	他的	手	它	伤害	矿	,

他把手伸给我的时候，我的手却疼了。

[soʊ][fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][grɪp] ,

so	firm	and	strong	and	loving	withal	was	his	grip	,
所以	公司	和	强的	和	爱	此外	曾是	他的	紧握	,

他的手抓得那么紧、那么有力，却又那么充满爱意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] [men] [maɪt] [siː] .

and	that	his	heart	was	the	same	all	men	might	see	.
和	那	他的	心	曾是	这	相同的	全部	男人	可能	看	.

他的内心与所有人看到的都一样。

[hɪz; ɪz] [θɪk] , [red] - [goʊld] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [laɪt] ,

His	thick	,	red	-	gold	hair	and	beard	,	streaked	with	snowy	white	,	his	light	,
他的	厚的	,	红色的	-	金子	头发	和	胡须	,	条纹	和	下雪的	白色的	,	他的	光	,

他浓密的红金色头发和胡须，夹杂着雪白的发丝，他那明亮的.....

[flæks] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːn] ['fɔːrɪstərz] [gɑːrb] ,

flax	-	blue	eyes	and	his	green	forester's	garb	,
亚麻	-	蓝色的	眼睛	和	他的	绿色的	林业员的	外衣	,

他有着亚麻蓝色的眼睛和绿色的护林员服装，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [tæn] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['ɑːtər] [fɜːr] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər] [ʌv; əv]

with	high	tan	boots	and	a	cap	of	otter	fur	garnished	with	the	feather	of
和	高的	棕褐色	靴子	和	一个	帽	的	獭	毛皮	装饰	和	这	羽毛	的

[sʌm; səm][bɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] — [ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

some	bird	he	had	slain	—	all	this	gave	him	a	strange	,
一些	鸟	他	有	被杀	—	全部	这	给予	他	一个	奇怪的	,

他穿着高高的棕褐色靴子，戴着一顶水獭皮帽，帽子上装饰着他猎杀的某种鸟的羽毛——这一切让他显得很奇特。

['glædsəm] , [ænd; ənd] ['gɔːdi] [lʊk] .

gladsome	,	and	gaudy	look	.
高兴	,	和	艳丽的	看	.

令人愉悦，但又略显艳丽的外表。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːlwərt] [mæn] [stept] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋər] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] - [naɪf]

And	as	the	stalwart	man	stepped	forth	with	his	hanger	and	hunting	-	knife
和	作为	这	坚定的	男人	步	前进	和	他的	衣架	和	打猎	-	刀

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

at	his	girdle	,
在	他的	腰带	,

那个身强力壮的男人走了出来，腰间别着衣架和猎刀。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haʊndz] [ænd; ənd] ['bædʒər] - [dɔːgz] , ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

followed	by	his	hounds	and	badger	-	dogs	,	other	children	might	have	been
随后	经过	他的	猎犬	和	獾	-	狗	,	其他	孩子们	可能	有	到过

[ə'fraɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

affrighted	,	but	to	me	,
惊恐	,	但	到	我	,

后面跟着他的猎犬和獾犬，其他孩子可能会被吓到，但对我来说，

[bɪ'taɪmz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪrɚ] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['fɔːrɪstər] ,

betimes	,	there	was	no	dearer	sight	than	this	of	the	terrible	-	looking	forester	,
早点	,	那里	曾是	不	更贵	视线	比	这	的	这	糟糕的	-	寻找	林务员	,

以前，最令人难忘的景象莫过于这位相貌可怕的护林员。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] ['kʌz(ə)n] - ['fɑːðər] .

who	was	besides	Cousin	Gotz's	father	.
WHO	曾是	除了	表哥	-	父亲	.

除了戈茨表兄的父亲之外，还有谁?

[wel] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] ['æftər]['hwit'sʌndi; -dei] , [wen] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər][ɔːl]

Well	,	on	the	second	Sunday	after	Whitsunday	,	when	the	apple	blossoms	were	all
出色地	,	在	这	第二	星期日	后	圣灵群岛	,	什么时候	这	苹果	花朵	是	全部

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

嗯，在圣灵降临节后的第二个星期日，苹果花都凋谢了，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ]

my	uncle	came	in	to	town	to	bid	me	and	Cousin	Maud	to	the	forest	lodge
我的	叔叔	来了	在	到	镇	到	出价	我	和	表哥	莫德	到	这	森林	小屋

[wʌns] [mɔːr] ;

once	more	;
一次	更多的	;

我叔叔进城来，再次邀请我和表妹莫德去森林小屋；

[fɔːr; fər][hiː; hi]['evər] [dwelt] [ðer; ðər][frʌm; frəm][wʌn] ['spriŋtaid] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ,

for	he	ever	dwelt	there	from	one	Springtide	till	the	next	,
为了	他	曾经	居住	那里	从	一	春潮	直到	这	下一个	,

因为他每年春分到春分都住在那里。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ][bɑːnd][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

albeit	he	was	under	a	bond	to	the	Council	to	keep	a	house	in	the	city	.
尽管	他	曾是	在下面	一个	纽带	到	这	理事会	到	保持	一个	房子	在	这	城市	.

尽管他向市议会缴纳了保证金，以确保在城里拥有一套房子。

[aɪ][wʌz; wəz] [naɪ] [ə'pɑːn] [ˌsev(ə)n't iːn] ['jɪrz] [oʊld] ; [æn] [wʌz; wəz][pæst] [ˌsev(ə)n't iːn] [ɔːl'redi] ,

I	was	nigh	upon	seventeen	years	old	;	Ann	was	past	seventeen	already	,
我	曾是	夜	之上	十七	年	老的	;	安	曾是	过去的	十七	已经	,

我当时快十七岁了；安妮已经超过十七岁了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ][dʒɔɪ][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bʌt; bət] [ðæt]

and	I	would	have	expressed	my	joy	as	freely	as	heretofore	but	that
和	我	会	有	表达	我的	喜悦	作为	自由	作为	此前	但	那

['sʌmwʌt] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

somewhat	lay	at	my	heart	,
有些	躺	在	我的	心	,

我本想像以往一样毫无保留地表达我的喜悦，但心中却藏着一丝难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [æn] .

and	that	was	concerning	my	Ann	.
和	那	曾是	有关	我的	安	.

那件事与我的安妮有关。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ;

She	was	not	as	she	was	wont	to	be	;
她	曾是	不是	作为	她	曾是	惯于	到	是	;

她和往常不太一样；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] ['sʌfər] [peɪnz][ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

she	was	apt	to	suffer	pains	in	her	head	,
她	曾是	易于	到	遭受	疼痛	在	她	头	,

她经常头痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [freʃ] [tʃiːks] .

and	the	blood	had	fled	from	her	fresh	cheeks	.
和	这	血	有	逃亡	从	她	新鲜的	脸颊	.

鲜血从她白皙的脸颊上褪去了。

[neɪ] , [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [peɪl] ,

Nay	,	at	her	worst	she	was	all	pale	,
不	,	在	她	最差	她	曾是	全部	苍白	,

不，她状态最差的时候脸色苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

and	the	sight	of	her	thus	cut	me	to	the	heart	,
和	这	视线	的	她	因此	切	我	到	这	心	,

看到她，我的心仿佛被刀割了一样。

[soʊ][aɪ]['glædli] [ə'griːd] [wen] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]

so	I	gladly	agreed	when	Cousin	Maud	said	that	the	little	house	by	the	river	was
所以	我	乐意	同意	什么时候	表哥	莫德	说	那	这	小的	房子	经过	这	河	曾是

['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ,

doing	her	a	mischief	,
正在做	她	一个	恶作剧	,

所以，当莫德表妹说河边的小房子给她带来了麻烦时，我欣然同意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːvəs] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [def] - [mjuːt] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	the	grievous	care	of	her	deaf	-	mute	brother	and	the	other	little	ones	,
和	这	严重的	关心	的	她	聋	-	沉默的	兄弟	和	这	其他	小的	一个	,

以及她对聋哑弟弟和其他年幼弟妹的悉心照料，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lækt]	[freʃ]	[er]	.
and	**that**	**she**	**lacked**	**fresh**	**air**	**.**
和	那	她	缺乏	新鲜的	空气	.

她缺乏新鲜空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第4/4页

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['perənts] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:] ;
And **indeed** **her** **own** **parents** **did** **not** **fail** **to** **mark** **it** **;**
和 的确 她 自己的 父母 做过 不是 失败 到 标记 它 ;

事实上，她的父母也注意到了这一点；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lækt] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [li:tʃɪz] ['ɔ:rdərz][ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [æn] [ðə; ði]
but **they** **lacked** **the** **means** **to** **obey** **the** **leech's** **orders** **and** **to** **give** **Ann** **the**
但 他们 缺乏 这 方法 到 服从 这 水蛭的 订单 和 到 给 安 这
[gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [freʃ] ['fɔ:rɪst] [er] .
good **chance** **of** **a** **change** **to** **fresh** **forest** **air** **.**
好的 机会 的 一个 改变 到 新鲜的 森林 空气 .

但他们没有办法听从水蛭的命令，也没有办法让安妮有机会呼吸到新鲜的森林空气。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,
When **my** **uncle** **had** **given** **his** **bidding** **,**
什么时候 我的 叔叔 有 给定 他的 投标 ,

当我叔叔下达指令后，

[aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'si:tʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['koʊksɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bɪd]
I **made** **so** **bold** **as** **to** **beseech** **him** **with** **coaxing** **words** **that** **he** **would** **bid**
我 制成 所以 大胆的 作为 到 恳求 他 和 哄骗 字 那 他 会 出价
[hɜ:r; hər][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
her **go** **with** **me** **.**
她 去 和 我 .

我大胆地用甜言蜜语恳求他让她跟我一起走。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [di:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['mætər] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ə; eɪ]
And **if** **any** **should** **deem** **that** **it** **was** **but** **a** **light** **matter** **to** **ask** **of** **a**
和 如果 任何 应该 认为 那 它 曾是 但 一个 光 事情 到 问 的 一个
[gʊd] - ['hɑrtɪd] [oʊld][mæn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rbər][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
good **-** **hearted** **old** **man** **that** **he** **should** **harbor** **a** **fair** **young** **maid** **for** **a** **while** **,**
好的 - 心地 老的 男人 那 他 应该 港口 一个 公平的 年轻的 女佣 为了 一个 尽管 ,

如果有人认为请求一位心地善良的老人暂时收留一位美丽的年轻姑娘是件小事，

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['welθi] [haʊs] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l]
in **a** **large** **and** **wealthy** **house** **,** **he** **will** **be** **mistaken** **,** **inasmuch** **as** **my** **uncle**
在 一个 大的 和 富裕 房子 , 他 将要 是 错误 , 因此 作为 我的 叔叔
[wʌz; wəz][wɔ:nt] ,
was **wont** **,**
曾是 惯于 ,

在一栋大而富裕的房子里，他会犯错，因为我叔叔以前就是如此。

[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['pleɪsɪz] , [tu:; tə][hæv; həv][rɪ'gɑ:rd][fɜ:rst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌgʊd'wɪl]
at **all** **times** **and** **in** **all** **places** **,** **to** **have** **regard** **first** **to** **his** **wife's** **goodwill**
在 全部 时代 和 在 全部 地方 , 到 有 看待 第一的 到 他的 妻子的 善意
[ænd; ənd] ['pleʒər] .
and **pleasure** **.**
和 乐趣 .

无论何时何地，都要首先顾及妻子的感受和喜悦。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bi'haɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['noʊb(ə)l] [reɪs] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] , [hu:m] [gɑ:d]
This **lady** **was** **a** **Behaim** **,** **of** **the** **same** **noble** **race** **as** **my** **mother** **,** **whom** **God**
这 女士 曾是 一个 贝海姆 , 的 这 相同的 高贵 种族 作为 我的 母亲 , 谁 上帝
[ki:p] ;
keep **;**
保持 ;

这位女士是贝海姆人，和我母亲一样出身于高贵的家族，愿上帝保佑她。

[ænd; ənd] [wʌt] [greɪt] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [set] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	what	great	pride	she	set	on	her	ancient	and	noble	blood	she	had
和	什么	伟大的	自豪	她	放	在	她	古老的	和	高贵	血	她	有

['pleɪnli] ['pruːvn] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [lʌv] - [mætʃ] .

plainly	proven	in	the	matter	of	her	son's	love	-	match	.
显然	已证实	在	这	事情	的	她	儿子的	爱	-	匹配	.

她对自己古老而高贵的血统感到多么自豪，这一点在她儿子的婚姻大事上体现得淋漓尽致。

[ðɪs] ['mætər] [hæd; həd] [ɪn] [truːθ] [noʊ] [les] ['hevɪli] ['strɪkən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [soʊl] ,

This	matter	had	in	truth	no	less	heavily	stricken	his	father's	soul	,
这	事情	有	在	真相	不	较少的	重度	受打击的	他的	父亲的	灵魂	,

这件事实际上也同样深深地刺痛了他父亲的心灵。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

but	he	had	held	his	peace	,
但	他	有	握住	他的	和平	,

但他一直保持沉默。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

inasmuch	as	he	could	never	bring	himself	to	play	the	lord	over	his	wife	;
因此	作为	他	可以	绝不	带来	他自己	到	玩	这	主	超过	他的	妻子	;

因为他始终无法让自己凌驾于妻子之上；

[ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [mæn] ; [neɪ] [ə; eɪ] [raɪt] [stɜːrn] ['mæstər] ,

albeit	he	was	in	other	matters	a	strict	and	thorough	man	;	nay	a	right	stern	master	,
尽管	他	曾是	在	其他	事情	一个	严格的	和	彻底	男人	;	不	一个	正确的	船尾	掌握	,

虽然他在其他方面是个严谨细致的人；不，简直是个严厉的主人，

[huː] [ruːld] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] ['fɔrəstɚz] [ænd; ənd] ['hjʊər] , ['wɔːdəz] [ænd; ənd] ['biːtəz] ,

who	ruled	the	host	of	foresters	and	hewers	,	warders	and	beaters	,
WHO	裁决	这	主持人	的	林务员	和	伐木工	,	狱警	和	击球手	,

他统领着一大批护林员、伐木工、守卫和驱赶者，

[biː] - ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['wudmən] [huː] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] ['streɪtnəs] .

bee	-	keepers	and	woodmen	who	were	under	him	with	prudence	and	straitness	.
蜜蜂	-	守门员	和	樵夫	WHO	是	在下面	他	和	谨慎	和	海峡	.

他管理的养蜂人和伐木工谨慎而节俭。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ænt] [jɑː'koʊbə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , ['sɪkli] ['wʊmən] ,

And	yet	my	aunt	Jacoba	was	a	feeble	,	sickly	woman	,
和	然而	我的	阿姨	雅各巴	曾是	一个	微弱	,	病弱的	女士	,

然而，我的姑妈雅各巴却是一个体弱多病的女人。

[huː] ['rerli] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] ['gɑːdz] [freʃ] [er] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['fɔːrɪst] ,

who	rarely	went	forth	to	drink	in	God's	fresh	air	in	the	lordly	forest	,
WHO	很少	去	前进	到	喝	在	神的	新鲜的	空气	在	这	尊贵的	森林	,

他们很少外出到神圣的森林里呼吸上帝赐予的新鲜空气，

['hævɪŋ] [lɔːst] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

having	lost	the	use	of	her	feet	,
拥有	丢失的	这	使用	的	她	脚	,

由于失去了双脚的活动能力，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːrn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] .

so	that	she	must	be	borne	from	her	couch	to	her	bed	.
所以	那	她	必须	是	出生	从	她	长椅	到	她	床	.

所以她必须被人从沙发上抬到床上。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [nuː] [hɜːr; hər] [fʊl] [wel] ,

My	uncle	knew	her	full	well	,
我的	叔叔	知道	她	满的	出色地	,

我叔叔非常了解她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪndɪd]

and	he	knew	that	she	had	a	good	and	pitiful	heart	and	was	minded
和	他	知道	那	她	有	一个	好的	和	可怜	心	和	曾是	有思想

[tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] ;

to	do	good	to	her	kind	;
到	做	好的	到	她	种类	;

他知道她心地善良，富有同情心，一心想帮助同类；

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt] [stretʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

nevertheless	he	said	his	power	over	her	would	not	stretch	to	the	point	of
尽管如此	他	说	他的	力量	超过	她	会	不是	拉紧	到	这	观点	的

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [skrɪvnɚz] [tʃaɪld]['ɪntuː][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [haʊs] ,

making	her	take	a	scrivener's	child	into	her	noble	house	,
制作	她	拿	一个	抄写员的	孩子	进入	她	高贵	房子	,

然而，他表示，他对她的控制力不会强到让她把一个抄写员的孩子带进她高贵的府邸。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] .

and	entertaining	her	as	an	equal	.
和	娱乐	她	作为	一个	平等的	.

并以平等的态度款待她。

[ðʌs] [hiː; hi] [wɪð'stʊd] [maɪ]['fɑːndəst] [prerz] ,

Thus	he	withstood	my	fondest	prayers	,
因此	他	经受住了考验	我的	最爱	祈祷	,

因此，他辜负了我最真挚的祈祷。

[tɪl] [hiː; hi] ['græntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [æn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɔːr]['evər]

till	he	granted	so	much	as	that	Ann	should	come	and	speak	for	herself	or	ever
直到	他	的确	所以	很多	作为	那	安	应该	来	和	说话	为了	她自己	或者	曾经

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

he	should	leave	the	house	.
他	应该	离开	这	房子	.

直到他同意安妮亲自来为自己辩解，或者他离开这所房子。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪstɪli] ['griːtɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

When	she	had	hastily	greeted	my	cousin	and	me	,
什么时候	她	有	草草	问候	我的	表哥	和	我	,

她匆匆向我和我的表弟打了个招呼后，

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [huː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ,

and	Cousin	Maud	had	told	her	who	my	uncle	was	,
和	表哥	莫德	有	讲述	她	WHO	我的	叔叔	曾是	,

表妹莫德告诉过她我叔叔是谁，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['diːsnt] [wei] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kəːtsi] ,

she	went	up	to	him	in	her	decent	way	,	made	him	a	curtsey	,
她	去	向上	到	他	在	她	体面的	方式	,	制成	他	一个	屈膝礼	,

她举止得体地走到他面前，行了个屈膝礼。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [noʊ] [wɪt] [ə'bæʃt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

and	held	out	her	hand	,	no	whit	abashed	,	while	her	great	eyes	looked	up	at
和	握住	出去	她	手	,	不	白色	羞愧	,	尽管	她	伟大的	眼睛	看起来	向上	在

[hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] ,

him	lovingly	,
他	深情地	,

她毫不羞涩地伸出手，大眼睛深情地望着他。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

inasmuch	**as**	**she**	**had**	**heard**	**all**	**that**	**was**	**good**	**of**	**him**	**from**	**me**	**.**
因此	作为	她	有	听到	全部	那	曾是	好的	的	他	从	我	.

因为她从我这里听说了他所有的优点。

[ˌðerə'pɑ:n] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɔ:rɪstərz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [ɑ:n][ðə; ði] [sent] " [ʌv; əv][maɪ]

Thereupon	**I**	**saw**	**in**	**the**	**old**	**forester's**	**face**	**that**	**he**	**was**	**"**	**on**	**the**	**scent**	**"**	**of**	**my**
于是	我	锯	在	这	老的	林业员的	脸	那	他	曾是	"	在	这	香味	"	的	我的

[æn] — [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] — [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɑ:rt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] :

Ann	**—**	**to**	**use**	**his**	**own**	**words**	**—**	**so**	**I**	**took**	**heart**	**again**	**and**	**said**	**:**
安	—	到	使用	他的	自己的	字	—	所以	我	采取	心	再次	和	说	:

这时，我从老护林员的脸上看出他“盯上”了我的安——用他自己的话说——于是我又鼓起勇气说道：

" [wel] , ['lɪt(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ? "

"	**Well**	**,**	**little**	**uncle**	**?**	**"**
"	出色地	,	小的	叔叔	?	"

“怎么样，小叔叔？”

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋli] .

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**he**	**slowly**	**and**	**doubtingly**	**.**
"	出色地	,	"	说	他	缓慢地	和	怀疑地	.

“嗯，”他缓慢而犹豫地说。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [ʌp'lɪftɪd] ['ænz] [tʃɪn] , [geɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] :

But	**he**	**presently**	**uplifted**	**Ann's**	**chin**	**,**	**gazed**	**her**	**in**	**the**	**face**	**,**	**and**	**said**	**:**
但	他	目前	提升	安妮的	下巴	,	凝视	她	在	这	脸	,	和	说	:

但他随即抬起安的下巴，凝视着她的脸，说道：

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

"	**To**	**be**	**sure**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
"	到	是	当然	,	到	是	当然	!

“当然，当然！”

['pi:tʃɪz] [get] [ðeɪ] [red] [tʃi:ks] ['betər] [wer] [wi:; wi] [dwel] [ðæn; ðən] [hɪr] [ə'mʌŋ] [stoʊn] [wɔ:lz] .

Peaches	**get**	**they**	**red**	**cheeks**	**better**	**where**	**we**	**dwell**	**than**	**here**	**among**	**stone**	**walls**	**.**
桃子	得到	他们	红色的	脸颊	更好的	在哪里	我们	住	比	这里	之中	石头	墙壁	.

在我们居住的地方，桃子更容易长出红润的脸颊，比这里被石头墙围起来要好得多。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['kwɪkli] ,

"	**And**	**he**	**pulled**	**down**	**his**	**belt**	**and**	**went**	**on**	**quickly**	**,**
"	和	他	拉	向下	他的	腰带	和	去	在	迅速地	,

“然后他拉下腰带，迅速继续前进。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wi:n] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [ru:] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [wɜ:rdz] :

as	**though**	**he**	**weened**	**that**	**he**	**might**	**have**	**to**	**rue**	**his**	**hasty**	**words**	**:**
作为	尽管	他	断奶	那	他	可能	有	到	后悔	他的	仓促	字	:

仿佛他害怕自己会后悔当初草率说出的话：

" ['mɑ:rdʒəri][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['welkəm] [gest] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;

"	**Margery**	**is**	**to**	**be**	**our**	**welcome**	**guest**	**out**	**in**	**the**	**forest**	**;**
"	玛格丽	是	到	是	我们的	欢迎	客人	出去	在	这	森林	;

“玛格丽将是我们森林里受欢迎的客人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ði:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tʃaɪld] , [ðaʊlt] [bi:; bi] ['welkəm] .

and	**if**	**she**	**should**	**bring**	**thee**	**with**	**her**	**,**	**child**	**,**	**thou'lt**	**be**	**welcome**	**.**
和	如果	她	应该	带来	你	和	她	,	孩子	,	你将	是	欢迎	.

孩子，如果她带你一起来，你会受到欢迎的。

" [nɔ:r] [ni:d] [aɪ] [hɪr] [set] [daʊn] [haʊ] ['glædli] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] ;

"	**Nor**	**need**	**I**	**here**	**set**	**down**	**how**	**gladly**	**the**	**bidding**	**was**	**received**	**;**
"	也不	需要	我	这里	放	向下	如何	乐意	这	投标	曾是	已收到	;

“我也无需在此赘述竞标过程有多么受欢迎；

[ænd; ənd] ['ænz] ['perənts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːntent] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

and	Ann's	parents	were	more	than	content	to	let	her	go	.
和	安妮的	父母	是	更多的	比	内容	到	让	她	去	.

安的父母非常乐意让她离开。

[ˌðens'fɔːrθ] [hæd; həd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [meɪdz] , [ænd; ənd] [bei'ɑːtə] [ðə; ði]

Thenceforth	had	Cousin	Maud	,	and	our	house	maids	,	and	Beata	the
此后	有	表哥	莫德	,	和	我们的	房子	女佣	,	和	贝娅塔	这

['teɪlər] - [waɪf] , [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðer; ðər] [hændz] ;

tailor	-	wife	,	enough	on	their	hands	;
裁缝	-	妻子	,	足够的	在	他们的	双手	;

从此以后，表妹莫德、家里的女佣以及裁缝太太贝娅塔就忙得不可开交了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [tuː; tə] ['aʊtfɪt] [æn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌem 'iː]

for	they	deemed	it	a	pleasure	to	take	care	to	outfit	Ann	as	well	as	me
为了	他们	被认为	它	一个	乐趣	到	拿	关心	到	全套服装	安	作为	出色地	作为	我

,

,

,

因为他们觉得照顾安和我穿衣打扮是一件乐事。

[sɪns] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['noʊb(ə)l] [gests] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] .

since	there	were	many	noble	guests	at	the	forest	lodge	,	especially	about	St	.
自从	那里	是	许多	高贵	客人	在	这	森林	小屋	,	尤其	关于	英石	.

['hjuːbɜ-ts] [deɪ] ,

Hubert's	day	,
休伯特的	天	,

由于森林小屋里有很多贵宾，尤其是在圣休伯特节前后，

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] [grænd] [hʌnt] .

when	there	was	ever	a	grand	hunt	.
什么时候	那里	曾是	曾经	一个	盛大	打猎	.

每当有盛大的狩猎活动时。

[deɪm] [dʒɔ:'vɑːnnɑː] , ['ænz] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ['tʃɔɪsli] [klæd] ,

Dame	Giovanna	,	Ann's	mother	,	was	in	truth	at	all	times	choicely	clad	,
贵妇人	乔瓦娜	,	安妮的	母亲	,	曾是	在	真相	在	全部	时代	精心	覆膜	,

安的母亲乔瓦娜夫人，实际上总是衣着考究。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [kept] [æn] [ɪn] [mɔːr] ['siːmli] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] ['hæbɪt] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	she	ever	kept	Ann	in	more	seemly	and	richer	habit	than	others	of	her
和	她	曾经	保留	安	在	更多的	似乎	和	更富有	习惯	比	其他的	的	她

['stændɪŋ] ;

standing	;
常设	;

她总是让安妮穿着比同等身份的人更加得体、更加华丽的服饰；

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] ['reɪmənt] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd]

yet	she	was	greatly	content	with	the	summer	holiday	raiment	which	Cousin	Maud
然而	她	曾是	非常	内容	和	这	夏天	假期	服饰	哪个	表哥	莫德

[hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ju: 'es] .

had	made	for	us	.
有	制成	为了	我们	.

但她对莫德表姐为我们做的暑假衣服非常满意。

['laɪkwaɪz] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ə; eɪ] [griːn] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt] , [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Likewise	,	for	each	of	us	,	a	green	riding	habit	,	fit	for	the	forest	,
同样地	,	为了	每个	的	我们	,	一个	绿色的	骑术	习惯	,	合身	为了	这	森林	,

同样，对我们每个人来说，都应该有一套适合森林的绿色骑行习惯。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈflɔrəns] [klɔːθ] ;
was **made** **of** **good** **Florence** **cloth** **;**
曾是 制成 的 好的 佛罗伦萨 布 ;

由上等佛罗伦萨布料制成；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [tuː] [jʌŋ] [meɪdz] [roʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [glæd] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [ˈhɑːrts] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
and **if** **ever** **two** **young** **maids** **rode** **out** **with** **glad** **and** **thankful** **hearts** **into** **the**
和 如果 曾经 二 年轻的 女佣 骑 出去 和 高兴的 和 感恩 心 进入 这
[fer] ,
fair **,**
公平的 ,

如果有两个年轻的姑娘怀着喜悦和感激的心情骑马进入集市，

[ˈsʌni] [wɜːrld] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [meɪdz] [wen] , [ɑːn] [seɪnt] [ˈmɑːrgɚɪts, ˈmɑːrgrɪts] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]
sunny **world** **,** **we** **were** **those** **maids** **when** **,** **on** **Saint** **Margaret's** **day** **in** **the**
阳光明媚 世界 , 我们 是 那些 女佣 什么时候 , 在 圣 玛格丽特的 天 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] — [[ðə; ði] 13th [dʒʊˈlaɪ] ,
morning **—** **[** **The** **13th** **July** **,**
早晨 — [这 13th 七月 ,

阳光灿烂的世界，我们就是那些女仆，在圣玛格丽特节的早晨——[7月13日，

[oʊld] [staɪl] .] — [wiː; wi] [bɪd] [əˈduː] [ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsædlz] , [ˈfɑːloʊd] [ˈbeɪlzɚ] ,
old **style** **.** **]** **—** **we** **bid** **adieu** **and** **,** **mounted** **on** **our** **saddles** **,** **followed** **Balzer** **,**
老的 风格 .] — 我们 出价 再见 和 , 安装 在 我们的 马鞍 , 随后 巴尔泽 ,
[ðə; ði] [oʊld] [ˈfɔːrɪstər] ,
the **old** **forester** **,**
这 老的 林务员 ,

老式的。——我们道别后，骑上马鞍，跟随老护林员巴尔泽，

[huːm] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [sent] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] [æt; ət] [ɑːrmz] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [tuː; tə] [əˈtend] [ˌjuː ˈes]
whom **my** **uncle** **had** **sent** **with** **four** **men** **at** **arms** **on** **horseback** **to** **attend** **us**
谁 我的 叔叔 有 发送 和 四 男人 在 武器 在 马背 到 出席 我们
,
,
,

我叔叔派他带着四名骑马的卫兵来迎接我们，

[ænd; ənd] [tuː] [biːsts] [ʌv; əv] [ˈbɜːrðən] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈsuːzn] [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ˈwʊmənz] [gɪr] .
and **two** **beasts** **of** **burthen** **to** **carry** **Susan** **and** **the** **"** **woman's** **gear** **.**
和 二 野兽 的 负担 到 携带 苏珊 和 这 " 女性的 齿轮 .

还有两头驮着苏珊和“女人的装备”的牲畜。

" [æz; əz] [wiː; wi] [roʊd] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːrk]
" **As** **we** **rode** **forth** **at** **this** **early** **hour** **,** **across** **the** **fields** **,** **and** **saw** **the** **lark**
" 作为 我们 骑 前进 在 这 早期的 小时 , 穿过 这 字段 , 和 锯 这 云雀
[maʊnt] [ˈsɪŋɪŋ] ,
mount **singing** **,**
山 歌唱 ,

“清晨，我们骑马穿过田野，看到云雀在空中歌唱，

[wiː; wi] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ˈsɪŋɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði]
we **likewise** **lifted** **up** **our** **voices** **,** **and** **did** **not** **stop** **singing** **till** **we** **entered** **the**
我们 同样地 抬起 向上 我们的 声音 , 和 做过 不是 停止 歌唱 直到 我们 进入 这
[wʊd] .
wood **.**
木头 .

我们也跟着放声歌唱，直到进入树林才停止。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['duːi] ['saɪləns]['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

Then	in	the	dewy	silence	our	minds	were	turned	to	devotion	and	a
然后	在	这	露水	沉默	我们的	思想	是	转向	到	虔诚	和	一个

['sæbəθ] [muːd] ,

Sabbath	mood	,
安息日	情绪	,

在露水盈盈的寂静中，我们的思绪转向了虔诚和安息日的氛围。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spoʊk] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ;

and	we	spoke	not	of	what	was	in	our	minds	;
和	我们	辐	不是	的	什么	曾是	在	我们的	思想	;

我们没有谈论我们心中的想法；

['oʊnli][wʌns] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] — [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz]

only	once	—	and	it	seems	as	I	could	hear	her	now	—	these	simple	words
仅有的	一次	—	和	它	似乎	作为	我	可以	听到	她	现在	—	这些	简单的	字

[roʊz][frʌm; frəm] ['ænz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] :

rose	from	Ann's	heart	to	her	lips	:
玫瑰	从	安妮的	心	到	她	嘴唇	:

只有一次——仿佛我现在还能听到她说话一样——安从心底里说出了这些简单的话语：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] !

"	I	am	so	thankful	!
"	我	是	所以	感恩	!

我太感谢了！

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ;

"	And	I	was	thankful	at	that	hour	,	with	my	whole	heart	;
"	和	我	曾是	感恩	在	那	小时	,	和	我的	所有的	心	;

“那一刻，我由衷地感到感激；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [snoʊ] [æz; əz]

and	as	the	great	hills	of	the	Alps	cover	their	heads	with	pure	snow	as
和	作为	这	伟大的	丘陵	的	这	阿尔卑斯山	覆盖	他们的	头部	和	纯的	雪	作为

[ðeɪ] [get] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

they	get	nearer	to	heaven	,
他们	得到	更近	到	天堂	,

当阿尔卑斯山脉巍峨的山峰越来越接近天堂时，它们便被纯净的积雪覆盖。

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evri] [gʊd] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

so	should	every	good	man	or	woman	,
所以	应该	每一个	好的	男人	或者	女士	,

每个善良的男人或女人都应该如此。

[wen] [ɪn][sʌm; səm] ['hæpi] ['aʊər] [hiː; hi] [fiːlz] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [naɪ] [hɪm; ɪm] ,

when	in	some	happy	hour	he	feels	God's	mercy	nigh	him	,
什么时候	在	一些	快乐的	小时	他	感觉	神的	怜悯	夜	他	,

在某个快乐的时刻，当他感受到上帝的慈悲就在身边时，

[dek] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

deck	his	heart	with	pure	and	joyful	thanksgiving	.
甲板	他的	心	和	纯的	和	快乐	感恩	.

他的心中充满了纯粹而喜悦的感恩之情。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [druː] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ][plɑːt] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [tɔːl] [triːz] ,

At	last	we	drew	up	on	a	plot	shut	in	by	tall	trees	,
在	最后的	我们	画	向上	在	一个	阴谋	关闭	在	经过	高的	树木	,

最后，我们选定了一块被高大树木环绕的地块。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] - ['kiːpərz] [hʌt] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

in	front	of	a	bee	-	keeper's	hut	,	and	while	we	were	there	,
在	正面	的	一个	蜜蜂	-	守门员	小屋	,	和	尽管	我们	是	那里	,

在养蜂人的小屋前，当我们在那里的时候，

[rɪ'freʃɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [nuː] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

refreshing	on	some	new	milk	and	the	store	Cousin	Maud	had	put	into	our
令人耳目一新	在	一些	新的	牛奶	和	这	店铺	表哥	莫德	有	放	进入	我们的

['sæd(ə)l][bægz] ,

saddle	bags	,
鞍	包	,

喝了些新鲜牛奶，还有莫德表妹放在我们马鞍袋里的零食，感觉神清气爽。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːf] ,

we	heard	the	barking	of	hounds	and	a	noise	of	hoofs	,
我们	听到	这	叫声	的	猎犬	和	一个	噪音	的	蹄子	,

我们听到了猎犬的吠叫声和马蹄声。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] ['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['welkəm] .

and	ere	long	Uncle	Conrad	was	giving	us	a	welcome	.
和	埃雷	长的	叔叔	康拉德	曾是	给予	我们	一个	欢迎	.

没过多久，康拉德叔叔就来迎接我们了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [glæd][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ;

He	was	right	glad	to	let	us	wait	upon	him	and	fell	to	with	a	will	;
他	曾是	正确的	高兴的	到	让	我们	等待	之上	他	和	跌倒	到	和	一个	将要	;

他很乐意让我们服侍他，并且意志坚定地倒下了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][set] [fɔːrθ] [ə'gen] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] ,

but	he	made	us	set	forth	again	sooner	than	was	our	pleasure	,
但	他	制成	我们	放	前进	再次	很快	比	曾是	我们的	乐趣	,

但他让我们比我们预想的更早再次出发。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['fɛrd] ['fɑːrðər] [ðə; ði][oʊld] ['fɔːrɪst] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest]

and	as	we	fared	farther	the	old	forest	rang	with	many	a	merry	jest
和	作为	我们	表现	更远	这	老的	森林	响铃	和	许多	一个	欢乐	笑话

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['læftər] .

and	much	laughter	.
和	很多	笑声	.

随着我们继续前行，古老的森林里回荡着许多欢乐的玩笑和笑声。

[tuː; tə] [æn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz]

To	Ann	it	seemed	that	my	uncle	was	but	now	opening	her	eyes	and	ears
到	安	它	似乎	那	我的	叔叔	曾是	但	现在	开幕	她	眼睛	和	耳朵

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

to	the	mystery	of	the	forest	,
到	这	神秘	的	这	森林	,

在安妮看来，我的叔叔似乎正在让她睁开双眼、竖起耳朵，去感受森林的神秘。

[wɪtʃ] ['gɑːts][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

which	Gotz	had	shown	me	long	years	ago	.
哪个	戈茨	有	所示	我	长的	年	前	.

那是戈茨多年前给我看过的。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['bɜːdz] [paɪp] [dɪd][hiː; hi] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

How	many	a	bird's	pipe	did	he	teach	her	to	know	which	till	now	she	had
如何	许多	一个	鸟类	管道	做过	他	教	她	到	知道	哪个	直到	现在	她	有

['nevər] [mɑːrkt] !

never	marked	!
绝不	标记	!

他教了她多少次辨认鸟鸣声，而她直到现在才注意到！

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

And	each	had	its	special	significance	,
和	每个	有	它是	特别的	意义	,

它们各自都有其特殊的意义。

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [neɪmd] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ;

for	my	uncle	named	them	all	by	their	names	and	described	them	;
为了	我的	叔叔	命名	他们	全部	经过	他们的	姓名	和	描述	他们	;

因为我叔叔把它们都叫了出来，并进行了描述；

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz][sʌn][kʊd; kəd]['kɑːpi][ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪr] , ['twɪtərɪŋ] ,

whereas	his	son	could	copy	them	so	as	to	deceive	the	ear	,	twittering	,
然而	他的	儿子	可以	复制	他们	所以	作为	到	欺骗	这	耳朵	,	推特	,

而他的儿子却能模仿它们，发出类似推特的声音，以此来欺骗耳朵。

['sɪŋɪŋ] , ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [iːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

singing	,	whistling	and	calling	,	each	after	his	kind	.
歌唱	,	吹口哨	和	呼叫	,	每个	后	他的	种类	.

唱歌、吹口哨、呼唤，各有各的叫声。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [æn] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] ['kloʊsli] [aɪ][pʊt]

To	the	end	that	Ann	and	my	uncle	should	learn	to	come	together	closely	I	put
到	这	结尾	那	安	和	我的	叔叔	应该	学习	到	来	一起	密切	我	放

[noʊ][wɜːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

no	word	into	his	teaching	.
不	单词	进入	他的	教学	.

为了最终让安妮和我叔叔学会亲密相处，我没有在他的教导中插一言。

[nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

Not	till	we	came	to	the	skirts	of	the	clearing	,
不是	直到	我们	来了	到	这	裙子	的	这	清理	,

直到我们走到林间空地的边缘，

[wer] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [triːz] , [wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

where	the	forest	lodge	came	in	sight	against	the	screen	of	trees	,	was	my	uncle
在哪里	这	森林	小屋	来了	在	视线	反对	这	屏幕	的	树木	,	曾是	我的	叔叔

['saɪlənt] ;

silent	;
沉默的	;

当森林小屋映入眼帘，与树木形成鲜明对比时，我的叔叔沉默不语；

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

then	,	while	he	lifted	me	from	the	saddle	,
然后	,	尽管	他	抬起	我	从	这	鞍	,

然后，当他把我从马鞍上抱下来时，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɔːrnd] [æn] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts]

he	asked	me	in	a	low	tone	if	I	had	already	warned	Ann	of	my	aunt's
他	问	我	在	一个	低的	语气	如果	我	有	已经	警告	安	的	我的	姑姑的

[streɪndʒ] [dɪ'miːnər] .

strange	demeanor	.
奇怪的	风度	.

他低声问我是否已经提醒过安妮我姑妈的古怪举止。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [dʌn] ;

This	I	could	tell	him	I	had	indeed	done	;
这	我	可以	告诉	他	我	有	的确	完毕	;

我可以告诉他，我确实做到了；

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːd] [æn]

nevertheless	I	saw	by	his	face	that	he	was	not	easy	till	he	could	lead	Ann
尽管如此	我	锯	经过	他的	脸	那	他	曾是	不是	简单的	直到	他	可以	带领	安

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

to	his	wife	,
到	他的	妻子	,

然而，我从他的表情中看出，直到能把安妮带到他妻子身边，他才肯罢休。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meɪd] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] ['feɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] ,

and	had	learnt	that	the	maid	had	found	such	favor	in	her	eyes	as	,
和	有	学会了	那	这	女佣	有	成立	这样的	偏爱	在	她	眼睛	作为	,

并且得知女仆在她眼中如此受宠，

[ɪn] [truːθ] , [nɔːr][hiː; hi][nɔːr][aɪ][wɜːr; wər][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [hoʊp] .

in	truth	,	nor	he	nor	I	were	so	bold	as	to	hope	.
在	真相	,	也不	他	也不	我	是	所以	大胆的	作为	到	希望	.

事实上，无论是他还是我，都没有那么大的勇气去抱有希望。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [swiːt] ['dɪgnəti] [dɪd][ðə; ðɪ] ['klɜːrks] ['dɔːtər] [kɪs] [ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] ['leɪdiːz]

But	with	what	sweet	dignity	did	the	clerk's	daughter	kiss	the	somewhat	stern	lady's
但	和	什么	甜的	尊严	做过	这	职员的	女儿	吻	这	有些	船尾	女士的

[hænd] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] ,

hand	—	as	I	had	bidden	her	,
手	—	作为	我	有	拜登	她	,

但办事员的女儿按照我的吩咐，以多么甜美而端庄的姿态亲吻了那位略显严肃的女士的手呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɑːdɪstli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [duː] [self] - [rɪ'spekt] , [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] [θruː] [deɪm]

and	how	modestly	,	though	with	due	self	-	respect	,	did	she	go	through	Dame
和	如何	谦虚地	,	尽管	和	到期的	自己	-	尊重	,	做过	她	去	通过	贵妇人

- [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

Jacoba's	inquisition	.
-	宗教裁判所	.

她以谦逊和应有的自尊心，坦然接受了雅各巴夫人的盘问。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔːl] [tuː] [suːn] ,

For	my	part	I	should	have	lost	patience	all	too	soon	,
为了	我的	部分	我	应该	有	丢失的	耐心	全部	也	很快	,

而我，应该更早失去耐心才对。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['kwestʃənd] ['tʌtʃɪŋ] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self][ə'loʊn] ;

if	I	had	thus	been	questioned	touching	matters	concerning	myself	alone	;
如果	我	有	因此	到过	被质问	接触	事情	有关	我	独自的	;

如果我被这样询问仅与我自身有关的事情；

[bʌt; bət] [æn] [kept] [kɑːm] [tɪl] [ðə; ðɪ] [end] ,

but	Ann	kept	calm	till	the	end	,
但	安	保留	冷静的	直到	这	结尾	,

但安妮始终保持冷静，直到最后。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz]['oʊpənli][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzɪtər] [hæd; həd]

and	at	the	same	time	she	spoke	as	openly	as	though	the	inquisitor	had
和	在	这	相同的	时间	她	辐	作为	公然	作为	尽管	这	审判官	有

[bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] .

been	her	own	mother	.
到过	她	自己的	母亲	.

与此同时，她说话的语气却非常坦诚，仿佛审判官是她自己的母亲。

[ðɪs] , [ɪn] [truːθ] , ['sʌmwʌt] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪr] ; [fɔːr; fər] , [ˌɔːl'biːɪt][aɪ] ['laɪkwaɪz] [klɪŋ] [tuː; tə]

This	,	in	truth	,	somewhat	moved	me	to	fear	;	for	,	albeit	I	likewise	cling	to
这	,	在	真相	,	有些	已搬	我	到	害怕	;	为了	,	尽管	我	同样地	黏着	到

[ðə; ðɪ] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

说实话，这让我有些害怕；因为，尽管我也同样坚持真理，

[mɪ'si:md] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['pru:d(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔ:rsaɪt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [soʊ]

meseemed	it	showed	it	a	lack	of	prudence	and	foresight	to	discover	so
似乎	它	显示	它	一个	缺少	的	谨慎	和	远见	到	发现	所以

['fri:li] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr] [ɔ:r] ['lækɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊm] ;

freely	and	frankly	all	that	was	poor	or	lacking	in	her	home	;
自由	和	坦率地说	全部	那	曾是	贫穷的	或者	缺乏	在	她	家	;

在我看来，她如此坦率地发现家中所有不足或匮乏之处，似乎表明她缺乏谨慎和远见；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] , ['i:v(ə)n][ðer; ðər] ,

inasmuch	as	there	was	much	,	even	there	,
因此	作为	那里	曾是	很多	,	甚至	那里	,

即使在那里，也有很多东西，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['si:mli] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mænz] ['dwelɪŋ] .

which	could	not	be	better	or	more	seemly	in	the	richest	man's	dwelling	.
哪个	可以	不是	是	更好的	或者	更多的	似乎	在	这	最富有的	男人的	住宅	.

即使是最富有的人，也无法拥有比这更好、更合适的居所了。

[ɪn] [tru:θ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]

to	my	knowledge	there	was	not	the	smallest	thing	in	the	little	house	by	the
到	我的	知识	那里	曾是	不是	这	最小	事物	在	这	小的	房子	经过	这

['rɪvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['dæmzl] [ni:d] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] .

river	of	which	a	virtuous	damsel	need	feel	ashamed	.
河	的	哪个	一个	有德行的	闺女	需要	感觉	羞愧	.

据我所知，河边小屋里没有一件小事会让一位贞洁的少女感到羞耻。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

But	at	night	,	in	our	bed	-	chamber	,
但	在	夜晚	,	在	我们的	床	-	房间	,

但到了晚上，在我们的卧室里，

[æn] [kən'fest] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ðæt]

Ann	confessed	to	me	that	she	had	taken	it	as	a	favor	of	fortune	that
安	坦白	到	我	那	她	有	已采取	它	作为	一个	偏爱	的	财富	那

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] ,

she	should	be	allowed	,
她	应该	是	允许	,

安妮向我坦白，她把获准这样做视为命运的恩赐。

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

立刻，

[tu:; tə] [leɪ] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər]

to	lay	bare	to	the	great	lady	who	had	been	so	unwilling	to	open	her
到	躺	裸	到	这	伟大的	女士	WHO	有	到过	所以	不情愿	到	打开	她

[dɔ:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

doors	to	her	,
门	到	她	,

向那位一直不愿向她敞开大门的伟大女性袒露心扉，

[ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] .

exactly	what	she	was	and	to	whom	she	belonged	.
确切地	什么	她	曾是	和	到	谁	她	属于	.

她究竟是什么人，她属于谁。

" [tuː; tə][biː; bi] [diːmd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hiːd] [baɪ][maɪ]['leɪdi] ['hoʊstəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" To be deemed unworthy of heed by my lady hostess , " said she ,
" 到 是 被认为 不配 的 注意 经过 我的 女士 女主人 , " 说 她 ,

“被我的女主人认为不值得理睬，”她说。

" [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ; [bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi]['truːli] [kɛəd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ,
" would have been hard to bear ; but whereas she truly cared to question me ,
" 会 有 到过 难的 到 熊 ; 但 然而 她 真的 关心 到 问题 我 ,

“这本该难以忍受；但她却真心实意地关心我，并向我提出质疑，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪd] , [ɔːl][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [pleɪn] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] .
a simple maid , and I have nothing hid , all is clear and plain betwixt us .
一个 简单的 女佣 , 和 我 有 没有什么 隐藏 , 全部 是 清除 和 清楚的 中间 我们 .

我只是个普通的女佣，我没有什么秘密，我们之间一切都很清楚。

" [maɪ] [ænt] ['daʊtləs] [θɔːt] [ɪn] [laɪk] ['mænər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] ,
" My aunt doubtless thought in like manner ; for she was a truthful woman ,
" 我的 阿姨 毫无疑问 想法 在 喜欢 方式 ; 为了 她 曾是 一个 真实 女士 ,

“我的姑妈无疑也持同样的观点；因为她是个诚实的人。”

[ænd; ənd] ['ænz] ['ɑːnɪst] , [fɜːrm] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]['dʒent(ə)l] [weɪ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and Ann's honest , firm , and withal gentle way had won her heart .
和 安妮的 诚实的 , 公司 , 和 此外 温和的 方式 有 韩元 她 心 .

安的诚实、坚定和温柔赢得了她的心。

[ænd; ənd] [jet] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] ,
And yet , since she was strait in her opinions ,
和 然而 , 自从 她 曾是 海峡 在 她 意见 ,

然而，由于她为人正直，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'siːmli] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kɪnzfoʊk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [meɪd]
and must deem it unseemly in me and my kinsfolk to receive a maid
和 必须 认为 它 不体面的 在 我 和 我的 亲属 到 收到 一个 女佣
[ʌv; əv] ['loʊər] [bɜːrθ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,
of lower birth as one of ourselves ,
的 降低 出生 作为 一 的 我们自己 ,

我认为，我和我的族人接纳出身低微的女子作为我们的一员，有失体统。

[ʃiː; ʃi] ['staʊtli] [ə'vaʊd] [ðæt] ['ænz] ['wɜːrði] ['fɑːðər] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [tʃiːf] [klɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəri] ,
she stoutly avowed that Ann's worthy father , as being chief clerk in the Chancery ,
她 坚定地 公开承认 那 安妮的 值得 父亲 , 作为 存在 首席 职员 在 这 法院 ,

她坚定地宣称，安妮那正直的父亲，作为大法官办公室的首席书记员，

[maɪt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
might claim to be accounted one of the Council .
可能 宣称 到 是 已记录 一 的 这 理事会 .

可能会声称自己是理事会成员之一。

['nevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
Never , as she said to my uncle ,
绝不 , 作为 她 说 到 我的 叔叔 ,

正如她对我叔叔所说，绝不。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['wɜrkɪŋˌmænz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] ,
would she have suffered a workingman's daughter to cross her threshold ,
会 她 有 遭受 一个 工人的 女儿 到 叉 她 临界点 ,
[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] ,
whereas she had a large place ,
然而 她 有 一个 大的 地方 ,

她住的地方很大，会允许一个工人的女儿踏进她的家门吗?

[nɑːt] [əˈloʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

not	alone	at	her	table	but	in	her	heart	,
不是	独自的	在	她	桌子	但	在	她	心	,

她不仅独自一人坐在桌旁，她的心中也只有她一个人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɜːrðɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ˈkaʊns(ə)l] .

for	this	gentle	daughter	of	a	worthy	member	of	the	worshipful	Council	.
为了	这	温和的	女儿	的	一个	值得	成员	的	这	崇拜的	理事会	.

献给这位尊敬的议会成员的温柔女儿。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkɑːnrædz] ;

And	such	speech	was	good	to	my	ears	and	to	my	uncle	Conrad's	;
和	这样的	演讲	曾是	好的	到	我的	耳朵	和	到	我的	叔叔	康拉德的	;

这样的言辞我和我的叔叔康拉德都觉得悦耳动听；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːlˈredi] , [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

but	the	best	of	all	was	that	already	,	by	the	end	of	a	week	or	two	,
但	这	最好的	的	全部	曾是	那	已经	,	经过	这	结尾	的	一个	星期	或者	二	,

但最棒的是，仅仅过了一两周，

[æn] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [səˈplænt] [ˌem ˈiː] [ˈhoʊlli] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [ˌerˈhwaɪl] [ʃoʊn]

Ann	seemed	likely	to	supplant	me	wholly	in	the	love	my	aunt	had	erewhile	shown
安	似乎	可能	到	取代	我	完全	在	这	爱	我的	阿姨	有	以前	所示

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

to	me	;
到	我	;

安妮似乎很有可能完全取代我，成为我姑妈以前给予我的全部爱；

[æn] [ˌðensˈfɔːrθ] [wʌz; wəz] [ˈdɪlɪdʒənt] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪk] [ˈleɪdi] ,

Ann	thenceforth	was	diligent	in	waiting	on	the	sick	lady	,
安	此后	曾是	勤奋	在	等待	在	这	生病的	女士	,

此后，安妮一直尽心尽力地照顾那位生病的女士。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈduːti] [wʌn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [lʌv] ,

and	such	loving	duty	won	her	more	and	more	of	my	uncle's	love	,
和	这样的	爱	责任	韩元	她	更多的	和	更多的	的	我的	叔叔的	爱	,

正是这份充满爱意的责任感，让她赢得了我叔叔越来越多的爱。

[huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] , [ˈsʌfərɪŋ] [waɪf] [mʌtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

who	found	his	weakly	,	suffering	wife	much	on	his	hands	,
WHO	成立	他的	弱	,	痛苦	妻子	很多	在	他的	双手	,

他发现自己虚弱多病、饱受病痛折磨的妻子让他操心不已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [sɪns] , [wenˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

and	that	in	the	plainest	sense	of	the	words	,	since	,	whenever	he	might	be
和	那	在	这	最朴素的	感觉	的	这	字	,	自从	,	每当	他	可能	是

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

简单来说，就是因为，无论何时他可能在家，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [wʌn] [spɑːt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

she	would	allow	no	other	creature	to	lift	her	from	one	spot	to	another	.
她	会	允许	不	其他	生物	到	举起	她	从	一	点	到	其他	.

她不允许任何其他生物将她从一个地方抬到另一个地方。

[naʊ] , [ˌwerˈæz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkɑːnræd] [hæd; həd] [tɔːt] [æn] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [ˈdaɪvərz] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Now	,	whereas	Uncle	Conrad	had	taught	Ann	to	mark	the	divers	voices	of	the
现在	,	然而	叔叔	康拉德	有	教授	安	到	标记	这	潜水员	声音	的	这

[ˈfɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

康拉德叔叔教会了安妮辨别森林里各种各样的声音，

[soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [wɪtʃ] , [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

so	did	she	open	my	eyes	to	the	many	virtues	of	my	aunt	,	which	,	heretofore	,
所以	做过	她	打开	我的	眼睛	到	这	许多	美德	的	我的	阿姨	,	哪个	,	此前	,

于是，她让我看到了姑姑的许多优点，而在此之前，我对此一无所知。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][veɪl][frʌm; frəm][maɪ][oʊn] [saɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ræθ] [æt; ət][hɜːr; hər]

I	had	been	wont	to	veil	from	my	own	sight	out	of	wrath	at	her
我	有	到过	惯于	到	面纱	从	我的	自己的	视线	出去	的	愤怒	在	她

['hɑːrdnəs] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n]['gɑːts] .

hardness	to	my	cousin	Gotz	.
硬度	到	我的	表哥	戈茨	.

我曾因她对我表弟戈茨的冷酷无情而愤怒，常常躲避她的视线。

[æn] , [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] , [hæd; həd]['truːli] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

Ann	,	in	her	compassion	and	thankfulness	,	had	truly	learnt	to	love	her	,
安	,	在	她	同情	和	感恩	,	有	真的	学会了	到	爱	她	,

安妮出于同情和感激，真正学会了爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [waɪz]

and	she	now	led	me	to	perceive	that	she	was	in	many	ways	a	right	wise
和	她	现在	引领	我	到	感知	那	她	曾是	在	许多	方式	一个	正确的	明智的

[ænd; ənd] [gʊd] ['wʊmən] .

and	good	woman	.
和	好的	女士	.

她让我意识到，她在很多方面都是一位真正睿智善良的女性。

[hɜːr; hər] [loʊ] , ['ʃeltərd] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

Her	low	,	sheltered	couch	in	the	peaceful	chimney	-	corner	was	,	as	it	were
她	低的	,	避难所	长椅	在	这	和平	烟囱	-	角落	曾是	,	作为	它	是

,

,

,

她那张低矮、隐蔽的沙发，位于宁静的壁炉角落，仿佛.....

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [net] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ðə; ði]['spaɪdər] - [waɪf] [huː] [hæd; həd] [spʌn]

the	centre	of	a	wide	net	,	and	she	herself	the	spider	-	wife	who	had	spun
这	中心	的	一个	宽的	网	,	和	她	她自己	这	蜘蛛	-	妻子	WHO	有	旋转

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一张大网的中心，而她自己，正是织这张网的蜘蛛妻子。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [stretʃt] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,

for	in	truth	her	good	counsel	stretched	forth	over	the	whole	range	of	forest	,
为了	在	真相	她	好的	法律顾问	拉伸	前进	超过	这	所有的	范围	的	森林	,

事实上，她的良言惠及了整片森林。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rʌf] ['hentʃmən] .

and	over	all	her	husband's	rough	henchmen	.
和	超过	全部	她	丈夫的	粗糙的	喽啰	.

以及她丈夫手下所有粗暴的爪牙。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['wɔːdəz] - [hʌt] ,

She	knew	the	name	of	every	child	in	the	furthest	warders	'	huts	,
她	知道	这	姓名	的	每一个	孩子	在	这	最远	狱警	-	小屋	,

她知道最偏远看守营里每个孩子的名字。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['sʌfər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [foʊks][tuː; tə][daɪ][ʌn'hoʊlpən] .

and	never	did	she	suffer	one	of	the	forest	folks	to	die	unholpen	.
和	绝不	做过	她	遭受	一	的	这	森林	各位	到	死	不帮助	.

她从未让任何一个森林居民无辜死去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hændz]

She	was	,	indeed	,	forced	to	see	with	other	eyes	and	give	with	other	hands
她	曾是	,	的确	,	强制	到	看	和	其他	眼睛	和	给	和	其他	双手

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,

than	her	own	,
比	她	自己的	,

她确实被迫用别人的眼睛去看世界，用别人的手去付出，而不是用自己的手。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['evər] [geɪv] [help] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['niːdɪd] ,

and	notwithstanding	this	she	ever	gave	help	where	it	was	most	needed	,
和	虽然	这	她	曾经	给予	帮助	在哪里	它	曾是	最多	需要	,

尽管如此，她总是在最需要帮助的地方伸出援手。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] ['mesɪndʒəz] [wel] [ænd; ənd] [lent] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [sɔːt] [hɜːr; hər]

since	she	chose	her	messengers	well	and	lent	an	ear	to	all	who	sought	her
自从	她	选择	她	信使	出色地	和	借出的	一个	耳朵	到	全部	WHO	寻求	她

.

:
.

因为她善于挑选使者，并且倾听所有寻求她的人。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][duː] ['meni] [ə; eɪ] [sə'mærɪtən] - [tæsk] ;

She	soon	found	work	for	us	,	making	us	do	many	a	Samaritan	-	task	;
她	很快	成立	工作	为了	我们	,	制作	我们	做	许多	一个	撒玛利亚人	-	任务	;

她很快就给我们找到了工作，让我们做了很多乐于助人的事；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][wiː; wi] ['mɑːvəld] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	many	a	time	have	we	marvelled	to	mark	the	skill	with	which	she
和	许多	一个	时间	有	我们	惊叹不已	到	标记	这	技能	和	哪个	她

[woʊv] [hɜːr; hər] [web] ,

wove	her	web	,
编织	她	网站	,

我们曾多次惊叹于她织网的精湛技艺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊpən] - ['hændɪd] ['baʊnti] .

and	the	wisdom	coupled	with	her	open	-	handed	bounty	.
和	这	智慧	耦合	和	她	打开	-	递交	赏金	.

以及她渊博的智慧和慷慨的馈赠。

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

No	one	else	could	have	found	a	place	in	the	great	books	which	she	filled	with
不	一	别的	可以	有	成立	一个	地方	在	这	伟大的	图书	哪个	她	已填	和

[hɜːr; hər] ['rekərdz] ;

her	records	;
她	记录	;

在她记录自己事迹的那些伟大著作中，没有人能找到属于自己的一席之地；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz]

but	to	her	they	were	so	clear	that	the	craft	of	the	most	cunning	was
但	到	她	他们	是	所以	清除	那	这	工艺	的	这	最多	狡猾	曾是

[pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

put	to	shame	when	she	looked	into	them	.
放	到	耻辱	什么时候	她	看起来	进入	他们	.

但对她来说，这些事情如此清晰，以至于最狡猾的诡计在她看来也黯然失色。

['nevər] [ə; eɪ][soʊl] , ['weðər] ['mæstər][ɔːr][mæn] , [sed] [hɜːr; hər] [neɪ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtəst] [θɪŋ] , [tuː; tə]

Never	a	soul	,	whether	master	or	man	,	said	her	nay	in	the	lightest	thing	,	to
绝不	一个	灵魂	,	无论	掌握	或者	男人	,	说	她	不	在	这	最轻	事物	,	到

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

my	knowledge	,
我的	知识	,

据我所知，无论是主人还是普通人，从来没有人在最轻微的事情上对她说过“不”。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [fɔːlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [set][ˌem 'iː] [ə'genst]

and	this	was	a	plea	for	the	one	fault	which	had	hitherto	set	me	against
和	这	曾是	一个	恳求	为了	这	一	过错	哪个	有	迄今为止	放	我	反对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这是为我之前一直对她不满的唯一过错而做的辩解。

['evriθɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [æn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

Everything	here	was	new	to	Ann	;	and	what	could	be	more	delightful	,
一切	这里	曾是	新的	到	安	;	和	什么	可以	是	更多的	愉快	,

这里的一切都对安妮来说是全新的；还有什么比这更令人愉悦的呢?

[wʌt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

what	could	give	me	greater	joy	than	to	be	able	to	show	all	that	was
什么	可以	给	我	更大的	喜悦	比	到	是	有能力的	到	展示	全部	那	曾是

['noʊtwɜːrðɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

noteworthy	and	pleasant	,
值得注意	和	令人愉快的	,

能够向世人展示所有值得关注和令人愉悦的事物，还有什么比这更让我感到快乐的呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wel] - [noʊn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [frend] ,

and	to	me	well	-	known	,	to	a	well	-	beloved	friend	,
和	到	我	出色地	-	已知	,	到	一个	出色地	-	心爱	朋友	,

对我而言，他是熟人，是我挚爱的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][juːz][ænd; ənd][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [θɪŋ] .

and	to	tell	her	the	use	and	end	of	each	thing	.
和	到	告诉	她	这	使用	和	结尾	的	每个	事物	.

并告诉她每样东西的用途和最终归宿。

[ɪn] [ðɪs] [tuː] [men] [wɜːr; wər]['evər] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] :

In	this	two	men	were	ever	ready	to	help	me	:
在	这	二	男人	是	曾经	准备好	到	帮助	我	:

在这方面，这两个人总是随时准备帮助我:

['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən][vɑːn] - ,

Uncle	Conrad	and	the	young	Baron	von	Kalenbach	,
叔叔	康拉德	和	这	年轻的	男爵	冯	-	,

康拉德叔叔和年轻的卡伦巴赫男爵，

[ə; eɪ]['sweibiən, -bjən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn]

a	Swabian	who	had	come	to	be	my	uncle's	disciple	and	to	learn
一个	施瓦本	WHO	有	来	到	是	我的	叔叔的	弟子	和	到	学习

['fɔːrɪstri] .

forestry	.
林业	.

一位施瓦本人，前来拜我叔叔为师，学习林业。

[ðɪs] [seɪm] [jʌŋ] ['bærən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] ['strɪplɪŋ] , [wel] - [groʊn] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪl] -

This	same	young	Baron	was	a	slender	stripling	,	well	-	grown	and	not	ill	-
这	相同的	年轻的	男爵	曾是	一个	苗条	幼苗	,	出色地	-	生长	和	不是	患病的	-

['feɪvərd] ;

favored	;
受青睐	;

这位年轻的男爵身材修长，体格健壮，相貌英俊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [lɔkt] ,

but	it	seemed	as	though	his	lips	were	locked	,
但	它	似乎	作为	尽管	他的	嘴唇	是	已锁定	,

但他的嘴唇似乎紧闭着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][get]

and	if	a	man	was	fain	to	hear	the	sound	of	his	voice	and	get
和	如果	一个	男人	曾是	欣然	到	听到	这	声音	的	他的	嗓音	和	得到

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [jeɪ] " [ɔːr] " [neɪ] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [bʌt; bət][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

from	him	a	"	yea	"	or	"	nay	"	there	was	no	way	but	by	asking	him	a
从	他	一个	"	是的	"	或者	"	不	"	那里	曾是	不	方式	但	经过	问	他	一个

[pleɪn] ['kwestʃən] .

plain	question	.
清楚的	问题	.

如果一个人很想听到他的声音，并从他那里得到一个“是”或“否”的回答，那么除了直接问他一个问题之外，别无他法。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

His	eye	,	on	the	other	hand	,	was	full	of	speech	,
他的	眼睛	,	在	这	其他	手	,	曾是	满的	的	演讲	,

而他的眼神却充满了话语。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

and	by	the	time	I	had	been	no	more	than	three	weeks	at	the	Lodge	it
和	经过	这	时间	我	有	到过	不	更多的	比	三	周	在	这	小屋	它

[toʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

我在旅馆待了不到三个星期，旅馆就告诉我：

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [neɪ] ,

as	often	as	it	might	,	that	he	was	deeply	in	love	with	me	;	nay	,
作为	经常	作为	它	可能	,	那	他	曾是	深	在	爱	和	我	;	不	,

尽管这种情况可能经常发生，但他确实深深地爱着我；不，

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['revərənd] ['tʃæplɪn] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ðæt]

he	told	the	reverend	chaplain	in	so	many	words	that	his	first	desire	was	that
他	讲述	这	牧师	牧师	在	所以	许多	字	那	他的	第一的	欲望	曾是	那

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə]['sweibiə, -bjə] ,

he	might	take	me	home	as	his	wife	to	Swabia	,
他	可能	拿	我	家	作为	他的	妻子	到	施瓦本	,

他直截了当地告诉牧师，他的第一个愿望就是能带我回施瓦本做他的妻子。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪtʃ] [ɛ'steɪts] .

where	he	had	rich	estates	.
在哪里	他	有	富有的	庄园	.

他在那里拥有大片地产。

['nevər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [sed] [hɪm; ɪm] [jeɪ] , [ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] ;

Never	would	I	have	said	him	yea	,	albeit	I	liked	him	well	;
绝不	会	我	有	说	他	是的	,	尽管	我	喜欢	他	出色地	;

虽然我很喜欢他，但我绝不会答应他；

[nɔːr][dɪd][aɪ][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [neɪ] [ɪn'diːd] ,

nor	did	I	hide	it	from	him	;	nay	indeed	,
也不	做过	我	隐藏	它	从	他	;	不	的确	,

我也没有对他隐瞒；不，的确如此。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] , [ðoʊ] ['truːli] [wɪð; wɪθ][noʊ]['iːv(ə)l]

now	and	again	I	may	have	lent	him	courage	,	though	truly	with	no	evil
现在	和	再次	我	可能	有	借出的	他	勇气	,	尽管	真的	和	不	邪恶的

[ɪn'tent] ,

intent	,
意图	,

我有时可能给了他一些勇气，但绝无恶意。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][ˌem ˈiː] .

since	I	was	not	ill	pleased	with	the	tale	his	eyes	told	me	.
自从	我	曾是	不是	患病的	高兴	和	这	故事	他的	眼睛	讲述	我	.

因为我对他的眼神所讲述的故事并不反感。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðen] ,

And	I	was	but	a	young	thing	then	,
和	我	曾是	但	一个	年轻的	事物	然后	,

那时我还是个毛头小子，

[ænd; ənd] [wɪst] [nɑːt][æz; əz] [jet] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪd] [huː] ['gɪvz] [hoʊp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['suːtər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

and	wist	not	as	yet	that	a	maid	who	gives	hope	to	a	suitor	though	she
和	维斯特	不是	作为	然而	那	一个	女佣	WHO	给予	希望	到	一个	求婚者	尽管	她

[hæz; həz][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

has	no	mind	to	hear	him	,
有	不	头脑	到	听到	他	,

而且她还不知道，一个少女即使不想听求婚者的话，也会给他带来希望。

[ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] ['griːvəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [eɪk] .

is	guilty	of	a	sin	grievous	enough	to	bring	forth	much	sorrow	and	heart	-	ache	.
是	有罪的	的	一个	罪	严重的	足够的	到	带来	前进	很多	悲哀	和	心	-	疼痛	.

犯下了足以带来巨大悲伤和心痛的严重罪行。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː][ɔːl] [tuː] [suːn] ,

It	was	not	till	I	had	had	a	lesson	which	came	upon	me	all	too	soon	,
它	曾是	不是	直到	我	有	有	一个	课	哪个	来了	之上	我	全部	也	很快	,

直到我过早地吸取了一个教训，我才明白过来。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [hiːd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ;

that	I	took	heed	in	such	matters	;
那	我	采取	注意	在	这样的	事情	;

我已就这些事予以注意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [wen] [men] [foʊks] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən][aɪ]

and	the	time	was	at	hand	when	men	folks	thought	more	about	me	than	I
和	这	时间	曾是	在	手	什么时候	男人	各位	想法	更多的	关于	我	比	我

[diːmd] [kən'viːniənt] .

deemed	convenient	.
被认为	方便的	.

时机成熟了，男人们开始更多地关注我，这让我觉得很不方便。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər] ,

As	I	have	gone	so	far	as	to	put	this	down	on	paper	,
作为	我	有	已消失	所以	远的	作为	到	放	这	向下	在	纸	,

我已经把这些写下来了，

[aɪ] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] ,

I	,	an	old	woman	now	,
我	,	一个	老的	女士	现在	,

我，如今已是一位老妇人，

[wɪl] [pʊt] [ə'saɪd] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [bəuθ] [æn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət]

will	put	aside	bashfulness	and	freely	confess	that	both	Ann	and	I	were	at
将要	放	旁边	臊	和	自由	承认	那	两个都	安	和	我	是	在

[ðæt] [taɪm] [wel] - ['feɪvərd] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

that	time	well	-	favored	and	good	to	look	upon	.
那	时间	出色地	-	受青睐	和	好的	到	看	之上	.

我会抛开羞涩，坦然承认，当时我和安都容貌姣好，长相俊美。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [haɪt] [ænd; ənd] ['staʊtər] [bɪld] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['slendər]

I	was	of	the	greater	height	and	stouter	build	,	while	she	was	more	slender
我	曾是	的	这	更大的	高度	和	更粗壮	建造	,	尽管	她	曾是	更多的	苗条

[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ;

and	supple	;
和	柔软	;

我个子更高，体格更壮，而她则更苗条、更柔软；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['dʒent(ə)l] ['swi:tnəs] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [laɪk] .

and	for	gentle	sweetness	I	have	never	seen	her	like	.
和	为了	温和的	甜味	我	有	绝不	已见	她	喜欢	.

还有我从未在她身上见过的温柔甜美。

[aɪ][wʌz; wəz] [roʊz] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz][noʊ] [wɪt] [les] [faɪn] [ðæn; ðən]

I	was	rose	and	white	,	and	my	golden	hair	was	no	whit	less	fine	than
我	曾是	玫瑰	和	白色的	,	和	我的	金的	头发	曾是	不	白色	较少的	美好的	比

['ə:sjulə] [tɛtzəlz] ;

Ursula	Tetzel's	;
乌苏拉	特泽尔	;

我肤色白皙如玫瑰，我的金色头发丝毫不逊色于乌苏拉·特泽尔的头发；

[bʌt; bət]['hu:səu] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] ,

but	whoso	would	care	to	know	what	we	were	to	look	upon	in	our	youth	,
但	谁	会	关心	到	知道	什么	我们	是	到	看	之上	在	我们的	青年	,

但谁又会在乎我们年轻时看到的是什么呢?

[let][hɪm; ɪm] [geɪz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['pɔ:trɪts] , [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz] [stʊd] ['meni]

let	him	gaze	on	our	portraits	,	before	which	each	one	of	you	has	stood	many
让	他	目光	在	我们的	肖像	,	前	哪个	每个	一	的	你	有	站立	许多

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

让他看看我们的画像吧，你们每个人都曾多次站在画像前瞻仰。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [li:v] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	I	will	leave	speaking	of	such	foolish	things	and	come	now	to	the	point	.
但	我	将要	离开	请讲	的	这样的	愚蠢	事物	和	来	现在	到	这	观点	.

但我不再赘述这些愚蠢的事情，现在进入正题。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][moʊst] [deɪz] ['kɑ:mən] [wer] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [lɑ:dʒ] ,

Though	for	most	days	common	wear	was	good	enough	at	the	Forest	Lodge	,
尽管	为了	最多	天	常见的	穿	曾是	好的	足够的	在	这	森林	小屋	,

虽然在森林小屋的大部分日子里，普通的穿着就足够了，

[wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['breɪvəri] ,

we	sometimes	had	occasion	to	wear	our	bravery	,
我们	有时	有	场合	到	穿	我们的	勇敢	,

我们有时需要展现我们的勇敢，

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	now	and	again	we	went	forth	to	hunt	with	my	uncle	or	with	the
为了	现在	和	再次	我们	去	前进	到	打猎	和	我的	叔叔	或者	和	这

['dʒʌŋkər] ,

Junker	,
容克	,

我们时不时会和叔叔或者容克船长一起出去打猎。

[ɑ:n] [fʊt] [ɔ:r][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ɔ:r] ['hɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fælkən][ɑ:n][ðə; ði] [rɪst] .

on	foot	or	on	horseback	,	or	hawking	with	a	falcon	on	the	wrist	.
在	脚	或者	在	马背	,	或者	霍金	和	一个	鹘	在	这	手腕	.

步行或骑马，或者手腕上绑着猎鹰进行狩猎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊb(ə)l][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

There	was	no	lack	of	these	noble	birds	,	and	the	bravest	of	them	all	,
那里	曾是	不	缺少	的	这些	高贵	鸟类	,	和	这	最勇敢的	的	他们	全部	,

这些高贵的鸟儿数量众多，其中最勇敢的当属……

[ə; eɪ]['fælkən][frʌm; frəm] ['aɪsləːnd] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðens] [baɪ] ['seɪfɝːd]

a	falcon	from	Iceland	beyond	seas	,	had	been	brought	thence	by	Seyfried
一个	鹘	从	冰岛	超过	海域	,	有	到过	带来	因此	经过	塞弗里德

- [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] .

Kubbeling	of	Brunswick	.
-	的	布伦瑞克	.

一只来自冰岛的猎鹰，是由不伦瑞克的塞弗里德·库贝林从那里带来的。

[ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [raɪt] [gʊd] [frend] ,

That	same	strange	man	,	who	was	my	right	good	friend	,
那	相同的	奇怪的	男人	,	WHO	曾是	我的	正确的	好的	朋友	,

那个奇怪的男人，却是我真正的好朋友

[hæd; həd] [er] [naʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['fælkən] ,

had	ere	now	taught	me	to	handle	a	falcon	,
有	埃雷	现在	教授	我	到	处理	一个	鹘	,

之前有人教过我如何驯养猎鹰，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [help] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] [frend] [ðə; ði][ɑːrt] .

and	I	could	help	my	uncle	to	teach	my	friend	the	art	.
和	我	可以	帮助	我的	叔叔	到	教	我的	朋友	这	艺术	.

我可以帮我叔叔教我朋友这门技艺。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [bʌt; bət] ['seldəm] ,

I	went	out	shooting	but	seldom	,
我	去	出去	射击	但	很少	,

我出去打猎，但次数不多。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [æn] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['evər]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [haʊndz] [ɪn]

by	reason	that	Ann	loved	it	not	ever	after	she	had	hit	one	of	the	best	hounds	in
经过	原因	那	安	喜爱	它	不是	曾经	后	她	有	打	一	的	这	最好的	猎犬	在

[ðə; ði] [pæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æroʊ] ;

the	pack	with	her	arrow	;
这	盒	和	她	箭	;

因为安妮爱上了它，尽管她用箭射中了犬群中最优秀的猎犬之一；

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ə'fektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	my	uncle	must	have	been	well	affected	to	her	to	forgive	such	a
和	我的	叔叔	必须	有	到过	出色地	做作的	到	她	到	原谅	这样的	一个

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

我叔叔一定很疼爱她，才会原谅她那样开枪。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər]['oʊnli] [les] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst][kɪn] .

inasmuch	as	the	dogs	were	only	less	near	his	heart	than	his	closest	kin	.
因此	作为	这	狗	是	仅有的	较少的	靠近	他的	心	比	他的	最接近	亲属	.

因为他心中对狗的感情仅次于对至亲的感情。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] ,

They	had	to	make	up	to	him	for	much	that	he	lacked	,
他们	有	到	制作	向上	到	他	为了	很多	那	他	缺乏	,

他们必须弥补他所缺乏的一切。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [hiː; hi] [sɔː] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ]

and	when	he	stood	in	their	midst	he	saw	round	him	,	yelping	and	barking
和	什么时候	他	站立	在	他们的	中间	他	锯	圆形的	他	,	尖叫	和	叫声

[ɑːn] [fɔːr] [legz] ,

on	four	legs	,
在	四	腿	,

当他站在它们中间时，他看到周围有四条腿的动物在吠叫、吠叫。

[wel] [naɪ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [moʊst] ['noʊtwɜːrðɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] .

well	nigh	all	that	he	had	thought	most	noteworthy	from	his	childhood	up	.
出色地	夜	全部	那	他	有	想法	最多	值得注意	从	他的	童年	向上	.

几乎涵盖了他从童年到成年时期认为最值得关注的所有内容。

[ðeɪ] [bɔːr] [neɪmz] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] ['siləblz] , [bʌt; bət] [iːtʃ]

They	bore	names	,	indeed	,	of	no	more	than	one	or	two	syllables	,	but	each
他们	钻孔	姓名	,	的确	,	的	不	更多的	比	一	或者	二	音节	,	但	每个

[hæd; həd][ɪts] [sens] .

had	its	sense	.
有	它是	感觉	.

它们的名字虽然只有一两个音节，但每个名字都有其含义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrd] [wɪtʃ] [ri'maindid]

They	were	for	the	most	part	the	beginning	of	some	word	which	reminded
他们	是	为了	这	最多	部分	这	开始	的	一些	单词	哪个	提醒

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

him	of	a	thing	he	cared	to	remember	.
他	的	一个	事物	他	关心	到	记住	.

它们大多是某个词的开头，这些词会让他想起一件他想要记住的事情。

[fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][spɔːrt] , [neɪmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv]

First	he	had	,	in	sport	,	named	some	of	them	after	the	metrical	feet	of
第一的	他	有	,	在	运动	,	命名	一些	的	他们	后	这	度量	脚	的

['lætn] [vɜːrs] ,

Latin	verse	,
拉丁	诗	,

首先，他在体育运动中，以拉丁诗歌的音步来命名其中一些项目。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ɪl] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] ,

which	had	been	but	ill	friends	of	his	in	his	school	days	,
哪个	有	到过	但	患病的	朋友们	的	他的	在	他的	学校	天	,

这些人在他学生时代都只是他的损友。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɑːk] , ['aɪæmb] , [spɑːnd][ænd; ənd][dækt] , [huːz] [fʊl]

and	in	his	kennel	there	was	a	Troch	,	Iamb	,	Spond	and	Dact	,	whose	full
和	在	他的	狗窝	那里	曾是	一个	滑车	,	抑扬格	,	斯庞德	和	dact	,	谁	满的

[neɪmz] [wɜːr; wər] ['troʊkiː] ,

names	were	Trochee	,
姓名	是	扬子	,

他的狗舍里有四只狗，分别是 Troch、Iamb、Spond 和 Dact，它们的全名是 Trochee。

[aɪ'æmbəs] , ['spɑːndiː] [ænd; ənd] ['dæktɪl] .

Iambus	,	Spondee	and	Dactyl	.
梁	,	重读音节	和	指节	.

夹角、重瓣和指。

[naʊ] [spɑːnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['hevist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] ; ['ænæp] , ['raɪtli]

Now	Spond	was	the	greatest	and	heaviest	of	the	wolfhounds	;	Anap	,	rightly
现在	斯庞德	曾是	这	最	和	最重	的	这	爱尔兰猎狼犬	;	安纳普	,	没错

['ænəpest] ,

Anapaest	,
anapaest	,

斯庞德是体型最大、体重最重的猎狼犬；阿纳普，理所当然地应该叫阿纳佩斯特，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər][ænd; ənd][swɪft]['greɪhaʊnd] ;

was	a	slender	and	swift	greyhound	;
曾是	一个	苗条	和	迅速	灵缇犬	;

是一只体型修长、行动敏捷的灰狗；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['pæstaɪm][ʌv; əv] [neɪmz] [gʊd] [spɔːrt][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .

and	whereas	he	found	this	pastime	of	names	good	sport	he	carried	it	further	.
和	然而	他	成立	这	消遣	的	姓名	好的	运动	他	携带	它	更远	.

他觉得猜名字这种消遣很有趣，于是就把这种消遣发展得更进一步。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtləs] ['kriːtʃərz] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [wɜːr; wər]

Thus	it	came	to	pass	that	the	witless	creatures	who	shared	his	loneliness	were
因此	它	来了	到	经过	那	这	愚蠢	生物	WHO	共享	他的	孤独	是

[rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

reminders	of	many	pleasant	things	.
提醒	的	许多	令人愉快的	事物	.

因此，那些与他一同孤独的愚钝生物，反而让他想起了许多美好的事物。

[wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fliːt] ['blʌdhaʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['evər] [liːʃ] [tə'geðər] [wʌz; wəz]

One	of	a	pair	of	fleet	bloodhounds	which	were	ever	leashed	together	was
一	的	一个	一对	的	舰队	寻血猎犬	哪个	是	曾经	拴着	一起	曾是

[neɪmd] [nɪtʃ] ,

named	Nich	,
命名	尼克	,

曾经被拴在一起的一对速度极快的寻血猎犬中，有一只名叫尼克。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪn] ,

and	the	other	Syn	,
和	这	其他	同步	,

以及其他Syn，

[ɪn] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [ɑːn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [seɪnt] [ˌnɪkə'diːməs]

in	memory	that	he	had	been	betrothed	on	the	festival	of	Saint	Nicodemus
在	记忆	那	他	有	到过	未婚妻	在	这	节日	的	圣	尼哥底母

[ænd; ənd] ['wedɪd] [ɑːn] [seɪnt] ['sɪ'niːsiəs] - [deɪ] .

and	wedded	on	Saint	Synesius	'	day	.
和	已婚	在	圣	辛尼修斯	-	天	.

为纪念他在圣尼哥底母节订婚，并在圣辛尼修斯节结婚。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊnd] [kɔːld] [sæv] , [ɔːr][æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['welkəm] ,

A	noble	hound	called	Salve	,	or	as	we	should	say	Welcome	,
一个	高贵	猎犬	称为	药膏	,	或者	作为	我们	应该	说	欢迎	,

一只名叫 Salve 的高贵猎犬，或者我们应该说的是 Welcome，

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][bɔːrn] ,

spoke	to	him	of	the	birth	of	his	first	born	,
辐	到	他	的	这	出生	的	他的	第一的	出生	,

他向他讲述了他第一个孩子出生的事，

[ænd; ənd] ['evri] [dɔːg][ɪn] [laɪk] ['mænər] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ;

and	every	dog	in	like	manner	had	a	name	of	some	signification	;
和	每一个	狗	在	喜欢	方式	有	一个	姓名	的	一些	意义	;

每只狗也都有类似的含义的名字；

[ðʌs] [æn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'mɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['setər] ['æftər]

thus	Ann	took	it	not	at	all	amiss	that	he	should	call	a	fine	young	setter	after
因此	安	采取	它	不是	在	全部	错误	那	他	应该	称呼	一个	美好的	年轻的	塞特	后

[hɜːr; hər] [neɪm] .

her	name	.
她	姓名	.

因此，安妮觉得他用她的名字给一只优秀的年轻塞特犬命名一点也不奇怪。

[ðer; ðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [grɛd] , [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] .

There	had	long	been	a	Gred	,	short	for	Margaret	.
那里	有	长的	到过	一个	格雷德	,	短的	为了	玛格丽特	.

一直以来都有一个名叫格雷德的人，她是玛格丽特的简称。

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi] [spent] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [ænt] [sent]

Nevertheless	we	spent	much	more	time	in	seeing	the	sick	to	whom	my	aunt	sent
尽管如此	我们	花费	很多	更多的	时间	在	看到	这	生病的	到	谁	我的	阿姨	发送

[ˌjuː 'es][ɑːn][hɜːr; hər] ['erəndz] ,

us	on	her	errands	,
我们	在	她	跑腿	,

然而，我们却花了更多的时间去看望姨妈派我们去照看的病人。

[ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːr]['herən] - ['hɔːkɪŋ] .

than	we	did	in	shooting	or	heron	-	hawking	.
比	我们	做过	在	射击	或者	苍鹭	-	霍金	.

比我们在射击或猎杀苍鹭方面做得更好。

[ʃiː; ʃi] ['evər] [pækt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

She	ever	packed	the	little	basket	we	were	to	carry	with	her	own	hands	,
她	曾经	包装	这	小的	篮子	我们	是	到	携带	和	她	自己的	双手	,

她总是亲手打包我们要提的小篮子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['fɪzɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['mɪŋg(ə)l] ,

and	there	was	never	a	physic	which	she	did	not	mingle	,
和	那里	曾是	绝不	一个	物理学	哪个	她	做过	不是	交融	,

她几乎与所有医生都交往过。

[nɔːr][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ,

nor	a	garment	she	had	not	made	choice	of	,
也不	一个	服装	她	有	不是	制成	选择	的	,

也不是她没有挑选的衣服。

[nɔːr][ə; eɪ] ['vɪtl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʒʌdʒd] [fɪt][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] .

nor	a	victual	she	had	not	judged	fit	for	each	one	it	was	sent	to	.
也不	一个	食物	她	有	不是	评判	合身	为了	每个	一	它	曾是	发送	到	.

她也从未给每位收礼人准备过不合适的食物。

[ðʌs] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [eɪkt] [tuː; tə] [siː] [wɑːnt][ænd; ənd] [peɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['dɑːksəm]

Thus	many	a	time	our	souls	ached	to	see	want	and	pain	lying	in	darksome
因此	许多	一个	时间	我们的	灵魂	疼痛	到	看	想	和	疼痛	说谎	在	黑暗的

['tʃembər] [ɑːn] ['retʃɪd] [strɔː] ,

chambers	on	wretched	straw	,
房间	在	可怜	稻草	,

因此，我们无数次因看到贫困和痛苦躺在阴暗的房间里，躺在破败的稻草上而感到心痛。

[ðoʊ] [wiː; wi] [ɜːrnd] [θæŋks] [ænd; ənd] [truː] [dʒɔɪ] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [iːz]

though	we	earned	thanks	and	true	joy	when	we	saw	that	healing	and	ease
尽管	我们	获得	谢谢	和	真的	喜悦	什么时候	我们	锯	那	康复	和	舒适

['fɑːloʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [steps] .

followed	in	our	steps	.
随后	在	我们的	步骤	.

虽然我们看到康复和轻松随之而来，但我们还是心存感激和真正的喜悦。

[ænd; ənd] [wət'evər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['preɪzwɜːrði] [greɪs] [ɪn][maɪ] [ænt] [jɑː'koʊbə] ,

And	whatever	seemed	to	me	the	most	praiseworthy	grace	in	my	Aunt	Jacoba	,
和	任何	似乎	到	我	这	最多	值得称赞	优雅	在	我的	阿姨	雅各巴	,

而我姑妈雅各巴身上最值得称赞的品质，

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌɔːlˈbiːɪt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] ['hɑːrti] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]

was	,	that	albeit	she	could	never	hear	the	hearty	thanksgiving	of	those	she
曾是	,	那	尽管	她	可以	绝不	听到	这	爽朗	感恩	的	那些	她

[hæd; həd] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [hiːld] ,

had	comforted	and	healed	,
有	安慰	和	已治愈	,

虽然她永远无法听到那些被她安慰和治愈的人们发自内心的感谢，

[ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] ,

she	nevertheless	,	to	the	end	of	her	days	,
她	尽管如此	,	到	这	结尾	的	她	天	,

然而，直到她生命的尽头，她

['siːst] [nɑːt][frʌm; frəm] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [foʊks][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['mʌðər] .

ceased	not	from	caring	for	the	poor	folks	in	the	forest	like	a	very	mother	.
停止	不是	从	关怀	为了	这	贫穷的	各位	在	这	森林	喜欢	一个	非常	母亲	.

她像一位慈母般，始终不渝地关爱着森林里的穷人。

[maɪ] [æn] [wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] ,

My	Ann	was	never	made	for	such	work	,
我的	安	曾是	绝不	制成	为了	这样的	工作	,

我的安妮天生就不适合做这种工作。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [blʌd] [ɔːr] ['wuːndz] ;

inasmuch	as	she	could	never	endure	to	see	blood	or	wounds	;
因此	作为	她	可以	绝不	忍受	到	看	血	或者	伤口	;

因为她永远无法忍受看到血或伤口；

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['tendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd]

yet	was	it	in	this	tending	of	the	sick	that	I	had	reason	to	mark	and
然而	曾是	它	在	这	倾向于	的	这	生病的	那	我	有	原因	到	标记	和

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [freɪl] ,

understand	how	strong	was	the	spirit	of	this	frail	,
理解	如何	强的	曾是	这	精神	的	这	脆弱	,

然而，正是在照顾病人的过程中，我才有机会注意到并理解这位体弱者的精神有多么坚强。

['slendər] ['flaʊər] .

slender	flower	.
苗条	花	.

纤细的花朵。

[sɪns] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːrmi] ['sɜːrdʒən] , [baɪ] [neɪm] [hæbɝlaɪn] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,

Since	a	certain	army	surgeon	,	by	name	Haberlein	,	had	departed	this	life	,
自从	一个	肯定	军队	外科医生	,	经过	姓名	哈伯莱因	,	有	已离开	这	生活	,

自从一位名叫哈伯莱因的军医去世后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [liːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

there	was	no	leech	at	the	Forest	lodge	,	but	my	aunt	and	the	chaplain	,
那里	曾是	不	水蛭	在	这	森林	小屋	,	但	我的	阿姨	和	这	牧师	,

森林小屋里没有水蛭，但我姑姑和牧师却有。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] [bʌt; bət] [wel] [treɪnd] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['paɪəs] ['sɜːrvənt]

a	man	of	few	words	but	well	trained	in	good	works	and	a	right	pious	servant
一个	男人	的	很少	字	但	出色地	受过训练	在	好的	作品	和	一个	正确的	虔诚的	仆人

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

of	the	Lord	,
的	这	主	,

他话不多，但善行甚多，是主虔诚的仆人。

[wɜːr; wər] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['geilin] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːtʃ] [frʌm; frəm]['njuərəmbəːg] [keɪm] [fɔːrθ] [wʌns][ə; eɪ]

were	disciples	of	Galen	,	and	the	leech	from	Nuremberg	came	forth	once	a
是	门徒	的	盖伦	,	和	这	水蛭	从	纽伦堡	来了	前进	一次	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

他们是盖伦的门徒，来自纽伦堡的吸血鬼每周都会出现一次。

[ɑːn] [iːtʃ] ['tuːzdeɪ] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dɑːktər] [pɔːl] ['riːtər] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

on	each	Tuesday	;	and	since	the	death	of	Doctor	Paul	Rieter	,	of	whom	I	have
在	每个	周二	;	和	自从	这	死亡	的	医生	保罗	里特	,	的	谁	我	有

[meɪd] ['menʃ(ə)n] ,

made	mention	,
制成	提到	,

每周二；自从我之前提到的保罗·里特医生去世后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ['mæstər] - .

it	was	his	successor	Master	Ulsenius	.
它	曾是	他的	接班人	掌握	-	.

是他的继任者乌尔塞尼乌斯大师。

[hɪz; ɪz]['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] ['mɪstrəs] ,

His	duty	it	was	to	attend	on	the	sick	mistress	,
他的	责任	它	曾是	到	出席	在	这	生病的	情妇	,

他的职责是照顾生病的女主人。

[ænd; ənd][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [sɪk] [foʊks] [ɪf] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	on	any	other	sick	folks	if	they	needed	it	;
和	在	任何	其他	生病的	各位	如果	他们	需要	它	;

如有需要，也可用于其他患病的人；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [liːtʃ] ,

and	then	it	was	our	part	to	wait	on	the	leech	,
和	然后	它	曾是	我们的	部分	到	等待	在	这	水蛭	,

然后就轮到我们等着水蛭上钩了。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [wʊd] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə][juːz] ['hiːlɪŋ] [drʌgz] ,

and	my	aunt	would	diligently	instruct	us	in	the	right	way	to	use	healing	drugs	,
和	我的	阿姨	会	勤勉地	指示	我们	在	这	正确的	方式	到	使用	康复	药物	,

[ɔːr] ['bændidʒ] .

or	bandages	.
或者	绷带	.

我的姑妈会认真地指导我们如何正确使用药膏或绷带。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['gæðərd] ['beriz] ,

The	first	time	we	were	bidden	to	a	woman	who	gathered	berries	,
这	第一的	时间	我们	是	拜登	到	一个	女士	WHO	聚集	浆果	,

我们第一次被邀请去拜访一位采摘浆果的妇女，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊ][baɪ][æn; ən] ['ædər] ;

who	had	been	stung	in	the	toe	by	an	adder	;
WHO	有	到过	被蜇了	在	这	脚趾	经过	一个	加法器	;

被蝰蛇咬伤脚趾的人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [wuːnd] , [æz; əz][maɪ] [ænt] [hæd; həd] [tɔːt]

and	when	I	set	to	work	to	wash	the	wound	,	as	my	aunt	had	taught
和	什么时候	我	放	到	工作	到	洗	这	伤口	,	作为	我的	阿姨	有	教授

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

于是，我按照姑妈教我的方法开始清洗伤口。

[æn] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɔːθ] .

Ann	turned	as	white	as	a	linen	cloth	.
安	转向	作为	白色的	作为	一个	亚麻布	布	.

安妮的脸色像亚麻布一样白。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naɪ] [swuːnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][help] ;

And	whereas	I	saw	that	she	was	nigh	swooning	I	would	not	have	her	help	;
和	然而	我	锯	那	她	曾是	夜	晕倒	我	会	不是	有	她	帮助	;

而我见她几乎要晕倒了，所以我不会让她帮忙；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][help] [ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][hæf]

but	she	gave	her	help	nevertheless	,	though	she	held	her	breath	and	half
但	她	给予	她	帮助	尽管如此	,	尽管	她	握住	她	气息	和	一半

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

turned	away	her	face	.
转向	离开	她	脸	.

但她还是伸出了援手，尽管她屏住了呼吸，半转过脸去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi]['evər][dɪd][wɪð; wɪθ] [sɔːz] ;

And	thus	she	ever	did	with	sores	;
和	因此	她	曾经	做过	和	疮	;

她总是这样对待身上的疮口；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['evər] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr'self] .

but	she	ever	paid	the	penalty	of	the	violence	she	did	herself	.
但	她	曾经	有薪酬的	这	惩罚	的	这	暴力	她	做过	她自己	.

但她最终还是为自己犯下的暴力行为付出了代价。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['mæstər] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌn] [deɪ] [wen] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['weɪtɪŋ] -

As	it	fell	Master	Ulsenius	came	to	the	Forest	one	day	when	my	aunt's	waiting	-
作为	它	跌倒	掌握	-	来了	到	这	森林	一	天	什么时候	我的	姑姑的	等待	-

['wʊmən] [hæd; həd] ['fɛrd] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] - ,

woman	had	fared	forth	on	a	pilgrimage	to	Vierzelmheiligen	,
女士	有	表现	前进	在	一个	朝圣	到	-	,

有一天，乌尔塞尼乌斯大师来到森林，当时我姑妈的侍女已经出发去维尔泽尔姆海利根朝圣了。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['laɪkwaɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

and	my	uncle	likewise	being	out	of	the	way	,
和	我的	叔叔	同样地	存在	出去	的	这	方式	,

而我的叔叔也同样不在场，

[ðə; ði] [liːtʃ] [kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

the	leech	called	us	to	him	to	lend	him	a	helping	hand	.
这	水蛭	称为	我们	到	他	到	借	他	一个	帮助	手	.

水蛭召唤我们去帮它一把。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][fɔːl] [ˌʌnə'werz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

Then	I	came	to	know	that	a	fall	unawares	with	her	horse	had	been	the
然后	我	来了	到	知道	那	一个	落下	不知情	和	她	马	有	到过	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [lɔːŋ] ['sɪknəs] .

beginning	of	my	aunt's	long	sickness	.
开始	的	我的	姑姑的	长的	疾病	.

后来我才知道，我姑姑不小心从马上摔下来，是她长期患病的开端。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʌn] [hɜːr; hər] ['bækboʊn] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ,

She	had	at	that	time	done	her	backbone	a	mischief	,
她	有	在	那	时间	完毕	她	骨干	一个	恶作剧	,

当时她对自己的脊椎做了件很糟糕的事。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ə; eɪ] [wuːnd] [hæd; həd]['broʊkən] [fɔːrθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]

and	some	few	months	later	a	wound	had	broken	forth	which	was	part	of
和	一些	很少	几个月	之后	一个	伤口	有	破碎的	前进	哪个	曾是	部分	的

[hɜːr; hər][hɜːrt] .

her	hurt	.
她	伤害	.

几个月后，她身上又出现了一道伤口，那是她伤痛的一部分。

[naʊ] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] [ænt] [jɑː'koʊbə] ['bɛgd] [ʌv; əv] [æn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hoʊld]

Now	when	all	was	made	ready	Aunt	Jacoba	begged	of	Ann	that	she	should	hold
现在	什么时候全部		曾是	制成	准备好	阿姨	雅各巴	乞求	的	安	那	她	应该	抓住

[ðə; ði] [sɔːr] [kloʊzd] [waɪl] ['mæstər] - [meɪd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['bændz] [wet] .

the	sore	closed	while	Master	Ulsenius	made	the	linen	bands	wet	.
这	疮	关闭	尽管	掌握	-	制成	这	亚麻布	乐队	湿的	.

现在一切准备就绪，雅各巴姨妈恳求安按住伤口，好让乌尔塞尼乌斯少爷把亚麻布带弄湿。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['frɛndz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

I	remembered	my	friend's	weakness	and	came	close	to	her	,	to	take	her
我	记得	我的	朋友们	弱点	和	来了	关闭	到	她	,	到	拿	她

[pleɪs] [ˌʌn'mɑːrkt] ;

place	unmarked	;
地方	未标记	;

我记得朋友的弱点，于是靠近她，悄无声息地代替她的位置；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [neɪ] , [liːv] [ˌem 'iː] , " [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] ,

but	she	whispered	:	"	Nay	,	leave	me	,	"	in	a	commanding	voice	,
但	她	低声说道	:	"	不	,	离开	我	,	"	在	一个	指挥	嗓音	,

但她却用命令的语气低声说道：“不，离开我。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [fʊl] [wel] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

so	that	I	saw	full	well	she	meant	it	in	earnest	,	and	withdrew	without	a	word	.
所以	那	我	锯	满的	出色地	她	意思是	它	在	认真	,	和	退出	没有	一个	单词	.

因此，我完全明白她是认真的，于是她一言不发地离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [saɪt] ;

And	then	I	beheld	a	noble	sight	;
和	然后	我	观看	一个	高贵	视线	;

然后我看到了一幅壮丽的景象；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] ,

for	though	she	was	pale	she	did	as	she	was	bidden	,
为了	尽管	她	曾是	苍白	她	做过	作为	她	曾是	拜登	,

虽然她脸色苍白，但她还是照做了。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [wuːnd] .

nor	did	she	turn	her	eyes	off	the	wound	.
也不	做过	她	转动	她	眼睛	离开	这	伤口	.

她也没有将目光从伤口上移开。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [fæst] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['deɪndʒər] ['θretnd] [hɜːr; hər] ,

But	her	bosom	rose	and	fell	fast	,	as	if	some	danger	threatened	her	,
但	她	怀	玫瑰	和	跌倒	快速地	,	作为	如果	一些	危险	威胁	她	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ['kwɪvəd] ,

and	her	nostrils	quivered	,
和	她	鼻孔	颤抖	,

但是她的胸口剧烈起伏，仿佛有什么危险威胁着她，她的鼻孔也颤抖着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][hoʊld][aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	I	was	minded	to	hold	out	my	arms	to	save	her	from	falling	.
和	我	曾是	有思想	到	抓住	出去	我的	武器	到	节省	她	从	坠落	.

我当时很想伸出双臂扶住她，不让她摔倒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɜ:rm] [tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [nʌn]
But she stood firm till all was done , and none
但 她 站立 公司 直到全部 曾是 完毕 , 和 没有任何

但她立场坚定，直到一切结束，没有一件事发生。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [beɪs] [foʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tru:] ['vælər] .
but I was aware of her having defied the base foe with such true valor .
但 我 曾是 意识到的 的 她 拥有 违抗 这 根据 敌人 和 这样的 真的 勇气 .

但我知道她以真正的勇气对抗了卑鄙的敌人。

[ˌðens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi]['evər][dɪd][ˌem 'i:] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃrɪŋkɪŋ] ;
Thenceforth she ever did me good service without shrinking ;
此后 她 曾经 做过 我 好的 服务 没有 收缩 ;

从此以后，她一直尽心尽力地为我服务，从不退缩；

[ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [ˌðer'æftər] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['heɪtfl] ['du:ti][tu:; tə][du:] [wɪtʃ] [mɪ'si:md] [aɪ]
and whensoever thereafter I had some hateful duty to do which meseemed I
和 无论何时 此后 我 有 一些 可恶 责任 到 做 哪个 似乎 我
[maɪt] ['nevər] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [fʊl'fɪl] ,
might never bring myself to fulfil ,
可能 绝不 带来 我 到 实现 ,

此后每当我有一些令人憎恶的职责要做，而我觉得自己永远也无法完成时，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [æn] ['hoʊldɪŋ] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [wu:nd] .
I would remember Ann holding my aunt's wound .
我 会 记住 安 保持 我的 姑姑的 伤口 .

我会记得安妮捂着我姑姑的伤口。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [gru:] [ðə; ði] [gʊd] ['seɪɪŋ] , " [ðeɪ] [hu:] [wɪl] ,
And out of all this grew the good saying , " They who will ,
和 出去 的 全部 这 生长 这 好的 说 , " 他们 WHO 将要 ,

这一切之中，便产生了这样一句美好的话："凡愿意的，

[kæn; kən] " — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [wɔ:nt][tu:; tə] [kɔ:l] [maɪ]['mɑ:toʊ] .
can " — which the children are wont to call my motto .
能 " — 哪个 这 孩子们 是 惯于 到 称呼 我的 座右铭 .

"可以"——孩子们习惯把这称为我的座右铭。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[æz; əz] ['evri] [wɜ:rd] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
As every word came straight from her heart
作为 每一个 单词 来了 直的 从 她 心

她说的每一个字都发自肺腑

[bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kəm'pæʃənət]
Be cautious how they are compassionate
是 谨慎 如何 他们 是 富有同情心

要谨慎对待他们的同情心。

[bɪ'wer] [lest] ['seɪtn] [faɪnd] [ði:] ['aɪd(ə)l] !
Beware lest Satan find thee idle !
提防 免得 撒但 寻找 你 闲置的 !

小心，别让撒旦发现你游手好闲！

[brɔ:t] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ber] [ɑ:n][maɪ] ['pɑ:staimz]
Brought imagination to bear on my pastimes
带来 想像力 到 熊 在 我的 消遣

在我的消遣活动中融入了想象力

[kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [fer] [lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər]

Comparing	their	own	fair	lot	with	the	evil	lot	of	others
比较	他们的	自己的	公平的	很多	和	这	邪恶的	很多	的	其他的

将自己所处的幸运境地与他人所处的悲惨境地进行比较

[feɪθ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ə'pɑːrt]

Faith	and	knowledge	are	things	apart
信仰	和	知识	是	事物	除

信仰和知识是两回事。

[fliː] [frʌm; frəm] [heɪt] [æz; əz][ðə; ði] [soʊlz] [wɜːrst] [foʊ]

Flee	from	hate	as	the	soul's	worst	foe
逃跑	从	恨	作为	这	灵魂的	最差	敌人

远离仇恨，因为它是灵魂最大的敌人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [juː; jʊ][fər'gɑːt][ɔːl] [els]

For	the	sake	of	those	eyes	you	forgot	all	else
为了	这	清酒	的	那些	眼睛	你	忘了	全部	别的

为了那双眼睛，你忘记了一切。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['oʊpən] ['wɪndoʊz]

Her	eyes	were	like	open	windows
她	眼睛	是	喜欢	打开	视窗

她的眼睛就像敞开的窗户。

[læst] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd][wiː; wi] ['ʌtər]

Last	Day	we	shall	be	called	to	account	for	every	word	we	utter
最后的	天	我们	将	是	称为	到	帐户	为了	每一个	单词	我们	说出

末日来临，我们将为自己说的每一句话负责。

[læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['frendli] ['mɑːkəri] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrts][noʊ][mæn]

Laugh	at	him	with	friendly	mockery	,	such	as	hurts	no	man
笑	在	他	和	友好的	嘲讽	，这样的		作为	疼痛	不	男人

用友善的嘲讽嘲笑他，那种不会伤害任何人的嘲讽。

[meɪd] [huː] ['gɪvz] [hoʊp][tuː; tə][ə; eɪ]['suːtər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [hɪr]

Maid	who	gives	hope	to	a	suitor	though	she	has	no	mind	to	hear
女佣	WHO	给予	希望	到	一个	求婚者	尽管	她	有	不	头脑	到	听到

女仆虽不愿倾听，却给求婚者带来希望

[meɪ] [ðeɪ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bruːzd] [maɪ] [fiːt]

May	they	avoid	the	rocks	on	which	I	have	bruised	my	feet
可能	他们	避免	这	岩石	在	哪个	我	有	瘀伤	我的	脚

愿他们避开我曾踩伤脚的那些石头。

[men] [foʊks] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [diːmd] [kən'viːniənt]

Men	folks	thought	more	about	me	than	I	deemed	convenient
男人	各位	想法	更多的	关于	我	比	我	被认为	方便的

男人们比我想象中更关注我，这让我觉得很不方便。

[noʊ][mæn] [geɪnz] ['prɑːfɪt][baɪ] ['eni] [ɪk'spɪriəns] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]

No	man	gains	profit	by	any	experience	other	than	his	own
不	男人	收益	利润	经过	任何	经验	其他	比	他的	自己的

除了自身的经验之外，任何人都无法从其他任何经验中获益。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð'stʊd]

One	of	those	women	who	will	not	bear	to	be	withstood
一	的	那些	女性	WHO	将要	不是	熊	到	是	经受住了考验

她是那种不容他人欺负的女人之一。

[ðə; ði][gɑːd]['æmɔːr][ɪz][ðə; ði] [best] ['skuːlmæstər]

The	god	Amor	is	the	best	schoolmaster
这	上帝	爱	是	这	最好的	校长

爱神阿莫尔是最好的老师

[ðeɪ]	[huː]	[wɪl]	,	[kæn; kən]
They	**who**	**will**	**,**	**can**
他们	WHO	将要	,	能

有志者事竟成。

[wen]	[men]	-	['tʃɪldrən]	[diːm]	[meɪdz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wiːk]	[ænd; ənd]	[ʌn'fɪt]	[fɔːr; fər]	[truː]	[spɔːrt]
When	**men**	**-**	**children**	**deem**	**maids**	**to**	**be**	**weak**	**and**	**unfit**	**for**	**true**	**sport**
什么时候	男人	-	孩子们	认为	女佣	到	是	虚弱的	和	不合格	为了	真的	运动

当男人像孩子一样认为女仆软弱无力，不适合真正的体育运动时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神